

## 1 Le corps : humains et animaux

### 1.1 Anatomie

#### 1.1.1 Corps humain

**ala-** [GOs PA BO] *n*; *PREF. sémantique (référant à une surface extérieure)* ① face ; visage ; avant

¶ [PA BO] ala-mè-n son visage

■ **bwa ala-mè-ny** [BO] devant moi

■ **bwa ala-mwa ; bwa ala-mè mwa** devant la maison

**alabo** [GOs WEM] *nom* côté (du corps)

■ **alabo bwa mhô** côté gauche

**ala-hi** [GOs BO PA] ① *nom* paume

¶ [PA] ala-hi-n sa paume

**ala-kò** [GOs BO] (ala-xò [GO(s)], ala-kò [PA]) *nom* ① plante de pied

¶ [GO] ala-xòd-je sa plante de pied, ses chaussures

**ala-me** [GOs PA BO] *nom* ① visage ; face

¶ [GO] tûûni ala-me-ju ! essue ton visage !

**âmã** [GOs] *nom* ① palais (bouche)

**atrìdò** [GOs BO PA] *nom* glotte

**azi** [GOs] [PA] (kââli , kâli [BO], we-khâli [PA BO]) *nom* bile ; fiel vésicule biliaire

**baado** [GOs PA] *n (inaliénable)* menton

¶ [PA] baadò-n son menton

**böji-hi** [GOs] *nom* coude ; l'articulation de (tout) le bras poignet

**böji-kò** [GOs] *nom* articulation de (toute) la jambe

**bozo** [GOs] (bolo [PA WE]) *nom* cordon ombilical ; nom de l'arbre planté à la naissance (et sous lequel on enterrait le cordon ombilical)

¶ bozo-nu mon cordon ombilical

■ **phwe-bozo** nombril

**buji-** [GOs PA] *nom* articulation

¶ [WEM] buyini-hi coude

**bumira** [PA BO] *nom* péritoine

**buu 1** [GOs BO PA] *nom* épaule

¶ [GO] buu-je son épaule

**buzo-kò** [GOs] *nom* mollet

¶ [PA] bulo-kòd-ny mon mollet

**bwa** [GOs BO] ① *nom* tête

¶ [GO] bwa-nu ma tête

**bwagili** [GOs PA WEM] (bwagil [BO])

*nom* genou

■ **du-bwagili** [GO] os du genou

■ **thi-bwagil** [BO] être à genoux

¶ [PA] bwagili-m, bwagilii-m ton genou

**bwa-kaça hi** [GOs] (bwa-xaça [GO(s)])

*nom* dessus /dos (de la main)

¶ bwa-xaça hii-je le dessus de sa main

**bwa-kazi-** [GO] (kaji-n [BO (Corne)])

*nom* pubis ; partie antérieure des os de la hanche

¶ kaji-n son pubis (Dubois)

**bwa-kitra-hi** [GOs] (bwagira-hi [GO(s) BO]) *nom* coude

¶ [BO] bwagira hi-n son coude

Cf. : **böji hi** poignet (lit. articulation de la main)

**bwa-kitra-me** [GOs] (bwa-kira-me, bwa-gira-mè [GO(s) PA BO], bwagila-me [BO]) *nom* arcade sourcilière

¶ [GO] bwakira mee-nu mon arcade sourcilière

■ **pu-bwa-kira-me** sourcils

Cf. : **me** oeil

**bwe-** [GOs BO PA] *n (composition)* ① tête de ; coiffure de

■ **bwè-kui** tête d'igname

■ **bwè-mwa** dernière rangée de paille sur le toit (forme un bourrelet qui ferme le faitage)

■ **bwè-po** [BO] casse-tête en bec d'oiseau

**bwèèdrò** [GOs] (bwèèdò [PA BO], bwèdòl [BO]) *nom* front

¶ [GO] bwèèdrò-nu mon front

**bwèèvaça kò** [GOs] (bwèèvao kò-ã [PA], bwèèva kò [BO WEM]) *nom* talon

¶ [BO] bwèèva kòd-n son talon

**bwehulo** [GOs] *v.stat.* amputé (d'une partie du corps)

¶ [GO] bwehulo hii-je son bras est (partiellement) amputé

Cf. : **paxu** manquer

**calo** [GO] *nom* fontanelle [Haudricourt]

**cêê** [GOs] (cê [BO]) *nom* sexe (femme) ; vulve ; vagin

■ **kumèè-cêê** clitoris  
 ■ **pu-cêê** poils de pubis  
**cii 1** [GOs PA BO] *nom* ① peau  
 ■ **ci-phwa-n** ses lèvres  
**cii-du** [GOs] *nom* colonne vertébrale  
 ¶ cii-duu-nu ma colonne vertébrale  
 Cf. : **du** os  
**cii-phagòò** [GOs PA] *nom* peau (humain); enveloppe corporelle  
 ¶ cii-phagòò-je sa peau  
 Cf. : **cii-chova** la peau du cheval  
**ci-mee** [GOs] *nom* paupière  
**ci-phwa** [GOs] (**ci-phwa-n** [BO PA]) *nom* lèvres  
**cò** [GOs BO] *nom* pénis (grossier); sexe (de l'homme)  
 ¶ [GO] wee co-je son sperme  
 Cf. : **phi, pi** testicules  
**cò mhwedin** [BO] *nom* partie du nez entre les deux narines [Corne]  
**dee 1** [PA BO] *nom* côtes  
 ¶ [PA] dee-n ses côtes  
**dive** [BO] *nom* hanche (Haudricourt, Corne)  
 ¶ [BO] divè-n sa hanche  
**dö** [BO] *nom* côtes  
 ¶ dö-n sa côte  
**dòò-phwa** [PA] *nom* lèvres (feuille-bouche)  
**dou 2** [GOs PA] (**deü** [BO [Corne]]) *nom* ① enveloppe enveloppe (corporelle)  
 ¶ [PA] dowa hegi [dou-a hegi] l'enveloppe de la monnaie  
**du 1** [GOs BO PA] *nom* ① os  
 ■ **du-ko-je** [GO] son tibia  
 ■ **duu bwa-n** [BO] crâne  
 ¶ [PA] duu-n son os ② dos  
 ¶ [GO] e khinu duu-nu j'ai mal au dos  
 ■ **ki-duu-ny** [PA] ma colonne vertébrale  
**du-kai** [GOs] (**du-kaè-n** [PA BO]) *nom* colonne vertébrale  
 ¶ [GO] du-kai-nu ma colonne vertébrale  
**du-kò** [GOs] *nom* tibia  
**dròò-keni** [GOs] (**dròò-xeni** [GO(s)], **cò-keni** [GO(s) PA], **dòò-keni** [BO], **dòò-va-jeni** [WEM]) *nom* lobe (oreille) pavillon de

l'oreille  
 ¶ [GO] dròò-kenii-je le pavillon de son oreille  
**dròò-mhwêêdi** [GOs] *nom* ailes du nez  
**êdi-me** [GOs] *nom* oeil  
**gò-hii** [PA] *nom* ① avant-bras  
**gòò** [GOs PA BO] ④ *nom* ③ taille (lit. milieu)  
 ¶ [PA] gòò-n sa taille  
**gu-hi-n** [PA BO] (**gu-yin** [BO]) *nom* main droite  
 ■ **yi-ny gui** [BO] ma main droite  
 ■ **keni-ny gui** [BO] mon oreille droite  
 ■ **gu-(y)i-ny** [BO] ma main droite  
 ¶ [BO] cu tabwa bwa gu-yi-ny tu es assis à ma droite  
**hābe** [GOs PA BO] *n* (*inaliénable*) aisselle  
 ¶ [GOs] phwe-hābee je son aisselle  
 ■ **pu-hābe** poils des aisselles  
**hê-cò** [GO] *nom* gland  
**hê-me** [GOs] *nom* globe oculaire  
**hê-pii-n** [BO] *nom* testicules  
**hii** [GOs BO PA] (**yi-n**) *nom* ① main doigt  
 bras aile tentacule  
 ¶ [GOs] hii-je sa main  
 ■ **gu hi-n** [PA] main droite ; la droite  
 ■ **hi-n mani kòò-n** [BO] les bras et les jambes ; les membres  
 ■ **hi-n tòòmwa** [BO PA] pouce  
 ■ **hi-n èmwèn** [BO] index  
**hii-je bwa mhwā** [GOs] *nom* main droite (sa)  
**hii-je mhō** [GOs] *nom* main gauche (sa)  
 ■ **mho-n** [PA] main gauche ; la gauche  
**hooñō** [GOs PA BO] *nom* intestins ; boyaux ; entrailles  
 ¶ [GOs] hooñō-nu mes intestins  
**huvado** [GOs PA BO] (**vado** [GO(s) BO]) *v.stat.* cheveux blancs (avoir les)  
 ¶ [BO] i huvado il a les cheveux blancs  
**jamo-hi** [PA] *nom* poing  
 ¶ jamo-hi-n son poing  
**jingā** [GOs] (**jing** [PA], **pajin** [BO [Corne]]) *nom* gencives  
 ¶ [PA] jigā-ny mes gencives (une fois les dents tombées)  
**jiò** [GOs] (**jòò-n** [BO [Corne]]) *nom* tempe

**kaça-kò** [GOs] *nom* talon (lit. arrière du pied)  
**kai 2** [GOs BO PA] *n; n.LOC* ① dos  
**kaya-ko** [WEM] *nom* arrière de la jambe  
*Ant.* : **ala-me-ko** devant de la jambe  
**kemõ-hi** [GOs] *nom* poing  
¶ kemõ-hi-nu mon poing  
**kêni** [GOs WEM PA BO] (*kîni*) *nom* oreille  
¶ [GO] kenii-je son oreille  
■ **coo-kenii-n** [PA] le lobe de son oreille  
■ **dò-kenii-n** [BO] pavillon de l'oreille  
■ **no kenii-n** [PA] cire de ses oreilles  
■ **phwe-kenii-n** [PA] pavillon de ses oreilles  
**kevwa** [GOs] (*kewang* [BO PA]) *nom* ② espace entre les côtes  
**kiò** [GOs PA BO] *nom* ventre  
¶ [GO] kiò-je son ventre  
**kò 3** [GOs BO PA] *nom* ① pied ; jambe  
¶ [GO] kòò-nu mon pied  
■ **kò-pazalô** jambe du pantalon  
■ **kò-uva** extrémité inférieure du taro  
■ **kò-manyô** pied, bouture de manioc  
**kòi 2** [GOs PA BO] *nom* foie  
¶ [GO] kòi dube le foie du cerf  
**kô-kabòn** [PA] *nom* vulve  
**kòmaze** [GOs] *nom* poumons  
**köö-vwölö** [GOs] (*kuuwulo, kuuwolo* [BO]) *v* albinos  
**kô-pii** [GOs PA WE] (*pii* [BO]) *nom* testicules  
¶ [PA WE] kô-pii-n ses testicules  
**kuui** [GOs] *nom* rein ; rognon  
**kumè** [GOs BO PA] *nom* ① langue  
¶ [GO] kumèè-je sa langue  
**kurô** [BO] *nom* clitoris [Corne]  
**kutra** [GOs] (*kura* [BO PA]) *n; v* ① sang  
¶ [GO] kutraa-je son sang  
**me 1** [GOs BO] (*pii-me* [GO(s) PA], *pi-mèè-n; mèè-n* [BO]) *nom* oeil  
¶ [GO] mee-je son oeil  
■ **pu-me-n** [PA] sourcils (ses)  
■ **pii-me** lunettes  
■ **mwo-pii-me** étui à lunettes (lit. maison, contenant de l'oeil)  
■ **hê-me** globe oculaire (lit. contenu de

l'oeil)  
■ **thala me** ouvrir les yeux  
**me 3** [GOs BO] (*mèè-n* [BO]) *nom* figure ; visage apparence  
¶ [GO] nu ko bwa me-we je suis debout devant vous  
■ **me-mwa** le devant de la maison ; le sud  
*Ant.* : **kaça mwa** l'arrière de la maison ; le nord  
*Ant.* : **kaya mwa** l'arrière de la maison ; le nord  
**me-phwa** [GOs] (*me-wha* [GOs]) *nom* bouche  
¶ [PA] me-phwa-n sa bouche  
**mè-thi** [GOs BO PA] *nom* tétou (du sein)  
¶ [BO] mè-thi-n son tétou  
**mõ-cãna** [GOs] (*mõ-cana* [BO]) *nom* poumon (lit. contenant-respiration)  
¶ [BO] mõ-cana-n ses poumons  
**mõ-ênõ** [GOs] (*mõ-ênõ* [BO]) *nom* utérus placent  
**mõ-hovwo** [GOs] (*mõ-(h)ovwo* [GO(s)], *mõ-hopo* [GO vx]) *nom* estomac  
**mõ-ima** [GOs WEM BO] *nom* vessie  
¶ [BO] mõ-ima-n sa vessie  
**mhwêedi** [GOs PA BO] (*mweedi* [PA BO]) *nom* nez  
¶ [PA BO] mhweedi-n son nez  
■ **drò-mhwêedi** [GOs] ailes du nez  
**nõbwo wha** [BO] *nom* fontanelle [Corne]  
**nõõ 1** [GOs] (*nõõ* [BO PA]) *nom* cou ; gorge  
¶ [PA] nõõ-n son cou  
**nõõ-hi** [GOs BO PA] *nom* poignet  
¶ nõõ-hi-je son poignet  
**nõõ-kò** [GOs] *nom* cheville  
¶ nõõ-kò-je sa cheville  
**noyo** [BO] *nom* sperme (Dubois)  
**nu 3** [GOs PA] *nom* ② mèches de cheveux  
¶ [GO] nu-pu-bwaa-je sa mèche de cheveux  
**ono-n** [BO] *nom* estomac [Coyaud]  
**patrô** [GOs] (*parô-, parô-n* [BO PA]) *nom* dent  
¶ [PA] parô-n ses dents  
*Cf.* : **whau** édenté  
**paxa-nõ** [GOs PA BO] (*paga-nõ* [BO]) *nom* gésier ; estomac

¶ [GO] paxa-nõ-nu mon estomac  
**pè** [GOs BO PA] *nom* cuisse ; fesse  
 ¶ [GOs] pèè-nu ma cuisse, mes fesses  
 ■ **po-pee** petites cuisses  
**pi** [GOs PA BO WE WEM GA] *n* ; *v* ③ testicule  
 ¶ [PA] pi-n testicule  
**pi-ai** [GOs BO] *nom* omoplate (lit. carapace-coeur)  
 ¶ [GOs] pi-ai-nu mon omoplate  
**pi-bwa** [GOs PA] (du-bwaa-n [BO PA]) *nom* crâne  
 ¶ [GOs] pi-bwaa-nu mon crâne  
**pi-bwèdò** [GOs BO] *nom* ongle  
 ¶ [PA] pi-bwèdò hi-n ses ongles de doigt de main  
 Cf. : bwèdò [GOs, PA] doigt  
**piçanga** [GOs] (pijanga [BO]) *nom* aine  
 ¶ [BO] pijanga-n son aine  
**pidi** [GO] *nom* clitoris  
**pi-hi** [GOs PA BO] (pi-yi [BO]) *nom* ongle  
 ¶ [GOs] pi-hii-je ses ongles de main  
**pii-me** [GOs BO PA] *nom* oeil  
 ¶ [PA] pii-mee-m ton oeil  
**pii-peçi** [GOs] (pi-peyi, pi-peji [PA]) *nom* rotule (lit. carapace de 'savonnette') malléole  
 ¶ [BO] pi peya ko-ny ma rotule  
 ■ **we-peji** synovie  
**pi-kò** [GOs PA] *nom* griffe ; ongle de pied  
 ■ **pi-kò kuau** griffe de chien  
 ¶ [PA] pi-kòdò-n son ongle de pied  
**pi-wāge** [GOs] *nom* clavicule  
 ¶ pi-wāge-nu ma clavicule  
**pòbwinõ** [PA BO] *nom* fesses ; derrière ; postérieur  
 ¶ pòbwinõ-n ses fesses  
**pò-draado** [GOs] *nom* iris (oeil) (lit. fruit de Vitex trifoliata)  
**pòmi-nò** [GOs] (pòbwi-nò-n [BO]) *nom* derrière ; postérieur fesses  
 ¶ [BO] pòbwinòdò-n ses fesses  
**pò-mugo ni hi** [WEM BO] (pò-mugo ne hii-n [BO]) *nom* biceps  
**pò-mugo ni kò** [WEM BO] (pò-mugo ne kòdò-n [BO]) *nom* mollet  
 ¶ [BO] pò-mugo ni/ne kòdò-n son mollet  
**pòni-ma-wee** [GOs] (pòdi-ma-pwèèl

[BO [Corne]]) *nom* cheville ; malléole de la cheville ? (Haudricourt)  
**pò-thi** [GOs] (pò-ti-n, pwò-thi-n [BO]) *nom* mamelon du sein  
 ¶ [GO] pò-thi nu mon sein  
**pu 1** [GOs PA BO] (phu) *nom* cheveux poil fourrure plume  
 ■ **pu bwaa-je** [GOs] ses cheveux (il faut spécifier la partie du corps)  
 ¶ [PA] pu-n ses cheveux, poils  
 ■ **pu-bwa-ny** [PA] mes cheveux  
 ■ **pu-mhwêêdi-n** [PA] sa moustache  
 ■ **pu-me-n** [PA] cils (poils-yeux)  
 ■ **pu-bo** poils de roussette  
 ■ **pu ko** plume de poule  
**pu-bwakira-me** [GOs] (pu-bwakitra-me) *nom* sourcils  
**pu-bwa-n** [BO PA] *nom* barbe moustache cheveux  
**pui** [GOs PA] (phui-n [BO [Corne]]) *nom* ② bosse (sur la tête)  
**pû-kai-ã** [GOs] *nom* rein  
 ¶ [GOs] pû-kai-nu mon rein  
**pu-kòdò-n** [BO] *nom* hanche (lit. la base des jambes) [Corne]  
**pu-mee** [GOs] *nom* cils  
 ¶ pu-mee-ã nos cils  
**pu-noo** [GOs] (pu-noo-n [PA]) *nom* nuque  
**pu-pee-ã** [GOs] (pu-vee [GO(s)]) *nom* hanche  
 ¶ [GOs] pu-pee-nu ma hanche (lit. la base des cuisses)  
**pu-phwa** [GOs] (pu-phwa [BO PA]) *nom* barbe ; moustache  
 ¶ [PA] pu-phwa-n sa barbe/moustache  
**puvwu** [GOs] (pupu-n, puvwu-n [BO]) *nom* nuque  
 ¶ [GOs] puvwu-nu ma nuque  
**phaa** [GOs BO PA] *nom* ① poumon  
 ¶ [PA] phaa-n ses poumons  
**phãgoo** [GOs] (phagoo [PA BO]) *nom* corps ; enveloppe corporelle  
 ¶ [GO] waya phãgoo loto ? quelle est la couleur de la voiture ? (comment est le corps de la voiture ?)  
**phajoo** [GOs PA BO] *nom* ② phalange

(doigt)  
**phajoo-hii-n** [BO] *nom* avant-bras  
[Corne]  
**phajoo-kòdò-n** [BO] *nom* bas de la jambe  
[Corne]  
**phalawe 1** [GOs] *nom* thorax ; cage thora-  
cique ; côtes  
¶ e bi phalawe il s'est coupé le souffle  
Cf. : **zabò** côte  
**phi 1** [GOs] (**phii-n** [PA BO]) *nom* sexe (de  
l'homme) ; pénis  
¶ [BO] hê-phii-n testicules  
Cf. : **cò** sexe (de l'homme)  
**pwaang** [PA] *nom* joue  
**pwawaa** [GOs] (**pwawa** [PA BO], **pwaaò-**  
**n** [BO]) *nom* joue  
¶ [PA] pwawa-n sa joue  
■ **cabi pwawa-n** gifler  
**pwen** [BO] *nom* abdomen  
**phwa 1** [GOs PA BO] *n ; v.stat.* ① bouche  
■ **ci-phwa** lèvres  
¶ [PA] phwa-n sa bouche  
**phwaxoi-n** [BO] *nom* diaphragme [BM]  
**phwè-** [GOs] *nom* ② orifice  
■ **phwè-bozo** [GOs] nombril  
■ **phwè-bulò-n** [PA BO] son nombril  
■ **phwè-nò-n** [PA BO] son anus  
■ **phwè-bwino-n** [PA BO] son anus  
**phwe-ai** [GOs PA BO] *nom* ① coeur  
¶ [GOs] phwe-ai je son coeur  
**phwè-bozo** [GOs] (**pwe-bulo-n** [PA BO])  
*nom* nombril  
¶ [GO] phwè-bozoo je son nombril  
**phwè-chānā** [GOs] *nom* diaphragme (lit.  
orifice du souffle) ; sternum  
**phwè-êgu** [GOs] *nom* vagin  
**phwè-gòdgoni** [PA] *nom* sternum  
**phwè-keni** [GOs] *nom* trou de l'oreille  
¶ phwè-kenii-je le trou de son oreille  
**phwè-mwêêdi** [GOs PA BO] *nom* na-  
rine  
¶ [BO] phwè-mwêêdi-n son nez  
**phwè-na** [GOs] (**phwe-nò** [BO]) *nom*  
anus (grossier, Dubois)  
¶ [BO] phwè-nō-n son anus  
Cf. : **pwa** trou (terme poli)

**phwè-wado** [BO] *nom* ② interstice entre  
les dents trou dans la dentition  
**phwè-whaa** [GOs] (**phwè-whara** [PA])  
*nom* fontanelle  
¶ phwè-whaa i je sa fontanelle  
Cf. : **wha** grandir  
**taye** [BO] *nom* tibia (Dubois)  
**têi** [GOs BO PA] *nom* morve  
¶ [GOs] e tho têi-jö tu as le nez qui coule (lit.  
ta morve coule)  
**thi 1** [GOs BO PA] *nom* sein mamelle  
■ **we-thi** lait maternel  
■ **me-thi** mamelon  
¶ [PA] thi-n son sein  
**thii-no** [BO] *nom* fesses [Dubois]  
**tragòdò** [GOs] (**taagò** [BO]) *nom* circoni-  
sion ; subincision  
Cf. : **gò** couteau à subincision  
**thra 1** [GOs] (**tha, pa-tha** [PA BO]) *v.stat.*  
chauve  
¶ [BO] tha bwaa-n il est chauve  
**wa 1** [GOs] (**wal** [PA BO], **wòl** [WEM]) *nom*  
② veine ; artère tendon  
■ **wal kamun** [PA] artères  
■ **wa ni bwèèdrò** [GOs] la veine du  
front (on spécifie toujours la partie du corps où  
se trouve la veine)  
**wa-aazo** [GOs PA] (**wa-aazo ni kò** [PA  
WEM], **wa-ayo** [BO]) *nom* tendon d'achille  
(lit. le tendon du chef)  
**wado** [GOs BO] (**waado** [BO]) *v.stat.* ①  
édenté ; interstice laissé par des dents tombées  
¶ [BO] wado-paro-n l'interstice laissé par ses  
dents manquantes (Dubois)  
**wāge** [GOs BO PA] *nom* poitrine  
¶ [GOs] wāgee-nu ma poitrine  
**we-co** [GOs] *nom* sperme  
**we-hêê-du** [GOs] (**bòyil, böyil** [PA]) *nom*  
moëlle des os  
**we ni mè** [GOs] (**we ni mène-n** [PA BO])  
*nom* larmes  
¶ [PA] we ni mène-ny mes larmes  
**we-thi** [GOs BO PA] *nom* lait maternel (lit.  
liquide de sein)  
**whau** [GOs] (**whäup** [PA]) *v* édenté  
**zabò** [GOs BO PA WEM] (**zhabò** [GA])  
*nom* ① côtes



¶ [PA] zabò-n sa côte

**zagi** [GOs PA] (zhagia [GO(s)], yagi [PA BO]) *nom* cerveau ; cervelle

**zò-xabu** [GOs] (yo-xabu [BO [Corne]]) *nom* chair de poule (froid)

Cf. : zò khaabu réaction cutanée au froid

### 1.1.1.1 Parties du corps humain : doigts, orteil

**baaba** [GOs BO PA] *nom* annulaire

**bwèdò** [GOs PA] *nom* doigt

¶ [GO] bwèdò-hii-je son doigt

■ **êmwèn** index

■ **bwèdò-hi-n êmwèn** son index

■ **bwèdò-hi-n tòòmwa** son pouce

■ **bwèdò-kò-n tòòmwa** son gros orteil

**bwèdo-hi thoomwa** [GOs PA] (bwèdo-hi thooma [BO]) *nom* pouce

**bwèdò-kò** [GOs PA BO] (bwèdò-xò [GO(s) PA BO]) *nom* orteil

**êmwê 2** [GOs BO] (êmwèn [PA]) *nom* index (main)

■ **hi-n êmwèn** [PA] index

Cf. : hi-n tòòmwa [PA] pouce

Cf. : thizii [GOs], thiri [PA], tiriai-n auriculaire

**kôa** [GOs PA BO] (kôya, koeza [GO(s)]) *nom* majeur (doigt)

**thizii** [GOs] (thiri [PA], tiri [BO WEM]) *nom* auriculaire

■ **thiri-a kò-n** [PA] petit orteil

### 1.1.2 Corps animal

**bwili** [GOs] (dixo-bwa-n [PA]) *nom* corne

■ **bwili dube** corne du cerf

■ **bwili kava** corne du dawa

**cibò** [GOs] *nom* queue (poisson)

■ **cibò nò** queue de poisson

**digo** [GOs WEM WE BO] *nom* ② cornes [WEM BO]

¶ digo bwaa-n ses cornes

**dimwãã ko** [GOs] (dimwãã diwe-ko [BO PA]) *nom* crête de coq

**dixoo** [GOs BO] *nom* cornes

■ **dixoo drube** [GO] cornes de cerf

¶ [BO] dixoo ceevero cornes de cerf

**doo-pe** [GOs PA] *nom* dard de la raie (lit. sagaie de la raie)

**hava-hi** [GOs] (hava-hi-n [BO PA]) *nom* aile

¶ hava-hi-je son aile

**jutri** [GOs] *nom* nageoire

**mee-phwa** [GOs] (dò-phwa-n [PA]) *nom* bec (plat de canard)

■ **mee-wha mènì** bec d'oiseau

**pu-bwò** [GOs] *nom* poils de roussette

**thii 4** [GO PA WEM] *nom* touffe de poils de roussette et fil de coton (Dubois ms)

**thringã** [GOs] (thrixã [GO(s)], thingã [BO]) *nom* queue (oiseau, animal)

¶ [BO] thingã-n sa queue

**throo** [GOs WEM] (thoo [PA BO]) *nom* ① crête ; aigrette

¶ [GOs] throo-je son aigrette

## 1.2 Fonctions naturelles

### 1.2.1 Fonctions naturelles humaines

**alavwu** [GOs WEM PA BO] (alapu [vx]) *v.stat.* faim (avoir)

**alö** [GOs BO] (alu [PA]) *v.t.* regarder ; observer ; guetter

¶ e alö-le loto il regarde la voiture

**alobo** [GOs PA] *v.i.* fixer du regard ; dévisager

¶ kebwa aloba ! ne fixe pas du regard !

**a-vwö kudo** [GOs] (aapo kudo [GO(s) vx]) *v* soif (avoir) (lit. vouloir boire)

¶ [GO] a-vwö-nu kudo j'ai envie de boire

**bo** [GOs PA BO] (bwo [GO(s) BO], bon, bwon [BO]) *v ; n* sentir (odeur) ; odeur ; avoir une odeur

¶ bô-jo ton odeur

■ **bo-raa ; bo traã** [GO] sentir mauvais

■ **bo-zo** sentir bon

■ **me-bo zo** [BO] bonne odeur

**böleõne bö** [GOs BO] (böõle [PA]) *v* sentir (volontairement) humer

¶ [GO] e böle mu-cee il sent (le parfum de)

la fleur (en la prenant)  
Cf. : **trône bö** [GOs] sentir (sans intention)

**bûkû** [GOs] (bûûwû [BO [BM]]) *v* sentir mauvais (odeur de chair)  
¶ [GO] li bûkû hii-nu mes mains sentent le poisson  
Cf. : **bû nò** odeur de poisson, sentir le poisson

**bwaare** [WEM WE] (bware [PA BO]) *v; n* fatigué; fatigue (grande) épuisé; épuisement  
¶ nu bwaare wa nyama je suis épuisé à cause du travail  
■ **pa-bwaare** fatiguer, épuiser qqn  
Cf. : **mora** épuisé, éreinté

**bwaxe** [PA BO] *v* fatigué; faible  
¶ nu po bwaxe je suis un peu fatigué

**bwaxixi** [GOs] (bwaxii ) *v* regarder (se) (dans un miroir)  
Cf. : **zido** [GOs], **zhido** [GA] se mirer

**bwònvô** [GOs BO] (bòònvô, bôpô [GO(s)]) *v* fatigué (être) épuisé  
¶ kawa e bwònvô pune la mogo i je dròrò ? n'est-il pas fatigué de son travail hier ?

**cabo** [GOs] (cabwòl, cabòl [PA BO WEM]) *v* ① lever (se) réveiller (se)

**ca-ma** [PA BO] *nom* ① bave de mort (lit. nourriture des morts)

**civwi** [GOs] *v* toucher; agacer (un bobo, une blessure)

**chănă 1** [GOs WE] (chănă [PA BO]) ① *v; n* respirer souffle respiration  
¶ [PA] kixa chănă-n il est essoufflé, à bout de souffle ② *v; n* reposer (se); repos

**chănă waa** [PA] *v* respirer la bouche ouverte haleter

**chiwe** [GOs PA BO] *v* éternuer

**dao** [GOs] [PA BO] (daòn ) *nom* ② haleine

**dimòm** [BO [BM]] (dimwò-n [BO]) *nom* morve  
¶ dimwò-n sa morve  
Cf. : **têi** [GOs] morve

**êgu 2** [GO] *v* sobre  
¶ la za peve êgu ils sont tous sobres

**gaa 2** [GOs BO] (gee [BO], gèèn [BO [Corne]]) *nom* ① voix

**gi** [GO PA BO] *v* pleurer; gémir  
¶ [GO] e gi ã ênô cet enfant pleure

**hãñi** [BO] *v* voir (registre respectueux pour le Grand Chef) [BM]  
¶ [BO] nu hã-je je l'ai vu

**hai-trirê** [GOs] (haitritrê [GO(s)]) *v* suer; transpirer (lit. très chaud)

**hili 3** [GOs BO] *v* plaindre (se); gémir

**hivwaje** [GOs] *v; n* sourire

**hòvwi** [GOs] (hòvi [BO PA]) *v* ② réveiller (en secouant, en retournant)

**hòwala** [GOs] (hòpwala [GO(s)], oala [WE]) *v* bâiller; éructer (?)

**imã** [GOs BO] *v* uriner  
■ **we imã** urine  
¶ [GO] we imòd-je son urine

**jòjò** [GOs] (jòjòn [PA BO]) *v* trembler (de peur, de froid, de colère) vibrer; réagir (à un bruit)  
¶ nu jòjò je tremble (de froid)

**kavwo** [GOs] (kavwong [PA BO]) *v* rôter

**kiga** [GOs WEM PA BO] *v; n* rire; sourire  
¶ [BO] yu kigae da ? de quoi ris-tu ?  
■ **pha-kiga** faire rire

**kinô** [PA BO] (khinô [WE]) *v; n* transpirer; transpiration; sueur  
¶ [PA] hai kinô transpirer

**kô-alaxe** [GOs] *v* dormir sur le côté; couché sur le côté

**kô-goon-a** [GOs] *v* faire la sieste

**kô-ii** [GOs] *v* agiter (s') en dormant  
¶ a kô-ii ênô ã cet enfant s'agite en dormant

**kô-kea** [GOs] (kô-kea, kô-xea [PA BO]) *v* ② faire un petit somme, faire la sieste  
Cf. : **kea** incliné

**kô-nòd** [GOs] (kô-nòl [BO]) *v* rêver  
¶ [GO] e kô-nòd il rêve

**kô-nòdì** [PA BO] *v* rester éveillé  
¶ [PA] nu kô-nòdì tèèn je me suis réveillé de bonne heure

**kô-nôoli tree** [GOs] (kô-nôoli tèèn [PA]) *v* réveiller (se) tôt  
¶ bi kô-nôoli tree-monô nous nous levons tôt le lendemain matin (lit. voir le jour se lever)

**kôôxô** [GOs] (kôôhòl [PA BO], kôôl [BO]) *v* gargouiller (ventre)  
¶ [GO] e kôôxô kiò-nu j'ai le ventre qui gargouille

**kòròò** [GOs] *v* étrangler (s') ; étouffer (s')  
 ¶ [GO] e kòròò-nu xo hovwo j'ai avalé de travers, je me suis étouffé (lit. la nourriture m'a étouffé)

**kutra** [GOs] (kura [BO PA]) *n*; *v* ② *v* saigner  
 ¶ [PA] e mōlò kuraa-je; e mōlò kuraa-nu il est nerveux (lit. son sang est vivant) ; je suis nerveux

**kûxû 1** [GOs] (kûû [PA BO], kûkû [BO]) *v* têter ; sucer  
 ¶ [GO] e pa-kûxû-ni pòi-je elle allaite son enfant  
 ■ **pa-kûxû-ni** allaiter (v.t.)

**khaabu** [GOs BO] *v.stat.* froid (avoir)  
 ¶ [BO PA] nu hai khaabu j'ai très froid  
 ■ **wara khabu** [BO] hiver  
*Cf.* : tuuçò, tuyong

**maalu** [BO PA] *v* soif (avoir)  
 ¶ [PA] nu maalu j'ai soif

**mãñi** [GOs WEM BO PA] (mãni [PA])  
 ① *v*; *n* dormir ; couché (être) ; allongé (être) sommeil  
 ¶ [GO] e paa-mãñi-bî elle nous endormait  
 ■ **mō-mãñi** [BO] chambre à coucher  
 ■ **paa-mãñi-ni** coucher qqn, endormir

**mãñi-mhã** [PA] *v* dormir trop (faire la grasse matinée)

**mabu** [GOs] *v* fatigué (après une nuit courte)  
 ¶ e mabu il est fatigué

**mōgu** [GOs BO] (mwōgu [GO(s)]) *v*; *n* ② sueur [BO]

**mōlò** [GOs] (mòlò [PA BO], mòlè [BO])  
*v*; *n* ③ rassasié  
 ¶ [GO] nu mōlò je suis rassasié, j'ai assez mangé

**mozi** [GOs] (mhōril [PA]) *v* pleurnicher (bébé) ; sangloter

**mû 2** [GOs BO] (mûû [BO]) *v* ① ronfler [BO]

**muga** [GOs BO PA] *v*; *n* vomir ; vomissure

**mhã 2** [GOs] (mhãäng [BO]) *v* somnambule ; agiter (s') en dormant faire un cauchemar [BO]  
 ¶ e mhã il s'agiter en dormant

**mha-mhwãanu** [GOs] *v* menstruations (avoir ses)  
 ■ **tròli mha-mhwãanu** avoir ses menstruations

**mhōril** [PA BO] *v* pleurnicher ; sangloter ; hoqueter

**mwozi** [GOs] *v*; *n* hoquet ; hoquet (avoir le) ; hoqueter (en pleurs)

**ñõ 1** [GOs] (nòl [BO PA]) ① *v* éveiller (s') ; réveiller (se)  
 ¶ [GO] ñõ a le soleil monte (lit. s'éveille)

**no** [GOs] [PA BO] (nòl , nòò [PA]) *v* voir  
 ¶ [GO] nu noo-jo je t'ai vu

**no kaö** [GOs] *v* regarder par dessus  
 ¶ nu no kaö-je je regarde par dessus elle

**no-maari** [GOs] *v* regarder avec envie, avec admiration

**nòme** [GOs] (nòme [PA BO]) *v* avaler  
 ■ **nòme hô** [GOs] avaler sans mâcher, tout rond

**nòmo** [PA] *v* avaler sans mâcher

**nòò** [GOs] (nòi-n [BO]) *v*; *n* rêver ; rêver  
 ¶ [GO] e kô-nòò il rêve

**nõõ 2** [GOs] (nõõ [BO PA]) *v* regarder  
 ¶ [BO] nu nõõ-jo je te regarde, te vois

**nôô-ba** [PA] *v* regarder dans le noir

**nõoli** [GOs] (nõoli [BO PA]) *v* scruter ; regarder  
 ¶ [BO] nõoli nye ãnõ regarde cet enfant

**no phèñô** [GOs] *v* regarder furtivement  
*Cf.* : phèñô voler, dérober

**nõ-wame** [BO] *v* voir mal [Corne]

**nhã** [GOs WEM WE BO PA] *nom* crotte ; excréments  
 ¶ [GO] nho-chòva crotin de cheval

**nhei** [GOs GA] (nhei [PA]) *v* crampe (avoir une)  
 ¶ [GO] e nhei kòò-nu j'ai une crampe à la jambe

**nhi 3** [GOs] (nhil [PA BO]) *v* moucher (se) renifler [PA] renâcler (cheval)  
 ¶ [GO] nu nhi je me mouche !

**nhõ-** [GOs PA BO] *nom* crotte (forme déterminé)  
 ¶ [GO] nhõ-chòvwa crotin de cheval

**nhôbe** [GOs] *v* crampe (avoir une)



**ohaim** [PA] (ohahèm [BO [Corne]]) *v*  
bâiller  
**paxa-nõ-pu** [BO] *nom* crachat (de grippe)  
[Corne]  
**paxa-zee** [GOs] *nom* expectorations  
**paxa-zume** [GOs] *nom* crachat  
**pe-jölö** [GOs] *v* accoupler (s') ; faire l'amour  
**pe-kiga** [GOs BO] *v* rire (se)  
¶ [GOs] çö pe-kiga hâda tu ris tout seul  
**pe-nò-du** [GOs BO] *v* regarder en bas (sans  
but)  
¶ [GOs] e kawö pe-nò-du mwa bwabu elle  
ne regarde pas par terre  
**po-ki** [PA BO] *v* enceinte (être) (lit. po kiö  
'petit ventre')  
**pò-kiga** [GOs] *v* rire un peu  
**poxi** [GOs] (poki [PA]) *v* enceinte (être)  
¶ e poxi elle est enceinte  
Cf. : **pu** enfler ; gonflé ; grossir  
**phaa-cebwo** [GOs] (pu-cibwo [GO(s)])  
*v* dormir auprès du feu (la nuit)  
■ **phaai cebwo** allumer le feu pour la  
nuit  
■ **kô-pa-ce-bò / kô-phaa-  
cebòn** [WEM] dormir auprès du feu (la  
nuit)  
**phaxee** [GOs] (phaxeen, phakeen [BO  
PA]) *v* écouter ; prêter l'oreille scruter  
**phòð** [GOs] (phòðl [BO PA], pòðl, pwòl  
[BO]) *v* déféquer  
**phuvwu** [GOs] (phuul [BO PA]) *v* ronfler  
**pwe 2** [GOs] *v* ① accoucher ; enfanter  
**phwayuu** [GOs WEM WE BO] (whayuu  
[GO(s)]) *nom* sang menstruel  
¶ [BO] i tòðli phwayuu elle a ses règles  
■ **mwa phwayuu** [GO] case pour les  
femmes  
■ **mõ-wayuu** [GO] case pour les  
femmes  
**phwee** [GOs] *v* expectorer expulser par la  
bouche cracher  
**phwia, phwiça** [GOs PA WEM WE  
BO] (phuça [GO(s)], phuya [BO]) *v* ① ré-  
veiller qqn (en secouant, en retournant)  
¶ [GO] phwia-je ! réveille-le !  
**teele** [PA] *v* fatigué

**tòð 1** [GOs PA BO] *v.stat.* ① chaud (avoir)  
¶ [GO] nu tòð j'ai chaud  
■ **mã tòð** très chaud  
■ **kavwu mã tòð** pas trop chaud  
■ **we tòð ; we-ròð** eau chaude ; eau  
brûlante  
■ **pa-toè dröö** réchauffer la marmite  
**tuuçò** [GOs] (tuujong tuuyòng [PA BO  
[BM]]) *v ; n* ① froid ; fièvre  
¶ [GOs] mã tuuçò fièvre (lit. maladie froid)  
**thaliang** [PA] (thaliwa [WEM], thraliwa  
[GO(s)]) *v* suicider (se)  
**thivwi** [GOs BO] (thipi [GO(s)]) *v* aspirer  
(liquide avec une paille) sucer (bonbon)  
**tho nõ** [GOs BO] *v* péter ; avoir des vents  
¶ [BO] i tho nõ-n il pète  
Cf. : **vhii** [GOs] péter  
**thòð** [GOs BO] *v* accoupler (s') ; avoir des re-  
lations sexuelles violer  
¶ [BO] i thòð-e il l'a violée  
**tree-çănã** [GOs] (teecănã [WEM]) *v* re-  
prendre son souffle ; reprendre haleine repo-  
ser (se) souffler  
Cf. : **chănã** se reposer, respirer  
**trirê** [GOs] *nom* sueur ; transpiration  
¶ nu a-trirê je suis en sueur  
■ **hai trirê** transpirer  
**trò 2** [GOs] (tò [BO]) *v.i.* entendre sentir  
**trône** [GOs] (tõne [BO PA]) *v.t.* ① en-  
tendre ; sentir  
¶ [BO] ka u nu tõne je n'ai pas entendu ②  
sentir (odeur ou toucher) ; entendre  
¶ [GO] e trône böð-je il sent son odeur  
**trône bö** [GOs] (tone bo-n [PA BO  
[Corne]]) *v* sentir (une odeur)  
¶ [PA] i to bwon il sent une odeur  
**tròðli mha-mhwãñu** [GOs] *v*  
menstruations (avoir ses)  
**tròðli phwayuu** [GOs] *v* menstua-  
tions (avoir ses)  
Cf. : **tròðli mha-mhwãñu** avoir ses mens-  
truations  
**thravayu** [GOs] (thayu [PA]) *nom* bave de  
mort  
¶ [PA] thayu-n sa bave (d'un mourant)  
**vhii** [GOs BO] (vii [GO(s) BO], fhi [GO(s)])  
*v* péter (grossier)

*Cf.* : tabawi (+ poli) avoir des vents

**wa 4** [GOs] (wal [PA BO]) *v*; *n*

¶ [GOs] la wa bulu ils chantent ensemble

**waara** [GOs PA BO] (waatra [GO(s)]) *v*  
grossir ; grandir ; croître (plantes) pousser (en longueur et en largeur)

■ **pa-waara** faire grandir

**wal** [PA BO] *v*; *n* chant ; chanter (personne, oiseau)

**we-imã** [GOs BO PA] *nom* urine

**we-phwa** [GOs] (we-vwa [GO(s) BO PA]) *nom* salive ; bave (lit. eau-bouche)

¶ [GOs] we-phwaa-je ; we-vwaa-je sa salive

**we-zume** [GOs] *nom* crachat

¶ [GOs] we-zumee-je son crachat

*Cf.* : we-phwa ; we-vwa salive

**zee** [GOs TRE] *v*; *n* cracher

■ **we-zee** crachat

■ **paxa-zee** expectorations

**zido** [GOs] (zhido [GA]) *v* regarder (se) (dans un miroir)

¶ e zido Kaavwo ni we Kaavwo se regarde/se mire dans l'eau

**zume** [GOs] (zhume [GO(s)], zome [PA], zume-n, yume-n [BO]) *v* cracher

¶ [GOs] zume du pwa ! crache dehors !

■ **we ni zume** [PA] crachat

■ **we-zume** [GOs] crachat

■ **paxa-zume** expectorations

## 1.2.2 Fonctions naturelles des animaux

**bèèxu** [BO] *v* en rut [Corne]

**dou 2** [GOs PA] (deü [BO [Corne]]) *nom* ②  
dépouille de mue

¶ [PA] dou-n son enveloppe

**gaò** [GOs PA] *v* ② sortir du cocon (papillon)

**havwò** [GOs] (hawòl [BO], ha [GA]) *v*  
aboyer

¶ e ha eda ? (ou) e havwò eda ? pourquoi aboie-t-il ?

**kanang** [PA] *v* coïter (animaux)

**khaa-êgo** [GOs] (khaa-pi [WE WEM], khaa-vwi [GO(s)]) *v* couvrir (des oeufs)

*Cf.* : khaa-pi ; khaa-vwi pondre, couvrir

**khaa-pi** [GOs] (khaa-vwi [GOs]) *v* pondre

*Cf.* : khaa-êgo ; thu êgo pondre, couvrir

**ôô** [BO] *nom* fumier ; crotte (animal) [Corne]

■ **ôô vaci** [BO] bouse de vache

■ **ôô choval** [BO] crottin de cheval

**pi** [GOs PA BO WE WEM GA] *n*; *v* ④ oeuf (avoir des)

¶ [GOs] e pi il a des oeufs

**taabwa pi** [PA] *v* couvrir des oeufs

**thou** [GOs] (theun [BO [Corne]]) *v* muer (lézard, serpent)

¶ e thou pwaji le crabe mue

**thu êgo** [GOs] *v* pondre

*Cf.* : khaa-pi, khaa-vwi pondre

**thu pi** [PA BO] *v* pondre (lit. faire la coquille) [Corne]

**trabwa** [GOs] (tabwa [BO PA]) *v* ③ couvrir (oeufs)

## 1.3 Santé, maladie, médecine

### 1.3.1 Santé, maladie

**beloo** [GOs PA] *v.stat.* ① faible ; fragile

**bèxè** [GOs] *nom* boubouille

**bi 1** [GOs] (biny [PA BO WE]) *v.stat.* maigre dégonflé coupé (souffle)

¶ e bi bo le ballon est dégonflé

**böö** [GOs] *v* réaction cutanée (avoir une) à qqch ; s'infecter avec la sève de l'acajou

¶ [GO] e böö phwa-je xo pò-mha sa bouche a eu une réaction cutanée à cause de la mangue

**buubu** *nom* tache décolorée (sur peau)

**bwe-no** [GOs] *v* torticolis (avoir le)

¶ e toonu bwe-no j'ai le torticolis

**bwi** [GOs PA BO] *v.stat.* aveugle conjonctivite

¶ [BO] bwi mèn-n il devient aveugle (lit. ses yeux sont aveugles)

**ca-ma** [PA BO] *nom* ② épilepsie

¶ ca-ma-n bave (épilepsie)

**cöni** [GOs BO PA] (cöni [PA]) *v* ① souffrir endurer

**cöni-vwo** [GOs] *nom* souffrance

**cuxi** [PA BO] (cuki [GO(s)], cugi [BO]) *v.stat.* ; *n* ① fort ; vigoureux ; résistant

**ênã** [GOs BO] (ènan [BO [BM]], kaalu [GO(s)]) *v; n* blessé  
¶ [BO] i thu enã il a eu un accident [BM]  
**gèa** [GOs BO] (A) *v* loucher  
¶ [GO] gèa mee-je il louche (B) *nom* voile blanc de la pupille (maladie de l'oeil)  
**gèny** [BO] *v.stat.* stérile [BM]  
**guni** [GOs] (gunim [BO PA]) *v* infecté ; infecter (s')  
¶ [GO] e guni kòdò-nu j'ai la jambe infectée  
**halaò** [GOs] *v* peler (peau)  
¶ [GO] e halaò cii hii-nu ko/xo we tòdò la peau de ma main pèle à cause de l'eau brûlante  
**hòdò** [GOs PA] (hòde [BO]) *v* jeûner ; jeûne  
¶ [GO] we-kò tree xa nu hòdò cela fait 3 jours que je jeûne  
**hòno** [GOs PA] *v.stat.* malade (gravement) allité  
¶ [PA] e gaa hòno il est très gravement malade, allité  
**hu-êgu** [GOs] *nom* mycose (lit. qui mange les gens)  
**hu-vo** [PA] (hu-po [PA]) *v* (4) démanger  
**jua** [GOs BO] *nom* verrue  
**katria** [GOs] (karia [GO(s)], kathia, karia [PA], katia [BO]) *v; n* lèpre ; lépreux ; avoir la lèpre  
**ki 3** [GOs] (kil [PA]) *v; n* douleur ; faire mal  
**kòladuu** [GOs] (kòladuun [BO]) *v.stat.* maigre ; maigrir déperir  
¶ e kòladuu pagdò je elle maigrit  
*Ant. : waa* gros, corpulent  
**kõle** [BO] *v* avorter  
¶ i kôle êno elle a avorté [BM]  
**kòdòli** [GOs BO] *v* (1) blesser (se) (sur un objet piquant) piquer (se)  
¶ e kòdòli kòdò-je il s'est piqué le pied  
**kubi** [GOs PA BO] *v; n* (3) croûtes sur la tête des bébés  
**kulaçe** [GOs] (kulaye [PA]) *v.stat.* (1) raide (être) ; courbaturé  
¶ [GO] kulaçe wa ne hi-nu mes muscles de bras sont raides, endoloris  
**kula we ni ki** [GOs] *v* dysenterie (avoir la) ; diarrhée (avoir la)  
**kha-thi** [GOs] *v* boîter ; boiteux

**kha-thixò** [GOs] (kha-thixò [PA]) *v* (2) boiteux ; boîter [PA]  
¶ i kha-thixò il marche en boîtant  
**khibu** [GOs BO] *v; n* gonfler ; enfler (membre) ganglion bosse  
¶ [GO] khibu na ni piçanga-ã ganglion de l'aine (lit. de notre aine)  
**khibu bwèèdrò** [GOs] *v* enflé (front) ; avoir une bosse sur le front  
**khibu me** [GOs] *v* gonflé (yeux) enflé  
¶ e za khibu me â-e il a les yeux vraiment gonflés  
**khinu 1** [GOs PA BO] *v; n* (1) malade ; maladie faire mal ; être douloureux  
¶ [GO] e khinu hii-nu j'ai mal au bras  
**mã 1** [GOs PA BO] (mhã) *v.stat. ; n* (2) paralysé ; engourdi  
¶ [GOs] e mã na le ne il est apathique (lit. les mouches meurent là) (3) maladie ; malade  
¶ [GOs] kavwò nu tròdli mã mwa, nu zo mwa je ne suis plus malade, je suis guéri  
■ **we mhã** [PA] médicament  
**maü** [BO] *v* (1) démanger [Corne, BM]  
**mã-wãge** [GOs] *nom* tuberculose ; tuberculeux  
¶ e trooli mã-wãge il a attrapé la tuberculose  
**mãxi** [GOs] (mãxim [WEM WE], mhãkim, mhãxim [BO], mããxim [PA]) *v* (3) évanoui [BO]  
**mãyo** [GOs] (maoe [BO [BM]], maü [BO]) *v* démanger ; gratter ; piquant (sur la peau)  
¶ [GOs] e mãyo bwa-nu ma tête me démange  
**mèèni** [GOs] *nom* muguet (buccal du bébé)  
**mexò** [GOs] *nom* varicelle rougeole  
**môgo** [GOs] (mogòn [BO PA], mùgòn [BO]) *v* migraine (avoir la) ; mal de tête (avoir un)  
¶ [GO] nu môgo j'ai mal à la tête  
**mora** [BO PA] *v* épuisé ; éreinté  
**mhe-nõbo** [GOs] (mhe-nõvwo [GOs]) *nom* cicatrice blessure  
¶ u mha mhe-nõvwo c'est cicatrisé (lit. la blessure est morte)  
**nõbo** [GOs] (nõbo, nõbwo [WEM WE PA BO]) *nom* (2) cicatrice ; blessure  
¶ [GOs] e thu nõbo hele na ènêda elle

fait une entaille avec un couteau (à partir) d'en haut

■ **nôbo hele** blessure du couteau

■ **mhe-nôbo** [GOs] blessure

■ **nôbo yai** [PA] brûlure, trace de feu

■ **nôbo paro-n** [PA] morsure, trace de dent

■ **nôbo jigal** [BO] trou fait par une balle de fusil

**nhôã** [GOs] *v* constipé

¶ e nhôã il est constipé

**nyhal** [PA BO] *v.stat.* ② purulent (bobo)

Cf. : **nyale** ramollir

**nyhatru** [GOs] (**nyharu** [GO(s)]) *v.stat.* ② couvert de bobos, d'ulcères ; couvert de gale

**paçagò** [GOs] (**payagòl** [PA], **peyego** [BO]) *nom* hernie

**paxaa** [GOs PA] *nom* maladie contagieuse (grippe, etc.)

¶ nu tòdli paxaa j'ai attrapé la grippe

**pecabi** [BO] *v.stat.* endolori [BO, Corne, Haudricourt]

**pum-a mètè** [GOs WEM WE BO PA] *nom* évanouissement ; évanoui

¶ [PA] pum a mètè-n il est inconscient (lit. il a de la fumée dans les yeux)

Cf. : **burò la mètè-je** [GOs] il est évanoui (lit. ses yeux sont dans l'obscurité)

**phu** [BO] *v; n* tousser ; grippe [Corne]

¶ [BO] i tooli phu il a attrapé la grippe

**phu ko** *nom* elephantiasis (lit. jambe qui enfle)

**phu-nôgo** [GOs] *v* tousser ; avoir la grippe

**phuri** [BO] *v* grossir [BM]

**phuu** [GOs PA BO] (**phuuxu** [GO]) *v.i.* ② gonfler ; enfler (membre, partie du corps)

¶ [GOs] phuu mee-je ses yeux enflent

**phwee** [GOs] *v* expectorer expulser par la bouche cracher

**phwè-wado** [BO] *nom* ① carie dentaire

**phwi-n** [BO [Corne]] (**phui-n** [BO]) *nom* bosse [Corne]

¶ phwi-n sa bosse

**tiuu** [BO] *v* piquer ; démanger

¶ i tiuu ça pique ; ça démange (comme une plaie sous l'effet de l'alcool, [BM]).

**thi 2** [GOs] *nom* bouton ; acné

**thivwöloo** [GOs BO] (**tivwoloo** [BO]) *v; n* chancre pustule boutons (sur le corps) pus

**thixèè mee-je** [GOs] *v* borgne (lit. il a un seul oeil)

¶ e thixèè mee-nu je suis borgne

**thôge** [GOs] *v* stérile (femme)

¶ e thôge elle est stérile

**thonga** [GOs] *nom* plaie sur les pieds

**thuu 1** [GOs BO] *v* gale boutons sur la figure (avoir des) maladie des féculents (avoir une) (plaques sur la tête)

¶ e thuu kui l'igname a une maladie

**vhiliçô** [GOs] *nom* bourbouille

**wè-xè hii-je** [GOs] manchot ; qui n'a qu'un seul bras

**wè-xè kòd-je** [GOs] qui n'a qu'une seule jambe

**wòzõõ** [GOs] (**wolõ** [PA]) *nom* furoncle

**zaa 2** [GOs PA] (**zhaa** [GA]) *v* engourdi ; avoir des fourmis (dans les membres)

¶ [GOs] e zaa kòd-nu j'ai la jambe engourdie

**zò 2** [GOs] (**zhò** [GO(s)], **zòn** [PA]) *v* gratteux (être) *Ciguaterra*

■ **nõ zò** poisson gratteux

¶ [GOs] nu tròdli ma nõ zò j'ai attrapé la gratte/la Ciguaterra

**zòn** [PA] (**yòn, yhòn** [BO]) *v; n* ② intoxiqué par la Ciguaterra

¶ [PA] nu zòn je suis intoxiqué par la Ciguaterra

### 1.3.2 Remèdes, médecine

**a-kããle** [GOs PA] *nom* médecin (celui qui soigne)

¶ a-kããle-hã celui qui nous soigne

**kaal** [PA] *v* cueillir des feuilles et herbes (pour faire des médicaments)

**kããle** [GOs BO PA] *v* ① soigner ; prendre soin de guérir

**kia** [PA BO [BM]] (**khia** [BO [BM]]) *v; n* appliquer (médicament) ; traiter médicament ; remède

**phugi** [GOs PA BO] *v.t.* ② cueillir des herbes magiques [BO]

**phwe-zatri** [GOs PA BO] (pwe-yari [BO]) *nom* guérisseur (lit. origine du médicament)

**taxaza** [GOs] *nom* docteur

**ui 1** [GOs PA BO] *v* ② souffler des feuilles médicinales (pour guérir)

■ **ba-u** feuilles médicinales (qu'on souffle pour guérir)

**zatri** [GOs] (zari [GO(s) PA], zhari [GA], yari [BO]) *nom* remède; médicaments

¶ [GOs] zatria-je son médicament

■ **zari-raa** les mauvais médicaments

■ **zari-zo** les bons médicaments

■ **pwe-zari** [GOs PA] guérisseur

■ **zari-alo** [PA] devin, voyant

1.4 Vêtements, parure, soins du corps

1.4.1 Vêtements, parure

**a-hõ** [GOs] (a-õ [GO(s) BO]) *v.stat.* nu

¶ e pe-a-õ il marche tout nu, sans rien

**ala-kò** [GOs BO] (ala-xò [GO(s)], ala-kò [PA]) *nom* ② chaussure

¶ [PA] ala-kòd-ny mes chaussures

■ **ala-xò thi** claquettes

■ **ala-xò-thixò** chaussure à talons

**bui** [BO PA] *nom* bracelet (formé d'un seul coquillage taillé; Dubois ms)

**bwadreo** [GOs] (bwadeo [BO (Corne)]) *nom* turban

**ci-kābwa** [GOs] (ci-xābwa [GO(s)]) *nom* étoffe; tissu; vêtement (lit. peau du diable)

**cimic** [PA] *nom* chemise

**hau 1** [PA] *nom* coiffure (tout type)

¶ [PA] hau-n son chapeau

**hê-kênii** [GOs] *nom* boucle d'oreille parure d'oreille

**hênuã-me** [GOs] *nom* visière (faite d'une feuille; lit. ombre de l'oeil)

**hi 2** [GOs BO] *nom* morceau d'étoffe (plus fine que "mada")

**hi-hõbwo** [GOs] *nom* manche

¶ e zugi hi-hõbwo elle retrousse ses manches

**hõbwò** [GOs] (hõbò [GO(s)], hābwòn [PA BO], hõbwòn [BO]) *nom* vêtements linge; tissu

■ **hõbwò ni ba-mogu** [GO] des vêtements pour le travail

■ **hõbwò bwabu** [GO] sous-vêtements

¶ [GOs] hõbwò ba-thu-mwêê de beaux vêtements

**hõbwo-ko** [GOs] *nom* robe popinée

**hõbwo-tralago** [GOs] *nom* robe

**kee-pazalô** [GOs] *nom* poche de pantalon

**kii 1** [GOs PA BO] (kivi [BO]) *nom* jupe; jupon; manou (femme)

■ **kii tòdmwa** jupe

¶ [GO] kii-je son manou

**kòd-dale** [PA BO [BM, Corne]] *v* vêtir (se); habiller (s')

¶ [PA] i kòd-da-le pazalô il met son pantalon

**khia 1** [PA BO] *v* mettre (chapeau)

¶ [PA] i khia hau-n il met son chapeau

**mādra** [GOs] *nom* morceau d'étoffe (fait à partir de la racine du banian) jupe de femme (petite, formée de 'wepooe' et de 'pobil'; Dubois ms) manou; pagne (des hommes)

**mādra bwabu** [GOs] *nom* jupon

**majiwe** [BO] *nom* collier (de jade); pendentif [Corne]

**maû 2** [GOs PA] *nom* rouleau d'étoffe

¶ [GO PA] ha-ru maû ci-xābwa deux rouleaux d'étoffe

**murò** [GOs] *nom* couverture (pour dormir)

¶ muròd-nu ma couverture

**muswa** [GOs] *nom* mouchoir

**mwêê** [GOs] (mwêêng [PA BO]) *nom* coiffe; chapeau

¶ [GO] mwêêga-nu, mwêêxa-nu mon chapeau

**pa-hinõ** [GOs PA] *v* nu (être) (lit. montrer)

¶ [GOs] e pa-hinõ il est nu (il montre)

**pa-kamaze** [GOs] *v* mettre à l'envers (vêtements)

**paxu** [GOs PA] *v* ① nu (être)

¶ [PA] i paxu il est nu

**pazalô** *nom* pantalon

■ **pajalô pagoo** [GOs] short

**pi-nõ** [GOs PA BO] *nom* collier pendentif

¶ [GO] pi-nõd-je son collier



**pò-kênii** *nom* boucle d'oreilles (lit. fruit des oreilles)

**pozo** [GOs] *nom* bague

■ **pozo-hi** bague ; alliance

**puçiu** [GOs] *nom* affaires (vêtements de qqn)  
biens personnels d'un défunt (remis à sa parenté maternelle)

**putruna** [GOs] *nom* manou (hommes)

**phaa-udale** [GOs] *v* vêtir ; habiller qqn  
¶ [GOs] e phaa-udale hōbwò i Kaavwo elle a habillé Kaavwo

**phau** [GO] (**paup** [PA BO]) *nom* coiffure en sparterie ; turban (des anciens) (Dubois ms)

**phu 3** [GOs] (**phuxa** [PA]) *v* ① enlever (chapeau)

¶ [GOs] e phu mwêêxa-je il enlève son chapeau

**simi** [GOs] (**cimic** [PA]) *nom* chemise

**tâi** [PA BO] *nom* ① vêtements

¶ [PA] i thu tâi Kaavo Kaavo s'habille

**thai** [GOs] *v* enfiler (vêtement)

¶ e thai kii-je il a mis son manou

**thai hōbò** [GOs] *v* mettre ; enfiler (vêtement)

Cf. : **udale hōbò** mettre ; enfiler (vêtement)

**thivwaa** [GOs BO] *nom* ① bagayou ; étui pénien

¶ [PA] thipwa-n son étui pénien

**thoo 2** [PA BO] (**thoo** [GO(s)]) *nom* aigrette (coiffure) plume ou fleur plantée sur le sommet de la tête

¶ [PA] thoo-ny mon plumet

**thu mwêê** [GOs BO] *v* apprêter (s') ; parer (se) ; vêtir (se)

¶ [GOs] e thu mwêê Kaavwo Kaavwo se pare

Cf. : **mwêê** chapeau

Cf. : **udale** [GOs] s'habiller

**thu mwêêxa** [GOs] *v* apprêter (s') ; préparer (se) (habits et maquillage) parer (se) ; se vêtir

¶ [GOs] la thu mwêêxa ils s'apprêtent, se parent

Cf. : **thu mwêê**

**thu-tâi** [PA] *v* habiller (s') ; vêtir (se)

¶ i thu-tâi Kaavo Kaavo s'habille

**thoo** [GOs WEM] (**thoo** [PA BO]) *nom* ② plumet (dans les cheveux ou la coiffure)

**udale** [GOs PA] *v* mettre (un vêtement) (lit. monter dedans)

¶ [GOs] e udale hōbòli-je il met son vêtement

Cf. : **thai hōbò** enfiler, mettre

Ant. : **udi** enlever

**udi** [GOs BO] *v* ① enlever (en général, vêtement, etc.) ôter

¶ [GOs] e udi simi i je il enlève sa chemise

Ant. : **udale** mettre (vêtement)

**wa-bwèèdrò** [GOs] *nom* bandeau ; turban

**wa-hi** [GOs PA BO] (**wa-yi** [BO]) *nom* bracelet (lit. lien-bras) brassard

¶ [GO] wa-hii-je son bracelet

**wa-kiò** [GOs PA BO] (**waki**, **wa-kiò** [PA]) *nom* ceinture

¶ [GOs] wa-kiò-nu ma ceinture

**waramã** [GOs] (**wara** [GO(s)]) *nom* ceinture

¶ waramã i nu ma ceinture

**we-bumi** [BO [Corne]] *nom* étoffe d'écorce de banian

**wène** [BO PA] *nom* étoffe d'écorce de banian (écorce des racines ; Dubois ms)

**zii** [GOs PA BO] *nom* étoffe d'écorce de banian balassor

#### 1.4.2 Soins du corps

**ba-pe-ravhi** [PA] *nom* rasoir

**ba-pe-thra** [GOs] *nom* rasoir

Cf. : **pe-thra** raser (se)

**butrō** [GOs] (**burō** [GO(s)], **buròm** [WEM PA BO]) *v* baigner (se) ; laver (se)

¶ [GO] e pe-burō il se baigne

Cf. : **chavwoo**, **jamwe** [GOs] se laver

**còxe** [GOs BO PA] (**còge** [BO PA vx]) *v* couper (avec des ciseaux, par ex. cheveux, barbe, etc.) tailler (barbe)

¶ [PA] i còxe pi-hi-n il se coupe les ongles

**chavwo** [GOs] (**chapo** [GO(s) vx], **cavo** [PA], **caavu** [BO (Corne)]) *v* ; *n* savon laver (au savon)

¶ [GO] e chavwo-ni hōbwò elle lave les vê-

tements

Cf. : jaamwe laver

**dubila** [GOs PA BO WEM WE] (döbela,

dubela [GA GO(s)]) *nom* peigne

¶ [GO] dubilaa-nu mon peigne

■ **döbela gò** peigne en bambou

**gè-thaa** [GOs] *v* tatouer

Cf. : gè -thaa couleur-piquer

**ge-yai** [GOs BO PA] *nom* tatouage

**jamwe** [GOs WEM WE BO PA] *v* laver  
(vaisselle, vêtement, cheveu)

¶ [GO] nu jamwe inu je me lave

**kãåle** [GOs BO PA] *v* ③ conserver

Cf. : yue adopter, garder

**maloom** [WEM WE BO] (malum [PA]) *v*  
propre ; neuf

¶ [PA] thu malum nettoyer ; rénover

**pe-ravhi** [BO PA] *v* raser (barbe)

¶ i pe-ravhi il se rase

Cf. : thra [GOs]

Cf. : tha [BO PA]

**pe-thra** [GOs] (pe-thaa [BO PA]) *v* raser  
(se)

¶ [GOs] e pe-thra il se rase (en train de, activité)

■ **ba-pe-thra** rasoir

Cf. : thra raser

**pevwö** [GOs] *v* ② s'occuper de (enfant, qqn)

**phaa-butrö** [GOs] (pa-burö [GO(s)]) *v*  
baigner (enfant)

¶ [GOs] e phaa-butrö-ni ënō il fait baigner l'enfant

**phwöli** [BO [BM, Corne]] *v* ② masser

**thabwi** [GOs] (thaabwi [PA BO]) *v* net-  
toyer soigner réparer

**thii 2** [GOs BO] *v* peigner ; peigner (se)

¶ [GOs] nu thii-vwo je me peigne

**thii-vwo** [GOs] *v* coiffer (se) peigner (se)

**thi-parô** [GOs] *v* curer (se) les dents

**thi-pu** [PA] *v* peigner (se)

¶ [PA] i thi pu-bwaa-n il se peigne

**tre-xinã** [GOs] (tre-khini-a [GO(s)], tee-  
khini-al [PA]) *v* chauffer assis au soleil (se) sé-  
cher au soleil (se)

**thra 2** [GOs] (tha, thaa [BO PA]) *v* ① raser  
tondre (poils)

¶ [GOs] e pe-thra il se rase

**thrîmi** [GOs] (thimi [PA BO]) *v* peindre  
enduire teindre (cheveux)

¶ [BO] ju thimi mêt-n étale-la (crème) sur  
ton oeil

■ **ba-thimi** pinceau

**urîni** [PA] *v* frotter masser frictionner (avec  
des plantes ou des pommades)

## 1.5 Positions, déplacements, mouve- ments, actions

### 1.5.1 Préfixes et verbes de position

**baaxò** [GOs WEM WE] (baaxòl [BO],  
baxòl [PA]) *n* ; *v.stat.* ② *v.stat.* droit (être) ;  
vertical ; d'aplomb

■ **a-baaxo** [GO] marcher tout droit

■ **kô-baaxòl** [PA] être couché en long

*Ant.* : phòng [BO] tordu

**baazò** [GOs] *LOC* en travers

¶ e kô-baazò cee bwa de l'arbre est couché  
en travers de la route

*Ant.* : ku-gòd être droit

*Ant.* : baaxò être droit, vertical

**bavala** [PA BO] *v* aligné ; côte à côte

■ **tee-bavala** [PA] assis côte à côte

■ **a-bavala** [PA] marcher côte à côte

■ **ku-bavala** [PA] debout en ligne, côte  
à côte

■ **ta-bavala** [BO] assis en ligne [BM]

**biçô** [GOs] *v* ② accroché ; suspendu

Cf. : côô suspendu

**côô** [GOs] (cô [BO (BM)]) *v.i.* ① suspendu  
accroché

¶ [GO] e kô-côô elle dort suspendue (rous-  
sette)

■ **pa-côôe** [GO] suspendre, accrocher  
qqch.

■ **pa-yôô** [BO] suspendre, accrocher  
qqch.

**chaaçee** [GOs PA] *ADV* travers (de) ; pen-  
ché sur un côté

¶ e no-chaaçee elle regarde la tête penchée sur  
le côté

**gu-traabwa** [GOs] *v* assis sans bouger

**kea** [GOs PA BO] *v* incliné ; appuyé

¶ mhenō-mwê mani mhenō-kea nos sou-  
tiens et nos appuis

**kô- 1** [GOs PA BO] *PREF(indiquant une po-  
sition couchée)* couché

■ **kô-xea** [GOs PA] s'allonger, se reposer,  
faire un petit somme

■ **kô-wāga** couché les jambes ou pattes  
écartées

■ **kô-pa-ce-bo** [GOs] couché près du  
feu

■ **kô-phaa-ce-bon** [WEM] dormir  
auprès du feu (la nuit)

■ **e kô-alaxè** [GO] il est couché sur le  
côté

■ **e kô-bazòò** [GO] il est couché en tra-  
vers de l'entrée

■ **la kô-goonā** [GO] ils font la sieste  
(ou) la grasse matinée (lit. allongé-midi)

¶ [GO] e mani-da bwaa-je no mwa xo kòò-  
je du ni phwee-mwa il dort la tête vers l'in-  
térieur de la maison et les pieds vers la porte

**kô-bazòò** [GOs BO] *v* en travers; couché  
en travers (de l'entrée, d'un lit, etc.)

¶ e kô-bazòò loto bwa dè la voiture est de  
travers sur la route

**kô-e** [GOs BO PA] *v* couché en tenant qqch  
dans les bras

¶ [GO] e kô-e ěnō il est allongé avec l'enfant  
dans ses bras

**kô-kea** [GOs] (kô-kea, kô-xea [PA BO]) *v*  
① incliné; allonger un peu (s')

**kônō-da** [GOs BO] *v* couché sur le dos  
couché la tête vers l'intérieur de la maison

¶ [GO] e kônō-da (ni dònò) il est couché  
sur le dos (litt. couché regardant en haut (vers  
le ciel))

**kônō-du** [GOs BO PA] *v* couché sur le  
ventre; couché (la tête) vers la porte

¶ e kônō-du il est couché sur le ventre (litt.  
couché regardant en bas)

**kòò** [GOs] (kòòl, kòl [PA BO WEM]) *v* ①  
debout; debout (être); dresser (se); mettre de-  
bout (se); debout (être) immobile

¶ [GO] e kòò-da elle se lève

■ **pa-kòò-ni** mettre debout, dresser

**kô-pa-ce-bò** [GOs] (kô-pa-ce-bòn, kô-  
phaa-ce-bòn [WEM], kô-pa-ce-bòn [PA]) *v*

couché près du feu; dormir près du feu

**kò-pe-bulu** [GOs] *v* debout ensemble

¶ [GO] mo uça vwo mwa ko-vwe bulu  
mwa hāgana vous êtes venus pour que nous  
soyons réunis aujourd'hui

**kô-phaaxe** [GOs] (kô-phaaxen [PA BO])  
*v* allongé en écoutant

**kò-phaxeen** [PA] *v* écouter un instant, un  
peu

Cf. : **kò-** debout

**kô-phoo** [GOs] *v* dormir sur le ventre

**kô-töö** [GOs BO] *v* incliné (arbre) (lit.  
couché-ramper)

Cf. : **kiluu** se courber; se prosterner

**kô-waga** [GOs] *v* allongé les jambes écar-  
tées en l'air

**ku-cimwi** [GOs PA] *v* debout en tenant  
qqch serré dans la main

**ku-e** [GOs] *v* debout en portant dans les bras

¶ e ku-e ěnō il est debout avec l'enfant dans  
les bras

**ku-kue** [GOs] *v* debout en portant (bébé)

¶ e ku-kue ěnō elle est debout portant le bé-  
bé

**ku-pe-bala** [GOs] (ku-vwe-bala [GO(s)])  
*v* aligné; côte à côte

■ **ku-vwe-bala** debout en ligne, côte à  
côte

■ **tre-vwe-bala** assis en ligne

Cf. : **pe-bala** équipe

**ku-pô** [GOs] (ku-pòng [BO WEM WE]) *v*  
debout tordu; de travers

¶ e ku-pô c'est tordu (d'un mur)

**ku-tibu** [GOs] *v* accouder (s')

**ku-wāga** [GOs] *v* debout jambes écartées

**ku-xea** [GOs] (ku-xia [GO(s)]) *v* adosser  
(s'); adossé

¶ nu ku-xea ni gòò-mwa je suis adossé au  
mur

**māāni** [GOs WEM BO PA] (māni [PA]) ②  
*v* traîner par terre; éparpiller (PA)

**mu** [GOs] (mun [PA BO]) *v* ① derrière (être)

■ **yuu mu** [GO] rester derrière, en arrière

**nyiwā** [GOs] *v.stat.* recroquevillé

¶ e kô-nyiwā il dort recroquevillé

**pe-kô-alö** [GOs] *v* couché (être) face à face

¶ lò pe-kô-alö-i-lò ils(3) sont couchés face à

face

**pe-ku-alö** [GOs] *v* debout (être) face à face  
¶ [GOs] lò pe-ku-alö-i-lò ils(3) sont debout face à face

**pe-phoo** [GOs] *v* couché sur le ventre (étape de l'évolution d'un bébé)

**pe-thirāgo** [GOs] *v* superposer (se)  
¶ ne vwo la pe-thirāgo fais en sorte qu'ils se superposent

**pe-tre-alö** [GOs] *v* assis (être) face à face  
¶ hî pe-tre-alö-i-î nous sommes assis face à face

**phöö** [GOs] *v* tourner sur le ventre (se)  
¶ [GOs] e phöö ëñö l'enfant s'est mis sur le ventre

**thi-bwagil** [PA BO] *v* agenouiller (s') genoux (être à)

**thiibu** [BO] *v* appuyer (s') [Corne]

**thixò** *v* mettre (se) sur la pointe des pieds  
*Cf.* : ala-kò-thixò, ala-xò-thixò chaussure à talons

**trabwa** [GOs] (tabwa [BO PA]) *v* ① asseoir (s'); assis percher (se); perché  
■ **mhènö-trabwa** [GOs] chaise, siège  
■ **mhènö-tabwa** [BO] chaise, siège  
■ **we-tabwa** [BO] eau stagnante

**tre-bwaalu** [GOs PA] *v* assis en tailleur

**tre-çôô** [GOs] *v* pendu; accroché

**tre-chaaçee** [GOs] *ADV* travers (de); bancal; penché sur un côté; pas à niveau  
¶ e tre-chaaçee mwa la maison penche d'un côté

**tree 3** [GOs] (tee [PA]) *PREF* (position assise) assis (faire)  
¶ [GOs] mi tree-bulu nous sommes assis ensemble

**tre-e** [GOs] *v* assis en tenant qqch dans les bras  
¶ e tre-e ëñö il est assise avec l'enfant dans ses bras  
*Cf.* : trabwa [GO], tabwa [PA]

**tree-kiyai** [GOs] (tre-xiyai [GOs], tee-kiyai [PA]) *nom* asseoir (s') auprès du feu de bois pour se réchauffer  
¶ [GOs] a tree kiyai ! va t'asseoir près du feu (pour te réchauffer)

**tre-go** [GOs] *v* assis en rêvant  
¶ e tre-go il est assis en étant dans les nuages

**tre-hû** [GOs] *v* assis sans parler (asseoir-muet)

**tre-kea** [GOs] (tre-xea [GO(s)]) *v* assis adossé à qqch

**tre-kuçaaxo** [GOs] (tee-kujaaxo [PA]) *v* assis en cachette, à l'affût

**tre-paxo** [GOs] (tee-vhaxol, tee-waxol [PA BO]) *v* accroupi; s'accroupir

**tre-pwalee kò-ã** [GOs] *v* assis les jambes allongées

**tre-thibu** [GOs] (tre-zibu [GO(s)]) *v* agenouiller (s'); agenouillé

**tre-yuu** [GOs] (te-yu [PA BO]) *v* rester; demeurer  
¶ [BO] te-yu bulu rester ensemble

**wāga** [GOs BO] *v* jambes écartées (être)  
¶ ti nye thu-menö wāga ? qui marche les jambes écartées ?  
■ **ku-wāga** debout jambes écartées  
■ **kô-wāga** couché jambes écartées  
■ **te-wāga** assis jambes écartées

**wakagume** [GOs] *v* renversé; chaviré (voiture, bateau)

1.5.2 Verbes de déplacement et de mouvement

1.5.2.1 Verbes de déplacement et moyens de déplacement

**a 1** [GOs] (ò [BO PA]) *v* partir; aller  
■ **a-da** monter  
■ **a-du** descendre  
■ **a-mi** venir (vers le locuteur)  
■ **a-e** s'éloigner (du locuteur)  
■ **a-mwa-mi** revenir  
■ **a-mwa-e** repartir  
■ **a hayu** aller n'importe où  
¶ [BO PA] ò hayu aller n'importe où

**a-baxoo** [GOs] *v* aller tout droit

**ã-da** [GOs] *v.DIR* monter entrer dans une maison aller vers l'intérieur du pays aller en amont d'un cours d'eau; sortir de l'eau, etc.  
■ **ã-daa-mi** [GOs] monter vers ici  
■ **ã-da-ò** [GOs] monter en s'éloignant  
¶ [GOs] nu ã-da Numia je vais à Nouméa

**ã-da-ò** [GOs] *v.DIR* monter (en s'éloignant du locuteur)

**ã-du** [GOs PA] *v.DIR* descendre sortir (de la maison)

■ **ã-du-mi** descends vers moi

■ **ã-du-ò** descends en t'éloignant

¶ nu ã-du Frans je vais en France

*Ant.* : **ã-da** entrer (dans la maison)

**a-è** [GOs] *v.DIR* aller dans une direction transverse ; passer par

¶ e a-è il va dans une direction transverse

**a-hābu** [GOs] *v* marcher en tête ; passer devant

**a-hò** [GOs] (a-ò [GO(s)]) *v.DIR* éloigner (s') partir aller (s'en)

¶ a-hò na inu ! éloigne-toi de moi !

**a-hû-mi** [GOs] *v* approcher (s')

¶ a-(h)û-mi ! approche-toi !

**a-kai** [GOs BO] *v* suivre accompagner (lit. aller suivre)

¶ [GO] a-wö-nu a-kai-we je voudrais/ j'ai envie de vous suivre/accompagner

■ **a-kai-ne** ensemble

*Cf.* : höze dè suivre un chemin

**a-kaze** [GOs] (a-kale [PA]) *v* aller à la pêche (à la mer) ; pêcher à la mer

**a-kênô** [GOs] *v* contourner ; faire le tour

¶ e ka-kênô il se retourne

**a-kênôge** [GOs] *v.t.* encercler entourer

¶ la thrê a-kênôge nò ils courent en encerclant les poissons

**a-kha-kuçaxo** [GOs] *v* rendre visite à un malade

**a-kha-pwiò** [GOs] *v* aller pêcher à la senne (lit. aller lancer le filet)

**a-khazia** [GOs] *v* passer près de

**a-lixee** [GOs] *v* aller à flanc de montagne

**ã-mi** [GOs] (ô-mi [BO]) *v.DIR* venir vers ego

¶ nu ã-mi na bwa wamwa je reviens du champ

■ **ã-mi na (ni)** à cause de (provenir de)

**a-mõnu** [GOs BO] *v.DIR* aller près de approcher

¶ ao-mi mõnu approche-toi tout près

**a-nûû** [GOs] *v* aller à la pêche ou la chasse à la torche

¶ e a-nûû kula aller à la pêche aux crevettes à la torche

**a-pe-haze** [GOs] [PA BO] (a-ve-hale ) *v* aller chacun de son côté ; divorcer

¶ [PA] li u a-da mwa a-ve-hale na lina pwamwa ils s'en retournent dans leur terroir respectif

**a-poxe** [GOs PA] *v* aller ensemble (lit. aller un)

¶ [GO] la a-poxe aller ensemble (lit. aller un)

**a-vwe-da** [GOs] *v.DIR* aller en montant (sans destination précise)

■ **a-wâ-vwe-da** monter comme ça (sans destination précise)

**a-vwe-du** [GOs] *v.DIR* aller en descendant (sans destination précise)

■ **a-wâ-vwe-du** descendre comme ça (sans destination précise)

**a-vwe-e** [GOs] *v.DIR* aller sur le côté ; aller dans une direction transverse

**a-wãã-da** [GOs] *v* monter (sans destination précise)

**a-wãã-du** [GOs] *v* descendre (sans destination précise)

¶ [GO] e a-wã-du Kaavwo kòlò we-za Kaavwo part du côté de la mer

**a-wãã-e** [GOs] *v.DIR* aller sur le côté (sans destination précise)

**a-wãã-ò** [GOs] *v.DIR* aller en s'éloignant (sans destination précise)

**a waya ?** [GOs] *INT* aller vers où ?

**a-wi ?** [GOs PA] *INT.LOC (dynamique)* où (aller) ? ; aller où ?

¶ jö a-wi ? où vas-tu ?

**biça** [WEM] *v*; *QNT* ① dépasser

¶ nu biça i je je la dépasse

**bwange 2** [GOs] *v* tourner ; revenir ; retourner (s'en)

¶ bwange-cô ! retourne-toi !

*Cf.* : pwaa [PA]

**bwèè-xò** [GOs PA WEM BO] *nom* traces ; empreintes (homme ou animal)

¶ bwèè-xò-n ses traces

**cabòl !** [PA BO] *INTJ* sortir ; sors ! (utilisé lors de la ligature de la paille et de la couverture du toit)

*Cf.* : a-ò ! pars !



**cö-da** [GOs WEM] (cu-da [PA]) *v* monter  
grimper sauter vers le haut  
¶ [PA] nu cu-da bwa mol je débarque sur la terre ferme, je sors de l'eau

**cö-du** [GOs WEM] (cu-du, cul-du [PA]) *v*  
sauter en bas plonger  
¶ [PA] nu cu-du ni we je saute à l'eau  
*Cf.* : **u-du** entrer (dans une maison)

**cö-e** [GOs BO] (cu-e [BO]) *v* traverser (ri-  
vière)  
¶ [GO] e cö-e nōgò il traverse la rivière

**cö-ò cö-mi** [GOs] (cu-ò cu-mi [BO]) *v*  
sauter de-ci de-là  
¶ [BO] i pe-cu-ò cu-mi il saute de-ci de-là

**dè** [GOs] (dèn [BO PA]) *nom* ① chemin ;  
sentier ; route  
¶ [GO] dèè-nu mon chemin  
■ **phe dè-kibwaa** prendre un raccour-  
ci (lit. chemin coupé)  
■ **ce dèn** [BO PA] grande route

**dèn kha-jöe** [PA] *nom* raccourci

**drua-ko** [GOs PA] *v* frayer (se) un chemin  
dans la brousse (pour se sauver) sauver (se)  
dans la brousse

**hore** [PA WEM BO] *v* suivre ; longer  
¶ i hore bwèè-xòò-n elle suit les traces de pas

**hovwa** [GOs WEM] (hova [PA BO WEM],  
hava [PA BO]) ① *v* arriver ; arrivé (courrier)  
■ **hovwa-da** [GO] arrivé en haut

**höze** [GOs] (hure [WEM WE PA], hore  
[BO]) *v* ① suivre (berge, rivière, etc.)  
¶ [GO] e a höze koli we-za il suit le bord de  
la mer

**kã** [GOs] (kãm [BO], kham [PA]) *v* ② passer  
à côté en frôlant

**kala** *v* sauver (se) partir ; quitter fuir du  
mauvais côté ; prendre la fuite  
¶ [GOs PA BO] va kala-du mwa nous repar-  
tons en bas maintenant

**kò-mõnu** [PA] *v* approcher  
¶ [PA] kò-mõnu kaò la saison des pluies est  
proche

**kha-bwaroe** [PA] *v* déplacer (se) en por-  
tant dans les bras

**kha-çaaxò** [GOs] (kacaaò [BO]) *v* mar-  
cher sans bruit ; déplacer (se) doucement  
¶ [GO] e kha-çaaxò da il monte sans bruit

*Cf.* : **ku-çaaxò** en se cachant

**kha-çöe** [GOs] (khaa-jöe [PA]) *v* traverser  
à pied (une route)  
*Cf.* : **khaa-cöe** se déplacer-traverser

**kha-da** [GOs PA] *v* monter à pied grimper  
(en marchant)  
■ **ba-kha-da** [PA] échelle

**kha-hêgo** [GOs PA] *v* marcher avec une  
canne  
¶ [PA] i kha-hêgo il marche (appuie) avec une  
canne

**kha-hoze** [GOs] (a-hoze [GO(s)]) *v*  
suivre ; longer à pied  
¶ e kha-hoze koli we-za il longe le bord de  
la mer

**kha-kibwaa** [GOs] *v* prendre un raccour-  
ci  
¶ nu kha-kibwaa de j'ai pris un raccourci

**kha-ku** [GOs] (kha-kule [PA]) *v* faire tom-  
ber en marchant  
¶ [GO] e kha-ku kile il a laissé tomber sa clé  
en marchant (et l'a perdue)

**kha-khooné** [GOs] *v* marcher avec une  
charge sur le dos

**kha-thixò** [GOs] (kha-thixò [PA]) *v* ①  
marcher sur la pointe des pieds [GOs]  
*Cf.* : **kha-thixò** (lit.) appuyer piquer pied

**kha-trivwi** [GO] *v* tirer en se déplaçant  
¶ [GO] bî threi-xa ce vwö e kha-trivwi xo  
je nous coupons un bout de bois pour qu'il  
(me) tire en se déplaçant

**kha-thrôbo** [GOs] *v* descendre en mar-  
chant

**khaus** [GOs PA BO] *v* ② franchir (une mon-  
tagne, un col)

**khaus-da** [GOs PA BO] *v* passer par dessus  
(montagne) ; passer d'une vallée à l'autre en-  
jamber

**khaus-ni** *v.t.* ① passer par dessus (montagne,  
interdit)

**khibwaa** [GOs PA BO] *v* ② traverser ; pas-  
ser à travers  
¶ [GOs] e khibwaa ko il a traversé la forêt  
■ **de-khibwaa** [GOs] un raccourci (lit.  
chemin coupé)

**mhè** [GOs BO] *v* ; *n* promener ; promenade  
¶ [BO] mhèè-n sa promenade

**mhenõ** [GOs] *nom* voyage en groupe ; déplacement en groupe

■ **koe xa mhenõ** préparer un voyage

■ **thu-mhenõ** voyager

■ **pa-mhenõ** promener qqn.

**mhenõõ 2** [GOs WEM PA] (**mhenõõ** [GOs WEM]) *nom* trace ; marque

¶ **mhenõ va mhenõ** ? où vont les traces de pas ?

■ **mhenõõ-hèlè** [GO] trace du couteau

■ **mhenõõ-parô kuau** [GO] trace de dent du chien

**mwã 2** [GO PA] ① *v* revenir

¶ [GOs] **li a mwã** = **mi** ils sont revenus

**mwãju** [GOs PA BO] [GOs] (**mwèju** , **mwaji** [BO]) *v* ; *n* ① retourner ; retourner (s'en) demi-tour (faire) ; revenir sur ses pas ; retourner (s'en) revenir sur ses pas

¶ [GO] **i ra u mwãju mwã a-ò** l'homme s'en retourne

*Cf.* : **pwaa** [PA] retourner (s'en) ; faire demi-tour ; revenir sur ses pas

**paça** [GOs] (**payang**, **paya**, **peyeng** [WEM PA BO]) *nom* route ; chemin frayé à l'outil

**pao** [GOs PA BO] *v* ② prendre la route ; mettre (se) en route

**payang** [BO] *nom* grande route

**pe-a** [GOs] *v* aller (sans but)

¶ **e pe-a hoze koli we** il suit la berge de la rivière

**pe-a-hoze** [GOs] *v* longer qqch (activité)

¶ [GOs] **e pe-a-hoze koli we-za** il longe le bord de la mer

**pe-a-kai-** [GOs PA] *v* suivre (se) ; suivre ; marcher en file indienne

¶ [GOs] **la pe-a-kai-la xo la êgu** les gens marchent en file

**pe-gu-xe** [PA] *v* marcher en file indienne

¶ [PA] **la pe-gu-xe** ils marchent en file indienne

**pe-hòze** [GOs] (**pe-hòre** [BO]) *v* suivre ; suivre (se)

¶ [BO] **nu pe-(h)òre nyè jaòl** je suis ce fleuve Diahot

**pe-mhe** [GOs BO] *v* aller ensemble ; accompagner

¶ [GO] **pe-mhe-ã** nous faisons route ensemble

■ **pe-mhe a** [BO] accompagner

*Cf.* : **mhe**, **mhenõ** déplacement

**pe-phao** [PA] *v* prendre la route

¶ [PA] **pe-phao-bin ni dèn** nous prenons la route

**pe-thu-menõ** [GOs] (**pe-tumenõ** [GO(s)]) *v* déplacer (se) ; promener (se)

¶ **e pe-thu-menõ** il se promène

*Cf.* : **e pe-piina** il se promène

**pe-vwii** [GOs] (**pe-viing** [PA WEM], **phiing** [PA BO]) *v* rejoindre (se) joindre (se)

¶ [GOs] **la pe-vhii** ils se rejoignent

■ **pe-phiing**, **pe-vhiing** [BO] se rejoindre

**pe-whili** [GOs] *v* suivre (se) ; marcher l'un derrière l'autre

¶ **li pe-whili** ils se suivent

**pîñã** [GOs BO PA] *v* voyager ; promener (se) rendre visite

¶ [GOs] **eniza nye çò thaavwu pîñã-du ebòli bwaabu** ? quand es-tu allée en France pour la première fois ?

■ **pe-pîñã** se promener

**pò a-hu-ò** [GOs] (**pwo a-wò** [GOs]) *v* ① avancer un peu

**pobo** [GOs PA BO] *nom* trace (laissée par un animal ou une personne qui y a dormi)

¶ [PA] **pobo-n** ses traces

*Cf.* : **nòbo hele** [GOs] marques, traces de couteau

**pwaa 2** [PA] (**phwaal** [BO]) *v* faire demi-tour ; revenir de ; rentrer de tourner

¶ [PA] **bi pwaa-bin Numia** nous rentrons/sommes rentrés de Nouméa

**pwedee** [GOs] *nom* traces de bois trainés

**pwewee** [GOs] (**pweween** [PA], **phweween** [BO]) *v* revenir (en sens inverse) ; se retourner contourner fouler (se) ; tordre [BO]

■ **a-pwewee** revenir, retourner en sens inverse

¶ [BO] **i phweween xo Kaavo Kaavo** se retourne

**pwõ-o pwõ-mi** [GOs] *v* faire des zigzags

**phwè-dèn** [PA BO] *nom* ① chemin

**ta 2** [PA] *v* marcher

■ **i ta-ò ta-mi** [PA] il va et vient, il fait les cent pas

**tiyôô** [PA] *v* passer sous une barrière

**tòè** [GOs PA BO] *v* ③ filer comme une flèche ; courir à toute allure

¶ [GOs] e za tòè ã ěnō ba l'enfant là-bas court à toute vitesse

**töö 2** [GOs PA WEM] (**too** [PA BO]) *v* ramper (enfant) marcher à quatre pattes hisser (se) déplacer (se) sans bruit aller de nuit taper à la fenêtre d'une fille

¶ [GO] e thumenō kha-töö il marche courbé (vieillard)

■ **kô-töö** incliné

*Cf.* : beela [GOs] ramper (reptile)

**thaa 2** [PA BO] *v* arriver ; aller

¶ [PA] thaa-du bwa pô arriver sur le pont

■ **i thaa-ò tha-mi** [PA] il va de ci de là

■ **thaa-da/thaa-du** [PA BO] jusqu'à vers le haut/jusqu'à vers le bas

■ **thaa-e** [PA] arriver d'une direction transverse

**theepwa** [GOs] *v* galoper

**thiraò** [GOs PA BO] *v* traverser ; passer à travers ; transpercer

¶ [GOs] hã no thiraò hōbwòli-çō on voit à travers ta robe

**thirawa** [GOs] *v* traverser ; passer à travers

¶ e thirawa do la sagaie est passée à travers

**thu-menō** [GOs PA] (**tomèno** [BO]) *v* marcher (faire des traces) aller promener (se) fonctionner (machine)

¶ [GOs] bi pe-thu-menō māni ābaa-nu xa thōōmwa j'ai fait le chemin avec ma soeur

■ **thu-menō-hayu** [GOs] aller sans savoir où, sans direction ; aller à contrecœur, en se forçant

■ **thu-menō lòlò** [GOs] marcher au hasard, sans but

■ **thu-menō ka udu** [GOs] marcher en se baissant

■ **thu-menō du mu** [GOs] marcher à reculons (lit. en bas derrière)

**tree 2** [GOs] (**tee** [PA]) *v* conduire ; diriger (voiture, bateau, etc.)

¶ [PA] i tee loto il conduit une voiture

**thrao-da** [GOs WEM] (**thrawa-da** [GO(s)], **thaa-da** [PA BO]) *v* arriver en haut

¶ [BO] thaa-da jusqu'à

*Ant.* : **thrao-du** arriver en bas

**thrawa** [GOs] (**thrao** [GO(s)], **thawa**, **thaa** [BO]) *v* arriver ; survenir

¶ e u thrawa il est arrivé

**thrêê** [GOs] (**têên** [PA BO WEM]) *v* courir

¶ [GO] e thrêê òò il s'éloigne en courant

**thrêê kha-ve** [GOs] (**thêên** [PA]) *v* courir en emportant qqch

*Cf.* : **kha-phe**, **kha-ve** apporter

**thriu** [GOs] (**thiu** [BO]) *v* partir disperser (se)

¶ [GOs] mô thriu ! partons !

**ubò** [GOs] *v* sortir (de la maison)

¶ [GOs] e ubò na ni mwa il est sorti de la maison

**uça** [GOs] *v* arriver

¶ ti nye uça xòlò i çō ? qui t'a rendu visite hier ?

**u-da** [GOs] *v* entrer (se baisser pour entrer dans une maison) monter

¶ e u-da-mi il est entré ici

*Ant.* : **u-du** se baisser pour entrer

**u-du** [GOs BO WEM] *v* baisser (se) ; pencher (se) [GOs] coucher (se) (soleil) [GOs] enfoncer (s') (dans la boue, le sable) [GOs, BO] rentrer (dans un trou, dans l'eau) [GOs, BO] plonger [GOs, BO] entrer (se baisser pour entrer ou sortir d'une maison) [GOs, BO] disparaître [GOs, BO]

¶ [GOs] e u-du a le soleil se couche

■ **u-pwa, u-du-pwa** [GOs] se baisser pour sortir (pwa : dehors)

**u-pwa, u-vwa** [GO PA] (**uva** [WEM]) *DIR* aller vers l'extérieur

■ **u-pwa !** sors ! ; dehors !

**wili 2** [PA BO] (**huli** [BO PA], **wele** [BO]) *v* suivre (se) ; suivre qqn

¶ [PA] li ra pe-wili du bwa havu ils se suivent pour descendre au jardin

■ **pe-huli** [PA BO] marcher en file indienne

**wône** [GOs] (**wene** [PA]) *v* ② déplacer ; changer de place

¶ [GOs] e wône dè il change de route

■ **wône ku** changer de place

■ **wône kuna** changer de lieu

**whili** [GOs WEM BO PA] *v* conduire ; guider amener ; emmener conduire (voiture) [PA] prendre par la main (enfant) chercher (épouse) mener (travail)

¶ [GOs] **nu whili dè** je montre le chemin

**zabajo** [GOs] *v* passer à toute allure courir vite

### 1.5.2.2 Verbes de mouvement

**beela** [GOs PA BO] *v* ① ramper (enfant) ; marcher à quatre pattes (enfant) ② monter aux arbres (en serrant le tronc)

¶ **e beela bwa** ce il grimpe à l'arbre

**bu 3** [GOs] (**bul** [BO PA]) *v* sombrer ; couler ; noyer (se) chavirer ; retourner (se)

¶ [PA] **i bule wòny** le bateau a coulé

**bule** [GOs PA] *v* toucher une cible

¶ [GO] **e bule mènì** il a touché l'oiseau

**bwaòle** [PA BO WEM] *v; n* ① rouler ; tourner une roue tourner une roue

**bwarao** [GOs] (**bwaòl** [WEM]) *v* rouler faire des galipettes (sur le côté)

**cabi** [GOs PA BO] *v* ③ buter sur qqch.

**cabo** [GOs] (**cabwòl**, **cabòl** [PA BO WEM]) *v* ② monter apparaître émerger

¶ [GO] **e cabo a** le soleil se lève

■ **a-cabo** [GO] maternels

■ **a-yabòl** [PA] neveux côté maternel

**ca-khã** [GOs] *v* ricocher effleurer

**caxòdò** [GOs] *v* monter aux arbres à quatre pattes, en écartant le corps du tronc

**ciluu** [BO] *v* incliner (s') [BM]

**cöö** [GOs] (**còdòl** [PA BO], **cul**, **cu** [PA]) *v* sauter débarquer traverser

¶ [GO] **novwo ã uvilu** je cö-ò cö-mi na bwa ã-da yòdò mais cet oiseau, il sautille de-ci de-là sur ce bois de fer

**chivi** [BO] (**chivi**, **civi** [BO]) *v* écarter ; chasser (animal)

**dröbö** [GOs] (**dòbo** [BO PA]) *v; n* ① éboulement ; écrouler (s')

¶ [GO] **e dröbö mwa** la maison s'est écroulée

**heela** [GOs BO] *v* ① glisser

**hõõng** [PA] *v* tirer (langue) sortir d'un trou (animal, reptile)

¶ [PA] **i hõõnge kumèè-n** il tire la langue

Cf. : **phãade kumèè-n** tirer la langue

**iili** [PA BO [Corne]] *v* rétracter (se)

**jiilè** [GOs] *v* tituber

**kaalu** [GOs BO PA] ① *v* tomber (d'un animal)

¶ [GO] **e kaalu ã ãnõ** l'enfant est tombé !

**karolia** [BO] *v* sauter à la corde [Corne]

**kênõ** [GOs] [BO PA] (**kênõng**) *v; n* ② faire des moulinets du bras ; moulinet du bras (Ltd 1008)

**kôgò** [GOs] *v* émerger (poisson)

**kô-ii** [GOs] *v* agiter (s') en dormant

¶ **a kô-ii ãnõ ã** cet enfant s'agite en dormant

**kole 1** [GOs] (**kule** [PA BO]) *v* tomber

¶ [GO] **kole pwa** il pleut

Cf. : **thröbo** ; **kaalu**

**ku 3** [GOs] (**kul**, **kuul** [PA BO WE]) *v* tomber (de qqch. inanimé) ; se répandre

¶ [GOs] **la ku** ils sont tombés (d'eux-même)

Cf. : **thröbo** ; **kaalu**

**ku-bulu** [PA] *v* rassembler debout (se)

**ku-poxe** [PA] *v* rassembler (se) (lit. debout-un)

Cf. : **tree-poxe** assis ensemble

**ku-xea** [GOs] (**ku-xia** [GO(s)]) *v* adosser (s') ; adossé

¶ **nu ku-xea ni gòdò-mwa** je suis adossé au mur

**kham** [PA BO] (**khã** [GO(s)]) *v* ricocher effleurer éviter rater ; manquer

**kha-ru-heela** [PA BO] (**kha-thu-heela**) *v; n* déraiper glisser sur une glissoire glissoire aménagée par les enfants sur une pente mouillée

Cf. : **heela** glisser

Cf. : **kha-thu-heela** glisser

**khou** [GOs PA BO] *v* ① passer par dessus enjamber

¶ [GOs] **e khou bwa thîni** elle a enjambé la barrière

**khee 3** [BO] *v* chavirer sur le côté ; gîter ; penché ; couché [Corne]

**khòle** [GOs BO PA] *v* toucher (avec la main) serrer

¶ mi pe-khòle hî-î nous nous sommes serrés la main

**mwâô** [BO] *v* glisser [Corne]

**na hû-mi** [GOs] *v* poser près d'ego

¶ na hû-mi ! pose le près de moi !

**nube** [GOs] *v* faufler (se) glisser (se)

¶ e nube il s'éclipse sans se faire remarquer, il prend la tangeante

**nhu** [GOs] (nhu [BO]) *v* écrouler (s') dégringoler glisser

¶ [GO] e nhu dili na èna le terrain a glissé à cet endroit-là

**nyaanya** [BO] *v* dandiner (se); se balancer (en marchant) [Corne]

**nyamã** [GOs PA BO] *v*; *n* ① bouger; remuer

¶ [GO PA] kêbwa nyamã ! ne bouge pas !

**nyamãle** [GOs] *v.t.* bouger (un objet)

**parixo** [GOs] *v* faire des culbutes; faire des tonneaux (voiture)

**pe-co-ò coo-mi** [GOs BO] (pe-cool [PA]) *v* sauter de-ci de-là

**pe-hiliçôô** [GOs] *v* balancer (se)

¶ è pe-hiliçôô il se balance

**pe-na-bulu-ni** [GOs] *v.t.* rassembler; assembler

**pe-ravwi** [GOs] *v* faire la course (de vitesse); poursuivre (se)

*Cf.* : **thravwi** poursuivre (à la chasse); chasser; écarter (chiens, volailles)

**pò a-hu-ò** [GOs] (pwo a-wò [GOs]) *v* ② pousser (se) un peu; faire un peu de place

**pò-tree-hu-ò** [GOs] (pwo tree-wò [GOs]) *v* pousser (se) un peu faire un peu de place (quand on est assis)

**poweede** [GOs PA BO] *v* retourner (verre, seau, etc.) tourner (page) changer; corriger [BO]

**pha-ca** *v* toucher (cible)

¶ [GOs] e aa-pha-ca il est adroit (il a touché la cible)

*Cf.* : **pha** lancer

**phuu** [GOs PA BO] (phuuxu [GO]) *v.i.* ① monter (eau); déborder

¶ [GOs] e phuu we l'eau monte (rivière)

**pwebwe** [BO] *v* tourner autour

¶ [BO] la pwebwe xo aamu les mouches

tournent autour [BM]

**pweweede** [GOs BO PA] *v* tourner; retourner; poser à l'envers; retourner un objet (sur le même plan) changer; traduire

■ **pwebweede nhe** [GOs] virer de bord par vent arrière

**phwaal** [PA BO] *v* rouler (se) tourner; faire demi-tour

■ **phwaal-ò phwaal-mi** [BO] il tourne de-ci de-là

**phwia, phwiça** [GOs PA WEM WE BO] (phuça [GO(s)], phuya [BO]) *v* ② retourner, soulever une pierre pour voir s'il y a qqch en dessous [PA]

**tãã** [GOs] *v* ① surgir

**tuuwa** [BO] *v* glisser (se); se faufler [Corne]

**thabaò** [PA] *v* toucher avec la sagaie; piquer

**thali** [PA BO] *v* ① buter (sur qqch); trébucher

¶ [PA] i thali kò na ni we-ce il s'est pris les pieds dans les racines

**thaxim** [PA BO [BM]] *v* rouler (se) par terre; frotter (se) par terre; vautrer (se)

**thazabi** [GOs] (tharabil [PA]) *v* ② rouler (se) par terre (animal, enfant)

**thele paa** [GOs] *v* ricocher (faire) un caillou

**thibuyul** [PA] *v* rebondir et revenir en sens inverse

**thi-bwagil** [PA BO] *v* agenouiller (s') genoux (être à)

**thiçoo** *v* rebondir

*Cf.* : **cöö** sauter

**thi-kham** [PA] *v* ricocher

**trabwa** [GOs] (tabwa [BO PA]) *v* ② poser (se) atterrir; toucher terre

**tree-poxe** [PA] *v* assis ensemble

**tre-thibu** [GOs] (tre-zibu [GO(s)]) *v* agenouiller (s'); agenouillé

**trèzoo** [GOs] *v* échouer (s')

¶ [GOs] e trèzoo wô na bwa yaò, na bwa ô le bateau s'est échoué sur le corail, sur le sable

**thriu** [GOs] (thiu [BO]) *v* partir disperser (se)

¶ [GOs] mô thriu ! partons !

**thrôbo** [GOs WEM] (thôbo [BO PA]) *v* ①



descendre ; tomber

¶ [GOs] e thrōbo-du il descend

■ **ke-thrōbo** panier de charge

■ **we-thrōbo** prise / ouverture d'eau

■ **pa-thrōbo-ni** faire tomber

Cf. : co-du descendre de (cheval)

Cf. : co-da débarquer

**thròlòe** [GOs] (thòlòe [PA], tòlòe [BO (Corne)], tholòe, tòlee [BO (BM)], tholei tholei [WEM]) *v* déplier étendre (bras, etc.) étaler (natte, etc.) étaler (s') (pour des plantes) ramper (lianes)

¶ [GOs] e thròlòe thrò elle étale la natte

**u 3** [GOs BO] *v* pencher (se) baisser (se) courber (se) (par ex. pour entrer dans une maison)

■ **u-du !** baisse-toi !

■ **u-da !** entre ! (dans la maison)

■ **u-e !** entre ! (latéralement)

¶ [BO] i u-du mwa al le soleil s'est couché

**u 5** [GOs PA] *v* tomber

¶ u je ce cet arbre est tombé

**u-du** [GOs BO WEM] *v* baisser (se) ; pencher (se) [GOs] coucher (se) (soleil) [GOs] enfoncer (s') (dans la boue, le sable) [GOs, BO] rentrer (dans un trou, dans l'eau) [GOs, BO] plonger [GOs, BO] entrer (se baisser pour entrer ou sortir d'une maison) [GOs, BO] disparaître [GOs, BO]

¶ [GOs] e u-du a le soleil se couche

■ **u-pwa, u-du-pwa** [GOs] se baisser pour sortir (pwa : dehors)

**ulu** [GOs] *v* enfoncer (s') embourber (s') descendre verticalement

¶ [GOs] e ulu a le soleil se couche

**wazizibu** [GOs] *v* trébucher

¶ [GOs] e wazizibu bwa paa il a trébuché sur une pierre

### 1.5.2.3 Moyens de locomotion et chemins

**loto** [GOs] (lòto [BO], wathuu [GO(s)]) *nom* voiture ; auto

**wō** [GOs] (wony [PA WEM BO]) *nom* ① bateau ; embarcation

¶ [GOs] wō-ce wōjo-nu mon bateau en bois

**wō-phu** [GOs] *nom* avion (lit. bateau vo-

lant)

■ **mhenō phe wō-phu** aérodrome

### 1.5.3 Verbes d'action (en général)

**aaleni** [PA] (halèèni [BO [Corne]]) *v.t.* dévier qqch.

¶ [BO] nu halèèni we je dévie l'eau

**bala-khazia** [GOs] *v* trouver qqch par hasard

¶ nu bala-khazia nye ce j'ai trouvé cet arbre par hasard

Cf. : khazia (être) à côté, à proximité de

**bala-nyama** [PA] *nom* travail interrompu, non fini

**ca 2** [GOs PA BO] *v* ② avoir lieu (pour un événement fixé)

**cazae** [GOs] *v* esquinter ; abimer

**celèng** [PA BO [BM]] *nom* effleurer

**ciròvwe** [GOs] (ciròvhe [PA BO]) *v* retourner (chemise, etc.) ; mettre à l'envers (linge)

**diixe** [GOs PA] *v* ceindre ; serrer ; attacher (avec une corde) ; tendre (corde)

**gaaò** [PA BO WE] (ha [GO(s)]) ① *v* casser (verre) ; éclater

¶ [BO] nu gaaò ver i nu j'ai cassé mon verre

**hale** [GOs] *v.t.* casser (verre, assiette)

¶ e hale za elle a cassé l'assiette

**haze 2** [GOs] [BO] (hale) *v* sécher (au soleil)

**hili 2** [GOs BO] *v* bouger ; secouer (branches)

**hîmi 1** [GOs] *v* ① serré ; coincé

¶ e hîmi hi-nu ma main est coincée

**hòne** [BO] *v* réparer

Cf. : hò nouveau, encore

**hooli** [PA BO] *v* ② éparpiller ; semer la paille

**hubo** [GOs] *v* défaire (se) tout seul

¶ e hubo mhenō-mhō le noeud s'est défait

**ii** [GOs PA BO] *v* ② sortir (de qqch, d'une poche, d'un panier)

¶ [GO] è ii hōbwo na ni bese elle sert le linge de la cuvette

Cf. : udi retirer, enlever

Cf. : yatre, yare sortir

**kã** [GOs] (kãm [BO], kham [PA]) *v* ① érafler  
effleurer ; frôler glisser

**kaalu** [GOs BO PA] ② *v; n* accident ; avoir  
un accident  
¶ [GO] e kaalu na bwa loto il a eu un acci-  
dent

**kaba** [GOs] *v* protéger (se)  
¶ nu kaba je me protège

**kae mōõxi** [GOs PA] *v* sauver qqn (= ravir  
à la mort) ; sauver ; préserver (vie)  
¶ [PA] e kae moxi-ny il m'a sauvé

**kalãnge** [GOs] (kala-kagee [PA]) *v* laisser ;  
quitter abandonner  
¶ nu kalãnge-we je vous quitte

**kênō** [GOs] [BO PA] (kênōng ) *v; n* ① tour-  
ner ; retourner ; retourner (se) ; poser à l'envers  
¶ [GO] e a-kênō ni dau il fait le tour de l'île

**kibao** [GOs PA BO] *v* ① toucher (une cible  
avec un projectile et éventuellement tuer)  
¶ co kibao ? hai, nu pa-tha ! tu l'as touché ?  
non je l'ai raté  
Cf. : **cha** toucher (cible)

**kine 1** [GOs PA BO] (kin [BO]) *v* ajouter ;  
allonger ; assembler  
■ **pe-kine-ni** mettre bout à bout

**kivwi** [GOs] (kivhi [PA BO]) *v* ① fermer ;  
boucher ; couvrir (boîte, marmite)  
¶ [GO] khivwi pwaa-jō ! ferme ta bouche !  
tais-toi !

**koèn** [PA BO] (koèèn, kwèèn [BO], khoeo  
[BO]) *v* disparaître ; perdre ; perdu ; absent  
¶ [PA] koèn-xa ābaa wony certains bateaux  
ont disparu  
Cf. : **kòyò**, **kòi** [GOs] perdre  
Cf. : **kòì** absent

**kôme** [GOs] *v* étouffer  
¶ e kôme-nu xo laai je me suis étranglée avec  
le riz

**kòdò** [GOs] (kòdòl, kòl [PA BO WEM]) *v* ②  
arrêter de marcher ; arrêter  
¶ [GO] co kòdò ! jō ga kòdò gò ! attends !,  
arrête-toi ! ③ attendre  
¶ [GO] cō kòdò vwō nu a threi cee attends,  
je vais aller couper du bois

**kòdòli** [GOs BO] *v* ② gratter toucher avec  
une pointe  
■ **kòdòli dili** gratter la terre (comme les

poules)

**kòyò** [GOs BO PA] *v* (*non-humains*) perdu ;  
disparaître  
¶ e kòyò pòi-nu kuau mon chien est perdu  
■ **pa-kòyò-ni** supprimer, enlever qqch

**kû 2** [GOs] *v* ② (r)emplir envahir (de peur)  
¶ e kûu je xo hāāxa il est envahi par la peur

**kubi** [GOs PA BO] *v; n* ① gratter

**kubo** [GOs PA] *v* attendre  
¶ [GOs] kubo-je ! attends-le !

**kuee** [GOs] *v* résister (à une épreuve) ; tenir  
le coup

**ku-hōboe** [GOs] (ku-hōbwo [GO(s) BO])  
① *v* surveiller ; garder ; faire le guet

**ku-ido-xe** [GOs] *v* aligner (des choses)  
¶ cō ne wu ku-ido-xe ce-thîni aligne les po-  
teaux de la barrière  
Cf. : **-xe** un

**ku-yabo** [GOs] (ku-yòbo [BO PA]) *v* at-  
tendre  
¶ [GOs] cō ku-yabo-nu ? tu m'attends ?

**kha-whili** [GOs BO] *v* traîner (un cheval) ;  
emmener (personne)

**khēmèni** [GOs] (khemèn [PA BO]) *v*  
choisir ; trier

**khibwaa** [GOs PA BO] *v* ① couper ; bar-  
rer  
¶ [GOs] e khibwaa dee-nu il m'a barré la  
route, coupé le chemin

**khòraa** [BO] *v* gaspiller  
¶ i khòrale nòdla-n il gaspille ses richesses  
[BM]

**khòzole** [GOs] (khòzoole ) *v* gaspiller (ar-  
gent, nourriture) ; ne pas mériter  
¶ e khòzole hovwo il gaspille de la nourri-  
ture

**lao** [PA BO] (lau [BO]) *v* rater (cible) ; lou-  
per ; manquer  
Cf. : **pa-tha** [GOs] rater

**mōgu** [GOs BO] (mwōgu [GO(s)]) *v; n* ①  
travailler ; travail  
■ **mhènō-mōgu** lieu de travail  
■ **ba-mōgu** outils  
■ **mhènō ba-mōgu** apprentis à outils  
■ **mōgu-raa** travailler mal, faire de tra-  
vers

**mõxõ** [GOs] (mòdòxòm [BO]) *v* noyer (se)

**mudra** [GOs WEM] (muda, môda [BO [BM]]) *v.stat.* déchiré (être); cassé

¶ [BO] i muda c'est déchiré

**mwãaxe 1** [GOs PA] *v* redresser (fer)

*Cf.* : variante : mhwānge

**mwãaxe 2** [BO [BM]] *v* tordre (du fer)

**mhwānge** [GOs] *v* redresser (fer)

**na 2** [PA BO] ② *v* poser

**nee 2** [GOs] (ne, nee [BO PA]) *v* faire; effectuer

¶ [GOs] mi nee a choomu nous allions à l'école ensemble ?

■ **nee nhye thraa** [GO] lui faire du mal, lui nuire

■ **nee ...vwo** se mettre à, entreprendre de

*Cf.* : po [GOs] faire

*Cf.* : pu [GOs] il y a

**nee-zo** [GOs] *v* ranger (faire bien)

**ne-mu** [GOs] *v* faire ensuite; faire après

**ne-vwo** [GOs] (nee-vwo [BO]) *v*; *n* faire qqch; actions; actes

¶ nee-vwo mani phwe-wedevwo les us et coutumes

**ne-wã le** [GOs] *v* faire comme ceci

■ **ne-wã na le** faire comme cela

**nobwò** [GOs] (nòbu [BO PA]) *nom* devoir; tâche actes; actions; occupations

¶ [GO] nobwò-jò ta tâche

*Cf.* : e zo il faut que

**nòe, ne** [GOs] (nòe [BO], ne [PA]) *v* faire; agir

■ **nòe hayu** faire au hasard

¶ [BO] me-nòe-wo action

**nyamã** [GOs PA BO] *v*; *n* ② travailler; travail

¶ [PA BO] [BO] la me-nyamã i nu mes travaux, oeuvres (Dubois)

■ **a-nyamã** travailleur

**oole** [PA BO] *v* ② barrer; empêcher

¶ [PA] i oole dèèn u je ce cet arbre a barré la route

*Cf.* : khibwaa dèn barrer, couper la route

**ovwee** [GOs] (ovee [BO [BM]]) *v* ôter; enlever

¶ [GOs] ovwee hōbwōli-ço enlève ta chemise

**pao-biini** [PA] *v* cabosser

**pao-kibi** [PA] *v* faire éclater (en jetant)

¶ [PA] la pao-kibi bwaa-n ils lui ont fracassé la tête (avec un casse-tête)

**pa-pònume** [PA BO] *v.t.* raccourcir

**pa-phuu-ni** [GOs] *v* gonfler qqch

*Cf.* : phuu enflé

**pa-phwa-ni** [GOs BO] *v* trouer (ballon) déchirer (tissu)

¶ [GOs] e paa-phwa-ni hōbwōli-nu il a déchiré ma robe

**pavwa** [GOs] *v.i.* préparatifs (faire les)

¶ [GOs] tree pavwa ma iwa mwa a préparez-vous à partir

**pavwange** [GOs] (pavang, pavange [BO]) *v.t.* préparer (en général); faire des parts (vivres)

*Cf.* : pavwange préparer, prendre soin

**pe-bu** [GOs WEM] *v* ② cogner (se); entrer en collision

¶ [GOs] li pe-bu-i-li ils sont entrés en collision

**pe-ki** [GOs] *v* raccorder

**pe-kine** [GOs] *v* mettre bout à bout (et allonger)

¶ [GOs] e pe-kine ôxa-ci il a mis les planches bout à bout

**piga** [PA] *v* craquer

**pijoo** [BO] *v* briser; casser à moitié [BM]

**po 2** [GOs BO] (pwò [BO], thu [PA]) *v* faire il y a

¶ [GOs] e po za ? qu'a-t-elle fait ?

■ **po za ? ; po ra ?** faire comment ?

**phaa-bini** [GOs] *v* dégonfler

**pha-tha** [GOs] (pha-tha [PA]) *v* rater; manquer

¶ [GO] e pha-tha xo Pwayili na ni mènì Pwayili a raté l'oiseau

*Cf.* : pao-tha lancer-rater

**phè** [GOs PA BO] (phe) *v* ③ recevoir obtenir

**phè bala** [GOs] *v* prendre la suite

**phe-vwo** [GOs PA] *v* emporte-le !; sers-toi !

¶ [PA] chooval phe-vwo cheval de somme

**phoo** [GOs BO] (phwoo [GO(s)]) *v* remplir; charger

¶ [GOs] la phoo-da kamyō ils chargent le camion  
**phòzò** [GOs] (phòlò [PA]) *v* casser (se)  
**phuxa** [PA] *v* enlever  
¶ i phuxa hau-n il enlève son chapeau  
**pwaadi** [GOs] *v* arrêter ; interrompre  
¶ e u pwaadi phwa-je elle l'a sevré  
**tago** [GOs BO] *v* arrêter  
¶ [PA] nu cabòl yai jo wu nu tago je j'apparaîs devant toi pour t'empêcher (de faire qqch)  
**teevwuun** [PA] (tee-puu-n) *v* faire avant ; commencer avant  
¶ co teevwuun ! commence avant !  
**texee** [BO] *v* serrer (noeud) [Corne]  
**tigi 1** [GOs PA BO] (tigin [WE]) *v* ② mettre des obstacles ; entraver  
¶ [GOs] la pe-tigi ils sont en conflit (bloqués par des problèmes)  
■ **pa-tigi-ni** mettre des obstacles  
**tithaa** [PA] *v* effleurer ; ricocher  
**tha 1** [GOs] *v* dévier ; rater (une cible, qqch) ; dérapar  
¶ e tha na ni dè il s'est trompé de chemin, il s'est égaré  
■ **pa-tha** rater  
**thaavwo** [PA] *v* créer ; faire qqch ; façonner  
**thaawe** [PA] *v* garder précieusement ; conserver  
**thaaxôni** [GOs] (thaaxôni, thaxôni [BO], tagôni [BO vx]) *v.t.* arrêter ; garder ; retenir  
**thabila** [GOs PA] *v* protéger ; préserver ; garder  
¶ [GOs] thabila-zoo-ni protège-le bien !  
**thadi** [GOs BO] *v* démolir (toiture de la maison, etc.) ; enlever (la paille du toit) saccager  
¶ [BO] noli je mwa, ma je i thadi u dèèn regarde cette maison, c'est celle que le vent a abîmée  
**thi 3** [GOs PA BO] *v* ; *n* ① exploser ; éclater  
■ **thi-pholo** taper dans l'eau  
¶ [GOs] e thi niô le tonnerre tonne  
Cf. : hû niô [GOs] le tonnerre gronde  
Cf. : i hûn ne nyô [PA] le tonnerre gronde  
**thô 1** [GOs] (thôn [BO]) *v* ; *n* ① fermer  
**thôni** [GOs WEM WE PA BO] *v.t.* ① fermer qqch (avec un objet, un couvercle)

**thu** [GOs WEM BO PA] (tho [BO]) *v* ① faire  
■ **thu-paa** [GO] faire la guerre  
■ **thu-pwalu** respecter  
■ **thu mhenô** [GO] voyager  
■ **thu kibi** faire le four  
■ **ba thu da ?** ça sert à quoi ?  
**thu ābaa** [GOs] (tho ābaa-n [BO]) *v* ajouter ; mettre plus ; compléter  
¶ [GOs] thu ābaa mwani ajoute de l'argent  
**thu haal** [PA] *v* mettre de côté ; réserver  
**tròd** [GOs WEM] (tòd [BO]) *v.t.* trouver ; trouver (se) dans un état ; rencontrer  
¶ [GO] li tròd-la ils les trouvent  
**tròdli** [GOs] (tooli [PA]) *v.t.* trouver qqch  
■ **ka-tròdli** [GO] rencontrer par  
¶ [GO] nu tròdli mha je suis tombé malade  
**thramwenge** [GOs] *v* fabriquer ; créer  
**ula 1** [GOs BO] *v.t.* ① chasser ; éloigner (des insectes)  
**ulavwi** [GOs] *v* dégager ; faire place nette ; nettoyer (champ)  
¶ e ulavwi dònò le ciel est totalement dégagé  
**ûûni** [PA] *v* faire osciller les arbres (vent) faire tomber (qqch sur pied)  
¶ [PA] i ûûni ce u dèèn le vent a fait tomber l'arbre  
**vala** [PA] *v* ajouter  
¶ [PA] mwa ruma vala-ni mwa jena nous ajouterons cela  
**wône** [GOs] (wene [PA]) *v* ① remplacer ; changer (vêtements) faire de la monnaie  
¶ [GOs] e wône nu il me remplace  
■ **a-wône-vwo** [GOs] un remplaçant  
■ **wône hôbwò** changer de vêtement  
■ **pe-wône** échanger  
**wöoe** [GOs] *nom* serrer  
■ **phwe-wöoe** lasso  
**yatre** [GOs] (yare, yaare [GO BO]) *v* ② sortir (d'un sac, etc.)  
**zaaloè** [GOs PA] *v* coller  
■ **pe-zaaloè** coller ensemble  
**za mee** [GOs] (tha-mee [GO(s)]) *v* tailler en pointe ; épointer (un bout de bois)  
¶ e za mee ce il épointe un bout de bois

### 1.5.4 Portage

**ba-phe-vwo** [GOs] *nom* bât (cheval)  
porte-bagages

**bwaroe** [GOs BO] *v* porter un enfant dans les bras (contre la poitrine)

**hābira** [GOs] *v* porter sous le bras  
¶ nu phe ci-xābwa po nu kha-hābira je prends l'étoffe et je l'emporte sous le bras

**khaû** [PA BO [BM]] *v* transporter  
¶ i khaû pa il transporte des pierres

**khôô-keala** [GOs] (khôô-ke [GO]) *nom*  
bretelles de portage

**khooné** [GOs PA BO] *v* porter sur l'épaule ; chargé

¶ [GO] e kha-khooné cee il marche avec un fagot sur le dos

Cf. : **khoon** [BO] porter sur l'épaule

**khooni-n** [PA] *nom* fardeau-ton

**mōgavwo** [GOs] (mūgavo [PA]) *nom*  
corde de portage (des fagots)

**phè** [GOs PA BO] (phe) *v* ② porter apporter

¶ [GOs] e phe-du xo kê-nu we-kò kui kòlò oā-nu mon père a apporté 3 ignames à ma mère (Doriane)

**pheege** [BO] *v* tenir dans ses bras [BM]

¶ i pheege hi-n il le tient dans ses bras

**thaba** [GOs PA BO] *v* porter qqch de lourd dans les bras soulever

Cf. : **köe** porter dans les bras

**thrōōbo** [GOs] (thōōbon [BO], thōba, thōōbwa [PA WEM]) *v* porter sur le dos

¶ [GOs] e thrōōbo ce il porte du bois sur le dos

■ **ke-thrōōbo** panier porté sur le dos

### 1.5.5 Mouvements ou actions faits avec le corps

**baa 3** [GOs] *v* frapper

¶ la baa-nu ils m'ont frappé

**baani** [GOs PA BO] *v.t.* tuer frapper (de haut en bas) abattre (animal) tuer (les moustiques en tapant) faire fuir (animal)

**biçô** [GOs] *v* ① accrocher(s) ; suspendre(se)  
¶ [GO] e za u biçôô-je elle s'accroche à lui

**bile** [GOs BO] (bire [GOs]) *v* ; *n* rouler (un toron de corde sur la cuisse) enrrouler filer corde à torons tordus

■ **bile wa** rouler un toron

■ **wa-bile** fil de filet

**bilòò** [GOs BO PA] *v* tourner tordre ; enrrouler (une corde) moudre essorer

¶ e khaa-bilòò kòò-je elle s'est tordu la cheville (lit. appuyer tordre)

■ **bilòò kafe** moudre le café (en tournant le moulin)

■ **bilòò-du** visser

■ **bilòò-da** dévisser

**bîni** [GOs] (biini [PA], bîni [BO]) *v.t.* plier (linge) enrrouler (tissu, natte)

¶ nu bî hōbwò j'ai plié le linge

**bizi** [GOs] (biri [BO]) *v* étrangler (avec les mains)

¶ [BO] i biri nōō-n il l'étrangle (lit. lui serre le cou)

**bò 1** [GOs] (bòl [BO]) *v* taper avec un bâton

¶ e aa-bò il frappe souvent

■ **ba-bò** bâton

**bòzi** [GOs] (bòli [BO PA]) *v* fouetter corriger ; châtier

**bu 4** [GOs PA] *v* frapper ; taper (une cible)

¶ [GO] e bu-i je il l'a frappé, il est entré en collision avec lui

■ **jige bu hòò** [GO] fusil à longue portée (lit. qui tape loin)

**bwagiloo** [GOs PA] *v* ① courber (se) baisser la tête

**bwawe** [GOs] *v* démêler

¶ e bwawe-zoo-ni il les démêle (tuyau, corde)

**cabi** [GOs PA BO] *v* ① frapper heurter

¶ cabi phweemwa ! tape à la porte ② cogner ; taper ; giffler

■ **pha-cabi** taper pour enfoncer

■ **ba-cabi** marteau

**cabo kò** [GOs] (cabwo kò [GO(s)], cabwò kòl [BO]) *v* mettre debout (se)

¶ cabwo kò ! lève-toi !

**cili** [PA BO] *v* secouer

**cimwî** [GOs PA] (khimwi [BO [BM]]) *v* tenir ferme ; saisir

■ **te-yimwî** [GO] attraper, saisir



**cobo** [GOs] *v* tapoter  
**coboe** [GOs] (**cobwoi** [BO (Corne, BM)])  
*v* pincer entre les doigts  
**côî** [GOs] (**chôî** [BO (Corne)]) *v.t.* suspendre  
prendre au collet  
¶ [GO] e **côî pu-noo-je** il l'attrape par le collet  
**côi** [GOs PA BO] *v* creuser (trou) gratter  
(terre) creuser (pour contrôler l'état des tubercules)  
¶ [GO] e **côi phwe pwaji** elle creuse le trou du crabe  
**côô** [GOs] (**cô** [BO (BM)]) *v.i.* ② soulever  
(un objet léger)  
¶ [GO] **côô-e-da !** soulève-le !  
**cooge** [GOs BO] (**coge** [BO]) *v* lever ; soulever (des choses lourdes) ; élever ramasser soutenir (avec la paume de la main)  
■ **coge-da** soulever en l'air  
**côôni** [PA] *v* toucher à qqch  
¶ i **côôni u ri ?** qui l'a touché ? (et abimé)  
**chaxe** [PA BO [BM]] *v* étirer (s')  
**chele** [GOs PA] *v* toucher effleurer (qqch) ; frôler  
**chiñôô** [GOs PA] *v* essorer frotter (linge, mains, etc.) tripoter (un objet) ; toucher  
**dame** [GOs BO] (**dam** [BO]) *v* tasser (en frappant)  
■ **ba-dam** outil pour damer  
*Cf.* : **kha** écraser (avec le pied), appuyer  
**dei** [PA BO [Corne]] (**deei**) *v* couper (faire)  
*Cf.* : **threi**  
**drale 1** [GOs] (**dale, daale** [GO(s)]) *v*  
fendre ; casser  
■ **khi-drale** fendre  
**êgi** [GOs] *v* attraper (qqch en mouvement)  
¶ e **ne la-ã pwaixe vwo kebwa na mi êgi-li mwã** elle fait tout cela pour nous empêcher de les attraper  
**ele** [GOs BO] *v* pousser (qqch avec la main)  
¶ [GO] **po ele-mi** pousse-le un peu vers moi  
**gibwa** [GOs] ① *v* tirer d'un coup sec  
**habwa** [GOs] *v* soulever (lentement)  
¶ **habwa hi-jo** lève ton bras  
**hãnge 1** [PA] *v* lever le bras en menaçant  
**he** [GOs PA BO] *v ; n* frotter procréer ; saillir (un animal) ; accouplement

¶ [GOs] **hêê-he-co** le fruit de ton accouplement  
■ **pa-he-ni** saillir (un animal)  
■ **ba-he** bois avec lequel on allume le feu par friction  
■ **ce-he** bois frotté pour allumer le feu  
■ **yaai-he, yaa-he** [PA] feu obtenu par friction de morceaux de bois  
**hêêbwi** [BO] *v* fermer la main [Corne]  
**henim** [PA BO [BM]] *v ; n* ① taper avec un bâton ; gauler  
¶ i **henime nu** il gaulle la noix de coco avec un bâton (pour la faire tomber)  
**hiili** [PA BO] (**iili**) *v* cacher (se) rétracter (se) (dans une coquille : escargot, coquillage) effacer  
*Cf.* : **hiilini** effacer  
**hijini** [GOs BO] (**hiliini** [BO]) *v* effacer  
**hiliçôô** [GOs] (**yaoli** [WEM WE]) *nom* balançoire ; balancer (se)  
¶ e **hiliçôô** il se balance  
**hîmi 2** [GOs] (**hòmi** [PA]) *v* fermer (bouche, main)  
¶ **hîmi phwa-jo !** ferme ta bouche !  
*Cf.* : **kivwi** fermer (la porte)  
**hîñô** [GOs PA] (**hinôn** [BO]) ① *nom* signe  
¶ [BO] i **thu pa-hinôn ja inu** il me fait signe  
■ **hinô-al** [PA] heure (lit. signe du soleil)  
■ **hiñô-a** [GO] heure (lit. signe du soleil)  
■ **hinôô-tèèn** [BO] étoile du matin (lit. signe du jour ; tèèn : jour) ② *v* montrer  
**hivwi 2** [GOs PA] (**hivi** [BO], **hipi** [BO vx])  
*v* ramasser (nourriture, vêtement) entasser  
**hò 2** [GOs] *v* sortir (de son habitat) ; exorbité  
¶ [GOs] e **hò pi-mee** il a les yeux exorbités, écarquillés  
**homi** [PA BO] *v* fermer ; pincer  
¶ **homi phwaa-m !** tais-toi (n'ouvre plus la bouche)  
*Cf.* : **kivwi phwaa-m !** tais-toi (momentanément)  
**hooli** [PA BO] *v* ① mélanger ; tourner (dans la marmite)  
**hòvwi** [GOs] (**hòvi** [BO PA]) *v* ① soulever (des pierres, etc. pour chercher qqch.)  
¶ e **hòvwi paa** elle soulève des pierres (pour

chercher qqch.)

**hòzi** [GOs] *v* mélanger ; tourner ratisser

**hû-mudree** [GOs] *v* couper avec les dents ; déchirer avec les dents

**huu** [GOs PA BO] (whuu [GO(s)]) *v* ; *n* ③ pincer piquer

¶ [PA] i whuu-nu u neebu le moustique m'a piqué

**hu-vo** [PA] (hu-po [PA]) *v* ③ pincer

**jò 1** [GOs] (jòn [BO]) *v* sursauter

¶ nu jò je sursaute

**jòme** [GOs] *v* secouer

¶ e jòme-nu xo loto la voiture m'a retourné, secoué

**kaabilò** [GOs] *v* tordre (se) (doigt, cheville) fouler (se) (pied, cheville)

¶ e kaabilò kòd-je il s'est foulé le pied

**kari** [PA] *v* ① cacher (se) rester à l'écart

**kêdi** [GOs] *v* ouvrir une enveloppe (par ex. de bougna)

**kègele** [GOs PA] (kègel) *v* agiter un objet contenant qqch (fait un son)

**kibii** [GOs PA BO] (khibii [BO [BM]]) *v* casser en morceaux ; piler (verre, assiette, miroir)

■ **kibii mwani** [PA] faire de la monnaie

**kibwa** [BO] *v* pousser ; précipiter qqch dans

**kiluu** [GOs BO] (ciluu [PA]) ① *v* courber (se) baisser la tête

**kiri** [PA BO] *v* ratisser gratter (la terre, comme les poules)

¶ i kiri ja elle ratisse les saletés

**koe-piça-ni** [GOs] *v* tenir fermement qqch

**komwācii** [GOs] *v* chatouiller

**kûbu** [GOs PA BO] (khûbu [BO]) *v* frapper ; tuer

¶ [BO] hla kûbu-ye ils l'ont tué

**ku-çaaxò** [GOs] (ku-caaxò [PA BO]) *v.i.* ① cacher (se)

**ku-tibu** [GOs] *v* accouder (s')

**kuue** [GOs] *v* tenir, retenir (un animal par une bride ou une corde)

**kha 3** [GOs PA BO] (khaa [PA]) ① *v* appuyer tasser (avec les mains ou les pieds) masser presser écraser

¶ [GO] e khaa-du hōbwò elle fait tremper le linge (en appuyant)

■ **khaa!** [PA] accélère !

■ **yai-khaa** [GO] lampe électrique (lit. feu-appuyer)

**khaa-bîni** [GOs] (khaa-bîni [PA]) *v* écraser (avec le pied) aplatir

**khaa-tia** [GOs] (khaa-zia [GOs]) *v* bousculer qqn

¶ e khaa-zia nu il m'a poussé

Cf. : **tia** pousser

**khabe** [GOs PA BO] *v* ① dresser (poteau, etc.) taper pour enfoncer (poteau) enfoncer

**khaboï** [BO] *v* étendre la main horizontalement (comme pour tapoter) [Corne]

**kha-cimwî** [PA] *v* saisir en se déplaçant (en emportant ou amenant)

¶ kha-cimwî je-nā poxa kui ! venez prendre cette petite igname

**khadra** [GOs] (kadae [BO]) *v* ① bien appuyer les pieds pour marcher

**khai 1** [GOs PA] *v* tirer à l'arc

**khai 2** [GOs PA BO] *v* ① tirer ; retirer qqch.

¶ [PA] la pe-khai ils tirent chacun de leur côté (compétition)

■ **khai muge** [BO] casser en tirant

■ **khai pwiò** tirer le filet

Ant. : **tia** pousser

**kha-mudree** [GOs] (kha-mude [PA]) *v* déchirer en marchant

¶ [GO] e kha-mudree hōbwoli-je xo thini la barrière a déchiré sa robe

**kha-nhyale** [GOs] *v* écraser avec le pied (en marchant)

**kha-phe** [GOs PA BO] (kha-vwe [GO(s)]) ① *v* emporter prendre ; saisir (en partant)

¶ [GO] kha-phe kôgò hopo emporte les restes de nourriture

■ **trêê-kha-vwe-mi** [GO] apporter ici en courant

**kha-tree-çimwi** [GOs] *v* attraper (en déplacement) rejoindre ; rattraper qqn

¶ la thrêê kha-tree-çimwi ils courent pour les attraper

**khee 1** [GOs] *v* ② pelleter

**khêmi** [GOs PA] (kêmi [PA BO]) *v* ① enterrer qqch ; mettre en terre

¶ [GO] la khêmi jaa ils ont enterré les ordures

**khi 2** [GOs BO] (khibi [PA]) *v* casser ; fendre (coco)

■ **khi nu** fendre un coco

**khi-drale** [GOs] (khi-dale [PA]) *v* couper (en deux) ; fendre (coprah)

¶ e khi-drale nu il fend le coco

**khila** [GOs BO PA] *v* fouiller ; chercher ; tenter

¶ [GOs] e khila-vwo kibao mène, axe e ba-la tha il cherchait à tuer l'oiseau, mais il l'a raté

*Ant.* : tròò [GO] trouver

*Ant.* : too, tooli [PA] trouver

**khôbo** [BO] *v* taper

¶ nu khôbo-je xo ce je l'ai frappé avec un bout de bois [BM]

**khòle** [GOs BO PA] *v* toucher (avec la main) serrer

¶ mi pe-khòle hî-î nous nous sommes serrés la main

**khòlima** [GOs] *v* agripper (s') cramponner retenir (se)

¶ e kha khòlima il s'agrippe

**ma** [BO] *v* embrasser prendre dans ses bras [Corne]

**mudree** [GOs] (mudee, môdee [BO [BM]]) *v* casser ; rompre (corde) ; déchirer

■ **hû-mudree** déchirer avec les dents

**mhôwe** [GOs] *v* essorer ; presser (fruit) tordre

■ **mhôwe nu** presser pour extraire le lait de coco

**naa** [GOs] (na, ne [PA BO]) *v* ② mettre poser

■ **naa-du** poser par terre

**nhôi** [GOs PA] (nhôi, nhôi [BO]) ① *v* lier ; ligoter ; attacher

¶ [GO] e pe-nhôi-le wa il a attaché les cordes l'une à l'autre

**nhuã** [GOs] (nuã , nhuã, nuã [BO PA]) *v* lâcher ; relâcher laisser tomber

¶ [GOs] nhuã-nu ! lâche-moi !

■ **paa-n(h)uã** [PA BO] laisser partir, relâcher

**nyãnume** [GOs] *v* signe de la main (faire un)

¶ nu nyãnume ije vwo/pu a-mi je lui ai fait signe de s'approcher

**nyhale** [GOs BO PA] *v* ① écraser (dans la main) ; ramollir

■ **nyhal** mou

**paa-çõe** [GOs WEM] (pa-nyoî [BO]) *v* accrocher ; suspendre qqch

¶ [GO] nu paa-çõe ke j'accroche le panier

*Cf.* : cõt suspendu, accroché

**pa-cabi** [GOs] *v* taper pour enfoncer

**pale** [GOs BO PA] (palee [BO]) *v* ① tâtonner chercher à tâtons palper effleurer

¶ [PA] la u pale pale na mwã kae wèdò ils ont bien tâtonné pour que nous suivions les usages

**pa-modee** [GOs] *v* déchirer ; trouer (linge)

¶ [GOs] e pa-modee hõbwòli-je cela a déchiré son vêtement

**pa-nuã** [GOs] (pa-nhuã [PA BO]) *v* ① lâcher ; laisser sortir (prisonnier) laisser tomber déposer [BO]

**pao** [GOs PA BO] *v* ① jeter en l'air ; lancer agiter

■ **pao-ò pao-mi** lancer / jeter en tout sens

■ **pao pwio** lancer le filet

■ **pao pwe** lancer la ligne

■ **pao-du piò** frapper avec la pioche (lit. lancer la pioche en bas)

■ **pao jige** tirer au fusil

■ **pao paa** jeter des cailloux

¶ [BO] i pao dèn le vent souffle fort

*Cf.* : pawe lancer à côté

**pao-cabi** [PA] *v* tambouriner

**pao-dale** [PA] *v* casser en jetant

**pao-gaò** [PA] *v* casser (du verre en jetant)

**pao-kaö** [PA] *v* jeter par dessus ; lancer par dessus

**pao-khi-dale** [PA] *v* fracasser (en jetant)

**pao-thali** [PA] *v* frapper (enfant)

**pa-trevwaò** [GOs] (pa-tevwaò [PA BO]) *v* jeter

¶ [GOs] e pa-trevwaò ja-je bwabu elle a jeté ses saletés par terre

**pawe** [GOs BO] (paawe [BO]) *v* jeter ; lancer ; frapper (de haut en bas)

¶ [GOs] hê-kee-nu la no nu pawe pwio j'ai

pris ces poissons au filet épervier (lit. en lançant le filet épervier)

**pe-cimwi hi** [GOs PA] *v* serrer (se) la main

¶ [PA] li pe-cimwi hi, li pe-cimwi hi-li ils se serrent la main

**peeni** [GOs] *v* pétrir (pain)

¶ e peeni draa phalawa elle pétrit la farine

**pe-hatra** [GOs] (**pe-hara** [GO(s) PA WEM], **haram** [BO]) *v* jongler

**pe-na bwa** [GOs] *v* empiler

**pii 1** [GOs BO PA] *v* couper en deux ; partager rompre (un bout de pain, un bout d'igname cuite)

¶ e pii phwalawa il a coupé le pain

**piviige** [BO] *v* saisir avec le bras ; embrasser [Corne]

**pò-kô-hu-ò** [GOs] (**pwo kô-wò** [GOs]) *v* pousser (se) un peu ; faire un peu de place (quand on est couché)

**pò-ku-hu-ò** [GOs] (**pwo ku-wò** [GOs]) *v* pousser (se) un peu (debout) ; faire un peu de place (quand on est debout)

**pò-tree-hu-ò** [GOs] (**pwo tree-wò** [GOs]) *v* pousser (se) un peu faire un peu de place (quand on est assis)

**pha 1** [GOs BO] *v* ① lancer

¶ [GOs] e pha-u pa / e pha-ò pa il lance une pierre

**phaa-cii** [GOs] (**phaa-çi** [GO(s)]) *v* épouiller ; chercher les poux

¶ [GOs] e phaa-cii-ni bwaa-nu elle épouille ma tête

**phããde** [GOs BO PA] (**phãde** [GO(s) PA BO]) *v* montrer présenter révéler

¶ la phããde vhaa ils annoncent une nouvelle

**phaò** [GOs] *v* entasser

**phè** [GOs PA BO] (**phe**) *v* ① prendre ; enlever emporter

¶ [PA] phe-vwo ! sers-toi ! (emporte)

■ **phè-da-ò** [GO] emporte-le en haut

■ **phè-du-ò** [GO] emporte-le en bas

■ **phè-da-e** [GO] emporte-le (transverse)

**phè-caaxo** [GOs] *v* prendre en cachette

¶ e phè-caaxo-ni hèle il a pris le couteau en cachette

**phele** [PA BO] *v* attacher ; ceindre (manou) rouler (des torons)

¶ [PA] i phele mada i ye il met son manou

**phè-mi** [GOs] *v* apporter

Cf. : **phe-hò** emporte là-bas

**phöge** [GOs] *v* entasser ; faire des tas

¶ phöge hopo faire des tas de nourriture

**phöge** [GOs PA] (**phöng** [BO]) *v* ① tordre (en revenant vers l'arrière)

**pholo** [GOs BO] *v* taper dans l'eau pour faire du bruit

■ **thi-pholo** taper dans l'eau

**pwaa 1** [GOs PA BO] *v* ② presser dans la main

■ **pwaa aamu** [PA] recueillir le miel (en cassant la branche de l'arbre sur laquelle se trouve la ruche)

Cf. : **pwaa** casser qqch

**pwalee** [GOs] *v* étaler (natte) étendre (natte) déployer (membre) ouvrir (livre)

¶ e pwalee thrö elle étale la natte

Cf. : **zhugi**, **zugi** replier

**phwô** [GOs] *v* courber ; tordre

¶ [GOs] e phwô-ò phwô-mi il zigzague

**phwòli** [BO [BM, Corne]] *v* ① presser ; écraser (la pulpe de coco)

**taa** [GOs PA BO] *v* ① creuser plonger la main pour creuser

■ **taa phwa** creuser un trou, une tombe

**taa phwa** [GOs] (**taa-vwa**) *v* creuser un trou pour planter l'igname

¶ mi a taa-vwa-ni pomō-ã allons préparer (les trous pour les plants dans) notre champ

**tae** [PA BO [BM]] *v* allonger (le pas ou le bras pour saisir qqch) étendre (bras)

¶ [BO PA] i tae kòò-n elle étend ses jambes

**tagi** [PA BO] ② *v* enrouler (s') (une liane autour d'un arbre, la tige d'igname autour du tuteur) ; emmêler (s') dans une corde ; prendre (se) dans un filet (en s'enroulant)

**ta-uuni** [GOs] *v* renverser ; faire tomber

¶ [GOs] la ta-uuni la-ã ba-raabwa ils ont renversé ces chaises

**teol** [BO] (**teo** [BO]) *v* déchirer (tissu) [BM]

¶ [BO] i teo kii-n il a déchiré son manou

**tia** [GOs BO] (**tiia** [GO(s)]) *v* pousser horizontalement ; pousser qqn à faire qqch

¶ tia loto pousser une voiture

**tio** [PA] *v* ① déchirer ; faire un accroc

¶ [PA] i tio patalõ il a fait un accroc à son pantalon ② érafler ; écorcher (s')

¶ [PA] tio kòd-n éraflure, écorchure sur sa jambe

**tòè** [GOs PA BO] *v* ② piquer avec la sagaie donner un coup

¶ [BO] i tò je doo-n, tò-kòd ni wèngè-n il lance sa sagaie, qui se fiche dans sa poitrine [Coyaud]

■ **tò-puu** pousser avec la perche (bateau)

■ **tò-vaò (< tòè-phaò)** piquer avec la sagaie

**töö-pho** [GOs] *nom* faire des lamelles de feuilles de pandanus

**tua** [GOs BO PA] *v* dénouer ; défaire (noeud) ; détacher

¶ [GOs PA] e pe-tua hada il s'est défait tout seul

Cf. : **thaò** dénouer

**tûû** [GOs] *v* érafler (s') ; égratigner (s')

**tûûne** [GOs PA BO] *v* essuyer nettoyer ratisser

¶ [GOs PA] e tûûni-je il s'essuie

**thaa-bi** [GOs] *v* piler ; écraser

■ **ba-thaa-bi** pilon

**thaabwe** [GOs BO] (thaaboi, thabui, thab-wi [GO(s) WEM BO]) *v* ② envelopper

**thaaxô** [GOs] (thaxôd [GO(s)]) *v* empêcher (bagarre) ; arrêter (qqn) bloquer ; barrer (route) ; empêcher (de se déplacer)

¶ [GOs] e thaaxô-nu il m'a arrêté

**thaa-zia** [GOs] (tha-tia [BO]) *v* pousser (qqn)

Cf. : **tia** pousser (voiture)

**thaba** [GOs PA BO] *v* porter qqch de lourd dans les bras soulever

Cf. : **kôe** porter dans les bras

**tha-bulu-ni** [GOs] *v* entasser ; rassembler

¶ tha-bulu-ni ja ! rassembles les saletés !

Cf. : **na-bulu-ni** rassembler

**thaçe** [GOs] *v* cogner ; frapper fort lancer fort

**thae** [GOs PA BO] *v* attacher (qqch avec une corde temporairement)

¶ [PA] i thae còval il attache le cheval

**thagi** [GOs WEM WE PA BO] (t(h)agi [BO]) *v* plumer (volaille) arracher les poils arracher (feuilles, lianes)

¶ [BO] i thagi ko elle plume la poule

**thaivwi** [GOs PA] (thaiving [PA BO]) *v* ① entasser

¶ thaivwi ja ! ramasse/entasse les détritrus !

**thaji** [GOs] *v* frapper fort

**thala** [GOs BO PA] *v* ouvrir (maison, boîte, marmite, etc.) déboucher (bouteille) enlever (couvercle)

¶ [GO] e thala mee-je il ouvre les yeux

**thali** [PA BO] *v* ③ taper

**tha-nyale** [GOs] *v* fendre et couper en morceaux (citrouille)

Cf. : **tha-** taper ou piquer avec qqch.

**thaò** [GOs BO] (thawa [GO(s)]) *v* dénouer (corde) ; défaire (noeud) ; relâcher un peu

Cf. : **tua** nouer

**thatra-hi** [GOs] *v* ; *n* ② brandir dans la main

**tha-ujì** [BO] (taauji [BO]) *v* pousser et faire tomber à la renverse [BM]

**the** [GOs] (tioo [PA]) *v* déchirer en long

**thi-du** [GOs BO [Corne]] *v* plonger le bras (dans une cavité, dans l'obscurité)

**thii 1** [GOs PA BO WEM] *v* ① fouiller (dans un trou avec un bâton) piquer ; faire une piqure extraire (épine)

■ **thi kili** [PA] piquer la navette

■ **thii du** piquer vers le bas

■ **thii phwe-pwaaaji** [GOs PA] piquer/fouiller dans un trou (à la recherche de crabe)

¶ [PA] i ra u phe deang, thii ne pwe-keel ra a elle prend l'épuisette, la met en travers du panier et part ② provoquer

¶ [GOs] la pe-thii thò nai la ils se provoquent (piquent la colère)

Cf. : **thaa, thòzò** piquer

**thi-pholo** [GOs BO] *v* taper dans l'eau pour faire du bruit

**thi-ula** [PA] *v* décrocher en piquant avec un bâton (qqch qui se trouve en hauteur)

**thizi** [GOs] *v* essuyer (s') les fesses

¶ e thizi buxè elle s'essuie (l'anus)

**thô-vwaa-ni** [GOs] *v.t.* rapiécer (lit. fer-



mer le trou)

■ **thô-vwaa** pièce (pour rapiécer)

Cf. : **phwa** trou

**thozoe** [GOs] (**toroe** [PA BO]) *v* ① cacher ; dissimuler qqch

¶ [GOs] **na mi mwani pu nu tree thozoe** donne-moi l'argent pour que je le cache (tree : pendant que tu fais autre chose)

■ **kô-thozoe** caché

Cf. : **ku-çaaxò** se cacher

**tree-çimwî** [GOs] (**tee-cimwî**, **tee-jimwî**, **tee-yimwî** [PA BO]) *v* attraper ; saisir retenir ; serrer mémoriser ; retenir

¶ [PA] **li pe-cimwî hi, li pe-cimwî hi-li** ils se serrent la main

Cf. : **cimwî** tenir, saisir

**trivwi** [GOs] (**tripwi**, **tiwi** [BO [BM]], **tipui** [BO (Corne)]) *v* traîner par terre ; tirer

**threi** [GOs WEM] (**thei**, **thèi** [BO PA]) *v* ① couper d'un coup abattre (arbre) frapper (qqn pour le tuer)

¶ [PA] **i thei u/xo/vwo wamòn** il l'a abattu avec une hache

**thrîmi** [GOs] (**thimi** [PA BO]) *v* peindre enduire teindre (cheveux)

¶ [BO] **ju thimi mèn-n étale-la** (crème) sur ton oeil

■ **ba-thimi** pinceau

**thròlòe** [GOs] (**thòlòe** [PA], **tòlòe** [BO (Corne)], **tholòe**, **tòlee** [BO (BM)], **throlei** **tholei** [WEM]) *v* déplier étendre (bras, etc.) étaler (natte, etc.) étaler (s') (pour des plantes) ramper (lianes)

¶ [GOs] **e thròlòe thrò** elle étale la natte

**u 3** [GOs BO] *v* pencher (se) baisser (se) courber (se) (par ex. pour entrer dans une maison)

■ **u-du !** baisse-toi !

■ **u-da !** entre ! (dans la maison)

■ **u-e !** entre ! (latéralement)

¶ [BO] **i u-du mwa al** le soleil s'est couché

**ubòl** [PA BO [Corne]] *nom* détacher lâcher laisser

**udi** [GOs BO] *v* ② extraire (épine, etc.) ; sortir déclouer

**ula 1** [GOs BO] *v.t.* ② éventer (s')

¶ [GOs] **nu ula-nu** je m'évente

■ **ba-ula** [GOs] éventail

■ **ba-ul** [PA BO] éventail

**umau** [BO] *v* tituber [Corne]

**urîni** [PA] *v* frotter masser frictionner (avec des plantes ou des pommades)

**uxi** [GOs] *v* percer ; faire des trous ; ronger

■ **ba-uxi ce** perceuse à bois

**varû** [BO] *v* tripoter [BM]

**wazale kòdò** [GOs] (**wè-rali kòdò** [BO]) *v* faire un croc-en-jambes

¶ [BO] **i wè-rali kòdò-n** il lui a fait un croc-en-jambes [Corne]

Cf. : **thali**

**wewe** [GOs] *v* secouer (arbre)

**weya** [BO] *v* fouiller (dans les affaires des autres) ; se mêler (de ce qui ne vous regarde pas) [Corne]

■ **a-weya** indiscret

**weze** [GOs PA] (**wizi** [GOs PA], **wei** [BO]) *v* serrer

■ **weze nō, wizi nō** [GOs] étrangler

■ **wei nō** [BO] étrangler, se pendre

**weze nō** [GOs] (**wizi nō** [GOs]) *v* étrangler (serrer le cou) ; pendre

**wizi** [GOs] (**weze** [PA]) *v* étrangler (avec une corde ou une liane)

¶ [GOs] **e wizi nō-je** il s'est étranglé

**whili** [GOs WEM BO PA] *v* conduire ; guider amener ; emmener conduire (voiture) [PA] prendre par la main (enfant) chercher (épouse) mener (travail)

¶ [GOs] **nu whili dè** je montre le chemin

**whòl** [GOs PA] *v* fouiller (dans un sac, une poche)

¶ **whòl-du ni kee !** fouille dans le sac !

**yage** [GOs BO] *v* ramasser (sable, feuilles, etc.) ; enlever

¶ **nu yage mwa da na mwa** j'enlève les cendres de la maison

**yaoli** [PA WEM] (**yauli** [BO], **hiliçòò** [GO(s)]) *nom* balançoire ; balancer (se)

¶ **yaoli-ny** ma balançoire

**yatre** [GOs] (**yare**, **yaare** [GO BO]) *v* ① extraire ôter

**yaweeni** [GOs] *v* étaler (sable)

**yawi** [GOs PA BO] (**yawe** [GO(s)], **yau** [BO]) *v* gratter (se) ; gratter ; griffer

¶ [GOs] **e yawi duu-nu** elle me gratte le dos

**yazoo** [GOs] (yaloo, yalo [PA BO]) *v* frotter limer polir affûter; affûté aiguiser tranchant

■ **ba-yazoo** pierre à affûter, adze-blade  
¶ e yazoo hêlê elle affûte le couteau  
Cf. : **caa** coupant, aigu

**yeege** [PA] *v* prendre (sable, terre) ramasser dans le creux de la main  
¶ [PA] i yeege òn il prend du sable (avec les mains, pelle)

**yoi** [GOs] *v* ramasser (des objets qui traînent)

**yölae** [PA] *v* enlever les branches latérales d'un tronc

**yöö** [GOs PA] *v* ② faufler (se)

**zali** [GOs] (zhali [GA]) *v* ① enlever (natte) soulever (des pierres, herbes)  
¶ [GOs] e zali thrô elle enlève les nattes

**zoe** [GOs] *v* attacher (lacet, vêtement)

**zòi** [GOs PA BO] (zhòi [GO(s)]) *v.t.* ② couper (se) couper (viande)  
¶ [GOs] e za draa zòi il s'est coupé volontairement

**zòli** [GOs PA] (zhòli [GO(s)], yòli, yòdli [BO]) *v.t.* ② récurer (le dos de la marmite avec de la cendre) ③ griffer écorcher (s') la peau  
¶ [BO] i yòli-nu ho minòn le chat m'a griffé  
Cf. : **zòl** (v.i.) [PA]

**zòd 2** [GOs] (zhòd [GO(s)], zòdm [PA], yhòdm, yòdm, yòd [BO]) ① *v* nager

**zugì** [GOs PA] (zhugi [GA], yugi [BO]) *v* tordre courber ployer arquer ramasser (en roulant) (re)tirer rembobiner (ligne de pêche) retrousser (robe, pantalon)  
¶ e zugì pwiò il tire le filet

1.5.6 Mouvements ou actions avec la tête, les yeux, la bouche

**biibu** [GOs] (bibwo [GO(s)]) *v* embrasser; faire un baiser

**bue** [PA] *v* embrasser

**caigo** [GOs BO] *v* attraper avec les dents tenir avec les dents couper (avec les dents)

**cubii** [PA] *v* déchirer avec les dents  
Cf. : **kaobi** casser avec les dents

**hõonge** [PA] *v* tirer (langue) sortir d'un trou (animal, reptile)

¶ [PA] i hõonge kumèè-n il tire la langue  
Cf. : **phããde kumèè-n** tirer la langue

**hoova** [GOs] *v* souffler

**hò pii-me** [GOs] (wò pii-me [GO(s)]) *v* écarquiller le yeux  
¶ [PA GO] i hò pii-mèè-n elle écarquille les yeux

**huu** [GOs PA BO] (whuu [GO(s)]) *v*; *n* ② mordre ronger  
¶ [PA] i whuu-nu u kuau le chien m'a mordu

**hu-vo** [PA] (hu-po [PA]) *v* ② mordre

**kaobi** [GOs PA] *v* casser avec les dents; écraser avec les dents (bonbon, qqch de dur)  
Cf. : **cubii** déchirer avec les dents

**kûû** [GOs BO] *v* ① croquer

**malevwi** [GOs] (maalemi [BO [BM]]) *v* lécher

**mãxi** [GOs] (mãxim [WEM WE], mhãkim, mhãxim [BO], mããxim [PA]) *v* ① fermer les yeux

■ **ba-mãxim** [PA WEM] geste pour fermer les yeux (coutumes de deuil)

**ñõ 1** [GOs] (nòl [BO PA]) ② *v* ouvrir les yeux

**nyòlò** [PA] (nyolõng [PA]) *v* grimacer; faire des grimaces  
¶ [PA] i nyolõng il fait des grimaces

**peu 2** [BO] *v* claquer des lèvres en signe de mépris [Corne]

**thèmi** [BO] *v* lécher [BM]

Cf. : **maalemi** [BO] lécher

Cf. : **thami** (caac) lécher

**waa** [BO [BM, Corne]] (wò [GO(s)]) *v* ouvrir la bouche

**wò phii-me** [GOs] *v* écarquiller les yeux

¶ e wò phii-me elle écarquille les yeux

**whayu** [GOs PA] (wayu [BO]) *v* siffler avec les lèvres

**zeede** [GOs] (zedil [PA]) *v* siffler avec les doigts pour héler qqn.

1.5.7 Verbes d'action faite par des animaux

**hîmi 1** [GOs] *v* ② pincer (crabes, langoustes)

**kõe** [GOs] (khoe [BO [BM]]) *v* ② castrer (animal)

**pewi** [GOs PA] *v* mordre (en parlant d'animaux)

¶ kuau a-pewi un chien qui mord

Cf. : **huu** [PA] manger (protéines, sucre), piquer, mordre

**phu 5** [GOs BO PA] *v* voler (oiseau)

**thazabi** [GOs] (tharabil [PA]) *v* ① frétiller (poisson); battre des ailes

**yöö** [GOs PA] *v* ① ramper (sur les arbres ou aux tuteurs)

### 1.5.8 Interaction avec les animaux

**khaa 2** [GOs] *v* dresser (cheval)

**pha-kôônô-ni** [GOs] *v* domestiquer (un animal); apprivoiser

### 1.5.9 Actions liées aux éléments (liquide, fumée)

**bwange 1** [GOs] *v* dévier (eau)

**cabul** [PA BO [BM]] *v* déborder

Cf. : **phu** [GOs] déborder

**cubu** [GOs] *v* déborder

¶ e cubu we l'eau déborde

**cul (a) kao** [PA] (col a kao [BO]) *v* déborder (lit. se lever inondation)

**kaabole** [GOs] (khaabule [PA BO], kaa-bule [BO [BM]]) *v* envahir d'eau; inonder; déborder; passer par-dessus tremper (le linge dans l'eau); mouiller

¶ [PA] i khaabule wony le bateau a coulé

**kaba we** [WEM WE BO] *v* puiser; prendre de l'eau (avec un petit récipient) écopper; retirer d'une marmite (surtout du liquide)

¶ [BO] i kaba we elle puise de l'eau

■ **ba-kam thôn** [BO] louche

Cf. : **tröi** puiser

Cf. : **ii** servir, sortir de la marmite (riz)

**kole 2** [GOs BO] *v* ② vider; renverser (liquide)

¶ kole we arroser, verser l'eau

**kul** [BO] (kuul [BO PA]) *v.i.* couler; répandre (se); vider (se)

¶ [BO] i kul (a) we l'eau a débordé

**kule** [GOs PA] (kole, kula) *v* ① verser; répandre; vider

¶ [BO] i kule pwal il pleut

**kharu-mhween** [GOs PA BO] *v* flotter (emporté par l'eau); échouer (sur la grève)

**khee 1** [GOs] *v* ① écopper

¶ e khee we il écope

**khee we** [GOs] *v* prendre de l'eau (avec un petit récipient) écopper

■ **ba-khee we** écope

Cf. : **tröi** puiser

**khilò** [GOs BO] *v* couler goutte à goutte; fuir

**munõ** [GOs] (muunõ [BO]) *v* arroser (fleurs) éteindre (feu)

■ **munõ yai** éteindre le feu

**nhyô** [GOs] (nyong, nyô [PA]) *v; n* baisser (niveau d'eau); descendre (niveau d'eau) dé-cruce

¶ [GO] e nhyô we l'eau baisse

■ **nhyôgo we** [GO] niveau d'eau

**oole we** [GOs] *v* barrer l'eau

**paa-bule** [PA] *v* tremper dans l'eau

**paa-moze** [GOs] (paa-moze [GO(s)]) *v* vider (avaler un liquide)

**paxe** [PA BO] *v* dévier (eau)

¶ paxe we dévier l'eau

**pe-khabeçö** [GOs] *v* plonger (pour s'amuser, se dit d'enfants)

**phole** [GOs] *v* tremper dans l'eau

**tãã** [GOs] *v* ② gicler

■ **pa-tãã** faire gicler

**taabunõ** [GOs] *v* ajouter du liquide

**teevaò** [BO] *v* jeter (dans l'eau) [BM, Coyaud]

**tha nhyôgo we** [GOs] *v* sonder la profondeur de l'eau

**tho 2** [GOs PA BO] *v* couler (eau, sang); écouler (s')

¶ [GOs] tho na va ? d'où prend il sa source ? (fleuve)

**thòlòe** [BO [Corne]] (tholee tolee [BO [Corne]]) *v* répandre (se) (eau, fumée)

**tröi** [GOs] [GOs] (tröoi, tui [WEM WE PA BO]) *v* puiser de l'eau

¶ [GOs] e tröi we il puise de l'eau

■ **ba-tröi** [GOs] écope

■ **ba-tui ; ba-rui** [PA BO] cuiller  
Cf. : **khee we** [GOs] écoper  
**we-tru** [GOs] *nom* eau qui monte après une forte pluie  
**yala** [GOs PA] *v* rincer (vaisselle, un récipient)  
**yali** [PA BO [BM]] *v* écoper vider éclabousser (avec les mains)  
¶ [BO] i **yali we** il vide/écopé l'eau  
**yaze** [GOs] *v* asperger ; projeter (eau, boue avec les mains) ; arroser (avec la main)  
Cf. : **tāā, pa-tāā** gicler, faire gicler

1.5.10 Actions liées aux plantes

**kaal** [PA] *v* cueillir des feuilles et herbes (pour faire des médicaments)  
**kava 2** [GO] *v* cueillir (des fleurs, des herbes magiques) [Haudricourt]  
**kii 2** [GOs PA] *v* tailler (un arbre en cassant les branches à la main et vers le bas)  
¶ e **kii mûû-ce** il casse une tige de fleur  
**köe** [GOs] (**khoe** [BO [BM]]) *v* ① cercler (arbre) ; tailler (haie)  
**nhii** [GOs] (**nhii** [PA BO]) *v* cueillir à la main (fruit, baies)  
¶ [GO] **mo a nhii-vwo** nous allons faire la cueillette  
**phugi** [GOs PA BO] *v.t.* ① arracher (à la main des herbes ou des plantes à racine : kumala, kuru, etc.) décoller ; enlever [BO]  
¶ [GOs] **phugi drawalö** ! arrache l'herbe !  
**pwa 1** [GOs PA BO] *v* ① casser (bois en pliant) cueillir (en cassant, les fleurs) replier (la tige de l'igname sur elle-même quand elle dépasse la hauteur du tuteur)  
■ **pwa muu-ce** cueillir des fleurs  
¶ [GOs] e **pwa kui** elle replie la tige de l'igname  
**pwaale** [GOs PA BO] *v* casser (bois en pliant) ; couper (en cassant) cueillir (en cassant, les fleurs)  
¶ [BO] u **ru pwaale cee** il va casser le bois  
**töö 1** [GOs BO] *v* ② écorcer (enlever les épines)  
**tha 2** [GOs BO PA] *v* écorcer (du coco sur un épieu) ; éplucher (coco)

■ **tha nu** éplucher coco  
**thabòe** [GOs PA] *v* effeuiller  
¶ [PA] i **thabòe dòò naõnil** elle effeuille le chou Kanak  
**tha ê** [GOs] (**tho êm** [PA]) *v* cueillir la canne à sucre  
**thali** [PA BO] *v* ② gauler (fruit)  
**tha nu** [GOs PA BO] *v* écorcer le coco (sur un épieu)  
**thebe** [GOs] (**tebe** [BO [Corne]]) *v* tailler (arbre, plante) épointer éplucher (en taillant avec un geste orienté vers l'extérieur)  
**thu mōõxi** [GO] *v* faire des boutures (lié à la notion de vie)  
¶ [GO] **nu thu mōõxi** je fais des boutures  
**trale** [GOs] (**tali** [PA]) *v* cueillir un fruit qui n'est pas mûr gauler ; taper pour faire tomber (fruit)  
Cf. : **thra**  
**three** [GOs] (**thee** [BO [Corne]]) *v* rapporter de nouvelles boutures chez soi  
**thrōgo** [GOs] (**thōgo** [BO]) *v* cueillir (feuilles, herbes, jeunes pousses)  
¶ [GOs] **thrōgo dròd-cee** cueillir des feuilles  
**uli** [PA WE BO] (**uzi** [GOs]) *v* lisser ; rendre lisse (tige) biseauter  
¶ [PA] **uli u dom** tailler en pointe  
**uu** [PA BO] *v* cueillir (fleur, feuilles, bourgeons)  
¶ [PA] **la uu dòd-ce** elles cueillent des feuilles  
**uzi** [GOs] (**uli** [PA WE BO]) *v* ① assouplir les fibres en les lissant lisser (la tige)  
**uzi cii** [GOs] *v* enlever les fibres (en lissant avec un couteau)  
**uzi dròd** [GOs] (**uli doo** [PA]) *v* effeuiller une tige  
**zaae** [GOs PA] (**zhae** [GA]) *v* faire mûrir (fruits) conserver pour faire mûrir  
**zòd 2** [GOs] (**zhòd** [GO(s)], **zòdm** [PA], **yhòdm, yòdm, yòd** [BO]) ② *v* ramper (lianes, sur les arbres)

1.5.11 Manière de faire l'action : verbes et adverbess de manière

**chîxi** [GOs PA] (**chîngi** [GO(s) BO]) *v* contraire ; contraire (faire le) envers (à l') ; faire

à l'envers faire l'inverse (de tout le monde)

¶ [GO] e a-chîngi il est gauche, il fait tout à l'envers

**kazubi** [GOs] (karubi, katrubi [WEM WE], kharubin [PA BO]) ④ *v* faire vite

¶ [GO] kazubi-ni môgu i jö ! accélère ton travail ⑤ *ADV* vite; rapidement; tout de suite

¶ [GO] ã-mi jö whili-da (è)nè kazubi viens ici et amène-le vite ici

*Ant.* : kha-maaçee, maaja, beloo lentement, lent

**khaaimudre** [GOs] (khaimode [BO]) *n*; *v.stat.* résolution; résolu; définitif (être); définitivement

¶ nu wedoni khaimode j'ai fermement/définitivement décidé

**kha-maaçee** [GOs] ② *ADV* lentement

¶ [GOs] ne kha-maaçee-ni fais-le lentement

*Cf.* : maaja

**maaja** [GOs] *MODIF* ralentir; calmer (se)

¶ e kô-maaja cela se calme (cyclone, mer)

*Cf.* : khô calme (mer, vent)

**maya 2** [PA BO] (meya [PA]) *ADV* lent; lentement

**me-cöni** [BO] *nom* peine; difficulté [Corne]

¶ [BO] i a-da mani me-cöni il monte avec peine

**mwaje** [GOs PA] *nom* manière de faire; façon de faire; procédure

**pu nee** [PA BO [BM]] *v* faire exprès

¶ [PA] kavwö nu pu nee je n'ai pas fait exprès

**phwee-mwägi** [GOs] *ADV* inutile; vainement; en vain

¶ phwe-dee xa phwee-mwägi un chemin coutumier qui est mal fait

*Cf.* : mwägi cactus, épineux

**trenene** [GOs] (tee-nenem [PA BO]) *v*; *n* paix; tranquille; paisible rester tranquille; reposer en paix

¶ [GOs] mo za trenene na koi ënō mälō on est tranquille quand les enfants ne sont pas là

**wäã-na** [GOs PA BO] *v.COMPAR* faire ainsi; être ainsi

## 1.5.12 Actions avec un instrument, un outil

**khòñi** [GOs] (kòñi [BO PA]) *v* piocher; bêcher (champ)

¶ [PA] whara ò kòñi ya-wòlò le temps de labourer le champ du chef

**taa** [GOs PA BO] *v* ③ piocher

**tabila** [BO PA WE] *v* clouer

**thaila** [GOs] (thaeza [GO], taela [WE], taa-bila, tabila [PA]) *v* clouer

**uzi** [GOs] (uli [PA WE BO]) *v* ② raboter; lisser

¶ [GOs] e uzi ce il rabote le bout de bois

**zòi** [GOs PA BO] (zhòi [GO(s)]) *v.t.* ① scier

■ **ba-zò-ce** scie (à bois), tronçonneuse

■ **ba-zò go-tuxi** scie (à métaux)

## 2 Caractéristiques et propriétés

### 2.1 Sons, bruits

**ãmã** [GOs] *nom* ② brouhaha des voix

¶ ãmã-la leur brouhaha

**burali** [BO] *v* détonner avec éclat; tomber et se briser avec bruit [Corne]

**caaxô** [GOs] [GOs PA] (caxôöl [PA], caxool [BO], cawhûül [BO]) *v* ① grommeler; gronder; murmurer (de mécontentement)

**dòdla** [BO] *nom* bruissement [Corne]

¶ [BO] dòdla dòd-ce le bruissement des feuilles

**dra 2** [GOs] *v* éclater

¶ e dra de loto la roue de la voiture a éclaté

**gaa 2** [GOs BO] (gee [BO], gèen [BO [Corne]]) *nom* ② son; bruit (de paroles)

**gaa-vhaa** [GOs] (gaa-fhaa [GA]) *nom* bruit des voix; brouhaha

¶ gaa-vhaa i êgu le bruit des voix des gens

**gu 3** [GOs] (gun [BO PA]) *v*; *n* bruit sourd faire du bruit

■ **thu gu** faire du bruit

■ **guna loto** [GO BO] le bruit de la voiture

■ **gune chiò** [GO] le bruit du seau

■ **guno wony** [PA] le bruit du bateau



■ **guno nyo** [PA] le bruit du tonnerre  
■ **guno da ?** [PA] le bruit de quoi ?  
**hû 2** [GOs] *v* gronder  
¶ **hû niô** le tonnerre gronde  
**hûn** [PA BO] *v* ① tonner; gronder gronde-  
ment (tonnerre) ② bruit de ruissellement de  
l'eau  
¶ [PA] **i hûn (n)e nhyô** le tonnerre gronde  
*Cf.* : **hûn-a (forme déterminée)** gronde-  
ment de qqch  
**kãã** [GOs PA BO] [PA] (**khêê**) *v* crier; hur-  
ler; pousser des cris; crier de loin  
¶ **e kãã** il pousse des cris  
**kîi** [GOs] *v* bruit aigu (qui vrille les oreilles)  
¶ **e kîi kii-nu** ça me vrille les oreilles  
**kixi** [GOs] *v* crier  
**kõõl** [BO] (**kôôhòl** [BO]) *v* gargouiller [BM]  
¶ [BO] **i kôõl a kiô-nu** mon ventre gargouille  
**kûxû 2** [GOs] (**kûxûl** [BO PA]) *v* grogner;  
gronder; grommeler; maugréer; bougonner  
**mû 2** [GOs BO] (**mûû** [BO]) *v* ② bourdon-  
ner; faire un bruit de bourdon  
**pada** [GOs] (**phada** [PA]) *v* faire un bruit  
de percussion (comme des maracas) cliqueter;  
faire un bruit de cliquetis  
¶ [PA] **da jene i pada na ni kèè-m ?** qu'est  
ce qui racasse dans ton sac ?  
**pavada** [GOs] (**pavade** [PA WE]) *v* bruit  
(faire du)  
¶ **pavade kiva do** le couvercle de la marmite  
fait du bruit  
**pixu** [GOs] *v* grincer  
¶ [GOs] **e pixu phwee-mwa** la porte grince  
**phiri kûû** [GOs] (**phili kûû** [GO(s)]) *v; n*  
son d'une vibration (comme un boomerang);  
plaque vibrante (musique) vibrer; faire du  
bruit  
¶ **e phiri kûû ã loto** cette voiture vibre  
**thi 3** [GOs PA BO] *v; n* ② détonation; coup  
(de fusil)  
■ **thixa jige** [GOs] un coup de fusil  
¶ [GOs] **nu trône thi ne phwa-xe, phwa-**  
**tru** j'ai entendu un/deux coups de fusil  
**thi-ma-thi** [GOs] *v* pétarader  
¶ **e thi-ma-thi loto** la voiture pétarade  
**tho 1** [GOs PA BO] *v.i; n* ① cri; appel; son  
**wero** [GOs] *v* faire du bruit

¶ **ko (= kavwö) jö wero !** arrête de faire du  
bruit !

2.2 Couleurs

**baa 2** [GOs] (**baang** [PA], **baan** [BO]) *v.stat.*  
noir; noirci  
¶ [BO] **baan u pubu yaai** noirci par la fumée  
du feu  
■ **dili baa** [GO] terre noire  
**bòdra** [GOs] (**bòda** [BO]) *nom* ① teinture  
noire  
**bubu** [BO PA] *v.stat.* vert, bleu  
**didi** [BO] *v.stat.* ② vert  
**dòmã** [PA BO [BM]] *v* noir  
*Cf.* : **baa** [GOs] noir  
**drope** [GOs] *v* multicolore  
**gènè** [GOs] (**gèn** [PA BO]) *nom* couleur  
[GOs] couleur; dessin; maquillage pour dan-  
ser [PA BO]  
¶ [GO] **gènè-je** sa couleur  
■ **gèène jopo** [BO PA] dessins géomé-  
triques sur les chambranles  
■ **gè thaa** [BO PA] tatouage  
**katri** [GOs] (**kari** [PA BO]) *nom* ② jaune;  
orange; curry  
**mii** [GOs PA BO] *v.stat.* ① rouge; violet  
■ **dili mii** terre rouge  
■ **we mii** vin (lit. eau rouge)  
**phago** [GOs] *nom* couleur  
¶ **e whaya phago ?** quelle est sa couleur ?  
**phozo** [GOs] (**polo, pulo** [PA BO]) *v.stat.*  
① blanc  
■ **ègu polo** [BO PA] personne albinos  
**phû** [GOs] (**phûny** [WEM BO PA]) *v.stat.*  
bleu; vert  
¶ [GOs] **e phû phāgoo mēni** cet oiseau est  
vert (lit. le corps de l'oiseau est vert)

2.3 Caractéristiques et propriétés  
des personnes

**aa-baatro** [GOs] *nom* paresseux; fainéant  
*Syn.* : **kônôô** paresseux  
**aava** [GOs] *v.stat.* ② fragile (nourrisson)  
¶ **e aava phagoo-je** son corps est fragile (se

dit d'un nourrisson)

*Ant.* : **zeenô** mûr

**a-bwaayu** [WEM] *v* travailleur ; courageux

¶ [PA WEM] novwu ã i bwayu, e yu mwã mòn quant à celui qui est travailleur, il reste là

**ala** [GOs] *v* maladroit ; gauche

¶ [GO] ala la mwêje-je il a des manières gauches, il est maladroit

**ala-** [GOs PA BO] *n* ; *PREF. sémantique (référant à une surface extérieure)* ④ apparence ; aspect

**ala-hi** [GOs BO PA] ⑥ *v* habile

¶ [GO] ala-hii-je il est adroit, habile

**a-pe-paçaxai** [GOs] (a-pe-pha-caaxai [PA]) *nom* farceur ; qui joue des tours ; turbulent

**baaro** [GOs WEM BO PA] (baatro [GO(s)]) *v.stat.* paresseux (humain)

■ **a-baatrö, a-baaro** un paresseux, fainéant

¶ e a-baatro il est paresseux

*Cf.* : **kônôô** animal domestique ; paresseux (dort toute la journée comme un animal domestique)

*Ant.* : **a-bwaayu** travailleur

**beloo** [GOs PA] *v.stat.* ② mou ; sans énergie lent ; indolent

¶ e môgu beloo il a travaillé mollement

*Ant.* : **thani** dynamique

**bemãbe** [GOs] *v.stat.* courageux ; travailleur ; débrouillard

*Ant.* : **kônôô** paresseux

*Ant.* : **baatro, baaro** paresseux

**bwaachu** [GOs] (bwaayu [WEM WE BO PA]) *v.stat.* courageux ; travailleur

■ **e a-bwaayu** il est travailleur

*Cf.* : **bemãbe** [GOs] courageux, travailleur

**bwòòm** [BO [BM, Corne]] *nom* ① calme ; paisible ; humble (personne)

**ciéevwö** [GOs BO] *v.stat.* important

¶ [BO] ci nevo très important [BM]

**cuxi** [PA BO] (cuki [GO(s)], cugi [BO]) *v.stat.* ; *n* ② courage ; courageux

**êgu-zo** [GOs] (ayò [BO PA]) *v.stat.* joli ; beau (personne, chose)

**garuã** [GOs PA BO] *v* ruser

■ **a-garuã** quelqu'un qui ruse, un rusé

¶ [PA] i ra u garuãu ! il est rusé !

*Cf.* : **truã** mentir, jouer des tours

**gu 4** [GOs BO [Corne]] *v.stat.* vrai ; droit autchtone, du pays ; véritable [BO]

¶ [BO] gu ma hangai c'est vraiment grand

■ **gu mwa** [GO] maison ronde

■ **gu hi** main droite

■ **gu we** [GO] eau potable

**haulaa** [GOs PA BO] *v* faire l'intéressant ; faire le malin ; hautain

¶ [PA] i haulaa il est hautain, orgueilleux

**hênu** [GOs] (hînu [PA], hênuul [BO]) *nom* ② image ; photo ; portrait (représentation)

¶ [GO] e noole hênuã-nu na ni vea il a vu mon reflet dans la vitre

**hibil** [PA BO] *v* vif ; agile ; dynamique

*Cf.* : **zibi** GOs

**hõ 1** [GOs] (hom [PA BO]) *v.stat.* muet

*Cf.* : **hû** silencieux

**jèmaa** [BO PA] (dada [GO(s) PA]) *nom* ② pleurnicheur (métaphoriquement)

**kalanden** [PA BO] *v* négligent ; insouciant

**kāmakā** [GOs] *v* bizarre ; distrait

■ **a-kamakā** un distrait

■ **e pe-kamakā** il est distrait

**kênô** [GOs] [BO PA] (kênōng) *v* ; *n* ③ saouûl (être) (lit. la tête tourne)

**kiya ai** [GOs] *v* ② qui n'a pas l'âge de raison

¶ [GOs] kixa ai-je il n'a pas l'âge de raison (enfant) (lit. qui n'a pas de coeur)

**kõñö** [GOs] (kônôôl [PA]) *v* ① paresseux (humain)

¶ êgu xa kõñö un paresseux

**kônôô** [WEM WE] (kônôôl [BO]) *v.stat.* maladroit ; gauche ; pas débrouillard

**kônya** [GOs] (kônyal [WEM WE PA]) *v* drôle ; risible ; ridicule

¶ e a-thu kônya il est drôle, il fait rire, il fait le clown

**kôôbua** [GOs] (kôôbwa [GO], meebwa [PA WE WEM]) *v* ① dynamique ; en forme [GOs]

¶ nu kôôbwa je suis en forme ② obéir ; obéissant ; docile ; serviable ; prêt à aider ; bien disposé

¶ e aa-kôôbwa il est serviable, prêt à aider  
*Ant.* : **aa-kue** pas serviable (qui refuse tous jours)  
**kôzaxebe** [GOs BO] (**kôzakebi** [GO]) *v* avoir l'habitude ; sage  
¶ [GO] nu kôzaxebe nye chaabo ne waa gò j'ai l'habitude de me lever tôt  
**kulèng** [BO WE] *v* fou ; imbécile saoul  
*Cf.* : **a-kulèng** [BO] un fou  
**kha-maaçee** [GOs] ① *v.stat.* lent  
¶ [GO] ègu xa a kha-maaçe c'est quelqu'un de lent  
**khimò** [GOs] (**khimòn** [BO PA]) *v.stat.* sourd  
¶ e khimò il est sourd  
**maagò 1** [GOs] *v* apathique (être)  
**maayèè** [BO] *v* paresseux [Corne]  
¶ a-maayèè un paresseux  
**me-kônôô** [GOs] *v* ① nonchalant ; mou  
**mòza** [GOs] (**mora** [BO PA]) *v* las ; fatigué ; en avoir assez  
**mwang** [PA BO] *v.stat.* mauvais ; mal  
¶ [BO] i wal mwang il chante mal  
**mweeja** [GOs] *v* vigoureux ; costaud ; courageux (qualifie le corps)  
**mhwi** [BO] *v.stat.* timide ; doux  
**nenèm** [PA] (**nenèèm** [BO]) *v* tranquille ; sage ; immobile  
■ **tee-nenèm !** reste assis tranquille !  
■ **ku-nenèm** rester debout tranquille  
**nobe** [GOs] *v* voyeur (être)  
¶ e nobe il est voyeur  
**òri 1** [GOs BO] (**òtri** [GO(s) WE]) *v.stat.* fou (être) saoul ; ivre  
¶ [GOs] e òri bwawe il est fou  
*Cf.* : **kulèng**  
**pe-na-hi-n** [PA] *v* planer  
¶ novwu ã i baro, e pe-na-hi-n bwa dèèn quant à celui qui est paresseux, il plane dans le vent  
**pevera** [WEM WE] *v* débrouillard  
**po-kiò** [GOs PA BO] *v.stat.* ventru ; corpulent  
**ponyãã** [GOs] (**ponyam** [PA BO]) *v.stat.* aimable ; doux ; gentil  
¶ [GOs] e ponyãã il est doux  
**poxa 1** [GOs PA GO] (**poga** [PA]) *nom* ①

jeune  
■ **poxa kò** [GOs] bâtard (lit. enfant de la forêt)  
■ **poxa no mae** [GOs] bâtard (lit. enfant dans la paille)  
**pu zòò** [GOs] *v* difficile  
*Ant.* : **kixa zòò** facile  
**phuzi** [GOs] *v.stat.* gras  
**pwala-mwaji** [GOs] (**pwali-mwajin** [PA]) *v* ② long (être) à faire qqch lent  
¶ [GOs] pwala-mwajii-nu wvo nu mōgu j'ai mis longtemps à travailler  
**pweuna** [PA BO] *v* gourmand ; glouton  
**phwaxi** [GOs PA BO] (**phwaxa** [GO(s) PA]) *nom* hauteur ; taille (en hauteur)  
¶ [GOs PA] pe-phwaxi-li ils sont de même taille  
**taue** *v* juste ; droit [Corne]  
**ta-zo** [PA BO] *v* agile ; prompt ; vif  
¶ [BO] mha ta-zo kòò-n il a les jambes très agiles  
**thani** [GOs WEM WE] *v* vif ; dynamique ; en forme  
**tho-me** [PA] *v* crâner ; faire le malin  
¶ i pe-tho-me il fait le malin  
**thu-ada** [GOs PA] *v* ; *n* orgueil ; vouloir surpasser entêter (s') ; entêté [PA, GOs]  
¶ li pe-thu-ada ils sont en compétition, ils font de la surenchère  
**thu ai-n** [PA] *v* ② raisonnable ; mature (personne)  
¶ [PA] u thu ai-n il a une conscience, il est mûr (lit. il y a son cœur)  
*Cf.* : **kiya ai-n** pas dressé  
**thu bwa** [GOs] *v* entêté  
¶ e a-thu-bwa il est entêté  
**thu hubu** [GOs] (**thu hubun** [PA]) *v* orgueilleux ; faire le fier ; manquer d'humilité  
¶ [GOs] e thu hubu il est orgueilleux  
**thu-me** [GOs PA] *v* fier ; se faire remarquer ; faire le malin  
■ **pa-thu-me-ni** arborer qqch, faire remarquer qqch  
**treçaaxo** [GOs] *v* calme ; paisible  
**thrava** [GOs] *v.stat.* ; *n* mauvais ; le mal  
**ul** [PA BO] *v* ① pauvre ; indigent  
¶ [BO] ègu ul un pauvre

**walaga** [GOs] *v* rusé ; malin ; qui joue des tours

**wè-ru-mô** [GOs] (wòruumò [BO [BM]]) *nom* ambidextre (lit. deux gauche)

**wîî** [GOs PA BO] (wîî-n [BO], wêê-n [BO [Corne]]) *n* ; *v.stat.* puissance ; force fort

¶ [GOs] e wîî il est fort

■ **wîî mani hubu** la force physique et le charisme/et la force spirituelle

**whun** [BO] *v* ; *n* silencieux ; silence [Corne]

**yaali** [BO] *v* nerveux [BM]

**zakèbi** [GOs] (zaxèbi [GO(s)], zhaxèbi [GA]) *nom* habile ; qui a du savoir faire habitué à faire qqch

¶ e kô-zaxèbi il a du savoir-faire

**zo 1** [GOs PA] (zho [GO(s)], yo [BO]) *v.stat.*

① bien ; bon

¶ [GO] e wa zo il chante bien ② propre

**zoxâi** [WEM WE] *v.stat.* joli ; bien

## 2.4 Caractéristiques et propriétés des animaux

**kari** [PA] *v* ③ craintif (animaux surtout)

■ **kari mênî** oiseau craintif

■ **kari ègu** personne craintive, qui reste à l'écart

**kiya ai** [GOs] *v* ① pas dressé (lit. qui n'a pas de coeur)

¶ [GOs] kixa ai-je pas dressé

*Ant.* : **thu ai-n** dressé

**kôñôô** [GOs] (kônôôl [PA]) *v* ② doux (animal) ; apprivoisé (animal)

**me-kônôô** [GOs] *v* ② doux (animal) ; apprivoisé

**pònu** [GOs BO] (pwònu [BO]) *v* ② plein (crabe)

**poxa 1** [GOs PA GO] (poga [PA]) *nom* ② petit (le petit d'un animal)

■ **poxa ko** poussin

■ **poxa poxa** porcelet

**thua** [GOs PA BO] *v.stat.* sauvage ; non domestiqué

¶ [GOs] kuau thua, kwau thua chien sauvage

**thu ai-n** [PA] *v* ① dressé (cheval, animal)

¶ [PA] thu ai-n il est dressé

## 2.5 Caractéristiques et propriétés des objets

### 2.5.1 Description des objets, formes, consistance, taille

**ba-thrôbo** [GOs] *nom* talus

**bee 1** [GOs] (been [PA BO]) *v.stat.* mouillé ; humide

¶ [GO] dròd-chaamwa bee des feuilles fraîches de bananier

**bii 1** [GOs] *v* ; *n* enfoncé ; cabossé choc ; impact

¶ e bii wâge il s'est enfoncé la cage thoracique

■ **tha-bii loto** cabosser la voiture

**bizigi** [GOs] (birigi [GO(s) WE], bitigi [PA BO]) *v.stat.* ① collé collant (sous la dent) [PA]

¶ [PA] i bitigi nye kui cette igname est pâteuse, collante

**bwarabo** [BO] *v.stat.* rond [BM]

**bwo** [GOs BO] (bo [PA BO]) *v* pourri (être) ; sentir

**bwòòm** [BO [BM, Corne]] *nom* ② ombre ; endroit ombragé [BO PA]

**ca 1** [GOs BO] *v* coupant ; bien aiguisé

¶ u ca hèlè le couteau est coupant

*Cf.* : **yazoo** affûter

**cirara** [GOs] (citrara [GO(s)]) *v.stat.* fin ; mince

**cha** [PA] *v* aiguisé ; coupant

¶ nooli cha hèlè ! regarde les traces de machette (dans la brousse)

**chiñô** [GOs PA] (cinô [BO]) ① *nom* gros-seur ; épaisseur taille ; circonférence

¶ [GO] e whaya chiñô ? quelle taille, grandeur ?

*Ant.* : **pònô** petit ② *v* occuper tout l'espace

¶ [BO] cinô-we le lit du fleuve

**didi** [BO] *v.stat.* ① profond [Corne]

**dom** [PA] (dum [WE WEM]) *v* pointu

**ênôbau** [GOs] *v* agréable ; beau ; merveilleux (termes de l'église)

**gaaò** [PA BO WE] (ha [GO(s)]) ② félé ; cassé

**galò** [GOs PA] *v* croquant (sous la dent)

¶ [PA] e galò nye pò-mãã la mangue croque sous la dent

**gee** [GOs] (gèèng [BO PA], gèènk [BO vx])  
*n*; *v.stat.* ① sale taché  
¶ [PA] i gèèn il est sale ② saleté; détrit  
tache  
¶ [PA] geenga-n sa crasse  
*Ant.* : zo [GOs] propre, bien, bon

**ha 2** [GOs] *v.i.* cassé (verre)  
¶ e ha za l'assiette est cassée

**hã 2** [PA BO] (hangai [PA BO]) *v* gros; grand

**halalaò** [PA] *v* lâche (être); grand  
¶ [PA] i (mha) halalaò jene patolô il est  
lâche ce pantalon

**halan** [PA BO [BM]] *v* gâté; abîmé  
¶ [PA BO] i halan a kui cette igraine est gâ-  
tée (trop vieux)

**haòm** [PA] (aom [PA BO]) *v.stat.* léger  
*Ant.* : pwalu, pwaalu lourd

**hãxãî** [GOs PA BO] (hangai, angai [PA  
BO], hã [PA]) *v.stat.* grand; gros; volumi-  
neux

**haze 1** [GOs] (hale [PA BO]) ① *v* différent;  
à part; à l'écart; bizarre  
¶ [GO] na-mi xa pwaixe ne haze donne-  
moi autre chose

**heela** [GOs BO] *v* ② glissant lisse (che-  
veux)  
¶ [GOs] e heela la route est glissante

**hõ 2** [GOs] (hõ [PA], hò [BO]) ① *v* nouveau;  
neuf récent  
■ hõ lòtò [GO] nouvelle voiture  
■ hõ mwa [GO] nouvelle maison  
¶ [BO] i ho na le nûû po-xe il met une autre  
torche

**hûgu** [GOs] *v.stat.* épais

**ja 1** [GOs BO] *nom* saletés; ordures; détrit  
déchets

**jamali** [GOs WEM BO PA] ② *MODIF*  
ferme; dur; solide

**jòòwe** [GOs] *nom* objets ou débris flottés

**kaaça** [GOs] *v* tendu (corde); raide

**kaayang** [PA BO [Corne]] *v* raide (être)  
tendu raide mort

**kãgu-hênû** [GOs] *nom* négatif d'une pho-  
to  
*Cf.* : hênû photo, image

**kaleva** [PA BO [BM]] [BO] (kaleba) *v* plat  
aplatir; aplati

¶ [BO] i kaleva nye pa ce caillou est plat

**kixa hê** [GOs] *LOCUT* vide (lit. pas de  
contenu)  
¶ kixa hê kee-nu mon panier est vide  
*Ant.* : pu hê qui a un contenu

**kixa zòò** [GOs] *v* facile  
*Ant.* : pu zòò [GOs] difficile

**ku 5** [GOs BO PA] *nom* ② bout, extrémité  
d'une surface ou d'une chose étendue

**kugoo** [GOs] *v* mou; flasque

**ku-gòò** [GOs] (kô-go [BO]) ① *v.stat.* ①  
droit; rectiligne ② vrai  
¶ [GO] fhaa ka ku-gòò, vhaa xa ku-gòò  
parole vraie

**kulaçe** [GOs] (kulaye [PA]) *v.stat.* ② dur  
(pain)

**kha 4** [PA BO] *nom* fente; craquelure; cra-  
quelé; fissuré (terre)

**khawali** [GOs PA] *v.stat.* long (verticale-  
ment : arbre, personne)  
¶ [GO] e khawali na ni mwa il est plus haut  
que la maison  
*Cf.* : phwawali long (horizontalement)

**khô 2** [GOs] *v.stat.* calme; paisible (temps, at-  
mosphère, personne)  
¶ e khô il est calme

**khône** [GOs] *v* immobile  
¶ khône hava-hii-je il a les ailes immobiles (il  
plane)

**maü** [BO] *v* ② piquant (piment)

**maü 1** [GOs PA BO] (maûng [BO]) *v.stat.*  
sec (linge, feuille); asséché (rivière)  
¶ [GO] e maü noo-nu j'ai la gorge sèche  
■ nu maü [GO] coco sec  
■ ce maûng [BO] bois sec

**mazido** [GOs] *v* brillant; scintillant

**me- 1** [GOs PA BO] (mèè-n [BO]) *nom*  
pointe; avant  
■ me-wô [GOs] la proue du bateau  
■ me-hele la pointe du couteau  
■ me-do [GO] la pointe de la sagaie  
■ me-lòto [BO] l'avant de la voiture  
■ me-ti mamelon (Dubois)  
¶ [PA] bwa me-õn sur la pointe de sable

**mèlool** [GOs] (mèloom [PA BO WEM WE],  
malòm [BO PA]) *v.stat.* transparent; limpide  
(eau); clair



**mero-dö** [GOs] *v* pointu

¶ mero-dö bwe-mwa le toit de la maison est pointu

**me-trabwa** [GOs] *NMLZ* forme

¶ haze me-trabwa mō-xabu (mō-kabu), tretrabwau, khawali mee! la forme du temple est bizarre, elle est ronde et la flèche est très haute!

**mimaalu** [BO] *v* invisible [Corne]

¶ a-mimaalu un être invisible

**mō 1** [GOs] [PA BO] (mòl) ① *v.statif* asséché; sec (rivière, etc.)

¶ u mō c'est sec

**mudro** [GOs] (mudrā [GO(s)], mudo [PA], muda, mudo [BO]) *v* vieux; usé (linge) haillons; loques délabrée

¶ [GO] mudro mwa maison délabrée

**mhã 1** [GOs] (mhām [BO]) *v* humide

¶ [GO] mhã ce le bois est humide

**ne, ñe 2** [GOs] (nèn [PA]) *v.stat.* émoussé [GOs]

**ni 1** [GOs] (nhim [PA WEM WE BO]) *v*; *MODIF* profond (mer ou rivière)

¶ [GO] we ni eau profonde

**ni-malu** [GO] *v.stat.* profond; invisible

**nōō-do** [BO] *nom* col de la marmite

**no thiraò** [GOs] *v* transparent (voir à travers)

**nhì 1** [BO] *v* crisser (sous la dent); abraisif

¶ [BO] i hni la hovo la nourriture crisse sous la dent

**nhya** [GOs] (nyhal [PA]) *v.stat.* écrasé; mou (une fois écrasé)

¶ [PA] nyhal ma nyhal totalement mou

**nyhal** [PA BO] *v.stat.* ① mou gâté (fruit)

**nyhatru** [GOs] (nyharu [GO(s)]) *v.stat.* ① mou; trop mûr

■ **pwaji nyhatru, pwaji nyharu** [GOs] crabe mou

Cf. : pitrêê; wadolò

**nyôgo we** [GOs] (nyôgo we [PA BO]) *nom* niveau (d'eau); profondeur

¶ [GO] e whaya nyôgo we ? - e nyô comment est le niveau d'eau ? - il a baissé

Cf. : nyô baisser (niveau d'eau)

**òòl** [PA BO [Corne]] *v* ramollir; étirer (s') (comme de la gomme)

¶ òòl (a) we-pwaa-n il bave (se dit d'un bébé)

**paxa-nō-dö** [PA] *nom* fond de la marmite (face externe)

**pezoli** [GOs] (peroli [PA]) *v.stat.* rugueux

**piça** [GOs] (piya [BO]) *v* dur résistant fort solide

¶ [GO] e piça phwe-mwa la porte est dure (à ouvrir)

Cf. : nhyatru; hnyaru mou (substance, terre)

**pîi 3** [GOs PA BO] (pii-n [BO]) *v.stat.*; *n* ① vide

¶ [GOs] e pii kamyō le camion est vide

■ **paa-pii-ni** [GOs] vider qqch

¶ [BO] pii-n c'est vide (lit. son vide)

**pîvwizai** [GOs] *v* étroit (passage en mer, sur terre)

¶ [GOs] nu thu-menō bwa dè ka/xa e pîvwizai je me promène sur un chemin étroit

Ant. : wala large

**pobe** [PA BO] (pwobe [BO]) *v.stat.* ① petit

**pòdòu** [GOs] *nom* objet emballé

**pogabe** [GOs BO] *v.stat.* mince; étroit imperceptible très petit

**pònu** [GOs BO] (pwònu [BO]) *v* ① plein (être)

¶ [GO] e pònu xo we c'est plein d'eau

**pònum** [PA BO] (pònèn, pwanèn [BO]) *v.stat.* court; petit

¶ [PA] i pònum ço hangai il est petit et gros

■ **pa-pònume hôxa ce** raccourcir un bout de bois

**popobe** [PA BO [Dubois]] (pobe [WE]) *v.stat.* ① petit; court menu

**pò-thala** [GOs] *v* entrouvert

¶ pò-thala phwee-mwa la porte est entrouverte

**pòvwònò** [GOs] *v.stat.* petit; fin (en épaisseur)

**povwonû** [GOs] *v.stat.* court (taille, hauteur)

¶ [GOs] e povwonû nai pòi-nu il est plus petit que mon enfant

Ant. : waa [GOs] grand

**poxa 1** [GOs PA GO] (poga [PA]) *nom* ③

■ **poxa mwa** petite maison

■ **poxa wô** petit bateau  
**pu gènè** [GOs] *n; v* couleur coloré  
¶ pu gènè hōbwoli-jō ! ta robe a beaucoup de couleurs !  
**pu hê** [GOs] *v* avoir un contenu  
¶ pu hê dröö ? - Elo, pu hê dröö ! il y a qqch dans la marmite ? - Oui, il y a qqch dans la marmite  
*Ant.* : **kixa hê dröö** la marmite est vide  
**pumhãmã** [GOs] *v* léger  
**punõ** [GOs BO PA] *nom* fond  
¶ [GOs] punõö-we le fond de l'eau  
**punõö-dröö** [GOs] (punõö-döö [PA]) *nom* fond de la marmite  
**punõö-we** [GOs BO PA] *nom* fond de l'eau lit de la rivière [BO]  
**pu pai** [GOs] *v* avoir des tubercules  
**pu punõ** [GOs] *v.stat.* avoir un fond  
**pu pwò** [GOs] *v* avoir des fruits  
¶ e za pu pwò, mãã ni ? - Ô, e za pu pwò est-ce qu'il y a des fruits, (dans) ce manguier ? - Oui, il y a des fruits.  
**phõ** [GOs] (phõng [PA BO WE WEM]) *v.i.* tordu ; tors  
¶ [PA] i a phõng-ò phõng-mi il va en zigzag  
*Cf.* : **phõge** tordre qqch  
**phõge** [GOs PA] (phõng [BO]) *v* ② tordu  
*Cf.* : **phõ** tordu  
**phòlò ja** [GOs] (phòlò jang [PA]) *nom* objet ou bois flotté débris laissés par l'inondation  
**phozo** [GOs] (polo, pulo [PA BO]) *v.stat.* ② propre ; neuf  
¶ [GOs] e phozo zo il est propre (personne)  
**pwaixe** [GOs PA] (pwaïke [GO]) *nom* chose  
¶ [GOs] po-tru pwaixe 2 choses  
■ **pwaixe haze** autre chose  
**pwali 2** [BO PA] *v.stat. ; ADV* long ; haut grand longtemps  
¶ [BO] ra u pwali yala-m ton nom est long  
**pwalu** [GOs] (pwaalu [PA BO]) *v.stat.* lourd ; grave cher [PA, BO]  
¶ [PA] ole pwaalu merci beaucoup  
■ **thu pwaalu [GOs, PA]** respecter ; honorer  
*Ant.* : (h)aom léger

**phwawali** [GOs BO PA] (pwapwali [BO PA], pwali [BO]) *v.stat.* long ; haut grand longtemps  
¶ [GO] e phwawali ; e khawali il est grand  
■ **pwali-mwajin** [PA] lentement  
*Cf.* : **khawali** long ; haut  
**phwaxa** [GOs PA] *nom* longueur durée hauteur  
¶ [GO] phwaxa wô la longueur du bateau  
**terè** [PA BO] *v.stat.* mince ; fin  
**tigi 1** [GOs PA BO] (tigin [WE]) *v* ① épais ; emmêlé ; inextricable ; embrouillé coincé ; bloqué ; enchevêtré pris (dans un filet)  
¶ [GOs] e tigi pu-bwaa-jö tes cheveux sont emmêlés  
**tigi 2** [GOs PA BO] *v; n* ① englué ; collé  
**tigi 3** [GOs BO PA] *n; v.statif* ② dense  
¶ [BO] ko tigi forêt dense  
**tò** [GO] *v.stat.* mou ; lisse (cheveux)  
**thaa** [BO] *v.stat.* rugueux [Corne]  
**thô 1** [GOs] (thõn [BO]) *v; n* ② étanche  
¶ [PA] ba-kam thô louche  
**thodia** [GOs] (thidya, tidya [BO]) *v.stat.* rouillé  
**thovwa** [GOs] (thòva [BO [BM]]) *v* plat ; aplati  
¶ ne wo thovwa ! aplatis-le (lit. fais pour que ce soit plat)  
**thòxe** [PA] (thòxe, thòðge [BO [BM]]) *v* collé (par ex. au fond de la marmite)  
¶ [BO] i thòxe na inu u ciia le poulpe s'est collé à moi  
**tre-raa** [GOs] *v* cahoteux (route, chemin) mauvais ; dangereux  
**tretrabwau** [GOs] (terebwau [PA BO]) *v.stat.* rond  
**trezô** [GOs] *v* fermé (tout seul : porte, fenêtre, etc.)  
*Cf.* : **thõni** fermer  
**trö** [GOs] *v* fissuré ; crevassé ; crevasser (se) ; fissurer (se)  
¶ e trö dili la terre est crevassée, se crevasse  
**thra 2** [GOs] (tha, thaã [BO PA]) *v* ② court ; ras  
**thraa** [GOs] (thaã [PA BO], mwang [BO]) *v.stat. ; MODIF* mauvais ; dangereux ; mal  
■ **ne-raa** mauvais au goût

¶ [PA] i ne-raa cela a mauvais goût

**thrābo** [GOs] *v.stat.* épais

**valèèma** [GOs] *v.stat.* lisse

**wado** [GOs BO] (waado [BO]) *v.stat.* ② ébréché (pour une lame de couteau)

**wagiça** [GOs] *v* résistant (corde, personne, viande)

Cf. : **kulaçe** dur (viande)

Cf. : **piça** dur

**wala** [GOs] *v.stat.* large

Ant. : **pivwizai** étroit

**whaa 1** [GOs BO] *v* grand ; gros grandir ; croître ; pousser (en long)

¶ e whaa il grandit

Ant. : **pònõ** petit

**zawexan** [PA BO] (yawegan [BO]) *nom* rouille

**zòn** [PA] (yòn, yhòn [BO]) *v ; n* ① toxique ; non-comestible ; poison

¶ [PA] dòn-ce zòn feuilles non comestibles, toxiques

Ant. : **dòn-ce hovho** [PA] feuilles comestibles

**zòd 1** [GOs] *nom* difficulté ; embûche

¶ kixa zòd facile

## 2.5.2 Configuration des objets

**ala-** [GOs PA BO] *n ; PREF. sémantique (référant à une surface extérieure)* ② façade ; surface

■ **ala-hi-je** [GO] paume de la main

■ **ala-hi-n** [BO] paume de la main

■ **ala-kòd-n** [BO] plante du pied ; chaussure

**bala 2** [GOs] (bala-n [PA BO]) *nom* limite ; bout ; fin

¶ bala mwa les extrémités de la maison

**bala-khò** [PA] *nom* limite du labour (là où on s'est arrêté)

**bwalò** [GOs PA BO] (pwalo [GO(s)]) ④ *nom* fagot (bois, canne à sucre) tas (feuilles, coco)

■ **bwalò-ce** [GO PA] fagot de bois

■ **bwalòd-pa** [GO] tas de pierres

■ **bwalò-ê** [GO] fagot de canne à sucre

■ **bwalò-pò-ce** [PA] tas de fruits

■ **bwalò-mae** [PA] fagot de paille

**digo** [GOs WEM WE BO] *nom* ① fourche (arbre) bananes jumelles (dans une même enveloppe)

**hulò** [GOs BO PA] *nom* ① bout (d'une chose longue) ; extrémité ; fin ; terme

■ **hulò-de** [GOs] le bout de la route

■ **hulò-ta** [GOs] le bout de la table

■ **hulò-mhènõ** [GOs] présent coutumier

■ **hulo ce** [PA] le faite/la cime d'un arbre

Cf. : **ku-** [BO, PA] bout, extrémité d'une surface ou d'une chose étendue

**îdò-** [GOs PA BO] ① *nom* ligne ; alignement ; rangée (ignames, poteaux, etc.)

¶ [PA] îdò-kui, îdoo-kui rangée d'ignames

■ **îdò-ègu** génération, lignée

**kòlò** [GOs PA BO] (kòlò-n [BO], kòli [GO(s) PA]) ① *nom* côté ; bord ; extrémité ; lisière flanc

**kudi** [GOs PA] *nom* coin ; angle

**mhenõ-pe-ki** [GOs] *nom* soudure (par ex. des 2 parties du crâne) ; raccord

**paxa-we** [GOs] *nom* trou d'eau (dans une rivière ou la mer)

**pò-pa-kudi** [GOs] *v* carré (lit. 4 coins)

**phò-ce** [GOs PA] *nom* fagot de bois

¶ [GOs] phò-nu phò-ce mon fagot de bois

**phò-ê** [GOs] *nom* fagot de canne à sucre

**phò-kui** [GOs] *nom* tas d'igname (dans les cérémonies)

**phwa 1** [GOs PA BO] *n ; v.stat.* ② ouverture trou orifice creux

■ **phwe-paa** entrée de la grotte ④ percé troué

¶ [PA BO] i phwa c'est troué

**taabö** [GOs] *v ; n* séparer ; séparation ; frontière

■ **taabö-wo mwa** cloison

■ **mhenõ taabö-wo** frontière (endroit de la séparation)

**tèng** [BO] *v ; n* fourche [BM] brancher

**thatra-hi** [GOs] *v ; n* ① bouquet de paille à la main

**thixudi** [PA BO] (thivwudi [PA BO]) *nom* coin ; angle

¶ thivwudi thîni coin de l'enclos  
Cf. : **kudi** coin

3 Techniques

3.1 Habitat

3.1.1 Habitat

**avwõnõ** [GOs] (avwònò [PA BO], apono [vx]) *nom* ② village ; ensemble de maisons

¶ [PA] avwònòdò-n sa demeure, son village

**cura** [BO] *v* habiter (littéraire) [BM]

¶ li a cura bwa ènè-da Phaja ils habitent à cet endroit en haut à Phaja

**kaço** [GOs] [WEM WE PA BO] (kayòl ) *nom* cimetière

**kavwègu** [GOs PA BO] (kapègu [GO(s) vx]) *nom* ② village ; ensemble de maisons place du village

**mhenõ-yu** [GOs] (menõ-yuu [GOs]) *nom* demeure séjour lieu de résidence

¶ [GOs] mhenõ-yu-w-a kâgu êgu ma la mã la demeure des esprits des morts

**mwa-paa** [PA] *nom* abri dans/sous un rocher

**pomõ** [GOs PA BO] (pwòmò [WE PA]) *n.LOC (forme POSS de pwamwa)* ② pays

¶ [GOs] pomõ-nu mon pays

Cf. : **pwamwa** pays

**pwamwa** [GOs PA BO] (pwamwò-n [PA], phwamwa [BO]) ① *nom* pays ; tribu ; contrée

■ **me-pwamwa** [GOs] le sud du pays

■ **pòminõ pwamwa** [GOs] le nord du pays

**tuu** [GOs] *v* déménager partir avec toutes ses affaires

**thîni** [GOs PA BO] *nom* barrière ; clôture enclos

¶ [GOs] thîniva-nu, thînia-nu ma barrière

■ **thu thîni** [GOs] faire une barrière

■ **thîni hauva** [GOs] enclos

■ **phwe-thîni** [GO PA BO] porte de clôture, barrière

■ **phwe-zîni** [GOs] porte de clôture, barrière

■ **cee-thîni** poteaux de barrière

■ **thîni-ce** [GOs] une barrière en bois

■ **thîni-pòl** [BO] une barrière en fougère

**thîni-a kavwègu** [GOs] *nom* palissade de la chefferie

**yuu** [GOs] (yu, yuu [BO PA]) *v* ① demeurer rester résider

¶ [BO] i yu kòlò-n il demeure chez lui

■ **a-yuu** [GOs BO PA] habitant

■ **bala-yu** compagnon de résidence, serviteur

3.1.2 Types de maison, architecture de la maison

**aguko** [BO PA] *nom* solive verticale

**avwõnõ** [GOs] (avwònò [PA BO], apono [vx]) *nom* ① maison ; demeure

**ba 2** [BO (Corne)] *nom* plateforme ; place aménagée devant la case

**bööni** [GOs PA BO] *v* construire (un mur) ; faire un mur

**bu-mwa** [GOs BO] *nom* tertre ; emplacement d'une maison disparue

¶ bwa bu-mwa à l'emplacement de la maison

Cf. : **kêê-mwa** emplacement de la case, terrassement

**bwa-mwa** [GOs] (bwa-mwa [PA]) *nom* toit

**bwaxeni** [GOs WEM BO] *nom* tertre

¶ bwaxeni mwa tertre de la maison

**bwè-mwa** [GOs PA BO] *nom* paille (dernière rangée de paille sur le toit)

Cf. : **phu** paille (première rangée de paille sur le toit)

**ce-mwa** [PA BO] *nom* chevrons ; solives

Cf. : **ce-nuda** solives

**ce-nuda** [PA BO] *nom* solives

Cf. : **orèi, zabo**

**ce-tha** [GOs WEM] *nom* charpente (maison) poutre faitière

**ce-thîni** [GOs] *nom* poteaux de barrière

**de-du** [GOs] (degu, dego [BO [Corne]]) *nom* toiture en paille ("racines dehors")

¶ e yaa de-du il fait la toiture en paille racines vers l'extérieur

**dilee** [PA] *v* crépir ; faire un mur en torchis

¶ [GO] la dilee mwa ils ont faire le mur en

torchis, ils ont crépi la maison

**doori** [PA BO] *nom* bord inférieur de la toiture (dépasse de la sablière) premier rang de paille (dépasse de la sablière)

**dre 1** [GOs WEM] *nom* lianes (servent à attacher le bois de la charpente)

**drògò** [GOs WEM] (dògò [PA]) *nom* ② chambranles sculpture faîtière

**dròò-du** [GOs] *nom* bord inférieur de la toiture

**droo-mwa** [GOs] (doori [PA BO]) *nom* bord inférieur de la toiture

**gòò-mwa** [GOs] (gò-mwê [GO]) *nom* mur

■ **phwa ni gòò-mwa** fenêtre

**gu-mwa** [GOs PA BO] *nom* maison ronde

**haza ce** [GOs] *nom* gaulettes qui retiennent la paille

**horayee** [PA] [PA BO] (orayee) *nom* gaulettes circulaires du toit baguette

■ **orayee pwa** gaulettes extérieures

■ **orayee mwa** gaulettes intérieures

Cf. : **ce-mwa** solives

**ja 2** [BO [Corne]] (jan [BO [BM]]) *nom* ② paille à toiture

**jebo** [PA WEM] *nom* poutre qui soutient la toiture (PA, WEM)

Cf. : **pwabwani** [GO] ; **pwabwaning** [PA] poutre maîtresse

**jego** [PA] *v* couvrir de paille racines vers l'extérieur

**kaça mwa** [GOs] *n.LOC* ① arrière de la maison

**kaya-mwa** [BO] *nom* ① arrière de la maison

**kêê-mwa** [GOs] *nom* terrassement de la maison ; emplacement de la maison

**kevalu** [GOs BO] *nom* ② corbeille (sur le toit de la maison)

**kica** [BO] *nom* paroi ; mur

¶ **kica mwa** les murs de la maison

**kili** [GOs BO PA] *nom* alène

**kòlao** [GOs BO] (kòlao [PA], kòlao ; kòlaho [BO]) *nom* ② conque (de la flèche faîtière)

**kudi-mwa** [GOs PA] *nom* coin externe de la maison

Cf. : **puni** [GOs], **puning** [PA] fond de la maison ronde

**khabe** [GOs PA BO] *v* ② construire (maison)

¶ [PA] la pe-zage u la khabe nye mwa ils s'entraident pour construire cette maison

**maagò 2** [WEM BO PA] *nom* poutre maîtresse des maisons carrées poutre faîtière

**magòòny** [BO] *nom* traverses (charpente) [Corne]

**me-de** [GO BO] (mide [BO]) *nom* gaulettes verticales (pointe des)

Cf. : **moko** gaulettes horizontales enroulées autour des "mede" (Dubois)

**me-mwa** [GOs] (mee-mwa [PA BO]) *n.LOC* devant (le) de la maison sud (le)

Cf. : **kaça mwa** [GO] ; **kaya mwa** [PA BO] arrière ; nord

**mõ-** [GOs PA BO] (mwõ- [PA]) *PREF* (*désignant un contenant*) maison ; maison (grande chefferie) contenant de qqch ; manche (vêtement)

¶ [GOs] **mõ-jõ** ta maison

■ **mõ-ima** vessie

■ **mõ-puyol** cuisine

■ **mõ-kabun** église

■ **mõ-wetin** [PA BO] encrier

Cf. : **hê-** préfixe désignant un contenu

**mõ-butro** [GOs] *nom* douche (lieu)

**mõ-caaxò** [GO] (mõ-caao [GO]) *nom* maison où se retirent les femmes (pendant les règles) (lit. où l'on se cache)

**mõ-iyu** [BO] *nom* magasin ; boutique

**moko** [BO] *nom* gaulettes horizontales

**mõ-puyòl** [BO] (mõ-wuyòl [BO]) *nom* cuisine

**mõ-phòò** [GOs] *nom* toilettes ; cabinet

**mõ-phwayuu** [GOs] *nom* maison où se retirent les femmes (pendant les menstruations)

**mõ-wae** [WEM BO] *nom* maison à toit à deux pentes

**mhã 2** [GOs BO] (mhãng [PA])

**mhenõõ na pwaawe** [GOs] *nom* étagère ; claie pour fumer

**mwa** [GOs] *nom* maison

■ **mwa pho** [GO] la maisonnée (lit.



maison-tressage), les femmes et enfants  
¶ [GO] mwa za ? - mwa dili quelle sorte de maison ? - une maison en terre  
■ **mwa puco, mwa pujo, mwa-wujo** [GO] cuisine  
■ **mwa vèle** [GO] garage à bateau  
■ **mwa-dinyo** [BO] case des plantations (Corne)  
■ **mwa-gol** [BO] abri de fortune (Dubois)  
■ **bu mwa** emplacement de maison  
■ **ce mwa** solives  
■ **bwaxeni mwa** tertre  
■ **kica mwa** paroi de maison  
**mwa-araba** [GOs WEM] (mwa-alaba, mwa-halapa [BO (Corne)]) *nom* maison à toit plat ; maison à toit à deux pentes  
**mwa-gol** [BO] (mwa-ol [BO [BM]]) *nom* abri de fortune [Dubois, BM]  
**mwa-huvo** [GOs] *nom* maison où l'on garde la nourriture  
**mwa-pe-cinô** [BO] *nom* maison carrée  
**mwa-puçò** [GOs] *nom* cuisine (lieu)  
**mwa-pho** [GOs WEM] (mwa-wo [GO(s) WEM]) *nom* maison où dorment femmes et enfants (lit. maison du tressage)  
*Cf.* : **pho** tressage  
**mwa-pwayu** [GOs BO] (mwa-pwaeu [BO]) *nom* maison où se retirent les femmes (pendant les menstruations)  
**mwa-phwamwêêgu** [GO BO PA] (mwa-phwamwâgu [PA]) *nom* maison des hommes  
*Cf.* : **gu-mwa**  
**mwa-vèle** [GOs PA] *nom* abri (de champs)  
**ni 3** [GOs] (ning [WEM PA BO]) *nom* poteaux (petits) de maison  
■ **ninga-mwa** [PA] poteau (de maison)  
*Cf.* : **nixò mwa** [GO], **nixòdì** [PA] poteau central  
**nixò** [GOs] (nixòdì [PA BO WEM], nigòdì [BO]) *nom* poteau central de la case mât (bateau)  
■ **nixò-mwa** [GO] poteau central de la case  
*Cf.* : **ńodo** gaulettes

**ńodo** [WEM BO PA] *nom* gaulettes servant d'appui aux solives  
**orèyi** [GO WEM] ① *nom* gaulettes circulaires du toit ② *v* couper le bois qui sert de gaulettes  
*Cf.* : **zabò**  
**pe 3** [PA BO] *nom* gaulettes formant la corbeille  
**pu-drôgo** [GOs] (pu-dôgo [PA]) *nom* masque ; chambranles sculptés  
¶ [GOs] pu-drôgo ni phwee-mwa Teã-ma les gardiens de la porte du grand chef  
**pu-mwa** [GOs] *nom* arrière de la maison  
*Cf.* : **kaça mwa** arrière de la maison  
**pu-ni** [GOs] (pu-ning [PA]) *nom* fond de la maison ronde (aussi la base du 'ning')  
**puu-mwa** [GOs PA BO] (pu-mwa [PA BO]) *nom* mur de la maison (tous les murs)  
**puxu-n** [PA] (puvwu-n [PA]) *nom* fond (de la maison)  
**phagoo-mwa** [PA] *nom* toit (pente du) vu de l'intérieur  
*Cf.* : **bwa-mwa** toit  
**phalawe 2** [PA] *nom* étagère, claie sur laquelle on suspendait les paniers dans la maison claie sur laquelle on fumait la nourriture  
**phidru** [GOs] (phiju [BO]) *nom* paille du faitage (formant un bourrelet)  
**phu 2** [GOs PA BO] *nom* ② premier rang de paille au bord du toit ; rebord du toit de chaume  
¶ [GOs] e thu phu il met la première rangée de paille  
**pwabwani** [GOs WEM] (pwabwaning, pabwaning [PA BO]) *nom* poutre maîtresse panne sablière  
*Cf.* : **jebo, horayee**  
**pwaxilo** [PA BO] (pwagilo [PA BO], pwa-gilo [vx]) *nom* porte (de maison)  
*Cf.* : **phwe-mwa** [GOs], **phwee-mwa** [PA]  
**pwe-yal** [BO] *nom* rangée de paille sur un toit [Corne]  
**phwamwã-roomwã** [PA] *nom* maison des femmes  
**phwa ni gòd-mwa** [GOs WEM WEH] (phwe-kuracee [PA]) *nom* fenêtre  
**phwè-kurace** [PA BO] *nom* fenêtre

**phwè-mwa** [GOs] (phwee-mwa [PA BO]) *nom* ① porte (de maison)

**phwè-zini** [GOs] (phwe-thîni [PA]) *nom* ① porte de clôture portail

**thaabwe** [GOs BO] (thaaboi, thabui, thab-wi [GO(s) WEM BO]) *v* ① couvrir (maison)  
¶ [BO] li u thaabwe mwa ils couvrent la maison

**thalei** [WEM PA BO] *nom* chambranles sculptées de porte

*Cf.* : drògò masque

*Cf.* : throo-mwa [GOs]; thoo-mwa [PA BO] flèche faitière

**thaxe** [GOs BO] *nom* ② pierre de seuil [BO]

**thaxee-phweemwa** [GOs BO] (taage, thaaxe [BO]) *nom* ① seuil de la porte pierre de seuil

**thu phu** [GOs] *nom* mettre la première rangée de paille au bord du toit

¶ e thu phu il met la première rangée de paille

**thròlò** [GOs] (thòlò [PA]) *v*; *n* couvrir (une maison); couverture (en général) faitage sculpté (Dubois)

**throloo** [WEM] *nom* décorations sur la flèche faitière de la maison 'throo-mwa' (conques etc)

**throo-mwa** [GOs WEM] (thoo-mwa [PA BO]) *nom* flèche faitière

**uda** [BO] *nom* poutre sablière

**varan** [PA] *nom* véranda

**yaa** [GOs] [WEM WE PA] (yaal, yaale, yaa-li [BO]) *v.i.* couvrir (un toit, originellement avec de la paille)

**yaa-bweevwu** [GOs] *v* couvrir de paille racines vers l'extérieur

*Cf.* : yaa-de-du couvrir de paille racines vers l'extérieur

**yaa-do mae** [GOs] *v* couvrir de paille racines vers l'intérieur

*Cf.* : yaa-bwevwu, yaa-de-du couvrir de paille racines vers l'extérieur

**yaa-gòò** [GOs] (yagòòn [BO])

**yaaze** [GOs] [WEM WE PA] (yaal, yaale, yaali [BO]) *v.t.* couvrir (un toit, originellement avec de la paille)

**ya-mwa** [GOs PA BO] *v* couvrir une mai-

son

¶ ge li ya-mwa ils sont en train de couvrir la maison

■ **yaa de-du** couvrir de paille racines vers l'extérieur

■ **yaado mae** couvrir de paille racines vers l'intérieur

■ **yagòò** couvrir le toit de peaux de niaoulis ou de palmes de cocotier tressées

*Cf.* : phu première rangée de paille au bord du toit

*Cf.* : yaaze, yaale couvrir la maison

**zabò** [GOs BO PA WEM] (zhabò [GA]) *nom* ② gaulettes qui retiennent la couverture du toit

■ **zabò mwa** gaulettes

*Cf.* : orèi gaulettes circulaires

**zabò mwa** [GOs] *nom* gaulettes qui retiennent la couverture du toit

### 3.1.3 Objets et meubles de la maison

**baa-ja** [GOs] *nom* ② balance

**baalaba** [PA BO] *nom* lit

**ba-trabwa** [GOs BO PA] (ba-rabwa [GO(s)]) *nom* chaise; banc; chaise; siège

■ **ba-tabwa cova** [PA] selle

■ **mhenõ-(t)rabwa** siège (tout ce qui sert à s'asseoir)

**bwane** [GOs] (bwea [WE PA], bwani [BO]) *nom* oreiller; appuie-tête

¶ [BO] bwani-ny mon oreiller

**kâgoo** [GOs] *nom* berceau (pour bercer un bébé)

**kee-hõbo** [GOs] (kee-hãbwo) *nom* armoire

**mõ-ja** [GOs] *nom* poubelle

**mhenõõ-tabwa** [GO PA] *nom* chaise [PA]; lieu où l'on s'assoit [GO]

**mhenõõ-tivwo** [GOs] *nom* tableau

**ta** 4 [GOs] (taam [WE], taavw [PA]) *nom* table

**tav** [PA] *nom* table

**vèlè** [GOs PA] (baalaba [PA BO]) *nom* lit

¶ thò bwa vèlè drap de lit

**wõ** [GOs] (wony [PA WEM BO]) *nom* ② berceau en fibre de cocotier [WEM PA BO]

3.2 Cultures, plantations, récoltes, végétation

3.2.1 Cultures, techniques, boutures

**aru** [PA BO] *nom* butte de terre de la tarodièrè  
Cf. : **peenu** tarodièrè

**ba 3** [WEM PA] *nom* mur de soutènement de la tarodièrè [PA] barrage pour dévier l’eau vers la tarodièrè [WEM]  
■ **ba-khia** mur de soutènement du champ d’igname  
■ **ba-peenu** mur de soutènement de la tarodièrè irriguée  
■ **ba-mwa** mur de soutènement de la maison

**ba-thu-khia** [PA BO] *v ; n* labourer le champ d’igname du chef ouverture du champ d’igname du chef

**bii 2** [GOs PA] *nom* conduite d’eau en bambou ; canalisation  
¶ **lha thu bii** elles font une conduite d’eau

**bu 2** [GOs PA] *nom* talus tertre tas billon  
¶ [PA] **bu dili** billon de terre

**bu-kui** [GOs PA] *nom* butte d’igname

**buuni** [GOs] (buuni [BO]) *v* butter (les tubercules)

**bwabòzö** [GOs] *nom* mur de soutènement d’une cuvette

**bwavwòlo** [GOs] (bweevòlo [PA BO]) *nom* barrage sur une rivière où les femmes lavent le ‘dimwa’ (Charles) barrage (pour l’irrigation)

**bwavwu-we** [GOs BO PA] [GOs] (bwevwu-we , pwe-we [PA]) *nom* source (Charles) barrage ; vanne de canal de tarodièrè (Dubois)

**bwe-kui** [GOs PA] *nom* tête de l’igname (replantée) bouture d’igname (utilisant l’extrémité inférieure de l’igname)  
*Ant.* : **tho-kui** extrémité inférieure de l’igname

**bwe-phwamwa** [GOs] *nom* extrémité du champ (lit. tête du champ)

**dèè-we** [GOs BO PA] *nom* conduite d’eau pour les cultures ; aqueduc d’irrigation fossé d’écoulement (sur le bord du champ d’igname)

[PA]  
■ **dèè-we gò** [BO] canalisation en bambou  
Cf. : **pwang** [BO]

**du 1** [GOs BO PA] *nom* ③ tuteur à igname (grand)  
■ **du-kui** tuteur à igname  
Cf. : **tha** tuteur (petit)

**êê-** [GOs PA BO [BM]] *nom* plants  
¶ [GOs] **êê-nu** mes plants

**êgo dili** [GOs] *nom* motte de terre

**havaa-n** [PA BO] (hapa [PA]) *n.LOC* ② billon ; côté femelle du massif d’ignames

**ka 2** [GOs PA BO] (kò [GO(n)]) *nom* ② récolte d’ignames plante annuelle

**kêê-tre** [GOs] *nom* coin débroussé pour cultures

**kô-kumala** [GOs] (kô-kumwāla [GO(s)]) *nom* bouture de patate douce

**kòlò-khia** [BO] *nom* pente du massif d’ignames (Dubois)  
Cf. : **khia** massif d’ignames

**kòò-manyô** [GOs] *nom* bouture de manioc  
¶ **êê-nu kòò-manyô** bouture de manioc

**khi-kha** [GOs] (khi-ga [GOs], ki kha [GO(s)], ki khan [PA]) *v* brûler (les champs) ; pratiquer le brûlis  
Cf. : **khîni** brûler, griller

**khò 1** [PA] *v* labourer

**khòòni** [GOs] (kòòni [BO PA]) *v* piocher ; bêcher (champ)  
¶ [PA] **whara ò kòòni ya-wòlò** le temps de labourer le champ du chef

**maxuã** [PA] *v* glâner de la canne à sucre  
Cf. : **zagaò ; zagaòl** glâner (ignames, taros, bananes)

**mhenõ-paxe we** [PA] *nom* vanne de canal  
Cf. : **paxe** [PA] dévier

**mwòni** [BO [BM]] (mòni [BO], mone [PA]) *v* arracher (la paille)  
¶ **i mò mhae** [BO, PA] il arrache de la paille

**nhôî** [GOs PA] (nhôî, nhôôî [BO]) ② attacher la tige d’igname

**nhòme kui** [GOs] *v* couper et prélever le bas du tubercule d’igname et replanter la partie

supérieure avec ses lianes

**nhyale** [GOs BO PA] *v* ② émotter

■ **nhyale dili** émotter

**paang** [PA BO] *v*; *n* désherber ; faucher ;  
désherbage arracher l'herbe (à la main)  
¶ ni bala paang i bin dans la partie de notre  
désherbage

■ **ba-paang** faucille

Cf. : **phaawa** [GOs] désherber

**paxa-dili** [PA BO [Corne]] *nom* motte de  
terre

**pa-zo** [PA] (payo [BO]) *v* qui  
donne/produit bien (champ)

**pi-dili** [GOs PA] (pigo dili [PA]) *nom* motte  
de terre

**phaavwi** [GOs] *v.t.* désherber ; couper  
l'herbe ; débrousser

¶ nu phaavwi pomō-je je débrousse son  
champ

**phaawa** [GOs] *v.i.* désherber ; couper  
l'herbe faucher

¶ e phaawange havu-je il désherbe son jar-  
din

**phu 4** [GOs PA] (phwu [BO]) *v* arracher  
(paille, taro d'eau)

¶ i phu kuru elle arrache le taro d'eau

**phu kuru** [PA] *v* arracher les taros d'eau

**pwang 1** [BO] *nom* fossé d'écoulement entre  
les massifs de culture

**pwawaale** [GOs] (pwapale [GO(s)]) *nom*  
maïs

**phwaa** [GOs] [PA BO] (phwaal ) *v* ③ dé-  
friché ; dégagé

¶ [GOs] pwaamwa kavwō phwaa le champ  
n'est pas débroussé/dégagé

**phwè-kui** [GOs WEM PA] *nom* trou (pré-  
paré pour planter l'igname)

Cf. : **zaa phwa** faire le trou pour planter  
l'igname

**phwè-po-xaò** [GOs] (phwè-vwo-xaò  
[GO(s)]) *nom* caniveau

**taa** [GOs PA BO] *v* ② déterrer les tubercules  
(ignames, taro de montagne)

■ **taa kumwala** déterrer des patates  
douces

■ **taa kui** déterrer les ignames

■ **taa uvhia** déterrer les taros de mon-  
tagne

**taagi kui** [BO] *v* replier la tigne d'igname  
sur elle-même

**tali** [GOs PA BO] *v* arracher (paille, herbes,  
lianes)

¶ i tali mètòd il arrache l'herbe

**taluang** [PA] *v* ravager les champs (pour  
des animaux) ne pas respecter les principes des  
cultures ou de chasse (ou de la nature en géné-  
ral)

¶ [PA] la taluang êê-nu xu choval les che-  
vaux ont ravagé mes plants

**thaa 3** [GOs BO PA] *nom* tuteur d'ignames  
(petit)

Cf. : **du** tuteur d'ignames (grand)

**thaa kui** [GOs PA] *v* creuser (pour récolter  
des ignames) ; récolter les ignames

■ **wara thaa kui** [PA] époque de la  
récolte des ignames

**tha ê** [GOs] (tho êm [PA]) *v* cueillir la canne  
à sucre

**thèl** [PA BO] *v* débroussailler (champ, che-  
min au sabre d'abatis) défricher

■ **whara-a thèl ; whara-ò thèl**  
époque du débroussaillage (mai)

**thii-puu** [GOs PA] *v* planter des palmes de  
cocotier ou des branches d'autres arbres dans le  
sol

¶ [PA] i thii-puu mwa il pique des palmes ou  
branches comme protection

**thoè** [GOs] (thœ, toe [BO PA]) *v* planter ;  
mettre en terre (ignames, taro)

**thoi haa** [GOs] *v* planter des taros au bord  
de l'eau (rivière, etc.) sans système d'irrigation

¶ [GOs] a thoi haa ! va planter les taros au  
bord de l'eau !

**thoo 1** [GOs PA BO] *v* arracher la canne à  
sucre ; récolter

¶ [GOs] e thoo ê il arrache, récolte la canne à  
sucre

**thu phwa** [GOs PA BO] *v* faire un trou  
(pour les cultures, etc.)

**thu-phwã** [GOs PA BO] *v* cultiver ; faire  
un champ

■ **mhenõ thu-phwã** [GOs] un  
champ cultivé

■ **mhenõ thu-phwã** [BO] un champ cultivé [BM]

**thre kha** [GOs] (thèl [BO PA]) *v* préparer les champs (ignames); débroussailler les champs (ignames)  
Cf. : **threi** couper

**uvo-ê** [GOs PA] *nom* bouture de canne à sucre

**uvo-uva** [GOs] *nom* bouture de taro (pédoncule de taro muni d’une tige) pied de taro

**vali** [GOs PA] *nom* pierre constituant un passage/pont

**warô** [BO PA] *nom* graine; semence

■ **warô kae** des graines de pastèque

¶ warô-n sa graine

**whai 2** [GOs] (wha [PA]) *v* récolter (manioc en arrachant)

¶ [PA] i wha manyô il arrache le manioc

**zaa phwa** [PA WEM] *v* préparer les champs et le trou pour planter les ignames  
Cf. : **thu phwa** faire des trous

**zagað** [GOs] (zagaðl [PA]) *v* récolter les ignames; époque où l’on récolte les ignames glâner (des ignames, bananes, taros)

¶ [GOs] la zagað-ni kui ils récoltent les ignames  
Cf. : **maxuã** glâner de la canne à sucre

**zagawe** [GOs] (zhagawe [GA]) *v* réserver des tubercules (pour les replanter)

¶ [GA] la zhagawe kui ils réservent des ignames

**zali** [GOs] (zhali [GA]) *v* ③ retourner (la terre)  
Cf. : **zaa phwa** [PA] préparer les champs d’igname  
Cf. : **thu phwa** faire des trous (en retournant la terre)

**zaro** [GOs PA] (zharo [GA], zaatro [vx (Haudricourt)], yaro [BO]) *v*; *n* ③ labourer avec une pelle à fouir

**zòð 3** [GOs PA] (zhò [GO(s)]) *nom* rejet (de plante servant à bouturer)

■ **zòð-uva, zòð kuru** [GOs] rejet de taro

■ **zòð-chaamwa** [GOs] rejet de bananier

■ **zòð-ê** [GOs] rejet/bouture de canne à

sucré

3.2.2 Objets, outils

**wo-ce** [GOs] *nom* épieu

**wòzò** [GOs] (wòlò [PA BO], wòjò [BO])  
*nom* ① épieu de culture; bâton à fouir; ”barre-à-mine”

¶ [PA] wòlò-ny wò-ce mon épieu en bois (par opposition à la barre à mine)

**yaro** [BO PA] (zaro [GO(s)]) *nom* pelle à fouir les ignames (en bois ou fer) bêche

3.2.3 Types de champs

**bwala** [BO PA] *nom* tarodière irriguée en terrasse

■ **kêê-bwala** tarodière irriguée

**haavwu** [GOs PA BO [Corne]] (haapu) *nom* jardin (au bord de rivière); massif de culture humide (comme les taros) terre alluvionnaire (au bord de rivière et au pied des montagnes)

**ira** [BO] *nom* champ de cultures sur une pente [Corne]

**kê-** [GOs PA] (kêê [GO]) *nom* champ; emplacement

■ **kê-pomo-nu** [GO] mon champ

■ **kê-kui** massif d’igname; billon d’igname

■ **kê-uva** champ de taro

■ **kê-chaamwa** bananeraie

■ **kê-pwâ** jardin, plantation

■ **kê-mwa** emplacement de la maison

■ **kê kui èmwèn** côté du massif d’igname travaillé par les hommes

■ **kê kui tòòmwa** côté du massif d’igname travaillé par les femmes

**kêê 2** [GOs PA] *nom* champ; plantation

¶ [PA] kêê-n son champ, ses plantations

**kêê-chaamwa** [GOs] *nom* bananeraie; champ de bananiers

**kêê-kui** [GOs PA] *nom* champ d’ignames

**kêê-khò** [GOs PA] *nom* champ cultivé; champ labouré

**kêê-mu-ce** [GOs] *nom* jardin de fleurs

**kêê-nu** [GOs PA BO] *nom* champ de cocotier; plantation de cocotier



**kêê-phwãã** [GOs] *nom* champ en jachère  
(déjà récolté, dans lequel poussent des rejets)

**kêê-yaai** [PA BO] *nom* champ après brûlis

**kê-muuc** [PA] *nom* massif de fleurs

**kha 2** [GOs] (**khan** [PA BO]) *nom* champ ;  
culture en forêt défrichée

**khia 2** [GOs BO PA] *nom* champ/massif  
d'igname du chef billon (avant le stade du  
billon cultivé : kêê)

■ **thu khia** planter le billon du chef

■ **kê khia** le champ du chef

**meyaam** [PA] *n ; v* tarodière sèche planter  
un champ de taro aux abords d'une source,  
sans conduite d'eau

**nò-tòn** [BO] *nom* ② jachère

¶ [BO] i nò-tòn na mhenō thu-poã le  
champ est laissé en jachère [BM]

**peenu** [PA BO] *nom* tarodière butte de terre  
au bord du canal de la tarodière, à terre bien re-  
muée (Charles)

Cf. : **bwala** ; **aru**

**pobo-poin** [GO WE] *nom* champ ; trace  
de champ abandonné (Dubois)

Cf. : **poin** [BO] champ

**pomō** [GOs PA BO] (**pwòmò** [WE PA])  
*n.LOC (forme POSS de pwamwa)* ① champ

¶ [GOs] kê-pomō-nu mon champ

**pwamwa** [GOs PA BO] (**pwamwò-n** [PA],  
**phwamwa** [BO]) ② *nom* champ ; plantation

¶ [GOs] a bwa-wamwa ! va au champ !

**pwòmò-n** [WE PA] (**pòmò-n** [BO PA])  
*nom* plantation ; champ

**vana** [GOs] *nom* tarodière en terrasse et irri-  
guée

¶ **thu vana** faire la tarodière en terrasse

**yaa-wòzò** [GOs] (**yaa-wòlò** [WEM WE],  
**ya-wòjò** [BO]) *nom* champ d'igname du chef  
(que l'on défriche) massif calendrier

¶ **ne yaa-wòzò** préparer le champ d'igname  
du chef

Cf. : **wòzò** épieu, barre-à-mine

Cf. : **yaa** couvrir de paille

**zagu** [BO] *nom* champ de taro débroussé  
mais non labouré [Dubois]

### 3.2.4 Végétation

**kò 2** [GOs PA BO] *nom* forêt ; brousse cime-  
tière (dans la forêt)

¶ [GO] nò kò dans la brousse, la forêt

**nō-kò** [GOs] (**nō-ko**, **nō-xo** [PA]) *nom* fo-  
rêt ; brousse ; maquis

**nò-tòn** [BO] *nom* ① broussailles ; maquis ;  
brousse

¶ [BO] poxa nò-ton enfant illégitime [BM]

**tigi 3** [GOs BO PA] *n ; v.statif* ① forêt im-  
praticable ; fourré

### 3.3 Chasse guerre

#### 3.3.1 Armes

**bulaivi** [GOs PA BO] *nom* casse-tête (généri-  
que)

**bwè-po** [GO] *nom* casse-tête à bout en bec  
d'oiseau

**cetil** [BO] *nom* plumet de fronde (en fibre  
d'aloès) [Corne]

Cf. : **thila** plumet de fronde plus court

**do** [GOs PA BO] *nom* ① sagaie

■ **do de** sagaie à 3 pointes (trident)

■ **do teò** sagaie de pêche

■ **do wexe** 1 sagaie

¶ [BO PA] doo-n sa sagaie

**do-de** [GOs] *nom* sagaie à 3 pointes (trident)  
(lit. sagaie fourchette)

**do-jitrua** [GOs] *nom* flèche

**hê-jige** [GOs] *nom* cartouche (de fusil)

**henim** [PA BO [BM]] *v ; n* ② bâton pour  
lancer

**hōge** [GOs BO PA] (**hōxe** [GO(s)]) *nom*  
doigtier de la sagaie (propulseur) ; lance sagaie

**jige** [GOs] *nom* fusil de chasse

¶ [BO] [PA] jige bu-ò un fusil qui frappe loin  
(à longue portée)

■ **phao jige** tirer (au fusil)

¶ [GO] jiga i je son fusil

**jitrua** [GOs] *nom* arc

■ **me-jitrua** flèche ; pointe de la flèche

¶ [PA] jitua i je son arc

**kebwa** [GOs] *nom* sarbacane

**ke-paa** [GOs BO] (**ke-paa** [PA]) *nom* gi-  
berne de fronde

**kòò-dö** [GOs] *nom* manche de sagaie  
**khai 1** [GOs PA] *v* tirer à l'arc  
**khô-jitrua** [GOs] (**jitua** [BO PA]) *nom*  
corde de l'arc  
**me-jitrua** [GOs BO PA] (**me-jitua**, **me-jirua** [PA]) *nom* flèche ; pointe de la flèche  
**mero** [BO] *nom* casse-tête à bout phallique  
(aussi une espèce d'arbre)  
**mõ-do** [BO] *nom* manche de la sagaie  
**ninigin** [BO] *nom* casse-tête à bout dentelé  
**ôdri** [GOs] *nom* pierre de fronde (générique)  
**ô-jitua** [GOs BO [Corne]] *nom* arc  
**piyu** [PA BO] *nom* pierre de fronde (petite, noire, dure)  
¶ **paa-piyu** serpentine (avec laquelle on faisait les pierres de fronde)  
**pha 1** [GOs BO] *v* ② tirer (au fusil)  
**tānim** [BO] *nom* pierre noire (qui sert à faire des pierres de fronde) [Corne]  
**tewai** [BO PA] *nom* casse-tête à bout rond  
**tòè** [GOs PA BO] *v* ① lancer (sagaie, etc.)  
¶ [GOs] **nu tò do** je lance la sagaie, fais la paix  
**thāne** [PA] *nom* pierre de fronde (grosse)  
**thau** [GOs] (**thaul** [PA BO]) *nom* pierre de fronde allongée et polie aux deux bouts  
¶ [BO PA] **pa-thaul** pierre de fronde  
**thila** [GOs PA BO [BM, Corne]] (**thira** [BO [Corne]]) *nom* ① plumet de fronde mèche (du fouet)  
■ **thila weda** [PA] plumet de fronde  
■ **thila wedal** [BO] plumet de fronde  
■ **thila phue** le bout/mèche du fouet  
*Cf.* : **cetil** plumet de fronde  
**thixa jige** [GOs] *nom* coup de fusil  
**thiza** [GOs] *nom* barbeau de la sagaie  
**thuada** [GOs WEM BO] *nom* armes de guerre (lance, sagaie) sagaie (grande) de guerre [BO]  
**tröxi** [GOs WE] (**tööxi** [PA Païta]) *nom* hache (petite, en fer) tamioç ; fer  
■ **go-tröxi** bout de métal (lit. tronc de métal)  
■ **jige tröxi** [GOs WE] fusil à longue portée  
**wa-do** [GOs PA BO] *nom* ligature de la sagaie

*Cf.* : **wa** [GO] corde, lien  
*Cf.* : **wal** [BO, PA] corde, lien  
**wamòn** [PA WEH BO] (**wamwa**, **wamò** [GO(s)]) *nom* ① hache tamioç  
**wamwa** [GOs WEM] (**wamòn** [PA]) *nom* ① hache tamioç  
**wèda** [GOs] (**wèdal** [PA BO]) *nom* fronde  
¶ [BO] **hi-wèdal** le doigtier de la fronde  
**zamadra** [GOs] *nom* sparterie de sagaie

3.3.2 Chasse

**a-zaala** [GOs] *v* ② aller à la chasse (cerf)  
**baa-bo** [GOs] *v* chasser la roussette  
**ca 2** [GOs PA BO] *v* ① toucher (cible avec sagaie)  
¶ [GO] **e a-pha-ca** ! il est adroit (ne rate pas la cible)  
**ce ba-thi halelewa** [GOs] *nom* bâton pour attraper les cigales (avec la glu du gommier)  
**haaxa** [BO] *nom* ② armature de piège [Corne]  
**hê-kee** [GOs] *nom* prise à la pêche ou la chasse  
¶ [GOs] **ge le xa hê-kee-jö** ? - **hû**, **ge le drube** - **ge le nõ** as-tu pris quelque chose ? - oui, il y a un cerf - il y a des poissons  
**je 1** [GOs PA BO] (**ji** [BO]) *nom* piège (à oiseau, rat) ; lacet  
¶ [BO] **wa je** corde pour piège  
**kine 2** [GOs PA] (**khine** [GO]) *v* viser ; pointer  
¶ [GO] **e kine ā meni**, **ço e pa-tha** il a visé cet oiseau, et il l'a raté  
**nhijji** [BO PA] (**nhijje** [PA BO]) *nom* piège à oiseau ; collet lacet (pour prendre les oiseaux dans les arbres)  
**pe 2** [PA] *nom* plateforme posée dans les arbres situés sur le passage des roussettes  
**taaja** [GOs BO] *v* piquer (à la sagaie)  
**tigi 2** [GOs PA BO] *v* ; *n* ② bâton à glu  
**thele** [GOs] *v* planter (sagaie) ; frapper  
**thile** [PA] *v* toucher (avec une balle de fusil)  
**thravwi** [GOs] (**thawi**, **tawi** [PA BO]) *v* poursuivre (à la chasse) chasser ; écarter (chiens, volailles)

¶ [PA] e thawi poxa mèni il chasse les petits oiseaux

**thrêê-kai** [GOs] *v* poursuivre ; courir derrière

**woo** [GOs] *nom* lacet piège

■ **pwe-woo** noeud coulant

**zoa** [GOs] *nom* lacet (chasse)

### 3.3.3 Guerre

**a whili paa** [GOs PA] *nom* chef de guerre

**ilili** [BO] *v* pousser un cri de guerre [BM]

**kauda** [BO] *v* réfugier (se) [Haudricourt, Corne]

**ku-çaaxò** [GOs] (ku-caaxò [PA BO]) *v.i.*

② réfugier (se)

Cf. : **caaxò** se cacher

Cf. : **v.t. thözoe** cacher qqn

**ku-hôboe** [GOs] (ku-hôbwo [GO(s) BO])

② *v* embuscade (faire une) ; surveiller la route

¶ la ku-hôboe phwee-de-la ils les ont attendu sur le chemin

Cf. : **hôbwo** surveiller

**mwathra** [GOs] (mwara [GO(s)], mwarang [BO]) *nom* noeud de guerre (annonce coutumière) message de guerre

**paa 1** [GOs] (paa [PA BO]) *nom* guerre

¶ [GO] li pe-thu-paa lie pwe-meevwu les deux clans se font la guerre

■ **kapu paa, kawu paa** [GO] chef de guerre

■ **thi-paa, to-paa** [BO] embûches, embuscade

■ **paa tu** mettre en fuite

**pe-bu** [GOs WEM] *v* ① bagarrer (se) ; battre (se)

**pe-çabi** [GOs] (pe-çabi [GO(s)], pe-cabi [BO [Corne]]) *v* battre (se)

**pe-kubu** [GOs PA] *v* battre (se) (avec armes)

¶ [GO] li pe-kubu-li ils se battent

**pe-thu-paa** [GOs] *v* faire la guerre (se)

¶ li pe-thu-paa (xo) lie pweemwa les deux clans se font la guerre

**pe-wova** [GOs PA] (pe-woza [WEM]) *v* battre (se) (avec ou sans armes)

Cf. : **pe-wèle**

**pii 2** [GOs PA BO] *v* ② parer (un coup)

**pwede** [GOs] *v* cerner ; encercler

¶ la pwede-je ils l'ont cerné

**tò do** [GOs PA BO] *v* paix (faire la) (lit. lancer la sagaie)

Cf. : **tòè** lancer

**thele** [GOs] *v* planter (sagaie) ; frapper

**thi-paa** [BO] (tho-paa ) *nom* embuscade (guerre) ; embûches [Corne]

**thu paa** [GOs] *v* faire la guerre

¶ [GOs] li pe-thu-paa lie pwe-meevwu les deux clans se font la guerre

**wèle** [BO [BM, Corne]] *v; n* battre (se) ; bagarre

¶ [BO] yo wèle ma ri ? avec qui t'es-tu battu ?

**wòvwa** [GOs] (wòpa [vx], wovha [PA], wozza [WEM]) *v; n* bagarre ; bagarrer (se) ; affronter (s')

¶ li pe-wòvwa ils se battent

**whaadrangi** [GOs] (wadaga [BO]) *nom* ennemi

**whaça** [GOs] (waaya [PA], waiza [BO], whayap [BO]) *v; n* guerre ; lutte ; combattre ; lutter (pour avoir qqch) ; assaillir (pour obtenir qqch) [GOs]

■ **pe-whaça** [GO] combattre (se) ; lutter l'un contre l'autre

■ **pe-waaya** [PA] s'affronter

### 3.4 Pêche

**a-kaze** [GOs] (a-kale [PA]) *v* aller à la pêche (à la mer) ; pêcher à la mer

**a-kha-pwiò** [GOs] *v* aller pêcher à la senne (lit. aller lancer le filet)

**a-zaala** [GOs] *v* ① aller à la pêche (sur le plâtier)

**chira, chiira** [GOs PA] *nom* encoche de l'hameçon barbeau de la sagaie [BO, BM]

**de** [GOs BO PA] *nom* ② sagaie de pêche

**deang** [WEM PA BO] *nom* épuisette ; have-neau ; nasse (à crevette)

Cf. : **kevalu**

**du-bwò** [GOs PA BO] (duu-bò [BO]) *nom*

② navette à filet

**drewaa** [GOs] (dea [WE BO], deaang [PA]) *nom* nasse (en forme de poche pour fouiller les berges) épuisette à crevettes

- **drewaa kula** épuisette à crevette
- **drewaa pwaji** épuisette à crabe

Cf. : **kevalu** épuisette (plus grande que "deaang")

**gibwa** [GOs] ② *v* ferrer un poisson

**gu 2** [GOs BO] *nom* filoche lacet liane (servant à enfiler) brochette

- **gua-nò** [GOs] filoche de poisson
- **gua-alaxò** [GOs] lacet de chaussure
- **thi-gua no** [GOs] filoche de poisson

¶ [PA] gua-n sa filoche

**hê-drewaa** [GOs] *nom* prise à la nasse

¶ [GO] hê-drewaa-nu la kula j'ai pêché ces crevettes à la nasse

**hê-kee** [GOs] *nom* prise à la pêche ou la chasse

¶ [GOs] ge le xa hê-kee-jö? - hû, ge le drube - ge le nò as-tu pris quelque chose? - oui, il y a un cerf -il y a des poissons

**hê-pwe** [GOs] *nom* prise à la ligne

¶ [GO] hê-pwee-nu la lapyà j'ai pêché ces tilapia à la ligne

**hê-pwiò** [GOs] *nom* prise au filet

¶ [GO] hê-pwiò-nu la nō j'ai pêché ces poissons au filet

**hoo 3** [GOs] (tau [BO PA]) *v* pêcher à marée basse ou à marée montante

**kaza** [GOs BO] *v* pêcher (aller à la pêche à qqch)

¶ [GO] co kaze kaza? - nu kaze du cî tu vas faire la pêche à quoi? -je vais à la pêche au crabe

**kaze** [GOs] (kale [BO PA]) *n; v* ② *v* pêcher (en bord de mer); chercher de la nourriture à la mer

¶ [GO] e a-kaze elle va à la pêche (à la mer à marée montante)

**keraa** [GOs] (keraò [PA]) *nom* ② épuisette à crevettes [GO]

**kevalu** [GOs BO] *nom* ① nasse (à anguilles ou poisson); filet (identique au "deaang", mais plus grand, selon Dubois, Corne)

**kia we** [GOs PA BO] *v* pêcher au poison (lit. empoisonner l'eau)

**kole 2** [GOs BO] *v* ① jeter (filet)

¶ **kole pwiyo** jeter un filet dans l'eau

**kòd-pwe** [GOs BO] *nom* canne à pêche (lit. pied de ligne)

**kuani 2** [PA] *v* mettre sur une filoche (poisson)

¶ [PA] pe-kuani line no met ces poissons sur une filoche

**kule** [GOs PA] (kole, kula ) *v* ② déployer; étendre (filet)

- **kule pwiò** [GO] jeter, étendre le filet

**kha pwiò** [GOs] *v* pêcher au filet

Cf. : **khai pwiò** tirer le filet

**khee 2** [BO] *v* attraper (des crevettes avec une épuisette) [BM]

¶ [BO] i khee kula il attraper des crevettes (avec une épuisette)

**khô-pwe** [GOs BO] *nom* ligne (à hameçon)

**mâge** [BO] (mhâge ) *n; v* ② maille; faire un filet

**mharii** [BO] *v* chasser les poissons vers le filet [Corne]

**nûû** [GOs BO PA] *v; n* ② pêcher à la torche

¶ [BO] li thu nûû ils pêchent à la torche

**nhyã** [GOs PA BO] *nom* appâts; amorces (pêche)

¶ [BO] nhyã-m ton amorce

**oole** [PA BO] *v* ① barrage à la pêche (faire un) (avec cailloux, pierres, branches)

**pale** [GOs BO PA] (palee [BO]) *v* ② fouiller dans un trou (sans y voir); plonger le bras dans qqch. pêcher à la main (sans y voir)

¶ [GO] e pale khila hōbwòli-je elle cherche sa robe à tâtons

**paophi** [GOs] *v* faire du bruit dans l'eau avec les mains pour effrayer les poissons

**paxa-pwe** [GOs] *nom* plomb de la ligne

**paxa-pwiò** [GOs] *nom* plomb du filet

**paxa-we** [GOs] *nom* trou d'eau (dans une rivière ou la mer)

**pò-pwe** [GOs PA BO] (pwò-pwe [GO(s) BO]) *nom* hameçon

**phaa-puio** [BO [BM]] *nom* flotteur du filet

**pholo** [GOs BO] *v* taper dans l'eau pour faire du bruit

■ **thi-pholo** taper dans l'eau

**pwe 1** [GOs BO] *v; n* pêcher à la ligne ; ligne (de pêche)

■ **pao pwe** [BO] lancer la ligne

■ **khô-pwe** [BO] ligne

■ **pwò-pwe** [BO] hameçon

**pwii-khai** [GOs BO] *nom* senne (filet que l'on déploie en tirant) ; filet pour cerner

Cf. : **khai** tirer

**pwio** [GOs PA] (puio, puiyo, pwiyo [BO]) *nom* filet ; senne

■ **kha pwio** pêcher au filet (en se déplaçant ?)

**pwi-phawe** [GOs PA] (pwi-phaò [GO(s)]) *nom* filet épervier

**pwono** [GOs] *nom* barrage (sur la rivière pour la pêche)

■ **thu pwono** faire un barrage

**phwee-mee pwio** [GOs PA BO] *nom* maille de filet

**taaja** [GOs BO] *v* piquer (à la sagaie)

**tò-vhaò** [GOs] *v* piquer à la sagaie

**tha-pwe** [GOs PA BO] *v* pêcher à la ligne

**thele** [GOs] *v* planter (sagaie) ; frapper

**thi-gu** [GOs BO] (thi-gu(a) [PA]) *v* enfiler (sur une filoche)

¶ [GOs] e thi-gua nō il met les poissons sur la filoche

■ **gua nō** filoche de poissons

**thi-pöloo** [GOs] (thu-vwuloo [WEM WEH]) *v* troubler (l'eau par exemple pour pêcher dans la rivière)

Cf. : **phöloo** trouble

**thi-pholo** [GOs BO] *v* taper dans l'eau pour faire du bruit

**thivwaa** [GOs BO] *nom* ② flotteur de filet [BO]

¶ [BO] thivwaa pwio flotteur de filet

**thòzò** [GOs] (thòrò [PA]) *v* piquer (dans un trou avec une sagaie pour chercher des anguilles, poissons)

¶ [GOs] e thòzò peena il pique pour trouver une anguille

Cf. : **thaa**, **thi** piquer

**truu** [GOs] (thuu [PA], tuu [BO]) *v* plonger (pour pêcher) ; faire de la plongée

**thraabu** [GOs] [PA BO] (thaabu) *v* pêcher en rivière (avec un filet ou à la main)

■ **thraabu lapia** pêcher le tilapia

■ **thraabu kula** pêcher la crevette

**wa-pwe** [GOs] *nom* fil de la ligne

**zali** [GOs] (zhali [GA]) *v* ② ramasser (filet)

¶ [PA] e zali pwio il ramasse le filet

### 3.5 Navigation

**ba-paaba** [GOs] *nom* rame

**bu 3** [GOs] (bul [BO PA]) *v* sombrer ; couler ; noyer (se) chavirer ; retourner (se)

¶ [PA] i bule wòny le bateau a coulé

**bwa dre** [GOs PA BO] (bwa dèèn [PA BO]) *LOC* au vent ; vent debout

**bwa-mõ** [GOs] (bwa-mol [BO]) *LOC* à terre (lit. sec)

¶ li co-da bwa-mõ ils remontent à terre

**bwaxala** [BO] *nom* pirogue (Corne)

**cawane** [GOs] (cawan [BO (Corne)]) *nom* mât

**côô** [GOs] (cô [BO (BM)]) *v.i.* ③ accoster (bateau)

¶ [GO] e côô wô le bateau a accosté

**coxada** [PA] *v* accoster

¶ [PA] u coxada je wony ce bateau accoste

**dabò** [GOs] *nom* flotteur de balancier

**gò-wõ** [GOs] (gò-wòny [BO]) *nom* milieu du bateau

**hã 1** [GOs] (hãny [BO]) *v; n* gouvernail pagaie diriger ; conduire

**haal** [PA BO] *v* ramer

¶ [BO] nu haale wòny je fais avancer le bateau à la rame

■ **a-haal** [BO] rameur

■ **ba-haal** [BO] rame

**hãny** [PA BO] *v; n* diriger (voiture) barrer (bateau) gouvernail ; volant

¶ i phe hãny il prend le gouvernail

**hajaa-wõ** [GOs] *nom* balancier de pirogue

**hãnge 2** [GOs] *v* diriger le bateau/voiture ; barrer ; conduire

¶ e hãnge wô il dirige le bateau

■ **ba-hãnge wõ** gouvernail, barre

**hõ-wony** [PA] *nom* planche de bateau

**karava** [GO] *nom* pirogue



**katrepa** [GOs] *nom* pirogue à balancier

**kînu** [GOs BO] *nom* ancre

**koone** [BO] *v* virer de bord vent debout ; louvoyer

■ **pe-koone** tirer des bordées vent debout ; louvoyer

Cf. : **pweweede nhe**

**kô-wõ** [GOs] (kô-wony [BO PA]) *nom* cordage de bateau

**kò-wony** [BO] *nom* mât du bateau

**mè-wõ** [GOs] (mee-wony [PA BO]) *nom* proue

Cf. : **gò-wõ** ; **gò-wony** [PA] milieu du bateau

Cf. : **pòbwinõ-wõ** poupe du bateau

Cf. : **mura-wõ** proue

**mura-wõ** [GOs] *nom* poupe

Cf. : **pòbwinõ wõ** poupe

Cf. : **mè-wõ** proue

**mwa-draeca** [GOs] *nom* pirogue double

**mhwêê** [GOs] (mhwèèn [PA BO]) *v* flotter, dériver

**niû** [BO] *nom* ancre [BM, Corne]

¶ [BO] niû wony l'ancre du bateau

**niûni** [BO [BM]] *v* ancrer

¶ [BO] i niûni wòny il a ancré le bateau

Cf. : **niû** ancre

**nhe 2** [GOs] (nhe [PA BO]) *nom* voile (bateau) ; bêche

■ **pwepwede nhe** virer de bord par vent arrière

■ **nhewa-wô** [GO] la voile du bateau

■ **nhe-a wòny** [BO] la voile du bateau

■ **wòny nhe** [BO] bateau à voile

**paaba** [GOs] *v* ramer

■ **ba-paaba** rame

Cf. : **haal** ramer

**pao kinu** [GOs] *v* ancrer ; jeter l'ancre

**pe-koone** [BO] *v* louvoyer ; tirer des bords vent debout

**pòbwinõ-wõ** [GOs] (pòbwinõ-wòny [PA BO]) *nom* poupe

Cf. : **mura-wõ** poupe

**puu 2** [GOs] (pulu [BO]) *nom* perche pour pousser la pirogue gaffe ; barre

**phaa** [GOs BO PA] *nom* ② radeau ; flotteur

¶ [GO] phaa ne xo gò un radeau fait en bambou

**phaa-gò** [GOs PA BO] (phaa [GO(s)]) *nom* radeau (en bambou)

**phumwêê** [GOs] *v* flotter

**pwaala** [GOs PA BO] *v* naviguer (avec un bateau à voile) ; voguer

■ **wõ pwaala** bateau à voile

**pwòk** [BO] *nom* voile (petite) de pirogue [Corne]

**tèn** [BO] *nom* pirogue double [Corne]

**tua pwaala** [BO] *v* tirer des bords [Corne]

¶ i tua pwaala wony le bateau tire des bords

**tha 4** [GOs] *nom* pagaie ; perche

**thi-puu** [BO PA] (tho-puu [GO(s) BO]) *v* pousser (bateau) avec la perche (lit. piquer)

¶ [BO] i tho-pue phaa-gò il pousse le radeau avec une perche

■ **ba-thi-puu** [PA BO] perche

Cf. : **thoe**, **thi** piquer

**tho-puu** [GOs BO] (thi-puu [PA BO]) *v* pousser (bateau) avec la perche (lit. piquer)

¶ [BO] i tho-pue phaa-gò il pousse le radeau avec une perche

■ **ba-thi-puu** [PA BO] perche

Cf. : **thoe** [GOs], **thi** piquer

**wõ** [GOs] (wony [PA WEM BO]) *nom* ① bateau ; embarcation

¶ [GOs] wõ-ce wõjo-nu mon bateau en bois

**wõ-ce** [GOs] *nom* pirogue à balancier

**wõ-go** [GOs] *nom* radeau en bambou

**wõ-pwaala** [GOs] (wõ-waala [GO(s)]) *nom* bateau à voile

### 3.6 Feu : objets et actions liés au feu

**alaaba** [GOs BO PA] *nom* braise

**ba-thiçe** [GOs] *nom* tisonnier

**ba-u** [GOs] (ba-ul [WEM WE BO PA]) *nom* éventail (en feuille de cocotier pour le feu)

Cf. : **ula** éventer

**bö** [WE BO] (bwö [BO]) *v* éteindre un feu

¶ [BO] u bö yaai le feu s'est éteint [BM]

Cf. : **thi-bööni** [GOs] éteindre un feu

**bwèèra** [GOs PA] (bwèèrao [BO (Corne)]) *nom* pierres (servant de support à marmite)

chenêts ; foyer ; rails du feu

■ **bwèèra pa** les pierres servant de support aux marmites

**cale** [GOs BO] *v* allumer (feu, lampe, cigarette, briquet)

■ **cale pwaip** [BO] allumer une pipe

■ **cale yaai** [GO] allumer le feu

■ **cale kibi** [BO] allumer le four

**carû** [GOs] (**carun** [PA BO]) *v* attiser ; pousser le feu (en ajoutant du bois)

¶ [PA] **carûni yaai** ! pousse le feu !

Cf. : **tha-carûni** [PA] pousser le feu

**ce-bò** [GOs] (**ce-bòn** [WEM BO], **ci-bòn** [PA]) *nom* bûche (pour la nuit)

■ **kô-pa-ce-bò** [GO] couché près du feu

■ **ce-bò yaai** [GO] bois pour le feu

**ce he** [GOs PA BO] *v* bois que l'on frotte pour faire du feu

Cf. : **yaa-he** feu allumé par friction

Cf. : **he** frotter

**ce-kiyai** [GOs BO] (**ce-xiyai**) *nom* bois pour la cuisine bois pour le feu allumé dehors pour se réchauffer

Cf. : **ce-bò** ; **ce bwo** bois pour la nuit

**dra 1** [GOs] [BO PA] (**da**) *nom* cendres ; poudre suie

■ **drawa yai** [GO] cendres du feu

■ **drawa dröo** [GO] la suie sur la marmite (litt. suie de la marmite)

■ **dawa doo** [BO PA] la suie sur la marmite (litt. suie de la marmite)

**drawa-dröo** [GOs] *nom* suie sur la marmite

Cf. : **dra** cendres

**drawa yai** [GOs] *nom* cendres du feu

Cf. : **dra** cendres

**homwi** [BO [Corne]] *nom* pincettes

**jiñö ce-bon** [PA BO] *nom* tison brandon de la bûche pour le feu de la nuit

**jiñö yaai** [GOs PA BO] *nom* tisons brandon (utilisé pour mettre le feu ou s'éclairer dans le noir)

**kîni** [GOs] (**khîni** [PA BO]) *v.t.* ① brûler (brousse) ; incendier

**kô-kiài** [GOs] (**kô-xiai** [GO(s)]) *v* réchauffer (se) couché auprès du feu (la nuit)

**ku-kiài** [GOs] (**ku-xiai** [GO(s)]) *v* réchauffer (se) debout près du feu

**khiai** [GOs PA BO] *v* réchauffer (se) auprès du feu

■ **i te-khiai** [PA] il est assis auprès du feu

■ **ce-khiai** bois pour se réchauffer auprès du feu

**khi-bö** [GOs] *v* éteindre (le feu)

¶ **khi-bö yai** éteindre le feu

**khi-kò** [GOs] *v* allumer un feu de brousse ; brûler (pour préparer un champ)

**khi-kha** [GOs] (**khi-ga** [GOs], **ki kha** [GO(s)], **ki khan** [PA]) *v* brûler (les champs) ; pratiquer le brûlis

Cf. : **khîni** brûler, griller

**māā-ce-bwòn** [BO] *nom* foyer [BM]

**maadre** [GOs] (**maadraò** [GO(s)], **maada** [BO]) *nom* foyer ; endroit où l'on fait le feu

**mō-phaa-ce-bo** [GOs] [WEM PA] (**mō-phaa-ce-bòn**) *nom* foyer ; maison où l'on fait le feu pour dormir

**mō-pha-yai** [GOs WEM] *nom* foyer

**mō-yai** [GOs WEH WEM PA] *nom* allumettes ; boîte d'allumettes (lit. boîte à feu)

**nhe 1** [PA] *nom* bûche

**olo** [GOs BO] *v* flamber ; brûler

¶ [BO] **i olo** ça flambe

**oloomā** [GOs BO] *nom* flamme

■ **oloomā yai** flamme du feu

**paa-trèè-mii** [GOs] (**pa-tèè-mii** [BO]) *nom* schistes pierre rouge (frappée pour produire des étincelles)

**pe-thi** [GOs] *v* incendier ; mettre le feu

■ **egu xa a-pe-thi** un pyromane

¶ **e pe-thi** il a mis le feu

**pigi yaai** [GOs] *v* pousser le feu

Cf. : **tha-carûni** pousser le feu

**poo-yaai** [PA BO] *nom* étincelle (du feu)

**poxa-he** [GOs] *nom* tisonnier

**pu 2** [GOs] (**pum** [PA BO], **bu**, **bo** [BO]) *nom* ① fumée

**phaavā** [PA BO] *nom* suie ; noir de fumée

**phai-yaai** [GOs BO] (**phai-yaai**, **pha-yaai** [PA]) *v* allumer un feu

Cf. : **thi yaai**

**phiige** [GOs] (**peenge** [BO [BM]]) *v* ② rassembler/entasser les braises

**phò-ce** [GOs PA] *nom* fagot de bois  
¶ [GOs] phò-nu phò-ce mon fagot de bois  
**taare** [BO] *v* séparer ; dégager étaler (le feu du four)  
**tîi-yaai** [WEM] *v ; n* étincelle du feu ; crépiter (feu)  
**ti-yaai** [GOs] *nom* suie (du feu)  
¶ bö ti-yaai l'odeur du feu  
**tòò 1** [GOs PA BO] *v.stat.* ② rougi ; enflammé [BO] brûler ; brûlant  
¶ [BO] i tòò hi-m ? tu t'es brûlé la main ?  
**tha-carûni** [PA] (tha-yarûni [PA]) *v* pousser le feu  
¶ tha-yarûni yaai ! pousse le feu !  
*Cf.* : **carû** ; **carûn** pousser le feu  
*Cf.* : **pigi yaai** pousser le feu  
**thaxe** [GOs BO] *nom* ① cadre du foyer  
¶ thaxe-ã notre foyer  
**thaxee-phweemwa** [GOs BO] (taage, thaaxe [BO]) *nom* ② pierre autour du foyer [BO, [BM]]  
**thi-bö** [GOs] (bwo [BO]) *v.t.* éteindre (petit feu, lumière)  
¶ thi-böö-ni yaai éteindre le feu (en tapant)  
**thi-bööni** [GOs] [BO] (bwo, bo ) *v* éteint (être) ; éteindre (un feu en tapant)  
■ **thi-bööni yai** [GO] éteindre le feu en tapant  
¶ [BO] a bo nuua-n il éteint sa torche  
**thiçe** [GOs] *v* ① remuer les braises  
**thii 3** [BO [BM]] (thiin [BO]) *v* incendier ; mettre le feu  
¶ [BO] i thii nò-tòn il a mis le feu aux broussailles  
**thi yaai** [GOs PA WEM BO] *v* allumer un feu de brousse (lit. piquer le feu) ; mettre le feu attiser le feu en remuant les braises avec un bâton [PA]  
¶ [GOs] e pe-thi il a mis le feu  
■ **a-pe-thi** pyromane  
■ **nobo-yai** brûlure ; traces de feu  
**tre-xiyai** [GOs PA] (tre-kiyai, te-xiyai [GO(s)], tee-kiyai [PA]) *v* chauffer (se) assis près du feu  
**ui 1** [GOs PA BO] *v* ① souffler (sur le feu)  
¶ [BO PA] i ui yaai elle ravive/attise le feu en soufflant

■ **ba-u** éventail pour attiser le feu  
■ **u-pwai** [GO] fumer  
■ **u-pwaim** [PA] fumer  
**ui-bööni** [GOs PA BO] *v* éteindre en soufflant (bougie, allumette)  
¶ [GO] i ui-bööni ya-phao elle éteint l'allumette en soufflant  
**ula 1** [GOs BO] *v.t.* ③ attiser (en faisant du vent)  
¶ [PA BO] i ula yaai elle attise le feu  
**ula yaai** [GOs PA] *v* attiser le feu  
*Cf.* : **ui** souffler  
**ulo** [BO] *v* brûler ; flamber  
**yaa-he** [GOs PA] (yaa-he [GO PA]) *nom* feu allumé par friction  
**yaai** [GOs BO] (yai [PA]) *nom* feu  
■ **pha yaai** [GOs] allumer le feu  
■ **phai yai** [PA] allumer le feu  
**ya-paò** [GOs] *nom* allumette (lit. feu-frapper)  
**zabo** [BO] *nom* suie noire de la fumée dans les maisons [Corne]

3.7 Cuisine, alimentation

3.7.1 Ustensiles

**ba-kam thô** [PA] *nom* louche (lit. écope fermée)  
**ba-kudo** [GOs] (ba-xudo [GO(s)], ba-kido [PA BO]) *nom* verre ; bol  
**ba-kheevwo phwa** [GOs] (ba-kham phwa [PA BO]) *nom* écumoire (lit. écope à trou)  
**ba-kheevwo thô** [GOs] (ba-kham thô [PA], ba-kam thôn [BO]) *nom* louche (lit. écope fermée)  
*Cf.* : **thô** fermer  
**ba-tröi** [GOs] (ba-rui [PA]) *nom* cuillère  
■ **ba-tröi pònò** petite cuillère  
■ **ba-tröi waa** grande cuillère  
*Cf.* : **tröi** puiser  
*Cf.* : **truu** plonger  
**ba-zo** [GOs] (ba-zòl [PA], ba-yòl [BO]) *nom* grattoir  
**bèsè** [GOs] *nom* bassine ; cuvette  
**burey** [PA] *nom* bouteille

**bwi-nu** [BO] *nom* calebasse ; noix de coco vide

**chiò** [GOs BO PA] *nom* seau

**dröö** [GOs] (**doo** [BO PA]) *nom* marmite (originellement en poterie) argile de poterie  
¶ [GO] phuu drööa-wa ! retirez votre marmite de nourriture (du feu) !

■ **drööa kui** [GO] une marmite d'ignames

■ **drööa nò** [GO] une marmite de poisson

■ **kivha dooa-ny** [PA] le couvercle de ma marmite

■ **whaa dooa no** [PA] une grande marmite de poisson

¶ [PA] whaa dooa-ny (a) no ma grande marmite de poisson

■ **doo-togi** [BO] marmite en fonte

**hizu** [GOs] *nom* ② coquille de moule (sert de grattoir à banane)

Cf. : **hivwa** moule (plus grosse)

**hoxaxe** [PA] *nom* grattoir métallique

**kênii-döo** [PA] *nom* poignées de la marmite

**mô-tri** [GOs] *nom* bouilloire (lit. contenant-thé)

**phwe-döo** [PA] *nom* ouverture de la marmite

**we-kae** [GOs] *nom* calebasse (servant à porter l'eau)

**za 1** [GOs] (**zha** [GA], **zam** [PA], **yam** [BO]) *nom* assiette ; plat corbeille

■ **bwa-xaça za** [GOs] le dos de l'assiette

■ **nõ za** [GOs] l'intérieur, le creux de l'assiette

¶ [GO] zabo-jö ton assiette

### 3.7.2 Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson

**chawe** [GOs] *v* faire du bouillon, de la soupe

**drava-dröo** [GOs] *nom* vapeur de la marmite

**eloe** [GA] *v* couper en lamelle

**hili 1** [GOs BO] *v.t.* ② écorcher (animal) dépecer

**ii** [GOs PA BO] *v* ① retirer qqch. de qqch. (marmite) vider (le four enterré) ; sortir du four servir (la nourriture)

¶ [GO] e ii dröo elle sert (la nourriture de) la marmite (lit. elle sort de la marmite)

**kevi** [PA] *v* évider avec une cuillère (noix de coco, papaye, avocat)

**ki 1** [GOs PA BO] *v* griller ; brûler

¶ e ki nô il grille le poisson

**kîbi** [GOs PA BO] *nom* four enterré

¶ [BO] i tu kibi mhwāānu la lune a un halo (lit. fait le four) (Dubois)

■ **na-du no kîbi** faire cuire au four enterré

■ **cale kîbi** [BO] allumer le four

■ **thu kîbi** faire le four

■ **paxa-kîbi** pierres du four

**kîni** [GOs] (**khîni** [PA BO]) *v.t.* ② cuire/griller sur le feu (sur les braises ou dans les cendres)

¶ co kî ko ! fais griller le poulet !

■ **ku kîni** igname grillée

**kööni** [GOs] (**kooni** [PA WEM]) *v* cuire à l'étouffée cuire au four enterré ; mettre au four enterré

¶ kööni po mets la tortue au four

Cf. : **kîbi** four enterré

**kubi** [GOs PA BO] *v* ; *n* ② écailler le poisson ; écailler (de poisson)

¶ [GOs] nu kubi nõ j'écaille un poisson

**kulò** [GOs BO] *nom* couverture du four (en peaux de niaoulis)

**khêmi** [GOs PA] (**kêmi** [PA BO]) *v* ② mettre (à cuire) dans la cendre

¶ [GO] la khêmi kîbi ils ont enterré le four

**khî-kui** [GOs PA BO] *v* ; *n* ① griller, cuire au feu les prémices des ignames

■ **ku khîni** igname grillée

Cf. : **khîni** griller

**khîni** [GOs PA BO] *v* griller ; rôtir

**lhòlòl** [GOs] (**lòloi** [BO PA]) ① *v* couper en lamelles ② *nom* préparation à base d'igname coupées en fines rondelles

¶ [GO] e thu lhòlòl elle coupe l'igname en fines rondelles pour faire un bounia

Cf. : **bunya** bounia  
Cf. : **eloe** couper en lamelles  
**magira** [GOs] *v* cuit (à moitié); pas assez cuit  
¶ magira dröo la nourriture de la marmite est à moitié cuite  
**māiyā** [GOs] (māiā [GO(s)], meā [BO [BM]], mee [PA]) *v.stat.* cuit (mal); pas assez cuit (riz, viande)  
¶ [GOs] māiyā dröo la nourriture de la marmite n'est pas cuite  
Cf. : **thraxilo**; **thaxilo**  
Ant. : **minō**; **minong** (PA) cuit  
**mèxèè** [BO] *v* cailler [BM]  
**minō** [GOs] [PA BO] (minòng ) *v* cuit  
¶ [GOs] u minō dröo les marmites sont prêtes (lit. sont cuites)  
Cf. : **phuu** cuit  
Ant. : **māiyā** [GOs], **meā** [PA] mal cuit  
**mhā minō** [GOs] *v.stat.* trop cuit  
**mwa-çii** [GO] *MODIF* peau (cuire avec la)  
■ **phai walei mwa-çii** cuire l'igname (sucrée) avec la peau  
**nhõõxi** [GOs] *v* envelopper et attacher (nourriture)  
¶ [BO] nhõõxi mwata envelopper du 'mwata'  
**pa-pii-ni** [GOs] *v* vider qqch (marmite)  
**parang** [BO] *v* rôtir  
■ **ba-parang** poêle à frire  
**pa-tòè** [GOs] *v* réchauffer (nourriture)  
¶ la pa-tòè dro elles réchauffent les marmites  
**paxadraa** [GOs] (paxadaa [WEM]) *v* frire  
■ **ba-paxadraa** poêle à frire  
**paxa-kîbi** [GOs BO PA] (paxawa kîbi [GO(s)]) *nom* pierres du four enterré  
Cf. : **paa** pierre  
Cf. : **kîbi** four  
**peeni** [GOs] *v* pétrir (pain)  
¶ e peeni draa phalawa elle pétrit la farine  
**puçò** [GOs] (puyòl, puçòl [WE PA BO]) *v* cuisine (faire la); cuisiner  
¶ [GOs] kavwö e puço gèè la grand-mère n'a pas fait la cuisine  
■ **mwa-puyòl** [PA] cuisine  
■ **aa-puyòl** [PA] cuisinier  
**puya** [BO] *v* vider le four enterré [Corne]

**phai** [GOs] [BO PA] (phaai ) *v* bouillir; faire cuire  
¶ [GOs] kavwö e phai lai xo gèè la grand-mère n'a pas fait cuire le riz  
**phai cii** [GOs] *v* bouillir, cuire (les ignames) avec la peau  
¶ [GOs] e phai cii kui elle a cuit les ignames avec la peau  
**phai mwa-çii** [GOs] *v* cuire avec la peau (bananes)  
¶ [GOs] nu phai mwa-çii chaamwa j'ai fait cuire les bananes avec leur peau  
**phi 2** [GOs] *v* cuit (mal); pas cuit  
**phõõme** [GOs] (phõõm [BO]) *v* envelopper de la nourriture dans des feuilles pour les faire cuire  
**phu 1** [GOs] (phul [PA BO]) *v* bouillir (eau) cuit (être) prêt (être)  
¶ [GOs] la phu dröo ! les marmites sont prêtes (on peut les retirer du feu) !  
**phu 3** [GOs] (phuxa [PA]) *v* ② retirer (marmite du feu)  
¶ [GOs] phuu drööa-wa ! retirez votre marmite (du feu) !  
Cf. : **phuxa** [PA] enlever  
**phubwe** [GOs BO] (phöbwe [GO(s)], phobwe [BO]) *v* passer sur la flamme pour assouplir les feuilles passer sur la flamme des anguilles pour enlever la couche gluante  
¶ [BO] la phubwe dòd-chaamwa ils passer les feuilles de bananier sur la flamme  
Cf. : **ûne** passer sur la flamme  
**pwaaci** [GOs] (pwayi [PA BO]) *v* éplucher (manioc); peler (avec les doigts, banane, tubercule cuit)  
Cf. : **thebe** éplucher, peler (avec un couteau, igname ou taro cru)  
**pwazi** [GOs] *v* écorcher (s')  
**pwiya** [BO] *v* déterrer (le four)  
**phwaawe** [GOs PA WEM BO] *v* fumer (poisson)  
¶ li thu phwaawe nō ils fument (font le fumage) le poisson  
■ **ba-phwaawe** fumer  
**tòòri** [GOs] (toorim [PA]) *v* brûlé, carbonisé (au fond de la marmite)  
¶ [GOs] e tòòri lai le riz est brûlé



**tha 2** [GOs BO PA] *v* écorcer (du coco sur un épieu); éplucher (coco)

■ **tha nu** éplucher coco

**thane** [BO] *v* chauffer [BM]

**tha nu** [GOs PA BO] *v* écorcer le coco (sur un épieu)

**thibe** [GOs PA BO] (**thebe** [GO(s) BO]) *v* éplucher; peler gratter avec un couteau

¶ [BO] nu thebe kumwala o hèle-m j'ai pelé la patate douce avec ton couteau

Cf. : **pwayi** [PA], **pwaji** [GO] éplucher, peler (avec les doigts, banane, manioc, tubercule cuit)

**thiçe** [GOs] *v* ② cuire sous la cendre; mettre à cuire sous les braises

¶ e thiçe pò-wale il grille un épi de maïs sous la cendre

**thiò dimwa** [GOs PA BO] (**thixò**, **thiò** [PA BO]) *v* gratter l'igname sauvage (dimwa); râper

¶ [BO] la thi(x)ò la ca-la dimwa elles rapent leur igname sauvage à manger

**ûne** [GOs] *v* passer sur la flamme pour assouplir (feuille de bananier)

¶ nu ûne dròò-chaamwa je passe la feuille de bananier sur la flamme

**yatre** [GOs] (**yare**, **yaare** [GO BO]) *v* ③ sortir (d'une marmite); servir

¶ [BO] i yare lavian na ni do il sort la viande de la marmite

Cf. : **ii** sortir, servir les aliments (d'une marmite)

**zanyi** [GOs] (**zhanyi** [GA]) ② *v* saler la nourriture; mettre du sel

¶ zanyii ni dröö! met du sel dans la marmite!

**zòli** [GOs PA] (**zhòli** [GO(s)], **yòli**, **yòli** [BO]) *v.t.* ① râper (coco) gratter (l'igname cuite ou la peau de l'igname, patates, taro)

¶ [BO] zò-nu râper du coco

■ **ba-zò-nu** [BO] râpe à coco

### 3.7.3 Aliments, alimentation

**aari** [PA] (**hari** [PA]) *nom* riz

**a-hovwo** [GOs PA] *v* gourmand; vorace

**a-vwö-nu kûûni** [GOs] *v* j'ai envie de le manger appétissant; beau à voir (légumes)

**bijje** [GOs PA BO] *v* mâcher (pour extraire le jus); mastiquer (des fibres, l'écorce du bourao, du magnania)

Cf. : **hovwo** manger (général)

Cf. : **cèni**, **cani** manger (féculents)

Cf. : **huu** manger (nourriture carnée)

Cf. : **huli** manger (de la viande, du coco)

Cf. : **kûûni** manger (fruits)

**bu 1** [GOs PA BO] *v.stat.* vert (fruit); pas mûr

Ant. : **mii** mûr

**bunya** [GOs] *nom* bounia

**bwaçu** [GOs] (**bwaju** [WEM WE], **bwayu** [PA]) *v* ① manger (respectueux, en parlant d'un chef)

**bwo** [GOs BO] (**bo** [PA BO]) *v* pourri (être); sentir

**caai 1** [GOs PA] *nom* condiment (pour accompagner les féculents)

¶ [GO] kixa caai il n'y a rien comme condiment

■ **caa-xa kui** [GO] l'accompagnement de l'igname

**caçai** [GOs] (**cayaai** [PA]) *v* mâcher (en écrasant)

**cani** [BO] *v* manger (féculents)

¶ [BO] i thiò dimwa ma wu i ra un cani il gratte son igname pour la manger

**cayae** [PA] (**ceyai** [BO [BM]]) *v* mâcher (en général)

**cèni** [GOs] (**cani** [BO PA]) *v* manger (des féculents)

¶ i cani pò-wha il mange des figues sauvages

Cf. : **cè-** part de féculents

Cf. : **ca-** part de féculents

Cf. : **hovwo** manger (général)

Cf. : **huu** manger (nourriture carnée)

Cf. : **bijje** mâcher des écorces ou du magnania

Cf. : **whizi**, **wili** manger (canne à sucre)

Cf. : **kûûni** manger (fruits)

**cou** [GOs PA WEM WE] *v* ① dur (taro, igname et manioc) immangeable (taro et manioc)

**cuk** [PA BO] *nom* sucre

**cuka** [BO [BM, Corne]] *nom* pomme [BM] banane sucre (Corne)

**chavwi** [GOs] (**cabwi** [PA]) *nom* disette; famine

**dibee** [GOs] *nom* beurre  
**draa-phwalawa** [GOs] *nom* farine (lit. poudre pain)  
**fari** [GOs] *nom* farine  
**gèrè** [GOs PA BO] *nom* graisse ; huile  
¶ mini-gèrè résidu de saindoux, graisse 'graton'  
**hing** [PA BO] *v* ② dégoûté ; faire le difficile  
¶ [PA] i hinge-nu il me déteste  
**hovwo** [GOs] (**hovho** [PA BO], **hopo** [GO vx]) *v*; *n* ① manger (générique); nourriture (générique)  
¶ [GOs] e pa-hovwo-ni la ãnõ elle fait manger les enfants  
**hovwo thrôbo** [GOs] *nom* dîner, souper  
**hûbale** [PA BO] *v* manger sans dents [Corne]  
**huu** [GOs PA BO] (**whuu** [GO(s)]) *v*; *n* ① manger (de la viande, du coco)  
¶ [GO] mã novwö bi baani vwo huu-bi et alors nous le tuons pour le manger (pour qu'il soit notre nourriture)  
■ **hu pilon** [PA] manger de la viande  
**hu-vo** [PA] (**hu-po** [PA]) *v* ① manger (en général) ronger  
*Cf.* : **hovwo** manger (général)  
*Cf.* : **cèni cani** manger (féculents)  
*Cf.* : **huu** manger (nourriture carnée)  
*Cf.* : **biije** mâcher des écorces ou du magnania  
*Cf.* : **wili** manger (canne à sucre)  
*Cf.* : **kûûni, kûûni** manger (fruits)  
**iing** [PA] *v* dégoûté ; faire le difficile  
**jago** [PA] *v* manger sans rien laisser aux autres  
**kafe** [GOs] (**kape** [PA BO WEM WE]) *nom* café  
**kavwa hovwo** [GOs] *NEG* non comestible  
**kû 1** [BO] *v* manger (fruits) ; croquer (fruits, légumes verts)  
¶ nu kû orâ je mange des oranges  
**kuani 1** [PA] *v* laisser fondre dans la bouche  
**kudò** [GOs PA] (**kido** [PA BO WEM WE])  
① *n*; *v* ① boisson  
¶ [PA BO] kido-n sa boisson ② boire  
¶ nu kudò je bois  
*Cf.* : **pha-kido-ni** faire boire (qqn)

**kûû** [GOs BO] *v* ① croquer ② manger (des végétaux, fruits)  
**kûûni 1** [GOs PA] (**kôûni** [BO]) *v* manger (des fruits, feuilles)  
*Cf.* : **hovwo** manger (général)  
*Cf.* : **cèni**; **cani** manger (féculents)  
*Cf.* : **huu** manger (nourriture carnée)  
*Cf.* : **biije** mâcher des écorces ou du magnania  
*Cf.* : **whizi**; **wili** manger (canne à sucre)  
**khôôme** [GOs PA] ① *v* rassasié (être)  
¶ e khôôme-nu xo bunya le bougna m'a rassasié (rempli)  
**lai** [GOs] *nom* riz  
■ **pwo-lai** grain de riz  
**layô** [GOs] (**laviã** [WE]) *nom* viande rouge  
**lè** [GOs] *nom* lait  
**mãã 1** [GOs PA BO] *v* mâcher (de la nourriture pour un bébé)  
¶ [GOs] e mãã cè-ãnõ elle mâche la nourriture pour l'enfant  
**mãiyã** [GOs] (**mãiã** [GO(s)], **meã** [BO [BM]], **mee** [PA]) *v.stat.* cuit (mal) ; pas assez cuit (riz, viande)  
¶ [GOs] mãiyã dröo la nourriture de la marmite n'est pas cuite  
*Cf.* : **thraxilo**; **thaxilo**  
*Ant.* : **minõ**; **minong** (PA) cuit  
**maja 1** [GOs] *v* altéré ; pas frais (nourriture)  
¶ [GO] e maja nõ le poisson n'est pas frais  
**maja 2** [GOs] (**maya** [BO]) *nom* miettes ; résidus  
¶ maja-hovwo miettes de nourriture  
**maja-hovwo** [GOs] *nom* miettes de nourriture ; reliefs de nourriture  
**makoyoo** [GOs] (**maxoyoo** [GO(s)]) *v* avoir envie de manger qqch  
¶ [GO] nu maxoyoo nõ j'ai envie de poisson  
**mèng** [BO] *v* difficile (qui fait le) [Corne]  
**mini-** [GOs] *nom* débris ; restes  
■ **mini-ce** sciure  
■ **mini-mã-bò** les restes de nourriture mâchée par les roussettes  
*Cf.* : **jaa-ce** copeaux  
**mõã** [GOs WEM] (**mhõ** [PA WEM], **mõ** [BO]) *nom* restes de nourriture provisions de route (froides)  
¶ [GOs] mõã-nu mes restes de nourriture

■ **ke-mõã** [GOs] panier à restes  
**mõnõ 2** [GOs] (mõnõ, mwõnõ [BO]) *nom*  
 graisse (de tortue uniquement) huileux ; graisseux  
 ■ **mõnõ pwò** graisse de tortue  
 ¶ [BO] i mõnõ cii-ny ma peau est grasse  
**mhããni** [PA BO] *v* mâcher ; mastiquer (des fibres de magnania par ex.)  
**mhodro** [GOs] (mhòdo [BO]) *v* avarié ; tourné ; sûr moisi (nourriture)  
 ¶ e mhodro hovwo la nourriture est avariée  
**mwetre** [GOs] (mwata [BO PA]) *v* préparation de manioc, de banane rapée  
 ■ **mwetre chaamwa** [GO] banane rapée  
 ■ **mwetre nu** [GO] coco rapé  
 ■ **mwata manyõ** [BO] manioc rapé  
**ngãmãã** [GOs] (ngamããm [PA BO [BM]]) *nom* restes de nourriture  
**õn** [PA BO] *nom* ① sel  
 Cf. : õne [BO] saler  
**ô-phwalawa** [GOs] (ô-palawa [BO]) *nom* levain (lit. mère du pain)  
**pã** [WE] *nom* pain  
**pa-hovwo-ni** [GOs] *v* faire manger  
 ¶ e pa-hovwo-ni la ãnõ elle fait manger les enfants  
**pi-ãmu** [BO PA] *nom* miel en rayon  
**pizò** [GOs] (pilo-n, pilòò, pilò [PA BO], pila [BO]) *nom* chair (en général) ; viande ; muscle chair (d'igname, taro)  
 ■ **pizò kui** [GOs] chair de l'igname  
 ¶ [BO] pila kuru chair du taro (Dubois)  
 Cf. : layô viande  
**pomitee** [GOs] ('pomtee [GO(s)]) *nom* pomme de terre  
**poxabu** [BO] *nom* gâteau de taro [Corne]  
**pharu** [BO] *v* boire chaud [Corne]  
**phòzo** [GOs] (phòlo [PA BO]) *v* boire chaud (soupe) manger du non solide (bouillie, purée, soupe)  
**phwalawa** [GOs] (pwalaa, palawa [PA]) *nom* pain  
**salaa** [GOs] *nom* salade  
**siro** [GOs] *nom* sirop  
**thaa 1** [GOs]  
**tri** [GOs] *nom* thé

**tromwa** [GOs] (toma [GO(s)]) *nom* tomate  
**thraxilo** [GOs] (thaxilò [PA], taxilò [BO]) *v* manger vert et cru (des fruits)  
 Cf. : mãiyã [GOs], meã [BO] cru ; pas cuit  
**waluvwi** [GOs] (waluvi [BO [BM]]) *nom* chair de coco contenant des vers [GO] jus de coco tourné [BO]  
**we-ãmu** [BO PA] *nom* miel  
 Cf. : pi ãmu miel  
**we-ê** [GOs] (we-èm [WE], cuk [PA]) *nom* sucre (lit. jus de canne à sucre)  
**we-mebo, mebo** [GOs] *nom* miel  
**we mii** [GOs] *nom* vin (lit. eau rouge)  
**we-pò-ce** [GOs] *nom* jus de fruit  
**wili 1** [PA BO] (whizi [GO]) *v.t.* manger (la canne à sucre)  
 Cf. : whal èm [PA], whal ê [GOs] manger de la canne à sucre  
**wha 3** [GOs] (whal [PA]) *v* ; *n* manger (la canne à sucre) part de canne à sucre  
 ¶ [GOs] nu wha ê je mange de la canne à sucre  
 ■ **whaza-nu ê** [GOs] ma part de canne à sucre  
 ■ **whala-n** [PA] sa part de canne à sucre  
 Cf. : w(h)ili [PA], whizi [GOs] manger de la canne à sucre  
 Cf. : i whili èm [PA] il mange de la canne à sucre  
**wha ê** [GOs] *v* manger de la canne à sucre  
 ¶ nu wha ê je mange de la canne à sucre  
 Cf. : whizi, w(h)ili manger (canne à sucre)  
 Cf. : whal èm [PA] manger de la canne à sucre  
**whizi** [GOs] (wili, whili [PA BO WE]) *v* manger (canne à sucre) mâcher de la canne à sucre  
 ¶ [GOs] a-vwö nu whizi ê j'ai envie de manger de la canne à sucre  
 Cf. : hovwo manger (général)  
 Cf. : cèni [GOs], cani manger (féculents)  
 Cf. : huu, huli manger (nourriture carnée)  
 Cf. : biije mêcher des écorces ou du magnania  
 Cf. : kûûni manger (fruits)  
 Cf. : wha ê [GOs] ; whal èm [PA], manger de la canne à sucre

**yaloxa** [GOs] *v* manger goulûment, trop vite

**yhala** [BO] *v* chercher de la nourriture ; aller à la pêche ; aller à la chasse [BM]

**zaadu** [GOs BO] *v* maigre ; non-gras (viande, poisson) [Corne]

**zala 1** [GOs PA] (yala [BO]) *v* chercher de la nourriture glâner

■ **a-zala** [GOs] chercher de la nourriture

**zanyi** [GOs] (zhanyi [GA]) ① *nom* sel

**zanyii** [GOs] (zhanyii [GA], hing [PA]) *v* dégoûter ; faire le difficile

¶ êgu xa nu zanyii qqn qui me dégoûte

**zaxòe** [GOs PA] (zhaxòe [GA], zakòe [GO(s)], yaxòe, yagoe [BO]) ① *v* goûter

¶ [PA] la zaxò kui ils goûtent les prémisses de l'igname

3.7.4 Goût des aliments

**mee** [GOs] (mèen [PA]) *v* salé (cuisine)  
¶ [GO] u mee c'est assez salé (quand on goûte dans la marmite)

Cf. : **za !** [GO, PA] c'est trop salé au goût

Cf. : **zani** [GO] sel

Cf. : **òn** [PA BO] sel

Cf. : **õne** [BO] saler

**mweling** [PA BO] *v.stat.* acide

**nèm** [PA] *v.stat.* doux ; sucré insipide [BO]

■ **we nèm** [PA] eau douce

■ **we ne** [GOs] eau douce

¶ [BO] i ne zo il a bon goût

Ant. : **we za** eau salée

**neme** [GOs] (neme-n [PA BO]) *nom* goût ; saveur

¶ [GOs] e whaya neme ? quel goût ça a ?

■ **ne-zo** délicieux, bon au goût

■ **ne-raa** mauvais (au goût)

**ne-raa** [GOs BO] *v.stat.* mauvais au goût acide [BO]

Cf. : **thraa** [GO] mauvais

Cf. : **neme** goût

**nè-zo** [GOs] *v.stat.* sucré ; bon au goût ; succulent

Ant. : **nè-raa** mauvais au goût

**ngângi** [GOs] *v.stat.* acide ; amer

**za 2** [GOs PA] (zha [GA], ya [BO]) *v.stat.* salé ; trop salé

■ **we-za** eau salée

3.7.5 Tabac, actions liées au tabac

**hovwo** [GOs] (hovho [PA BO], hopo [GO vx]) *v* ; *n* ② chiquer (tabac) [BO] fumer (tabac) [BO]

Cf. : **cèni** [GOs], **cani** manger (féculents)

Cf. : **hu(u)**, **hupo**, **huvo** manger (nourriture carnée)

Cf. : **biije** mâcher des écorces ou du magnania

Cf. : **whizi**, **wili** manger (canne à sucre)

Cf. : **kûûni** manger (fruits)

**pwai** [GOs] *nom* cigarette

**pwai-ce** [GOs] *nom* pipe

**travwa** [GOs] (trapa [GO(s)], tavang [PA]) *nom* tabac ; cigarette

**u-pwai** [GOs] (u-pwaim [WEM], pwai [PA]) *v* fumer (tabac)

¶ [GOs] e u pwai il fume

Cf. : **u** souffler, fumer

Cf. : **hovwo** chiquer, manger

3.8 Tressage (nattes, paniers), cordes, noeuds, paquets

3.8.1 Tressage

**bala-pho** [GOs] *nom* limite du tressage (là où on s'est arrêté)

**mazii** [GOs] *nom* feuilles de pandanus de creek

Cf. : **thra** ; **thral** [PA] pandanus

**nu 3** [GOs PA] *nom* ① fibres longues ; lanières tresses de fibres de pandanus

¶ e töö nu-phoo bee elle coupe des fibres fraîches de pandanus

**nuu-phò** [GOs] *nom* lanières de pandanus (pour le tressage) fibres

**pa** [GOs PA] *v* tresser

¶ [GO] e pa thrò elle fait du tressage de natte

**pai 1** [GOs BO] (pae [GO(s)], pele [PA]) *v* ; *n* ① tresser ; faire une tresse tresse natte (faire une)

**pa-pho** [GOs PA] *v* ; *n* tressage ; vannerie tresser ; faire de la vannerie

¶ [GOs] novwö pa-pho ca/ça mogu i baa-êgu quant à la vannerie, c'est le travail des femmes

Cf. : **pai-pho**

**pa-thrô** [GOs] *v* tresser une natte ; faire une natte

**pitre** [GOs] (**pire** [BO]) *v; n* tresser (corde) ; corde tressée

**pho** [GOs BO] *nom* feuille de pandanus sèche pour le tressage

¶ la thu pho elles font de la vannerie

**töö 1** [GOs BO] *v* ① couper en lanières (des fibres de pandanus pour le tressage)

¶ e töö nu-pho elle coupe en lanières des fibres à tresser

**uzi** [GOs] (**uli** [PA WE BO]) *v* ① assouplir les fibres en les lissant lisser (la tige)

### 3.8.2 Noeuds

**mâge** [BO] (**mhâge**) *n; v* ① nouer ; noeud (du filet)

**mhenõ-mhõ** [GOs] (**mhenõ-mhõng** [PA BO]) *nom* noeud (y compris celui des filets)

**mhõ 3** [GOs] (**mhwl** [BO]) *v; n* pli ; plisser noeud

¶ thu mhõ faire des plis

**mhõge** [GO PA BO] *v; n* ① nouer ; attacher avec un noeud ; faire un noeud

¶ [BO] mhõge pwio faire un filet

**mhõ-zixe** [GOs] *nom* noeud coulant

### 3.8.3 Nattes

**benõõ** [PA BO WEM] *nom* natte (de palmes de cocotier tressées)

**õ-thõm** [BO] *nom* natte-manteau à longues pailles [Corne]

**pola** [PA BO] (**pwola** [BO], **thrale** [GO(s)]) *nom* natte (pour couvrir le toit)

**thrale** [GOs] (**thalei** [PA]) *nom* natte

Cf. : **benõõ**

**thrô** [GOs] [PA BO] (**thõm**) *nom* natte (de pandanus) ; noeud

¶ [GOs] thrô za ? une natte pour quel usage ?

■ **thrôvwo covwa** [GOs] selle de cheval (une natte)

■ **thrôvwo loto** [GOs] housse de siège

de voiture (une natte)

■ **thrôvwo ta** [GOs] nappe

■ **thrôvwo vele** [GOs] drap

■ **pa thrô** faire une natte ; faire un noeud

### 3.8.4 Paniers

**ke** [GOs] (**keel** [PA BO]) *nom* panier

¶ [GO] kee-nu mon panier

■ **kerewòla, kerewala** panier

■ **keruau** grand panier en palmes de cocotier

■ **keala** panier à provisions (pour les champs)

■ **kehin** panier (à tressage serré)

■ **kevaho** panier à anse

**ke-** [PA] (**kee** [PA]) *CLF* préfixe des paniers

■ **ke-baxo** panier à anse

■ **ke-bukaka** panier sacré

■ **ke-haba** panier (à tressage lâche)

■ **ke-haxaba** panier de jonc

■ **ke-hegi** panier à monnaie

■ **ke-kabun** panier sacré

■ **kee-paa** giberne de frondes

■ **ke-simi** poche de chemise

■ **ke-thal** [PA] panier en feuilles de pandanus

■ **ke-thrõõbo** panier de charge (porté sur le dos)

■ **ke-tru** panier de monnaie

■ **ke-vala** panier porté sur les reins

**keala** [GOs PA WEM] (**kevala** [WEM WE]) *nom* panier

**ke-bwaxo** [GOs] *nom* panier tressé en pandanus

**ke-caadu** [GOs] *nom* panier (rond en palme de cocotier)

**ke-cak** [BO [Corne]] *nom* sac

**ke haba** [BO [Corne]] *nom* panier (pour filtrer le dimwa, à tressage lâche)

**kehin** [BO] *nom* panier (à tressage serré) [Corne]

**kela** [GO] (**kelo** [GO]) *nom* panier (grand) en palme de cocotier

**kelò** [GOs] *nom* panier en cocotier (pour porter les ignames)

**ke-mõã** [GOs WEM] *nom* panier de restes



(de nourriture)  
¶ ke-mõã-nu mon panier de restes (de nourriture)  
**ke-paa** [GOs BO] (ke-paa [PA]) *nom* giberne de fronde  
**ke-palu** [GOs] *nom* panier à richesses; tirelire  
**keraa** [GOs] (keraò [PA]) *nom* ① panier qui contient les dimwa grattées  
**kerewala** [BO] (kerewòla [BO]) *nom* panier (tressé en palmes de cocotier)  
**keruau** [GOs] (ke-truau [GO(s)]) *nom* panier (en palme de cocotier)  
**ke-thal** [PA BO] *nom* panier en pandanus  
**ke-thi** [GOs] *nom* porte-monnaie (claque quand se referme)  
**ke-tru** [GOs] (kèru [BO]) *nom* panier à monnaie; enveloppe de monnaie coutumière  
**ke-thrõõbo** [GOs] *nom* panier de charge; panier porté sur le dos  
Cf. : **thrõõbo** porter sur le dos  
**kevahò** [BO] *nom* panier à anse [Corne]  
**kiil** [BO] *nom* panier [Corne]  
■ **ki-wèdal** panier de fronde  
■ **ki-rau** panier en osier  
**palao** [BO] *nom* panier de réserves (autour du mur) [BM]

3.8.5 Cordes, cordages

**alamwi** [BO PA] *nom* ② fibre de jeune rejet de 'phuleng'  
**ba-nhõi** [GOs PA] *nom* lien (lit. qui sert à attacher)  
**bile** [GOs BO] (bire [GOs]) *v; n* rouler (un toron de corde sur la cuisse) enrrouler filer corde à torons tordus  
■ **bile wa** rouler un toron  
■ **wa-bile** fil de filet  
**bwiri** [GOs] (bwirik [PA BO]) *nom* bride  
■ **pò-bwiri** [GO] mors  
■ **khô-bwiri** [GO] rênes  
¶ [BO] pwò-bwirik mors  
**kô-chòvwa** [GOs] *nom* lanière du cheval  
**kôô 1** [GOs] (kô [BO PA]) *nom* corde; lien; chaîne

■ **kô-pwe** [BO] ligne de pêche  
■ **kô-wony** [BO] corde de bateau  
**khô 1** [GOs PA] (khô [BO]) *nom* liane; corde; courroie; longe  
■ **khôô-keala** anse de panier; bretelles de portage  
■ **khôô-wô** [GO] l'amarre du bateau  
■ **khôô-kumwala** bouture de patate douce  
■ **khô-wany** [PA] corde de bateau  
¶ [BO] khôô-n son anse de panier; bretelles de portage  
Cf. : **wa-** lien  
**khô-bwiri** [GOs] *nom* rênes  
**pai 1** [GOs BO] (pae [GO(s)], pele [PA]) *v; n*  
② torsader, tresser une corde à plusieurs brins corde à plusieurs brins (faire une)  
■ **pai wa** [GOs] tresser ou torsader une corde  
**phwè-wõõ** [GOs] *nom* lasso (pour attraper un cheval) noeud coulant  
**tagi** [PA BO] ① *nom* toron de corde  
**wa 1** [GOs] (wal [PA BO], wòl [WEM]) *nom*  
① corde (général); ficelle liane; lien  
¶ [GOs] wa-bwa-nu mon serre-tête  
■ **wa-rama** [GOs] ceinture de soutien  
■ **wa-kiò, wa-ki** [GOs] ceinture de soutien ventral  
■ **gu-wa-alaxò** [GOs] lacet (gu : piquer comme une filoché)  
■ **pha-wal** [PA] attacher  
**wa-bile** [GOs BO PA] *v; n* toron (roulé sur la cuisse); fil de filet faire un toron (roulé sur la cuisse)  
**wa-mãgiça** [GOs] *nom* chaîne (lit. attache dure)

3.8.6 Couture

**du-bwò** [GOs PA BO] (duu-bò [BO]) *nom*  
① aiguille (lit. os de roussette')  
**thibi** [GOs] *v* coudre  
**thige** [PA WE] (thege [BO [BM]]) *v* coudre  
■ **ba-thige** [PA] fil à coudre  
■ **ba-thege** [BO] fil à coudre

### 3.9 Bois et travail du bois, outils

#### 3.9.1 Bois

**ce-bò** [GOs] (ce-bòn [WEM BO], ci-bòn [PA]) *nom* bûche (pour la nuit)

■ **kô-pa-ce-bò** [GO] couché près du feu

■ **ce-bò yaai** [GO] bois pour le feu

**hõõ-ce** [PA] *nom* planche

**hõxa-ce** [GOs] (hõõ-ce [PA]) *nom* planche

**jaa-ce** [GOs] *nom* copeaux de bois

**jamali** [GOs WEM BO PA] ① *nom* coeur de bois dur (par ex. de gaiac, bois de fer, bois pétrole)

**maja-ce** [GOs] (ja-ce [GO(s)], maya-ce, meya-ce [BO]) *nom* copeaux de bois sciure

**nuu-ce** [GOs PA] *nom* écharde

**phò-ce** [GOs PA] *nom* fagot de bois

¶ [GOs] phò-nu phò-ce mon fagot de bois

#### 3.9.2 Travail bois

**a-thu drogò** [GOs] *nom* sculpteur

**hi 1** [PA] *v* écorcer

¶ [PA] i hi zòdòni il écorce des niaouli

Cf. : hili *v.t* écorcer

**hili 1** [GOs BO] *v.t.* ① écorcer (niaouli)

¶ [PA] i hi zòdòni il écorce des niaouli

**threi** [GOs WEM] (thei, thèi [BO PA]) *v* ②

tailler du bois sculpter

¶ [PA] a-thei ce un sculpteur

■ **the ce** [PA] sculpter le bois

Cf. : dei, thibe couper

**uzi** [GOs] (uli [PA WE BO]) *v* ② raboter ; lisser

¶ [GOs] e uzi ce il rabote le bout de bois

**zòi** [GOs PA BO] (zhòi [GO(s)]) *v.t.* ① scier

■ **ba-zò-ce** scie (à bois), tronçonneuse

■ **ba-zò go-tuxi** scie (à métaux)

### 3.10 Outils, instruments, matériaux, pont

#### 3.10.1 Outils

**ba-cabi** [GOs PA] (marto [GOs]) *nom* marteau ; instrument pour taper

**ba-uxi-cee** [GOs] *nom* perceuse

**ba-zo cee** [GOs PA] (ba-yo [BO]) *nom* scie

**drovwiju** [GOs] (dopicu, dovio, duvio [BO PA]) *nom* clou

**gò 1** [GOs BO PA] *nom* ② couteau de bambou ; couteau à subincision

**hèlè** [GO PA BO] *v ; n* ① couteau scie(r) couper

¶ [GO] hèlè ã abaa-nu le couteau de mon frère

■ **hèlè pono** [GO] petit couteau

■ **hèlè pobe** [BO] petit couteau

■ **hèlè hangai** [PA] sabre d'abatis

■ **hèlè kawali** [GO] sabre d'abatis

**hèlè kawali** [GOs] (hèlè hã [WE]) *nom* sabre d'abatis

**hoo 2** [GOs PA] *nom* coin (pour caler ; lit. nourriture)

¶ [GO] e thu hoo kòd-piòd il cale le manche de la pioche

**kaamuda** [PA] *nom* hache (type de)

**kilee-ni** [GOs] *v.t.* fermer à clé

¶ kile-ni pweemwa ! ferme la porte à clé !

**kò 3** [GOs BO PA] *nom* ② manche

¶ kòd-piòd le manche de la hache

**kòd-wamwa** [GOs] (kòd-wamon [BO]) *nom* manche de hache

**māgi** [GOs] (mwāgi [PA BO]) *nom* ② hache à double tranchant

**me-hele** [GOs] *nom* lame du couteau

**me-hele ba-pe-thra** [GOs] *nom* lame de rasoir

**ne, né 1** [GOs] *nom* bout de verre (utilisé pour entailler, couper)

**piòd** [GOs] (piyòc [BO]) *nom* pioche

**tabila** [BO PA WE] *v* clouer

**thaeza** [GOs] (thaila [GO], taela [WE]) *v* clouer ; fixer (avec un clou)

**thu hoo** [GOs PA] (nee-vwo hoo-n [PA]) *v* caler le manche

¶ [GOs] e thu hoo kòd-piòd il cale le manche de la pioche

**tröxi** [GOs WE] (tööxi [PA Paita]) *nom* hache (petite, en fer) tamioc ; fer

■ **go-tröxi** bout de métal (lit. tronc de métal)

■ **jige tröxi** [GOs WE] fusil à longue portée  
**thrugò** [GOs] (thugò [PA]) *nom* herminette  
**wamòn** [PA WEH BO] (wamwa, wamò [GO(s)]) *nom* ① hache tamioc ② herminette  
¶ [BO] pai-ny wamòn ma hache  
**wamwa** [GOs WEM] (wamòn [PA]) *nom* ① hache tamioc ② herminette  
**zaro** [GOs PA] (zharo [GA], zaatro [vx (Haudricourt)], yaro [BO]) *v; n* ① fourche (trident) [GOs] ② pelle à fouir les ignames (en bois ou fer); bêche [PA, BO]

3.10.2 Instruments et ponts

3.10.2.1 Instruments

**ba-còðxe** [GOs] *nom* ciseaux  
**ba-hã** [GOs] *nom* volant (voiture)  
**ba-kha-da** [PA] *nom* échelle  
**bale** [GOs] *v; n* balayer; balai  
¶ bale goo un balai (fait avec la nervure centrale des folioles de palmes de cocotier)  
**ba-pase** [GOs] *nom* tamis  
■ **ba-pase ô** tamis  
■ **ba-pase kafe** filtre à café  
■ **ba-pase nu** passoire (lit. qui sert à passer le coco)  
**ba-pe-ravhi** [PA] *nom* rasoir  
**ba-pe-thra** [GOs] *nom* rasoir  
Cf. : **pe-thra** raser (se)  
**ba-thiçe** [GOs] *nom* tisonnier  
**ba-thi-halelewa** [GO PA BO] *nom* bâton à glu (sur lequel on colle les cigales)  
**ba-u** [GOs] (ba-ul [WEM WE BO PA]) *nom* éventail (en feuille de cocotier pour le feu)  
Cf. : **ula** éventer  
**bwaðle** [PA BO WEM] *v; n* ② roue  
**bwatratra** [GOs] *nom* maillet à poisson  
**bwaxuli** [WEM WE] *nom* chaîne  
**ce ba-thi halelewa** [GOs] *nom* bâton pour attraper les cigales (avec la glu du gommier)  
**ci-cið** [GOs] *nom* tôle (lit. peau/couverture en tôle)  
Cf. : **ci-** peau

**chiçô** [GOs] (cicô [PA]) *nom* ciseaux  
**de** [GOs BO PA] *nom* ① fourchette  
**dèè** [GOs] *nom* roue  
¶ dèè-loto la roue de la voiture  
**diia** [PA BO] (diva [BO]) *nom* ② couteau pour igname (selon Dubois)  
**haaxa** [BO] *nom* ① baguette; canne [Corne]  
**hêgo** [GOs PA BO] *nom* bâton; canne (pour marcher; symbole d'ancienneté)  
**hõõ-tòl** [PA] *nom* tôle  
**kerao** [GOs BO] *nom* instrument en paille pour gratter dans l'eau les bulbilles de "dimwa" (Dubois)  
**kilè** [GOs] *nom* clé  
**kilooc** [PA] *nom* cloche  
**kivwa** [GOs] (kipa [GO], kivha [PA BO]) *nom* fermeture; couvercle  
■ **kivwa burei** bouchon de bouteille  
■ **kivwa phweemwa** porte  
■ **kivha döð** [PA] couvercle de marmite  
¶ [BO] kivha-n son couvercle  
Cf. : **thõni** fermer à clé  
Ant. : **thala** ouvrir  
**masi** [GOs] *nom* machine  
**mètrô** [GO] *nom* battoir pour écorce  
**mõ-hèlè** [GOs BO PA] *nom* étui; fourreau de couteau; manche  
**mõ-pwal** [BO] *nom* ① parapluie  
**mõ-we** [GOs] *nom* ① contenant à liquide; calebasse  
**peven** [PA] *v* servir à  
¶ peve da jene ? ça sert à quoi ?  
**pii-gu** [GOs PA BO] *nom* ② râpe (faite d'une valve de coquillage)  
**pii-ragooni** [GOs] *nom* ② râpe; grattoir (faite d'une valve de coquille saint-jacques)  
**pò-bwiri** [GOs] *nom* mors  
**phe** [BO] *nom* lime; pierre à aiguiser [BM]  
**phue** [GOs] *nom* fouet  
¶ thila phue le bout/mèche du fouet  
**tigi 2** [GOs PA BO] *v; n* ② bâton à glu  
**vhað** [GOs] (fhað [GA]) *nom* fil de fer (barbelé)  
**we-bwaxixi** [GOs] (we-bwaxii [GO(s)]) *nom* miroir  
Cf. : **we-zhido** [GOs] miroir

**we-zhido** [GA] (we-zedo [GO(s) BO])  
*nom* miroir

### 3.10.2.2 Ponts

**bali-cee** [GOs] *nom* pont en bois (sur une rivière)

**ce-baalu** [GOs] *nom* passerelle; planche servant de pont pour traverser une rivière (ou posée sur la boue)

**cibaalu** [GOs] *nom* pont en bois

**hovalek** [PA] *nom* ① passerelle; pont (tronc d'arbre ou planche pour traverser une rivière)

## 4 Individu - société

### 4.1 Cours de la vie

**bu-êgu** [PA] *nom* tombe

**drapwê** [GOs] (damwê) *nom* veuf; veuve  
 ¶ drapwela Pwacili veuf du clan Pwacili

**ẽnõ 1** [GOs] (ẽnõ [PA BO]) *nom* ① jeune; petit

¶ [GOs] nu po ẽnõ nai ɕõ je suis un peu plus jeune que toi

■ **ẽnõ-êmwê** [GO] garçon

■ **ẽnõ-êmwèn** [PA] garçon

■ **ẽnõ tòòmwa** fille

■ **ẽnõ-zoomwã** [GO] fille

■ **ẽnõ-roomwã** [WEM] fille

■ **ẽnõ-ba-êgu** [GO] fille

**ẽnõ xa pogabe** [GOs] *nom* nourrisson; nouveau-né (lit. enfant qui est très petit)

**gò-êgu** [GOs] *nom* personne d'âge moyen, mûr

Cf. : **ẽnõ** enfant

Cf. : **whaamã** vieillard

**kau-** [GOs BO] *nom* ② âge

¶ [GO] pòniza kau-jö ? quel âge as-tu ?

■ **pe-kau-li** ils ont le même âge

Cf. : **ka** année

**ke-cee** [GOs PA] (ke-ɕee [GO(s)]) *nom* cer-cueil (lit. panier en bois)

**khinu 1** [GOs PA BO] *v; n* ② mort (terme d'évitement et de respect)

**mã 1** [GOs PA BO] (mhã) *v.stat.; n* ① mort; mourir

■ **me-mhã** [PA] la mort

**mòlò** [GOs] (mòlò [PA BO], mòlòlè [BO])  
*v; n* ① vivre; vivant; vie

¶ [PA] mòlò-n sa vie

■ **me-mòlò** [PA BO] vie

**mõõxi** [GOs PA] (mòòle [BO]) *nom* ① vie (principe de vie) salut (le) (religion)

**paa-duu-n** [PA] *v* adulte (être); mature (lit. pierre-os)

¶ i paa-duu-n il est adulte

**pa-khêmi** [GOs] *v* enterrer

¶ la pa-khêmi-du je ils l'ont enterré

**pègòd** [GOs WE] (pègòm [BO]) *v.stat.* dans la force de l'âge (être); bonne santé (être en)

**pwe 2** [GOs] *v* ② naître

¶ e mhaza pwe il vient de naître; nouveau-né (il n'y a pas d'autre mot pour nouveau-né)

**pwe-ẽnõ** [BO] *nom* nourrisson [Corne]

**tãĩ** [PA BO] *nom* ② ornement de deuil

**thoimwã** [GOs] (toimwa [PA BO]) *nom* vieille-femme

Cf. : **wha-mã** [GOs], **hua-mã** vieil-homme

**thozoe** [GOs] (toroe [PA BO]) *v* ③ enter-rer (qqn)

Cf. : **khêmi** [GOs] enterrer qqch.

**tragòd** [GOs] (taagò [BO]) *nom* circonci-sion; subincision

Cf. : **gò** couteau à subincision

**thraliwa** [GOs] (thaliang [PA]) *v* tuer(se); suicider (se)

**thrõbo** [GOs WEM] (thõbo [BO PA]) *v* ② naître

¶ [GOs] nu thrõbo ni ka 1992 je suis né en l'année 1992

Cf. : **pwe** naître

**we-nõ** [PA] (weze nõ; wizi nõ [GOs]) *v* pendre (se)

**wha-mã** [GOs PA BO] (hua-mã [vx]) *v; n* vieux (les); vieil homme; parents grandir; vieillir (animés)

¶ [GOs] wha-mã i nu mes parents (lit. mes vieux)

Cf. : **hua-mã** [PA] ancêtre

Cf. : **thoimwã** vieille femme

Ant. : **pò ẽnõ** plus jeune

**yaawe** [BO] *nom* nouveau-né [Corne]

4.2 Fonctions intellectuelles, sentiments

4.2.1 Fonctions intellectuelles

**ābe** [GOs] *v* croire tout savoir

¶ e za ābe òri ! il croit tout savoir !

**a-choomu** [GOs] *nom* enseignant

**baaxò** [GOs WEM WE] (**baaxòl** [BO], **baxòl** [PA]) *n; v.stat.* ① droit; droiture

¶ [BO] ra thu(-xa) baxòl i nu ? ai-je le droit ? (BM)

**bwe-pai** [GOs PA] (**bwe-vai** [GO(s) PA]) *nom* résultat; conséquence (bénéfique) (lit. tête du tubercule)

**cou** [GOs PA WEM WE] *v* ② zozoter (sens figuré)

¶ [GO] e cou phwa-je il zozote

**chomu** [GOs BO] (**comu** [PA]) *v* apprendre; étudier lire [PA, BO]

¶ [BO] nu chomuu-ni yuanga j'apprends le yuanga

■ **pha-chomu-ni** enseigner

■ **aa-chomu** enseignant

■ **ba-chomu, ba-chòmu** livre

■ **mo-chomu** école

Cf. : **pināā** [GOs] lire, compter

**döbe** [GOs WEM BO] (**dube** [GA BO PA]) *v* dire des bêtises; dérailler; faire qqch sans sérieux; faire des bêtises

**èlò** [GO PA BO] *INTJ; v* ② accepter; dire oui

¶ [PA] i eloge il l'a accepté

Cf. : **eloge** [PA] accepter, acquiescer

Ant. : **ai** non

**gaajò** [GOs] (**gaajòn** [PA BO WEM]) *v.i.* surpris (être); sursauter; étonner (s'); étonné (être)

¶ [GOs] e gaajò-ni êê il s'étonne de cela

Cf. : **hāāmal** admirer

**hine** [GOs] (**hine** [PA BO]) *v.t.* savoir; connaître; comprendre

¶ [GOs] e hine il le sait

■ **hine-wo** [GO] intelligent, cultivé

■ **te-(h)ine** sûr, certain de (être)

■ **hine-kaamweni** [GO] com-  
prendre

**hine-kaamweni** [GOs] *v* comprendre (bien) qqch.

**hinevwo** [GOs PA] *v; n* instruit; intelligent; connaissance; intelligence

¶ [GOs] e hinevwo il est intelligent

Cf. : **hine** savoir; connaître

**hivwine** [GOs] (**hipine** [GO(s)], **hivine** [BO]) *v.t.* ignorer; ne pas savoir; ignorer (s')

¶ [GOs] i hivwine kōbwe da la jō caabi il ne sait pas quels objets tu as frappés

**hivwinevwo** [GOs] *v.i.* ignorant (être)

¶ [GOs] e hivwinevwo il est ignorant

**höze** [GOs] (**hure** [WEM WE PA], **hore** [BO]) *v* ② raconter (histoire en suivant bien l'histoire) dire (prière); réciter

¶ [GO] höze-zooni ! dis-le bien !

**hulò** [GOs BO PA] *nom* ② résultat (bon ou mauvais); conséquence

¶ [GO] hulò vhaa i je la conséquence de ses paroles

**ja 3** [GOs] (**jak** [BO PA]) *v* mesurer peser

■ **baa-ja** balance

Cf. : **jange** mesurer qqch

**jaaxe** [BO] *v* mesurer (la hauteur avec son corps)

¶ i jaaxe we elle mesure la hauteur de l'eau sur son corps)

**jak** [BO] *v.i* mesurer

■ **ba-jak** instrument de mesure

Cf. : **jaxe** (v.t.) mesurer qqch

**jange** [GOs] (**jaxe** [BO PA]) *v* mesurer pe-  
ser

**jaxe** [GOs BO] *v* mesurer; peser

**ju-la** [BO] *v* compter; nombre [BM]

¶ [BO] whaya ju-la ? combien sont-ils

**kāāge** [GOs] (**kāāgèn** [BO PA]) *v* croire; espérer

■ **me-kāāgen** [BO] croyance; foi

**kaamweni** [GOs] *v* comprendre; sage

¶ [GO] jō trōne kamweni ? tu as bien compris ?

**kilaavwi** [GOs] *v* tromper (se) (en parlant)

¶ [GO] nu kilaavwi je me suis trompé

**koe 2** [GOs] *v* inventer (chant, histoire); créer

¶ wa xa e draa koe chanson qu'il a inventée



lui-même

**khi-trilòò** [GOs] (ki-tilò, khi-cilo [PA], khi-tilòò [BO]) *v* demander un peu qqch. emprunter (lit. demander un peu, pour un moment) [PA]

**mhayu** [BO] *nom* souvenir ; héritage des vieux [BM]

**niivwa** [GOs] (nipa [GOs vx], niivha [PA BO]) *v; n* erreur ; tromper (se) tromper (se) ; perdre (se)  
¶ [GOs] e niivwa na ni kò il s'est perdu dans la forêt

**nōnō** [GOs] (nōnōm [BO]) *v; n* penser ; rappeler (se) ; rêvasser  
¶ [GO] e nōnō oā-je il pense à sa mère

**nōnōmi** [GOs] (nōnōmi [PA BO]) *v; n* penser ; souvenir de (se)  
¶ [GO] e nōnōmi pòmò-je il pense à son pays  
■ **pha-nōnōmi** [GOs] rappeler (à qqn) ; faire se souvenir  
■ **tre-nōnōmi** [GOs] réfléchir

**paara** [BO] *nom* information, nouvelle [Corne]

**pa-ku-gòò-ni** [GOs] *v* approuver (dire que c'est droit, correct)  
■ **ku-gòò** vrai, droit, juste

**pavwā** [GOs] *v; n* confiance (avoir) ; espoir ; espérer

**pe-dodobe** [BO] *v* feindre ; faire semblant [Corne]  
¶ nu pe-dodobe thiidin je feins d'être en colère

**pe-hine** [GOs] *v.REC* connaître (se)  
¶ [BO] pe-hine-ā nous nous connaissons mutuellement

**pe-paree** [PA BO [BM]] *v* distrair (être) ; ne pas faire attention  
¶ la paree nai je wha-mā ils ont délaissé le vieux (ils ne s'en sont pas occupés)

**pe-thauvweni** [GOs] *v* tromper (se) en prenant qqch prendre qqch. par erreur

**pevwö** [GOs] *v* ① attention (faire) à  
¶ [GOs] kavwö cö pevwo nai je ne fais pas attention à lui

**pòvwòtru** [GOs] (pòvwòtru [GO(s)], pòpòru [PA]) *v* douter ; hésiter  
¶ [PA] la pòpòru ils ont hésité

**phachaani** [GOs] *v* approuver

**pha-choomu-ni** [GOs] *v* enseigner

**pha-gumāgu-ni** [GOs] *v.t.* approuver qqn ; acquiescer

**phaja** [WEM WE PA BO] *v* demander à qqn ; interroger qqn demander (se)

¶ [BO] nu phaja i je je lui ai demandé

Cf. : zala, zhala [GOs] demander à qqn

**pha-nōnō** [GOs] *v* faire se souvenir ; rappeler qqch à qqn

¶ pha-nōnō çai je xo a-du-mi ! rappelle-lui de descendre !

Cf. : pha-nōnōmi rappeler à qqn

**phināā** [GOs PA BO] *v; n* lire compter ; compter sur qqn ; nombre

¶ [GOs] i phināā bwa xai poi-li ils comptent sur leur enfant

**phòtrō** [GOs] (phòrō [GO(s)], pòròm [PA BO]) *v; n* oublier ; pardonner ; pardon

¶ [GO] phòrō-nu ! pardonne moi !

**phòtrôme** [GOs] (phòrôme [PA], pòrôme [BO]) *v* oublier ; pardonner

¶ [BO] i pòrò-nu il m'a pardonné

**phumō** [GOs] (pumō [PA]) *v* discourir ; faire un discours (coutumier) conseiller prêcher ; sermonner

¶ [GOs] e phumō nu il m'a conseillé

**pwabaluni** [GOs] *v* tromper (se) ; faire une erreur (dans ses gestes)

¶ [GOs] nu pwabaluni je me suis trompé

**tii** [GOs] (tii-n [PA BO]) *v* écrire ; écriture marquer ; graver

¶ [BO] tii-n son écriture

■ **we-tii** [GOs] encre

■ **we-tiin** [PA BO] encre

**tii-hênu** [GOs] *v* dessiner

**tiivwo** [GOs PA] *nom* lettre ; livre

**tre-nōnōmi** [GOs] (tee-nōnōmi [PA BO]) *v* prévoir penser à ; réfléchir

¶ [PA] co tee-nōnōmi da ? à quoi penses-tu assis ? (sans rien dire)

**tre-pavwā** [GOs] (tre-pavhā [GO(s) BO PA]) *v; n* espoir ; confiance (avoir) ; espérer

Cf. : pavwā confiance

**trilòò** [GOs] (tilòò [PA BO]) *v; n* demander qqch ; demande ; requête

¶ [GOs] e trilòò kêê-je xa dili il demande à

son père de la terre  
■ **trilò porô** [GOs] demander pardon  
■ **tilòò poròm** [BO] demander pardon  
■ **ki-tilò** [PA] emprunter (lit. demander un peu, pour un moment)  
**trône** [GOs] (tône [BO PA]) *v.t.* ③ comprendre  
¶ [GO] jô trône kaamweni ? tu as compris ?  
**trône kaamweni** [GOs] *v* comprendre  
¶ [GOs] kavwo nu trône kaamweni mevhaa i la je ne comprends pas leur façon de parler  
**uâme** [PA] *v* ne pas voir (ce qui était évident ; comment a-t-on fait pour ne pas voir)  
**wanga** [GOs] (whaga-n [BO [BM]]) *nom* sens ; signification ; raison  
¶ [GOs] kixa wanga cela n'a aucun sens  
**weena** [GOs PA BO] *v* penser (incertain) ; croire (sans être sûr)  
¶ [GOs] nu weena khôbwe e a-wãã-du ênè je pense qu'il est passé par là (en montrant du doigt)  
**yhaamwa** [GOs BO] *v.IMPERS* on ne sait pas  
¶ [GOs] yhaamwa ! kavwô nu hine me e trône je n'en sais rien ! je ne sais pas s'il a entendu  
**zala 2** [GOs PA] (zhala [GA]) *v ; n* demander à qqn ; interroger ; question(ner)  
¶ [GOs] e zala-nu khôbwe çö a mōnō il me demande si tu pars demain  
*Cf.* : phaja [WEM] demander à qqn  
*Cf.* : zaba [GOs] répondre

4.2.2 Sentiments

**ai-** [GOs PA BO] (awi- ) *nom* coeur ; amour ; volonté ; envie de  
¶ [GO] ai-nu nye wô-ã j'ai envie de ce bateau, j'aime bien ce bateau  
■ **kixa ai** pas dressé (animal) (lit. qui n'a pas de coeur)  
■ **kixa ai** qui n'a pas l'âge de raison (enfant) (lit. qui n'a pas de coeur)  
**ai-xa** [GOs] (ai xa [PA]) *v* vouloir ; envie de (avoir)  
¶ [GO] axa wôjô-nu j'ai envie d'un bateau

**a-vwö** [GOs] (apo [GO(s)], a- (forme courte) [GO(s)], a-wu- ; avo- [PA]) *v* envie de (avoir) vouloir  
¶ ai-nu vwö/po/wu nu ... je veux ... que  
**bu 6** [PA] *v* refuser ; ne pas vouloir  
¶ [PA] bu je ne i zange je vo nyama il refuse de l'aider à travailler  
**bwaadu** [BO [BM]] *v* dégoûté  
¶ [BO] nu u bwaadu je suis dégoûté  
**camadi** [GOs] *v* mauvaise conscience (avoir)  
¶ e camadi il a mauvaise conscience  
■ **i a-camadi** prédicateur  
**cauvala** [PA] *v* exprimer son mécontentement  
¶ la cauvala ils sont mécontents, expriment leur mécontentement  
**cöni** [GOs BO PA] (cöoni [PA]) *v* ② affligé retenir ses larmes (enfant) retenir son souffle [PA]  
**hãāmal** [PA BO] *v* émerveiller (s') ; émerveillé (être) ; admiratif  
¶ [PA] nu hãāmali-je je l'admire  
*Cf.* : gaajò ; gaajòn s'étonner, être surpris  
**hing** [PA BO] *v* ① haïr ; détester  
**huraò** [GOs] *v* rester bouche-bée  
¶ e huraò il reste bouche-bée  
**kāgu** [GOs] (kāgun [BO PA]) *v ; n* ② suivre qqn comme son ombre (qqn à qui on est très attaché)  
¶ e kāgu-je il le suit partout (comme son ombre, lit. c'est son ombre)  
**kiiça** [GOs] (kiia [PA BO], khia [BO]) *v ; n* jaloux (être) ; jalouser ; jalousie  
¶ [GO] e kiiça i je il est jaloux de lui  
**koè** [BO] *n ; v* venger (se) ; vengeance [Corne]  
**kòòwe** [BO] *v* tourmenté  
**kòtrixê** [GOs] (kòtrikê [vx], kòriê [GO(s)], kòtrikā, kòriā [GO(s)], kòlòlixê [GO(s)]) *v ; n* colère ; se mettre en colère  
*Cf.* : pojai [GO] être en colère  
**khaagi** [GOs] *v* retenir (se) de pleurer  
**khiba** [GOs PA] *v* refuser ; rejeter  
**maari** [GOs BO] *v* admirer  
**mèèdi** [BO PA] (meedi [BO]) *v* compatir ; pitié (avoir) ; prendre en pitié  
¶ [BO] nu mèèdi-je j'ai pitié de lui

**mõõdi** [GOs] (**mõõdim** [WEM WE PA BO]) ① *v* honte (avoir) (car on n'a pas su conserver la vie, lié au deuil)

¶ [GOs] e mõõdi pexa la kobwe? a-t-il honte de ce qu'il a dit?

**mõõdim** [PA BO] *v; n* ① honte (avoir) (car on n'a pas su conserver la vie, lié au deuil)

**pe-kueli** [GOs] *v* détester (se); rejeter (se)  
¶ [GOs] li pe-kueli-li ui nye thoomwā xo lie meewu xa êmwê les deux frères se rejettent à cause de cette femme (Doriane)

**pe-khînu** [PA] *v* triste; malheureux  
¶ [PA] pe-khînu ai-ny je suis triste, malheureux

**puxānu** [GOs] (poxānu, pwāānu [GO(s)], poxōnu, poonu [BO]) *v; n* amour; compatir; avoir pitié de; aimer; affectionner

¶ [GOs] e pwānuu ēnō elle aime cet enfant

**pwāānu** [GOs] (poxāānu, puxānu [GO(s)]) *v; n* aimer; amour

¶ nu mā pwāānuu-je je l'aime beaucoup

**phwe-ai** [GOs PA BO] *nom* ② amour; sentiment; affection; désir; volonté; désirer  
*Cf.*: **phwè-** trou, emplacement

**tixāā** [WE] (tilixāi [BO]) *v* colère (être en grande)

**thidin** [PA BO WEM] *v.stat.* coléreux; en colère; irrité

¶ [PA] i thidin i nu il est en colère contre moi

**tre-kue** [GOs] *v* jaloux (être); jalouser  
¶ e tre-kuele loto i nu il est jaloux de ma voiture

■ **a-tre-kue** un jaloux

**tròròvwuu** [GOs] (tròròwuu [GO(s)]) *v; n* joie; joyeux; réjouir (se); content (être)

¶ [GOs] e tròròwuu-je il est content de lui-même

**thraxe** [GOs] *v* gémir (de douleur); hurler

**thruumā** [GOs] (thuumā [PA BO], tuumā [PA BO (Corne)]) *v.stat.; n* heureux; joyeux; content; joie; joyeux; content

¶ [BO] i thuumā i a buram il est content d'aller se baigner

■ **pa-thumā** [BO] rendre heureux

**yaawa** [GOs PA] *v* malheureux; triste; nostalgique

¶ e za yaawa ui pexa pomō-je?; e za yaa-

wa pexa pomō-je? est-il nostalgique de son pays?

## 4.3 Parenté

### 4.3.1 Parenté

**ābaa- 2** [GOs PA BO] *nom* frère soeur cousins parallèles (enfants de soeur de mère, enfants de frère de père)

¶ [PA] pe-ābaa-la ils sont frères et soeurs

**ābaa êmwê** [GOs PA] (ābaa êmwên whamā [PA]) *nom* frère

¶ [GO] ābaa-nu êmwê mon frère aîné

**ābaa êmwê whamā** [GOs] (ābaa êmwên whamā [PA BO]) *nom* frère aîné

¶ ābaa-ny êmwên whamā [PA] mon frère aîné

**ābaa thoomwā** [GOs PA] (ābaa thòòm-wa, ābaa-dòòmwa [PA]) *nom* soeur

¶ [GO] ābaa-nu thoomwā ma soeur

**ābaa thoomwā whamā** [GOs PA] (ābaa thòòmwa, ābaa-dòòmwa whamā [PA]) *nom* soeur aînée

**a-çaabò** [GOs] (ayabòl [PA], ayabwòl [BO (Corne)]) *nom* maternels; parenté ou famille côté maternel

¶ a-çaabò i hā notre parenté maternelle

*Cf.*: **cabo** sortir, naître

**a-kalu** [GOs] *nom* maternels

**a-pe-hê-kòlò** [BO] *couple PAR* enfant de frère et de cousins mutuels (femme parlant) famille; allié

¶ [BO] li a-pe-hê-kòlò-li ils sont tante et neveux/nieces (enfants de frère)

**avwi-** [GOs] (avhi- [PA], api [GO(s)]) *nom* affins du côté maternel (maternels parlant)

¶ [GO] avwi-la i nu mes maternels

*Cf.*: **ayabòl** [PA] affins du côté maternel

**azoo** [GOs] (alòò-; alu [PA BO]) *nom* époux; mari

¶ [GO] azoo-nu mon mari

■ **phe alòò-n** [PA] se marier (prendre époux)

*Cf.*: **hazo** [GOs], **halòòn** [PA] se marier

**bibi** [GOs BO] *nom* cousin croisé de même sexe (terme d'appellation)

*Cf.*: **ebiigi** cousin croisé de même sexe

**caaya** [PA] *nom* père (appellation); papa

**drapwê** [GOs] (*damwê*) *nom* veuf; veuve

¶ drapwela Pwacili veuf du clan Pwacili

**drele-ma-drele** [GOs] (*dele-ma-dele* [BO]) *nom* ① arrière-arrière petits-enfants [GOs]

**ebiigi** [GOs BO] (*biigi* [PA BO]) *nom* cousin croisé de même sexe (aîné ou cadet) : fils/fille de soeur de père fils/fille de frère de mère ; fils de la soeur du père

¶ [GO] ebiigi-nu c'est mon cousin

Cf. : **bibi** terme d'appellation

**êmwen kòlò-** [PA BO] *nom* fils de frère (lit. garçon de mon côté)

**ênõ 1** [GOs] (*ênõ* [PA BO]) *nom* ② enfant (âge)

¶ pòi-nu ênõ mon dernier enfant

■ **ênõ ni gò** [GO] le puîné (enfant du milieu)

**ênõ 2** [GOs] (*ênõ* [PA]) *nom* soeur de père ; tante paternelle ("tantine") épouse du frère de mère cousine du père ; épouse des cousins de mère neveu ou nièce de la soeur du père

¶ ênõ i nu ma tante paternelle

**ênõ ni gò** [GO PA] *nom* puîné (lit. enfant du milieu)

**gèè** [GOs PA BO] *nom* grand-mère (maternelle ou paternelle ; terme de désignation et d'appellation) soeur de grand-mère cousine de grand-mère

¶ [GO PA] gèè i nu ma grand-mère

**gèè-thraa, gè-raa** [GOs PA] [PA WEM WE] (*gèè-māmā, gè-raa*) *nom* arrière-grand-mère

**hazo** [GOs] [PA BO] (*halòòn*) *v* marier (se) (pour une femme, prendre époux)

¶ la halòòn ils se marient

Cf. : **e-môû** époux

Cf. : **phe thòòmwa** [GOs] prendre une femme

**hê-kòlò-** [GOs PA BO] (*hê-xòlò* [GO(s)]) *nom* ① enfant de frère et de cousins (femme parlant)

¶ [PA] hê-kòlò-ny mes neveux/nièces (enfants de frère, femme parlant) ② famille ; allié

¶ [BO] avwono la hê-kòlò-ā les clans alliés

**kaaxo** [GOs WE] *nom* cousin (terme res-

pectueux d'appellation ou désignation aux personnes plus âgées)

¶ li pe-kaaxo ils sont cousins

**kazi** [GOs] (*kali-* [PA BO]) *nom* cadet ; frères ou soeurs plus jeunes qu'ego

¶ [GO] kazi-nu mon frère (plus jeune)

**kêê 1** [GOs BO PA] *nom* père (désignation) frère de père ; cousins du père époux de soeur de mère ; époux de cousine de mère

¶ [PA] kêê-n son père

**kibu** [GOs PA BO] *nom* grand-père ; ancêtre

¶ [GO] kibu-ā nos ancêtres

**kobwako** [GOs] *nom* cadet (lit. debout sur le pied)

¶ e kobwakoo-je il est son cadet

**kò-kai** [GOs] (*kò-xai* [GOs], *kòò-kain* [PA]) *nom* enfants suivant l'aîné (lit. debout derrière)

¶ [GO] ênõ kò-xai le 2ème enfant (ou) les enfants suivant l'aîné

Cf. : **kòòl kai-n** [PA] debout derrière lui

**kòlò ije** [BO] *nom* fils du frère (soeur du père parlant) (tantine) [Corne]

**kò-wiò** [GOs] (*kòyò* [GO(s)], *koeo* [GO(s)]) *nom* frère cadet (tous les frères plus jeunes que l'aîné) cousin (fille de frère de père ; fils/fille de soeur de mère)

¶ kò-wiò-nu mon frère cadet (plus jeune)

Cf. : **ebiigi** cousins croisés

**khoe** [PA] (*khoe-n* [BO [Corne]]) *n* (*référence*) frère ou soeur aîné(e) ; grand-frère ; grande-soeur aîné (frère, soeur) ; deuxième frère aîné [BO]

¶ [PA] khoe-n thòòmwa son deuxième frère aîné

**mèèvwu** [GO PA BO] (*mèèpu* [vx]) *nom* frères/soeurs ; phratrie ; sororité (général, désigne la relation de frère ou soeur)

**mõõxi** [GOs PA] (*mòòle* [BO]) *nom* ② descendance

¶ [GO] e kae mõõxi-nu il m'a sauvé la vie

**môtra ênõ** [GOs] (*möra ênõ* [PA]) *nom* benjamin

**mõû-** [GOs] (*mõû-*, *maû* [PA BO]) *nom* épouse ; soeur de l'épouse ; épouse du frère

¶ [GO] la mõû-je elles sont ses épouses

**murae** [GOs BO] *nom* benjamin

**niila** [GOs] (**niila** [PA]) *nom* arrière-petit-fils

¶ [GO] **niila-nu** mes petits-enfants

**nuu** [BO] *nom* famille (sans doute lié au cocotier) [BM]

**õ 1** [GOs BO PA] *nom* mère ; soeur de mère  
cousines de mère épouse du frère de père ;  
épouse des cousins de père

¶ [GOs] **õã-nu** ma mère, ma tante maternelle

**pèèbu** [GOs WEM PA BO] *nom* petit-fils ;  
petite-fille ; descendant

¶ [GO] **pèèbu-nu** mon petit-fils ; ma petite-fille

**pe-hê-xòlò** [GOs PA] *nom* même famille  
(de la)

¶ [GO] **pe-hê-xòlò-lò** ils sont de la même famille

Cf. : **hê-kòlò**, **hê xòlò** de la même famille

**pidru** [GOs] (**pidu** [PA BO]) *nom* jumeaux

**pòi** [GOs PA WEM BO] (**pwe** [BO]) *nom*  
enfant (fille/fils) ; enfant de frère et de cousins  
(homme parlant) enfant de fils de frère ou  
soeur du père (= petits cousins, homme parlant)  
enfant de fils de frère ou de soeur de mère  
(homme parlant) enfant de soeur et de cou-  
sines (femme parlant)

■ **pòi-nu wha-mã** [GOs] mon aîné

■ **pòi-nu ênõ** [GOs] mon dernier enfant

¶ [GOs] **pòi-je** son enfant

■ **pòi-ã vaaci** [PA] notre bétail

Cf. : **pööni** enfant de soeur (homme parlant)

Cf. : **hê-kòlò** enfant de frère et de cousin  
(femme parlant)

**pööni** [GOs] (**puuni** [PA BO]) *nom* oncle  
maternel cousins de mère époux de soeur de  
père enfant de soeur (homme parlant) enfant  
de fille de frère ou soeur du père (= petits cou-  
sins) enfant de fille de frère ou soeur de mère

¶ [GO] **pööni-je** son neveu, sa nièce (utérin)

Cf. : **pòi** enfant de frère et de cousins  
(homme parlant) ; enfant de soeur et de cou-  
sines (femme parlant)

**phaamee** [GOs PA] *nom* aîné (des enfants)

¶ [GOs] **phaamee pòi-nu** l'aîné de mes en-  
fants

**phwioo** [GOs] (**phoyo** [GO(s)]) *nom* aîné  
(fils)

¶ [GO] **phwioo-nu** mon aîné

**thoomwã kòlò** [PA BO] *nom* nièce (fille  
de frère et cousins)

¶ [PA] **thoomwã kòlò-ny** fille de frère, nièce

**wha 2** [GOs] (**hua** [PA BO]) *nom* grand-père  
(maternel ou paternel, désignation et appella-  
tion) frère de grand-père cousin de grand-  
père vieux

¶ [GO] **wha i nu** mon grand-père

■ **wha-mã** vieil-homme, ancêtre

**wha-maama** [WEM WE] *nom* arrière-  
grand-père

**wha-thraa** [GOs] (**wha-rhaa** [GO(s)])  
*nom* arrière-grand-père

**yue** [GOs PA BO] *v* adopter ; élever (enfant)  
garder (enfant)

**yhò** [GOs PA BO] *n* (terme d'appellation ou  
référence) frère/soeur aîné(e) cousin(e) paral-  
lèle et aîné(e) ; cousin croisé de sexe opposé et  
aîné (enfants de la soeur du père)

### 4.3.2 Appellation parenté

**nyãnyã** [GOs PA BO] *nom* maman ; tante  
maternelle

¶ **nyãnyã i** je sa mère

**nyejo !** [PA] *vocatif* maman !

### 4.3.3 Alliance

**a-xalu** [GOs] (**a-kalu** [GO(s)]) *nom* clan  
maternel (dans les cérémonies de deuil)

Cf. : **apoxapenu** clan paternel (dans les céré-  
monies de deuil)

**bee-** [GOs PA BO] *nom* parenté par alliance  
soeur du mari ; frère d'épouse ; mari de soeur  
soeur ou frère du beau-frère ; soeur ou frère de  
la belle-soeur (désigne aussi 'homme parlant'  
les cousins parallèles de l'épouse : fils de frère de  
père, fils de soeur de mère et les cousins croisés  
de l'épouse : fils de frère de mère, fils de soeur  
de père)

¶ [PA] **bee-ny dòòmwa**, **thòòmwa** ma belle-  
soeur

Cf. : **mõõ-** soeur de l'épouse

**caaça** [GOs] (**caaya**, **caya** [PA BO]) *nom*  
papa ; tonton (oncle paternel)

¶ [GO] **caaça-nu** mon père



**ebe** [GOs] (mõõ-n [PA]) *nom* beau-frère  
¶ [GO] ebee-nu mon beau-frère

**ebe ba-êgu** [GOs] (mõõ-n thoomwã, mõõ-n dòòm wã [PA]) *nom* belle-soeur

**ivwõ** [GOs] *nom* belle-soeur  
Cf. : **bee** beau-frère

**mõõ-** [GOs] (mõõ- [PA], mwòòn [BO]) *nom* beau-père; belle-mère (père/mère d'épouse; père/mère du mari) gendre (mari de fille); belle-fille (épouse de fils) beau-père et beau-fils  
¶ [PA] mõõ-n son beau-fils

**phalawu** [BO [BM]] (phalau [BO]) *nom* belle-soeur (soeur d'épouse; épouse du frère)  
¶ [BO] phalawu-ny ma belle-soeur

**waniri** [PA BO WE] *nom* maternels (clan des)  
Cf. : **a-kaalu** maternels (dans les cérémonie de deuil)

4.3.4 Couples de parenté

**a-pe-hê-kòlò** [BO] *couple PAR* enfant de frère et de cousins mutuels (femme parlant) famille; allié  
¶ [BO] li a-pe-hê-kòlò-li ils sont tante et neveux/nièces (enfants de frère)

**e-** [BO [BM]] *PREF (couple PAR)* parenté duelle

- **e-pee bu** grand-père et petit-fils
- **e-poi-n** [BO] père et fils, mère et enfant (BM)
- **epoi epè-toma kolo-li** tante paternelle et neveu ou nièce

**ebe-thoomwã kòlò** [GOs] (epe [GO]) *couple PAR* tante paternelle (tantine) et nièce  
¶ [GO] ebe-thoomwã kòlò-nu ma tante paternelle

- **epe-thoomwã kolo-li** ils sont en relation de paternelle et neveu ou nièce

**è-mõõ** [GOs] (mõõn [PA]) *couple PAR* beaux-parents : beau-père (d'épouse ou de mari); belle-mère (d'épouse ou de mari) beau-père et beau-fils  
¶ [PA] mõõn i je ses beaux-parents

**e-môû** [GOs] (e-môû-n [PA BO]) *couple PAR* époux (mari et femme)

¶ [PA] li e-môû-n ils sont mari et femme

**è-...-n** [PA] *couple PAR* parenté réciproque  
¶ è-pòi-n père et fils

**epè-** [GO] *PREF (couple PAR)* couple de relation  
¶ e pè-be-yaza ils sont deux homonymes

**e-pee bu** [GOs] (e-veebu [GO(s)], e-veebu-n [PA]) *couple PAR* grand-père ou grand-mère et petit-fils ou petite-fille  
¶ [GO] bi e-veebu nous sommes grand-père (ou) grand-mère et petit-fils (ou) petite-fille

**e-pòi** [GOs] (e-vwòì [GO(s)], e-pòi-n [PA BO]) *couple PAR* ① père et fils (ou) fille mère et fils (ou) fille  
¶ li e-pòi ils sont père (ou) mère et fils (ou) fille ② soeur de la mère et neveu (ou) nièce frère du père et neveu (ou) nièce  
¶ [PA] li e-pòi-n ils sont tante et neveu/nièce

**è-pööni** [GOs] (è-vwööni [GO(s)], è-pööni-n [PA]) *n; couple PAR* oncle maternel et neveu/nièce maternel  
¶ [PA] li è-pööni ils sont en relation d'oncle et neveu/nièce maternel

4.4 Organisation sociale, richesses, dons, échanges

4.4.1 Société et organisation sociale

4.4.1.1 Société

**aavhe** [PA BO] (avwe [GO(s)]) *nom* ① étranger; inconnu (personnes, objets)  
¶ [GO] aavwe-ã elle est étrangère pour nous (lit. notre étrangère)

**amee** [GOs] *nom* compagnon  
¶ [GO] amee-nu (c'est) mon compagnon, ma compagne  
Syn. : **bala** partenaire  
Syn. : **thilò** paire, l'autre d'une paire

**a-thu drogò** [GOs] *nom* sculpteur

**a-yu** [GOs] *v* habitant (être) de  
¶ e a-yu Gomen il vit à Gomen  
Cf. : **êgu Gomen** les habitants de Gomen

**ba-êgu** [GOs] *nom* femme (terme respectueux)

**be-yaza** [GOs] (be-ala- [PA], be-(y)ala [WEM WE]) *v* homonyme (être) (qui porte

le même nom)

¶ [GO] nu be-yaza gee j'ai le même nom que grand-mère

**buli** [GOs BO] *v.stat.* décimé; sans descendance

**caladaa** [GOs] *nom* gendarme

**cii êgu** [GOs] *nom* homme mûr; dans la force de l'âge

**cixè** [GOs] *nom* même génération; même tranche d'âge

¶ [GO] pe-cixè-la ils sont d'une même tranche d'âge, d'une même génération

**dalaèn** [BO] (daalèn; dalaèn [BO], da-laàn [PA]) *nom* étranger; blanc; européen

**draalai** [GOs] (daalaèn, dalaèn [BO]) *nom* Blanc (lit. poudre riz); européen

**êgu 1** [GOs BO] *nom* homme; personne

¶ [BO] yo êgu va? d'où es-tu?

■ **êgu hayu** un homme quelconque

■ **êgu polo** [BO] albinos

■ **êgu ni nipa** un homme fou

**êmwê 1** [GOs] (êmwèn [PA BO]) *nom* homme; mâle

■ **ênò êmwê** [GOs] garçon

■ **ênô êmwèn** [PA] garçon

■ **abaa-ny êmwèn** [PA] mon frère

**hããni** [BO] *v* voir (registre respectueux pour le Grand Chef) [BM]

¶ [BO] nu hãã-je je l'ai vu

**hazo** [GOs] [PA BO] (halòòn) *v* marier (se) (pour une femme, prendre époux)

¶ la halòòn ils se marient

Cf. : **e-mõu** époux

Cf. : **phe thòòmwa** [GOs] prendre une femme

**kããle** [GOs BO PA] *v* ② élever (enfants, animaux) s'occuper (de qqn)

**ka-avè** [BO] *nom* compagnon de naissance [Corne]

**kayuna** [GOs] (kauna [PA BO]) *nom* célibataire (homme ou femme)

**pe-bala** [GOs] *nom* même équipe (être dans la)

¶ pe-bala-la ils sont dans la même équipe

**pe-thu-ba** [GOs] *v* faire équipe

¶ mo pe-thu-ba nous faisons équipe

Cf. : **bala-nu** mon équipier

**pe-yu** [GOs] *v* célibataire (être)

¶ e pe-yu elle est célibataire

**sapone** [GOs] *nom* japonais

**thoomwã** [GOs PA] *nom* femme; féminin

■ **phe thoomwã** se marier (prendre une épouse)

■ **ênõ thoomwã** fille

Cf. : **thoimwã** vieille-femme

**yaaza** [GOs] (yaala-n, yala-n [PA WEM BO], yhaala-n, yara-n [PA]) *nom* nom

¶ [GOs] yaaza-je son nom

■ **na yhala-n** donner un nom

**yuu bulu** [PA] *v* mariés (être) (lit. rester ensemble)

¶ li yuu bulu ils sont en couple

#### 4.4.1.2 Organisation sociale

**aavhe** [PA BO] (avwe [GO(s)]) *nom* ② clan venus de l'extérieur (pour des cérémonies)

Cf. : **apoxapenu**, **awoxavhenu** personnes ou clans qui accueillent les 'aavhe'

**aazo** [GOs PA] *nom* chef; grand-chef

**ã-mani** [BO] *nom* porte-parole [BM]

**a-maxo** [GOs] *nom* porte-parole (du chef); émissaire

**aò** [BO PA] *v* sorcier; emboucaneur

**apoxapenu** [GOs] (avhoxavhenu [PA]) *nom* clan allié du clan maternel personnes connues [PA]

Cf. : **aavhe** clan extérieur (venus pour des cérémonies)

Cf. : **a-xalu** clan maternel (dans les cérémonies de deuil)

Cf. : **a-kalu whaniri** clan maternel (dans les cérémonies de deuil)

**a-phe-vhaa** [GOs PA] *nom* messenger (lit. celui qui apporte le message)

¶ a-phe-vha i aazo le messenger du chef

**a-phònò** [GOs] (a-phònòng [PA]) *nom* sorcier ('emboucaneur')

Cf. : **phònò** sorcellerie ('boucan')

**a whili paa** [GOs PA] *nom* chef de guerre

**baa-ja** [GOs] *nom* ① loi; règle

**ba-thu-khia** [PA BO] *v*; *n* labourer le champ d'igname du chef ouverture du champ d'igname du chef

**dagi** [GOs] (daginy [WEM BO PA]) ② *nom*  
messenger du grand-chef

**dagi pwemwa** [GOs] (daginy pwemwa [WEM]) *nom* médiateur de la chefferie

**dè** [GOs] (dèn [BO PA]) *nom* ② chemin coutumier  
¶ [GO] pe-dè îbi notre chemin (relation de parenté duelle réciproque par alliance)

**drele-ma-drele** [GOs] (dele-ma-dele [BO]) *nom* ② ascendants (de la lignée) [BO, Corne]  
¶ [BO] dele-ma-dele a Mateo les ascendants de Mateo

**hê-thini** [GOs BO] *nom* contenu de la barrière offrandes de nourriture dans les coutumes

**Hixe** [PA] *nom* fille cadette de chef

**hova-mwa** [GOs PA WEM] *nom* clans (tous les) qui composent la chefferie et qui la protègent en temps de guerre  
Cf. : **ho** protéger

**Kaavwo** [PA] *nom* fille aînée de chef

**kaavwu** [GOs] (kapu [GO(s) vx], kaawuun [PA BO]) *nom* gardien ; maître ; propriétaire  
¶ [PA] kaawu-n son maître  
■ **kavwu waiya** chef de guerre

**kaavwu dili** [GOs PA WEM] *nom* maître du sol ; protecteur du sol (nom d'un clan)

**kavwègu** [GOs PA BO] (kapègu [GO(s) vx]) *nom* ① chefferie cour de la chefferie  
¶ [PA] ni kavègu-la dans leur chefferie

**ku 4** [GOs PA] (kun [PA]) *nom* ② ensemble des clans formant la tribu [PA]

**khabe** [GOs PA BO] *v* ③ établir, instituer

**mweau** [GOs WEM PA] *nom* fils cadet de chef

**nõbu** [GOs] (nõbu [BO PA]) *nom* ② interdit règle ; loi protection  
¶ [GOs] e na nõbu nye ce il a mis un interdit sur un arbre  
■ **ce-nõbu** perche signalant un interdit  
■ **nõbu thoomwã** geste donné en signe de fiançaille d'une jeune-femme  
■ **na nõbu** poser un interdit  
■ **phu nõbu** enlever un interdit

**pavo-romwa** [BO] *nom* emplacement des femmes dans une réunion (Dubois)

**penuu** [GOs] *nom* liens de famille  
¶ [GOs] mō penuu on a des liens de famille

**poxa aazo** [GOs] (poga aao [BO]) *nom*  
fils du chef (lit. le petit)

**poxa Teã** [PA] (poxo Teã ) *nom* petit chef

**puradimwã** [GOs PA] *nom* ② messenger de la chefferie

**puu 1** [GOs PA BO] (pu [GO(s)], puu-n [BO PA], puxu-n [BO]) *nom* ② ancêtres  
■ **puu-ã** notre origine, Dieu

**puxa-teã** [GOs] *nom* clan cadet ; cadet de la chefferie

**pwamwãgu** [PA BO] (pwamwègu [BO]) *nom* ① place de réunion dans le village ; emplacement des hommes (dans une réunion) assemblée  
Cf. : **pwamwã-ròòmwa** emplacement des femmes

**pwamwã-ròòmwa** [PA BO] *nom* emplacement des femmes

**phwè-dèn** [PA BO] *nom* ② chemin coutumier  
¶ [BO] i a va nye phwè-dèn ? où va ce chemin ?

**phwe-meewu** [GOs PA BO] *nom* clan ; famille

**phwè-mwa** [GOs] (phwee-mwa [PA BO]) *nom* ② personne qui sert de 'chemin' pour entrer dans la chefferie [PA]  
Cf. : **pwaxilo** [BO, PA] porte

**phwè-zini** [GOs] (phwe-thîni [PA]) *nom* ② entrée de la chefferie

**Têã** [BO PA] *nom* fils aîné de chef  
■ **Teã-ma** [BO PA] grand-chef (et les clans alliés)  
■ **poxa-Teã** petit-chef

**thîni-a kavwègu** [GOs] *nom* palissade de la chefferie

**thîni hauva** [GOs] *nom* enclos pour les dons coutumiers

**Treã-ma** [GOs] (Têã-ma [PA BO]) *nom* grand-chef

**yabwe** [GOs WEM PA BO] *nom* sujet ; serviteur  
¶ yabwe i Teã-ma le serviteur du grand chef

**yamevwu** [GOs] (yamepu ) *nom* clan

**zaboriã** [BO] *nom* porte-parole du chef  
[Corne]

#### 4.4.2 Relations et interaction sociales

**a-thu kônya** [GOs] *nom* pitre (qqn qui fait le)

**a-vwe bulu** [GOs] *v.COLL* ensemble (être) relation réciproque

¶ [GO] li pe-a-vwe bulu ils se déplacent ensemble

Cf. : **a-poxe** aller ensemble (lit. aller un)

**a-wône-vwo** [GOs] *nom* remplaçant

**a-whili** [GOs] (a-huli [PA]) *nom* guide

**bala 1** [GOs BO] *nom* partenaire; co-équipier; complice (groupe de plus de 2 personnes)

¶ bala-nu mon équipier

■ **bala-yu** compagnon de résidence, serviteur

**bosu** [GOs] *v* saluer (se)

¶ mo pe-bosu nous nous saluons

**bua** [GOs PA BO] *v* héler; faire signe crier (pour annoncer sa présence)

**caaxai** [BO] *v* menacer [Corne]

**caaxo** [GOs BO PA] (kyaaxo [BO [BM]], caawo [BO (Corne)]) *v* surprendre; cachette (faire en); faire doucement

¶ [GO] i vhaa caaxo il parle doucement

**côñi** [GOs BO PA] (côöni [PA]) *v* ③ pleurer un mort deuil (être en)

¶ [BO] i conil il est en deuil (Corne)

Cf. : **môödim** [WEM WE BO PA] deuil

Cf. : **giul** pleurer un mort (pour les hommes)

**fè** [GOs] *nom* fête

**giçaò** [GOs] *v* repentir (se); demander pardon; confesser (se)

**gi-mã** [GOs] *v* pleurer un mort

**giul** [BO] *v* pleurer un mort (pour les hommes) [Corne]

Cf. : **gi**, **côñi** pleurer

**gumãgu** [GOs PA BO] *v;n* vrai; vérité dire la vérité; avoir raison

■ **gumãgu** c'est vrai

¶ [GO] gumãguu-je il a raison

Cf. : **gu-mã-gu** très vrai

**hããxa** [GOs BO] (haaka [BO]) *v.i.* craintif; peureux; craindre; avoir peur hésiter

¶ [GOs] nu hããxa ne nu a-da-ò j'ai peur de monter (vers toi)

■ **pha-hããxe** effrayer, faire peur à

■ **paza-hããxe** menacer qqn

**hããxe** [GOs BO] *v.t.* craindre (qqn, qqch)

¶ [GOs] kebwa (jö) hããxe-bi mã ābaa-nu n'aie pas peur de moi et de mes frères

■ **pha-hããxe** effrayer, faire peur à qqn

**ho** [PA] *v* protéger

■ **a-ho** protecteur

■ **hova mwa** les protecteurs de la chef-ferie

**hôbòl** [PA] *v* jurer (que c'est vrai)

**hôbwo** [GOs] (hòbo [GO(s) PA]) *v* garder; surveiller attendre

■ **a-hôbwo** gardien, surveillant

**hovalek** [PA] *nom* ② personne servant de lien entre deux clans

**hua** [GOs] (ua [GO(s)], uany [BO [BM]], whany [PA]) *nom* malédiction

**irô** [BO] *v* déranger

Cf. : **irôni** (v.t.) déranger qqn

**kã** [GOs] (kãm [BO], kham [PA]) *v* ③ éviter manquer

**kaageen** [BO] *v* obéir [BM]

**kae** [GOs PA WEM WE BO] *v.t.* ① enlever; ravir (femme) ② garder pour soi; mettre en sûreté

¶ [GO] li pe-kae nye loto ils se disputent cette voiture

**kaweeng** [PA BO [BM]] *v* imiter; singer

¶ [PA] i pe-kaweeng u me-va i nu il imite ma façon de parler

**kâdi** [GOs PA BO] *nom* récompense; rétribution; remerciement

¶ na kâdi une récompense

**kilapuu** [GOs] *v* provoquer (par la parole ou l'attitude)

¶ e kilapuu çai nu il m'a provoqué

■ **a-kilapu** un provocateur

**kitrabwi** [GOs] *v* accueillir; recevoir

**kò bwa me** [GOs] (a ni dòn i ègu [PA]) *v* faire remarquer (se); se mettre en évidence

¶ [GO] e kò bwa me-ã il se met en évidence

**kò-çãñã** [GOs] (kò-cãnã [PA]) *v* insister;

demander avec insistance ; persister à (sens négatif) ; s'entêter

**kò-na-mi** [PA] *v* donne-moi un peu  
**kòòl kòlò** [PA] *v* prendre le parti de qqn, défendre

¶ i kòòl kòlò-n il prend sa défense  
**kovanyi** [GOs] *nom* compagnon ; ami  
¶ [GO] li kovanyi ils sont compagnons

**kue** [GOs] (kuel, kwel [BO]) *v* refuser ; rejeter ; désobéir détester  
¶ [GOs] êgu xa nu kuene une personne que je déteste  
■ **aa-kue** pas serviable (qui refuse tous jours)  
■ **tre-kue** [GOs] jalouser ; être jaloux

**kuel** [PA BO] (kwel [PA BO]) *v.i.* rejeter ; refuser ; aimer (ne pas)  
¶ [BO] i kuel il ne veut pas

**kuele** [GOs PA BO] (kwel [PA BO]) *v* rejeter ; refuser ; détester ; aimer (ne pas)  
¶ [GOs] nu kuele la nu ne je déteste ce que j'ai fait

**ku-thralò** [GOs] *v* provoquer (se)  
**khagebwa** [GOs] (khagebwan [PA]) *v* laisser abandonner rejeter  
¶ [PA] nu u khagebwan kee-ny na Pum j'ai laissé mon panier à Poup

**khagee** [GOs] (keege [BO [BM]]) *v* laisser quitter  
¶ va khagee-wa nous vous quittons

**kha-tho** [GOs] *v* appeler en marchant  
¶ [GO] e kha-tho elle appelle en marchant

**kha-trilòò** [GOs] *v* demander la permission (intensif)  
¶ çò kha-trilòò ? tu as bien/vraiment demandé la permission ?

**kha-tròòli** [GOs] *v* rencontrer par hasard ; rattraper  
¶ [GO] bì za xa kha-tròò-li nous les avons rattrapés aussi en courant

**khau** [GOs PA BO] *v* ③ transgresser (interdit)

**khau-ni** *v.t.* ② transgresser (règle, interdit)  
¶ [GOs PA BO] la khau-ni nōbu ils ont transgressé l'interdit

**khêni** [GOs] (kheni [PA BO]) *v* envoyer qqn faire qqch. ; ordonner

¶ [GO] e khêni-ni hlāā yabwe i je vwo lha a vwo lha a tree cii il envoie ses sujets pour aller couper du bois

**khîbō** [GOs] *v* montrer ses fesses  
**khōbwe-raa** [GOs] *v* dire du mal de qqn  
¶ e khōbwe-raa-ini êgu elle a dit du mal de qqn

**lòn** [BO] *v* mentir ; mensonge [Corne]  
¶ [BO] a-lòn menteur

**malēmwi** [BO] *v* plaire ; séduire [Corne]  
**me-nee-vwo** [GOs WEM] (mèneevwò, mèneevwu-n, mèneexu-n [BO PA]) *nom* attitude ; comportement ; manière de faire  
¶ [GO] whaya me-nee-vwō bami ? comment fait-on le bami ?

**mōōdi** [GOs] (mōōdim [WEM WE PA BO]) ② *nom* deuil ; coutume de deuil  
Cf. : cōni, giul, thiin pleurer un mort ; être en deuil [BO, PA]

**mwāā** [GOs] *nom* soutien ; appui  
¶ mhenō-mwāā mani mhenō-kea nos soutiens et nos appuis

**nāā-n** [PA BO] *nom* injure ; offense ; affront ; calomnie ; mauvais sort leçon donnée pour faire réfléchir qqn  
¶ [PA] i pe-thoele nāā-n il lui a lancé des insultes

■ **thu nāān** offenser qqun, donner à penser à qqn  
Cf. : paxa-nāān, pawā-nāān injure, offense, affront

**na-bulu-ni** [GOs] *v* assembler ; rassembler

**na mwā** [PA] *v* rendre (qqch)  
Cf. : tēē-na prêter

**ole** [GOs PA BO] *v* ; INTJ remercier ; merci  
¶ [GOs] nu ole nai jō je te remercie

**otròtròya** [GOs WEM] (oroyai [GO(s) PA BO], yūe [BO]) *v* ; n bercer (un enfant) ; berceuse (chant)

**paçô** [GOs] MODIF gâter (enfant) ; vanter (se)  
¶ [GOs] e vhaa paçô-je il se vante, il est vaniteux

**pana** [GOs BO] *v* gronder ; disputer  
¶ e pana-nu il m'a grondé

**pa-nue** [GOs] *v* apaiser



**paree** [PA BO] *v* négliger ; délaissé ; abandonner

*Cf.* : **thaxiba** rejeter

**pawe hii-je** [GOs] *v* faire un signe de la main

¶ e pawe hii-je il lui a fait un signe de la main

*Cf.* : **pao** jeter

**paxa-nãã-n** [PA BO] *nom* injure ; insulte ; offense mauvais sort

*Cf.* : **nãã-n** injure

**paxeze** [GOs] *v* interdire qqch (momentanément) ; empêcher (qqn de faire qqch)

¶ e paxeze-nu wo nu a-mi kòlò-je il m'a empêché de venir chez lui

**pe-bulu** [GOs BO] *COLL* ensemble

¶ [GOs] mi ne pe-bulu-ni nous le faisons ensemble

**peçööli** [GOs] (pejooli [PA]) *v* engueuler ; tancer

■ **a-pecööli** râleur

¶ [PA] la pe-pejooli se disputer

**pe-chôã** [GOs] *v* jouer (se) des tours ; taquiner (se) chercher querelle (se)

**pegaabe** [GOs] *v.stat.* humble (se faire) ; petit (se faire) ; abaisser (s')

¶ nu pegaabe i nu bwa xai-wa je me fais petit devant vous

**pe-kae** [GOs] (pe-kaeny [PA]) *v* disputer (se) (jeu, compétition) ; garder pour soi

¶ [GO] li pe-kae nye loto ils se disputent cette voiture

**pe-na** [GOs] *v* envoyer (s') mutuellement

¶ li vara pe-na a-pe-vhaa i li ils s'envoient mutuellement un messenger

**pe-ne-zo-ni** [GOs] *v* pardonner (se)

¶ mi pe-ne-zo-ni nous nous sommes pardonnés

*Cf.* : **pe-tha thria** [GOs] faire une coutume de pardon

**pe-nhoi thria** [GOs] *v* pardonner (se) (lit. attacher le pardon)

¶ mo pe-nhoi thria nous avons fait la coutume de pardon

**pe-pha-nõnõmi** [GOs] *v* rappeler (se) mutuellement

¶ [GOs] li pe-pha-nonomi xo Kaavwo ma Hiixe la mwêêje ëgögò Kaavwo et Hiixe

se rappellent mutuellement les coutumes d'antan

**pe-phaza-hããxa** [GOs] *v* faire (se) peur mutuellement

¶ [GOs] hã pe-phaza-hããxa on joue à se faire peur mutuellement

**pe-pwawè** [GOs] (pe-pwawèn [PA]) *v* imiter

¶ e pe-pwawè kêê-je il imite son père

**pe-rulai** [PA BO [Corne]] *v* moquer (se)

¶ a-pe-rulai un moqueur

*Cf.* : **uza** [GOs], **ula** [BO] moquer (se)

**pe-tò do** [PA BO] *v* pardonner (se) mutuellement

*Cf.* : **tòè do** lancer la sagaie

**pe-thaivwi** [GOs PA] *v* réunir (se)

**pe-tha thria** [GOs] (pe-tha thia [PA]) *v* pardonner (se) (pardon coutumier)

¶ [GO] li pe-tha-thria li-e ābaa-nu êmwê mes deux frères se sont pardonnés

*Cf.* : **pe-ne-zo-ni** pardonner

**pe-thauvweni** [GOs] *v* tromper (se) en prenant qqch prendre qqch. par erreur

**pe-thilò** [GOs] (pe-dilo [BO]) *v* ② pareil (être) ; égal (Dubois)

■ **pe-dilo-li** [BO PA] les deux (frère et soeur)

■ **pe-dilo-la** [BO PA] ils sont pareils

**pe-thi thò** [GOs] *v* provoquer (se)

¶ [GOs] la pe-thi thò nai la ils se provoquent (piquent la colère)

**pe-trò** [GOs] *v* rencontrer (se)

¶ [GOs] bi pe-trò-bi ma Jan dròrò Jean et moi nous sommes rencontrés hier

**pe-tròòli** [GOs PA] (pe-ròòli [GO(s)]) *v* ; *n* ② *LOCUT* à bientôt

■ **pe-ròòli !** à bientôt

■ **pe-ròòli iò !** à tout à l'heure !

■ **pe-ròòli mōnō !** à demain !

■ **pe-ròòli ni tree !** à un de ces jours !

**pe-tròòli èò** [GOs] (pe-ròòli iò [GOs]) *LOCUT* à tout à l'heure ; à tout de suite

**pe-tròòli mōnō** [GOs] (pe-ròòli mōnō [GO(s)], pe-tòòli menon [PA]) ② *LOCUT* à demain !

**pe-tròòli ni tree** [GOs] *LOCUT* à un de ces jours !

¶ pe-trooli ni xa tree ! à un de ces jours !  
**pe-vii** [GOs] *v* éviter (s’)  
¶ [GOs] li pe-vii ils s’évitent  
*Cf.* : **pii** éviter, esquiver  
**pe-wèle** [BO PA] *v* disputer (se) ; battre (se)  
(avec ou sans armes)  
**pewoo** [BO [BM]] *v* faire attention  
¶ [BO] kawu i pewo nani poi-n elle ne s’oc-  
cupe pas de ses enfants  
**pexu** [GOs PA BO] *v* ; *n* médire ; médisance  
¶ li pexu i nu ils disent du mal de moi  
**pe-zööni** [GOs] *v* maudire  
**pii 2** [GOs PA BO] *v* ① éviter (qqn ou qqch) ;  
esquiver  
¶ [GOs] e pii do il évite la sagaie  
■ **pe-vii, pe-pii** [GOs] s’éviter  
**piia** [GOs BO PA] *v* disputer (se) (verbale-  
ment) ; chamailler (se)  
¶ [GOs] pe-piia, pe-vhiia se combattre, se  
faire la guerre  
**pivwia** [GOs] (pivia [PA], pevia [BO]) *v*  
quereller (se) ; disputer (se) ; gronder  
**piyuli** [PA BO [BM]] *v* disputer (se) ; cher-  
cher querelle ; reprocher  
■ **a-piyuli** qui cherche toujours des que-  
relles, qqn qui a toujours des reproches  
■ **pe-piyuli** se disputer, se chamailler  
**poxawèo** [BO] (pwawèo [BO], pokaweo  
[BO]) *v* ; *n* imiter ; imitation [Corne]  
**pue** [GOs] *v* respecter ; honorer  
■ **thu puu** montrer du respect  
¶ [GOs] e vhaa pue-je il se vante, il parle res-  
pectueusement de lui-même, en s’accordant de  
l’importance  
**puxānu** [GOs] (poxānu, pwāānu [GO(s)],  
poxōnu, poonu [BO]) *v* ; *n* amour ; compatir ;  
avoir pitié de ; aimer ; affectionner  
¶ [GOs] e pwānuu ēnō elle aime cet enfant  
**phāāde cii-phagò** [PA] *v* faire acte de  
présence  
¶ [PA] la phāāde cii-phagò ils ont fait acte  
de présence  
**phaçegai** [GOs] (pha-caxai [PA]) *v* taqui-  
ner qqn ; embêter  
¶ [GOs] e a-pe-phaçegai il est taquin  
**phao nā** [GOs] (phao nāān [PA]) *v* inju-  
rier ; offenser (lit. jeter offense)

¶ [GOs] e phao nāā-nu il m’a offensé  
*Cf.* : **tòè nāā-n** [PA] injurier  
**phao paxa-nāān** [PA] *nom* offense ; in-  
jure  
¶ [PA] i phao paxa-nāā-ny il m’a offensé  
**pha-tre-çaxoo-ni** [GOs] *v* apaiser ; cal-  
mer (qqn)  
**phaza-hāāxe** [GOs] (paza-hāāxa, para-  
hāāxe [PA]) *v* effrayer ; faire peur à qqn  
¶ [GO] hā pe-phaza-hāāxa on joue à se faire  
peur  
**phè** [GOs PA BO] (phe ) *v* ④ accepter  
**phiing** [PA] *v* ; *n* assemblée ; rassembler  
**phwaa** [GOs] [PA BO] (phwaal ) *v* ② clai-  
rement ; public  
¶ [GOs] e kô-phwaa vhaa-je sa parole est  
claire  
**phwaa khoojòng** [PA] *v* faire des plai-  
santeries grivoises  
*Cf.* : **khoojòng** faux manguier  
**phweexu** [GOs PA BO] (phweeku  
[GO(s)], phweewu [BO]) ② *v* ; *n* bavarder ;  
converser ; discuter  
¶ [GO PA] la pe-phweexu ils bavardent, se  
racontent des histoires  
**phwène** [GOs] (phwêneng [PA]) *INTJ* ; *v*  
attention ! ; faire attention  
¶ [PA] ra u mha phwêneng ! faites bien at-  
tention !  
**taçinô** [GOs] *v* embêter, empêcher, déran-  
ger  
¶ taçinô-je ! embête-le !  
**taçuuni** [GOs] *v* ; *n* refuser la demande de  
pardon  
*Ant.* : **uvwa** accepter la demande de pardon  
**tòè-nāān** [PA BO] *v* lancer des injures, des  
offenses (piquer) injurier ; offenser  
¶ [PA] li pe-tòè-li nāān ils se lancent des in-  
sultes  
*Cf.* : **phao paxa-nāān** [PA] lancer des in-  
jures, des offenses  
**tòè 2** [PA BO] *v* rencontrer, trouver qqn  
¶ [BO] yò tha tòè-nu mwa pe-pwexu  
vous(2) êtes venus (tha) me trouver pour que  
nous (mwa) discussions  
**thaavi** [GOs] (thaaviing [BO [BM]]) *v*  
réunir (se) pour délibérer

**thaivwi** [GOs PA] (**thaiving** [PA BO]) *v* ② réunir ; rassembler (gens)  
 ■ **pe-thaivwi** se réunir  
**thaxebi** [GOs BO] *v* accuser ; calomnier ; diffamer  
 ¶ [GOs] e thaxebi-ni êmwê il a accusé l'homme  
**thaxiba** [GOs PA] (**thakiba** [GO(s)], **taxiba** [BO PA]) ① *v* refuser ; rejeter ; chasser [PA] ; congédier abandonner ; délaissé ② *v* moquer (se) ; mépriser  
**thii kura** [GOs PA] *v* énerver ; agacer (lit. piquer le sang)  
**thiipuun** [PA] *v* piquer ; provoquer  
**thirûû** [GOs] *v* ennuyer (s')  
 ¶ e thirûû elle s'ennuie  
**tho 1** [GOs PA BO] *v.i. ; n* ② appeler ; interpellé  
 ¶ [BO] i thomã Kaawo il appelle Kaavo  
**thô 2** [GOs] *n ; v* colère contre qqn (être en) ; dispute  
 ¶ [GOs] e thôe-nu elle est en colère contre moi  
**thoda** [PA] *nom* malédiction ; mauvais sort  
 ¶ we whany mãni thoda potion/antidote pour les malédiction et mauvais sorts  
**tho-khõbwe** [GOs PA] *v* annoncer publiquement ; faire une annonce  
**thomã** [GOs WEM PA BO] *v.t.* appeler  
 ¶ [GOs] thomã-je ! appelle-le !  
 ■ **tho-mi** appeler vers soi  
**thomãni** [GOs PA] *v.t.* appeler qqn  
 ¶ e thomãni êgu na èboli il appelle les gens d'en bas  
**thõni** [GOs WEM WE PA BO] *v.t.* ② interdire empêcher (obstacle)  
 ¶ [GOs] tee thõ c'est fermé  
 ■ **thõni we** fermer le robinet d'eau, vanne  
**thõõ 1** [GOs PA] (**thoo** [BO]) *v* maudire  
 ¶ [BO] i thoo-je il l'a maudite  
**thooni** [GOs PA] *v* ① annoncer des informations ; présenter  
**thõõni** [GOs PA] *v* maudire  
**thozoe** [GOs] (**toroe** [PA BO]) *v* ② garder secret  
**thu bwahî** [GOs] *v* prêter serment

¶ nu thu bwahî na bwa ala-mè pu-ã je prête serment devant Dieu  
**thu pwaalu** [GOs BO [Corne]] *v ; n* respect ; respecter  
**thu pwalu** [PA BO [Corne]] *v* faire une fête  
**tre-khõbwe** [GOs] (**te-kõbwe** [BO]) *v* annoncer ; prévenir ; promettre ; déclarer ; aviser  
*Cf.* : **tre-chamadi** prédire  
**trûã** [GOs WEM] (**thûã** [PA], **tûã** [BO]) *v ; n* ① mentir ; mensonge jouer des tours  
 ¶ [GOs] nu trûã i je je lui ai joué un mauvais tour  
**thri** [GOs WEM] (**thiing**, **thing** [BO [BM]], **thiin** [BO [Corne]]) *nom* deuil de chef coutumes de deuil du chef : levée de deuil d'un grand chef  
 ■ **ce-thri** perche qui annonce le décès d'un chef  
*Cf.* : **hauva** levée de deuil pour le commun des mortels  
*Cf.* : **mõõdim** coutumes de deuil (générique)  
**uvwa** [GOs] *v ; n* accepter la demande de pardon nom du don pour la la demande de pardon  
*Cf.* : **taçuuni** refuser la demande de pardon  
**uza** [GOs] (**ula** [PA BO]) *v* moquer de (se)  
 ¶ [GOs] la uza-nu ils se moquent de moi  
**vhaa-raa** [GOs PA] *v* jurer (lit. parler mauvais) dire des gros mots ; médire  
**waaçu** [GOs WEM WE] (**waçuçu** [GO(s) WEM WE], **waayu**, **waaju** [PA BO]) *v* efforcer de (s') ; persister à ; insister persévérer ; persévérant obliger  
 ¶ [GOs] me waaçu vwo me kila-xa whaya me tròòli xo mwani nous nous efforçons de chercher comment gagner de l'argent  
**waajõ** [PA] *v* accroché à sa mère (enfant)  
 ¶ [PA] i waajõ kai jo il est collé à toi  
**wêne** [GOs PA BO] (**wõne**) *v* changer ; échanger ; remplacer  
 ¶ [BO] nu wêne mõ-ny je déménage  
**woxa** [GOs WEM BO] (**voxã** [BO]) *v* nier  
**whany** [PA BO] (**wany** [PA BO]) *v ; n* malédiction ; punition ; punir esprits des vieux du clan

**yaò 2** [GOs] *v* quémander  
¶ e aa-yaò quémandeur  
**yaxi** [BO] *v* saluer [BM]  
¶ [BO] ma pe-yaxi nous nous saluons  
**yüe** [BO] *v* bercer (enfant) [BM]  
¶ [BO] nu yü ëñō je berce l'enfant  
**zaalae** [GOs] (**zhaalae** [GA]) *v* donner de la nourriture (à des animés) subvenir aux besoins élever  
*Cf.* : **a-zaala** chercher de la nourriture  
**zaçixōōni** [GOs] *v* rapporter ; dénoncer  
**zage** [GOs PA] (**zhage**, **zaage** [GO(s)], **yhage** [BO]) *v* aider  
¶ [PA] la pe-zage u la khabe nye mwa ils s'entraident pour construire cette maison  
■ **pe-yhage** [BO] s'entraider  
**zageeni** [GOs] (**zhageeni** [GA]) *v* ajouter ; abonder dans le sens de qqn  
**zovaale** [GOs] (**zovaale** [PA], **yo-vhaale** [BO [Corne]]) *v* rapporter ; dénoncer

4.4.3 Richesses, monnaies traditionnelles

**mwani** [GOs PA BO] *nom* argent  
**nhōōl** [BO PA] (**nōōl** [BO PA]) *v* argent ; monnaie richesses ; biens  
¶ nhōōla-ny mes biens  
■ **nhōō mii** argent européen (lit. rouge, en cuivre)  
■ **nho pujo/pulo** [BO] monnaie blanche (en argent)  
**pò-baa** [BO] *nom* perles de verre [BM]  
**yada** [GOs PA BO] *nom* ① affaires ; objets ; biens ; choses  
**zo 3** [GOs] (**zho** [GO(s)]) *nom* biens ; affaires  
¶ zoo i je ses affaires

4.4.4 Dons, échanges, achat et vente, vol

**aa-palu** [GOs] *v* avare, égoïste, qui ne partage pas  
**a-phèñô** [GOs] *nom* voleur  
**dou 1** [GOs] *nom* don ; offrande  
¶ dou-nu mes dons

**hê-** [GOs] (**hêê-n** [PA BO]) ② *nom* don ; cadeau  
■ **hê-hnawo** [PA] don coutumier  
*Cf.* : PPN **\*(ka)kano**  
**içu** [GOs] (**iyu** [PA]) *v* vendre ; commercer acheter [PA]  
¶ e u içu-ni a-kò pwaji cai Kaawo xo òã-nu ma mère a vendu 3 crabes à Kaawo  
**jana** [GOs BO] *nom* marché ; échange de marchandises  
**naa** [GOs] (**na**, **ne** [PA BO]) *v* ① donner  
¶ [GO] e naa lai çai la pòi-je xo ò-ëñō ã leur mère donne du riz à ses enfants  
**palu** [GOs BO] *v.stat.* avare (être) ; refuser de donner  
¶ [GO] i paluu-nu il a refusé de me donner qqch  
■ **a-palu** un avare  
**phèñô** [GOs] (**pèñô** [PA BO]) *v* voler ; dérober  
¶ [GOs] e no-phèñô il regarde furtivement  
**pwawe** [BO [BM]] *v* récompenser ; payer ; rétribuer  
¶ [BO] yu ne wu pwawe i nu ? tu l'as fait pour me récompenser  
**tèè-na** [PA BO] *v* prêter  
**tou** [GOs PA BO] ① *v* ; *n* partager ; distribuer partage (dans les fêtes coutumières)  
■ **thi-tou** [GOs PA] distribuer en partage  
■ **phwe-tou** [PA] recevoir en partage  
■ **pe-tou** [PA] se partager  
¶ [BO] mi pe-toe la abaan nous nous sommes partagés les parts  
*Cf.* : **toe** partager qqch.  
**thi-tou** [GOs PA] *v* distribuer en partage  
**uvwi** [GOs] (**upi** [GO(s)], **uvi** [PA BO]) *v* ; *n* acheter ; payer prix ; salaire  
¶ e u uvwi xo kêê-nu axe-êgu po-mã na kòlò Pwayili mon père a acheté 20 mangues à Pwayili  
*Ant.* : **içu**, **iyu** vendre

4.4.5 Objets coutumiers

**alamwi** [BO PA] *nom* ① corde de monnaie de coquillage (Dubois)

**cee-xòò** [PA] (ce-kòòl [BO (Corne)]) *nom*  
perches devant la porte

**cego** [PA] *nom* perches plantées devant les portes des cases (Dubois)

**ce-kabun** [BO] *nom* perche signalant un interdit [Corne]

Cf. : **ce-nôbu**

**ce-nôbu** [BO] *nom* perche signalant un interdit [Corne]

Cf. : **ce-kabun** perche signalant un interdit

**ce-thri** [GOs] *nom* perche qui annonce le décès d'un chef

**ciixo** [PA] *nom* perches plantées devant la maison (Charles)

**daluçã mã** [GOs] (ba-oginen [PA BO]) *nom* bouquet de plante contenant une monnaie et entouré d'un lien de paille

**dopweza** [PA BO] *nom* ① feuille de bananier qui enveloppe la monnaie 'weem' (Charles) monnaie coutumière

**du-hegi** [GOs] *nom* ossature de la monnaie

**drògò** [GOs WEM] (dògò [PA]) *nom* ① masque (comprenant le tissu/vêtement qui accompagne le masque)

**gò-hii** [PA] *nom* ② monnaie kanak (de la longueur d'un avant-bras, Charles)

**hêgi** [GOs PA BO] *nom* monnaie traditionnelle

■ **hêgi pulo** [PA] monnaie blanche (faite de coquillages blancs, Charles)

■ **hegi mhõõng** [PA] monnaie offerte avec un rameau de n'importe quel arbre, des noeuds sur la cordelette séparent les coquillages blancs enfilés (Charles)

Cf. : **mwoni** [empr. GB money] argent

**kòòl** [PA] *nom* monnaie kanak

Cf. : **gò-hii**, **tabwa**

**maû 2** [GOs PA] *nom* rouleau d'étoffe

¶ [GO PA] ha-ru maû ci-xābwa deux rouleaux d'étoffe

**muzi** [GOs] (mulin [PA]) *nom* plumet de monnaie

**nôbu** [GOs] (nôbu [BO PA]) *nom* ① perche avec un paquet (signale un interdit) signe (interdisant de toucher à qqch.)

**nu hêgi** [GOs PA] *nom* longueur de monnaie

¶ [PA] we-xe nu hêgi une longueur de monnaie

**pobil** [PA BO] *nom* ceinture de femme finement tressée

Cf. : **thabil** [PA] ceinture de femme (monnaie)

**puçiu** [GOs] *nom* affaires (vêtements de qqn) biens personnels d'un défunt (remis à sa parenté maternelle)

**pwãmwãnu** [PA] (pobwanu [BO]) *nom* monnaie

Cf. : **dopweza** ; **weem** ; **yòò** ; **yhalo**

**tabwa** [PA] *nom* monnaie kanak

Cf. : **kòòl**, **gò-hii** monnaies

**thabil** [PA] *nom* ceinture de femme tressée (monnaie)

Cf. : **pobil**, **wepòò** [PA] ceinture de femme (monnaie)

**vijang** [PA BO] *nom* ① bouquet de fibres

¶ [PA] tha vijang attacher un bouquet de fibres ② noeud (fait avec une herbe, signale un interdit, protège des magies)

**wa-bwanu** [PA BO] *nom* ceinture faite en fibre d'écorce de banian ou 'alamwi'

**weem** [PA BO] *nom* monnaie (de moindre valeur que 'yòò')

Cf. : **pwãmwãnu** ; **dopweza** ; **yòò**

**wepòò** [PA BO] *nom* ceinture de femme

Cf. : **pobil**, **thabil** ceinture de femme (monnaie)

**wòzò** [GOs] (wòlò [PA BO], wòjò [BO]) *nom* ② perche sacrée du champ d'igname

**yòò 2** [PA BO] *nom* monnaie

Cf. : **pwãmwãnu** ; **weem** ; **dopweza**

**yhalo** [PA] *nom* monnaie kanak

#### 4.4.6 Coutumes, dons coutumiers

**ba-alawe** [GOs] *nom* coutume de départ

**ba-phe-ẽnõ** [PA] *nom* don lors d'une adoption (pour prendre l'enfant)

**ba-thu-pwaalu** [GOs] *nom* geste de respect

**bwaçu** [GOs] (bwaju [WEM WE], bwayu [PA]) *v* ② festoyer

Cf. : **hovwo** manger (général)

Cf. : **cèni**, **cani** manger (féculents)



Cf. : **huu** manger (nourriture carnée) + sucres (PA)  
Cf. : **biije** mâcher des écorces ou du magnania  
Cf. : **whizi ê ; whal èm [PA] whili èm** manger (canne à sucre)  
Cf. : **kûûni** manger (fruits + feuilles)

**hauva** [GOs PA BO] *nom* coutume (cérémonie) de deuil : don du clan paternel au clan maternel de l'épouse ou de l'époux  
¶ **hovwo za ? - hovwo ponga hauva** quel type de nourriture ? - de la nourriture pour la levée de deuil  
■ **thîni hauva** [GO] enclos (ceint par une barrière où l'on met les dons coutumiers destinés au clan maternel ; les oncles maternels démolissent l'enclos et emportent alors les dons ; ne se pratique que pour les personnes de rang important)  
Cf. : **mâû bweera** cérémonie coutumière de deuil pour une femme (don du mari au clan paternel de l'épouse)

**hâwã** [GOs] (**haawa** [BO [Corne]]) *nom* effet (d'une parole, d'un médicament, etc.) conséquence ; marque

**hulò-mhènõ** [GOs] (**hulò-mhee-n** [PA BO]) *nom* don pour saluer les hôtes quand on arrive quelque part (lit. fin du chemin)  
¶ [BO PA] **hulò-mhee-ny** ma coutume d'arrivée

**kaaluni** [GOs PA] *v* enlever les dons lors des cérémonies coutumières  
¶ **ba-kaaluni ena kui** geste pour enlever les ignames

**kae wòdo** [GOs] (**kae wedo** [PA]) *v* suivre les usages  
¶ [PA] **mwa kae wedo** nous suivons les usages

**kênim** [PA] *nom* prestation de deuil aux maternels  
¶ **na ni kênime-n** lors de leur prestation de deuil

**ke-tilo** [BO] *nom* ossature de la monnaie [Corne]

**kibao** [GOs PA BO] *v* ② recevoir un geste coutumier (et remercier par un geste en retour)

**khî-kui** [GOs PA BO] *v ; n* ② fête des pré-

mices des ignames

**mãgi** [GOs] (**mwãgi** [PA BO]) *nom* ① hache ostensor

**mâû** [GOs PA] *nom* coutume (cérémonie) ou don coutumier  
■ **mâû kura** [PA] don pour le sang (versé quand on s'est blessé ou que l'on a subi une opération)  
■ **mâû pu-bwaa-n** [PA] don (pour le blanchissement des) cheveux  
■ **mâû parõ** [PA] don (pour la chute des) dents  
■ **mâû mènè-n** [PA] don (pour la baisse de la vue) des yeux

**mâû bweera** [GOs] (**mhâû** [PA]) *nom* coutume de deuil pour une femme  
Cf. : **hauva** don du clan paternel au clan maternel de l'épouse ou de l'époux

**mazao** [GOs] *nom* coutume (cérémonie) de deuil des femmes issues de la chefferie

**mòlò** [GOs] (**mòlò** [PA BO], **mòlè** [BO]) *v ; n* ② coutumes  
¶ [GOs] **mòlò-wa kêê-ã mani kibû-ã** les coutumes de nos pères et grand-pères

**mõõdi** [GOs] (**mõõdim** [WEM WE PA BO]) ② *nom* deuil ; coutume de deuil  
Cf. : **cõni, giul, thiin** pleurer un mort ; être en deuil [BO, PA]

**mõõdim** [PA BO] *v ; n* ② cérémonie de deuil aux maternels

**mhõge** [GO PA BO] *v ; n* ② unir (s'), rassembler (se) (contexte coutumier)

**mwāju** [GOs PA BO] [GOs] (**mwèju**, **mwaji** [BO]) *v ; n* ② contre-don (dans les dons coutumiers) rendre (la monnaie)  
¶ [PA] **mwāju kaja ègu** contre-don (lit. don après la personne)

**mwêêje** [GOs PA] *nom* us et coutumes ; comportement ; attitude ; manière  
¶ [GO] **mwêêje-je** son comportement

**naa yaai** [GOs] *v* faire une demande coutumière (lit. donner le feu)

**napoine** [BO] *nom* feuilles enfouies pour la fécondité des femmes (Dubois)

**na-vwo** [GOs PA BO] *nom* cérémonie coutumière dons coutumiers

**nee-wo mani phwe-wedevwo**

[GOs] *nom* us et coutumes

**nhyã** [GOs] (nhyang [PA BO]) *n; v* coutume (cérémonie coutumière); fête; occupations occuper (s')

¶ [GO] nhyã ponga/poxa ... une fête pour/de qqch

■ **nhyaga** [BO] fête de

**nhyanga-n** [PA BO [BM]] *nom* don à la mère pour la remercier d'avoir élevé un garçon

**nhyang mōlò** [PA] *nom* coutumes accompagnant la vie

**nhyang mhã** [PA] *nom* coutumes accompagnant le déclin de la vie

Cf. : mhãu

**paa-neng** [BO] *nom* pierre; couteau fait dans cette pierre et utilisée pour la circoncision [Corne]

Cf. : tragòd; tagòd [PA] circoncire

**page** [GOs BO] (pwaxe [BO]) *nom* tas de vivres

■ **pa-page, pa-vwage** préparer, prendre soin

**pe-na-bwa na kui** [GOs] *nom* empiement d'ignames

**pe-na-vwo** [GOs PA] *v* faire une cérémonie coutumière; faire les échanges coutumiers

**pe-phããde kui** [GOs] *nom* cérémonie de la nouvelle igname (lit. se présenter les ignames)

**pe-tou** [GOs BO] *v* partager (partage coutumier des ignames)

**pe-tha thria** [GOs] (pe-tha thia [PA]) *v* pardonner (se) (pardon coutumier)

¶ [GO] li pe-tha-thria li-e ābaa-nu êmwê mes deux frères se sont pardonnés

Cf. : pe-ne-zo-ni pardonner

**poge kui** [GOs] *nom* tas d'ignames

**phããde kui** [GOs] *nom* fête des prémices des ignames (lit. montrer l'igname)

**pha-tuya** [BO] *v* enlever un tabou; rendre profane [Corne]

**phawe** [GOs BO] *v; n* tas (d'ignames, de pierres) aligner les ignames; faire des tas d'ignames (pour les cérémonies)

■ **phawe kui** tas d'ignames

■ **phawe paa** tas de pierres

**phiige** [GOs] (peenge [BO [BM]]) *v* ① rassembler de la nourriture (pour une coutume)

**phò-kui** [GOs] *nom* tas d'igname (dans les cérémonies)

**phunò** [GOs] *nom* coutume (de deuil ou de mariage) ornement de deuil

¶ [GOs] phunò mã coutume de deuil

**phu nōbu** [GOs] *v* lever un interdit

Cf. : khabe nōbu mettre un interdit

**phunò mã** [GOs] *nom* coutume de deuil

**phwau-n** [PA BO [BM]] *nom* don à la mère pour la naissance d'un enfant

¶ thu phwau-n faire un don pour une naissance

**tigi 1** [GOs PA BO] (tigin [WE]) *v* ③ difficultés (liées aux cérémonie funéraires)

**thaxiba** [GOs PA] (thakiba [GO(s)], taxiba [BO PA]) ③ *v* répudier (femme)

Cf. : paree délaissier

**thooni** [GOs PA] *v* ② désigner un tas pour un clan (coutume)

**thria** [GOs] (thia [PA]) *nom* pardon coutumier

¶ [GOs] li pe-tha-thria li-e ābaa-nu êmwê mes deux frères se sont pardonnés (tha : attacher)

■ **tha thria** demander pardon

**wathrã** [GOs] *nom* lien (coutumier)

¶ wathrã-mã notre lien (coutumier)

**wèdò** [BO PA] (wòdò [PA]) *v; n* actes coutumiers; coutumes usages; manières; moeurs

¶ [PA] wèdòd-ni bulu ni la wèdòd-la faisons nos coutumes pour leur cérémonie coutumière

**wòdro** [GOs] (wèdò, vòdòon [BO]) *v* ② actes coutumiers; us et coutumes; usages; manières; moeurs

¶ e wòdroo-ni zòd-ni il a porté un bon jugement

■ **vhaa mani wòdrò** paroles et jugements

■ **aa-wòdro** celui qui a bon jugement

**whili thòdmwa** [GOs] (huli thòdmwa [WE]) *nom* coutume (cérémonie) de mariage (lit. chercher la femme)

**yaa-wòlò** [PA BO] *nom* champ d'igname du chef

¶ [PA] whara ò khòòni yaa-wòlò le temps de labourer le champ du chef  
Cf. : **yaa-wòzò** champ du chef  
Cf. : **thèl** [PA] débrousser  
Cf. : **kîni, khîni** brûler  
Cf. : **khòòni** labourer  
Cf. : **thoè; thõe** planter  
**yaa-wòzò** [GOs] (yaa-wòlò [WEM WE], ya-wòjò [BO]) *nom* champ d'igname du chef (que l'on défriche) massif calendrier  
¶ ne yaa-wòzò préparer le champ d'igname du chef  
Cf. : **wòzò** épieu, barre-à-mine  
Cf. : **yaa** couvrir de paille  
**yada** [GOs PA BO] *nom* ② fêtes coutumières [BO]  
¶ [GOs] yadaa-nu mes biens  
**zano** [PA] *nom* herbe (contexte cérémoniel uniquement)  
¶ ni zano dans l'herbe  
**zao** [GOs] (cao [GO]) *v* invoquer ; parler aux esprits

4.5 Religion, représentations religieuses

**bwagiloo** [GOs PA] *v* ② prosterner (se) incliner la tête  
Cf. : **kiluu** [GOs BO] courber (se)  
**dròòxi** [GOs] (dòki [BO]) *nom* magie esprit (se manifestant par une boule de feu dans la nuit)  
**gunebwa** [PA BO] *nom* lézard (être mythologique qui protège les cultures) [Corne]  
**hubu** [GOs] (hubun, hubi [PA]) *nom* puissance ; charisme mana  
¶ [PA] hubu-n sa puissance  
■ **hubi-zo** [PA] la puissance bénéfique  
■ **hubi-thraa** [GOs PA] la puissance maléfique  
**jee** [PA] *nom* lutins  
Cf. : **uramõ** [GOs]  
**jiínu 1** [GOs PA BO] *nom* puissance ; force spirituelle vertu (d'une plante, d'un sorcier) esprit  
**kabu** [GOs] (kabun [PA BO]) *v* interdit ; sacré

¶ [GO] e kabu na mō pweeni nò-ni il nous est interdit de pêcher ce poisson-là  
■ **mo-xabu** [GO] église, temple  
■ **mwa-kabu** église, temple  
■ **pwe-kabun** [PA] sorcier (celui qui peut faire mourir)  
■ **camwa kabun** [BO] banane chef  
**kābwa** [GOs BO] (kabwa [PA]) *nom* génie forestier ; esprit ; ancêtre totem ; esprit bien-faisant ; dieu  
Cf. : **kābwa-hili** esprit (des forêts) (hili : se retirer comme un serpent dans un trou)  
**kāgu** [GOs] (kāgun [BO PA]) *v; n* ① esprit ; âme  
**kāgu-mwā** [GOs] *nom* nain (lit. esprit de la maison)  
**katòli** [GOs] (katòlik [PA]) *nom* catholique  
Cf. : **mō-māxi** [GOs] protestants, prier  
**kia** [PA BO [BM]] (khia [BO [BM]]) *v; n* appliquer (médicament) ; traiter médicament ; remède  
**kiluu** [GOs BO] (ciluu [PA]) ② *v* prosterner (se)  
¶ ku-kiluu, tre-kiluu se prosterner debout, se prosterner assis  
Cf. : **bwagiloo**  
**khabe nōbu** [GOs BO] *v* mettre le tabou  
¶ e khabe nōbu il a planté une perche d'interdiction  
Cf. : **phu nōbu** enlever un interdit  
**māxi** [GOs] (māxim [WEM WE], mhākim, mhāxim [BO], mǎāxim [PA]) *v* ② prier recueillir (se)  
**mibwa** [GOs] (miibwan [BO]) *nom* être aquatique (nom d'un)  
**mō-kabun** [BO] *nom* église ; temple  
**mō-māxi** [GOs] *nom* protestants (les)  
**mwa-kabu** [GO] *nom* église ; temple  
**noga** [GOs] (noga [BO]) *nom* voyant ; devin  
**pijopa** [GO] *nom* dieu des enfers  
**pixāge** [GOs] *nom* croix  
**phènòng** [BO] *v; n* ensorceller [BM, Corne]  
¶ i phènòng i nu il m'a jeté un sort  
■ **a-phènòng** sorcier  
■ **pha-phènòng-e** ensorceller qqn

**phònõ** [GOs] (phònõng [PA]) *v* ensorceler ; jeter des sorts

¶ [GOs] e phònõnge-nu il m'a ensorcelé

**pwajò** [GOs] (pwajòl [BO]) *nom* lieu sacré présent déposé devant l'autel (Corne) autel près de la case (Corne, Dubois)

¶ [GOs] pwajò-ã notre lieu sacré

**tene** [BO] *v; n* blasphémer ; blasphème (Dubois)

**tiivwo kabu** [GOs] *nom* Bible

**Thulixâân** [PA] *nom* divinité qui favorise la pluie

**trehuni** [GOs] *nom* foi

**uramõ** [GOs] *nom* lutins ; petits génies

Cf. : jee [PA] lutins

**waal** [PA BO] *nom* religion

**whany** [PA BO] (wany [PA BO]) *v; n* malédiction ; punition ; punir esprits des vieux du clan

**zao** [GOs] (cao [GO]) *v* invoquer ; parler aux esprits

## 4.6 Fêtes, danse, chant, jeux

### 4.6.1 Danses

**caro** [BO] (caaro ) *nom* danse des morts (effectuée par les femmes) [Corne]

Cf. : citèèn danse des morts (effectuée par les hommes)

**ce-cia** [BO] *nom* poteaux de danse [Corne]

**cia** [GOs BO PA] *v; n* danser ; danse

**citèèn** [BO] *nom* danse des morts (effectuée par les hommes) (Corne)

**hia** [PA BO] *nom* crier en dansant [Corne]

**kaa 1** [GOs] *nom* battoir (en écorce pour rythmer la danse) ; tambour

■ **ba-cabi kaa** tambour

**pijeva** [GO] (pijopa [GO]) *nom* danse (type de)

**puçee** [GOs] (puuye, puuce [BO [Corne]]) *nom* pilou (avec percussion et ae, ae !) lieu de danse [BO]

**thila** [GOs PA BO [BM, Corne]] (thira [BO [Corne]]) *nom* ② bouquet de paille pour la danse

**thiram** [PA] (thiam [BO]) *nom* danse d'accueil des hommes

**whãi** [GOs] *nom* danse (pour le deuil du petit chef, dansé par les oncles maternels)

¶ ciia whãi danse pour le deuil du petit chef

### 4.6.2 Musique, instruments de musique

**cabi** [GOs PA BO] *v* ④ battre en rythme ; battre (cloche)

■ **ba-cabi khaa** tambour

**chue** [GOs WEM WE] *v* jouer (guitare, carte, jeu de balle, sport)

**gaa 2** [GOs BO] (gee [BO], gèèn [BO [Corne]]) *nom* ③ musique ; air (d'une chanson) ; mélodie

■ **gee-wa** mélodie, air du chant

**gee-vha** [GOs PA BO] *nom* son, mélodie de la voix

**gee-wal** [BO] *nom* air (chant, musique)

**gita** [GOs] *nom* guitare

**gò 1** [GOs BO PA] *nom* ③ musique (lit. son de la flûte en bambou) ; appareil de musique

¶ [GO] e tho gò la musique joue

**gò-khai** [GOs] *nom* accordéon

Cf. : khai tirer

**gòd-ùi** [GOs BO] *nom* flûte ; harmonica

¶ [GO] la ùi gò ils jouent de la flûte

Cf. : ùi souffler (gò-ùi : lit. bambou souffler)

**paxa-wa** [GOs BO] (paga-wal [PA]) *nom* paroles de la chanson ; thème d'un chant

¶ [GOs] la paxa wa les paroles de la chanson

**pwãû** [GOs BO] (gò-pwãû [PA]) *nom* bambou (qui sert de percussion)

■ **gò-pwãû** sorte de bambou

**tho 1** [GOs PA BO] *v.i.; n* ③ chanter (oiseau) ; chant musique

¶ [GOs] e tho mènì l'oiseau chante

■ **tho-mèni** [GOs] le chant de l'oiseau

■ **tho-ko** le chant du coq

¶ [BO] tho gò il y a de la musique

**ùi gò** [GOs] *v* jouer de la flûte

■ **gòd-ùi** flûte

**wa 4** [GOs] (wal [PA BO]) *v; n*

¶ [GOs] la wa bulu ils chantent ensemble

**zai** [GOs BO] (zhai [GA]) *v* composer un chant

¶ wa xa zai xo ti ? c'est un chant composé

par qui ?

■ **za wal** [BO] trouver le thème d'un chant

### 4.6.3 Jeux divers

**bi 2** [GOs] *nom* bille (de petite taille ; jeu)

**bwòdò** [GOs] (**bool** [WE]) *nom* ballon ; balle

**chôã** [GOs PA BO WEM WE] *v ; n* jouer ; s'amuser ; jeu

¶ [GO] la **pe-chôã** ils jouent ensemble, ils se se jouent des tours

■ **chôã-raa** [GO] jouer des mauvais tours

■ **pe-chôã** [GO] jouer ensemble

■ **chôã-nu** [GOs] mes jeux

**chôãni** [GOs WEM WE] *v.t.* jouer à qqch.

**do** [GOs PA BO] *nom* ② figure de jeu de ficelle "la sagaie"

**hèlè** [GO PA BO] *v ; n* ② figure du jeu de ficelle ("la scie")

**hiliçôô** [GOs] (**yaoli** [WEM WE]) *nom* balançoire ; balancer (se)

¶ e hiliçôô il se balance

**jibwa** [GOs BO] *v* faire des galipettes ; faire des tonneaux retourner en bousculant

**kaano** [GOs WEM] *nom* jeu de propulsion

**kalò** [GOs] *nom* grosse bille

**kalòya** [GOs] *v ; n* corde à sauter ; sauter à la corde

¶ e coo kalòya elle saute à la corde

**karolia** [BO] *v* sauter à la corde [Corne]

**kazu kaza** [GOs] *nom* balancelle

**kiriket** [GOs] *nom* cricket

**kula** [GOs PA BO] *nom* ② figure du jeu de ficelle ("la crevette") [BO]

**pe-hò** [GOs PA WEM] *v* jouer à chat perché

**pe-ku-çaaxo** [GOs] *v* jouer à cache-cache

**pe-tizi mabu** [GOs] *LOCUT* jeu consistant à faire rire l'autre (le 1er qui rit a perdu)

**pe-tha** [GOs WEM] *nom* jeu de lancer de sagaie (lancer-ricochet)

**pe-thahî** [GOs] (**pe-tha-hîñ** [GO(s)], **pe-thahîñ** [PA BO]) *v ; n* jouer aux devinettes ; deviner ; concours de devinettes

¶ [PA] la **pe-thahîñ** ils jouent aux devinettes,

ils se posent des devinettes

Cf. : **thahîñ** [PA, BO] devinettes

**pezii** [GOs] *v* jouer

**tòè** [GOs PA BO] *v* ④ figure du jeu de ficelle "la sagaie"

**thathibul** [PA] *v* jeu

**tha-thrûã** [GOs BO] (**tha-thûã**, **ta-thûã** [BO]) *v ; n* jeu de ficelle

**thrûã** [GO] *nom* jeu de ficelle (figure du)

**wõ** [GOs] (**wony** [PA WEM BO]) *nom* ③ figure du jeu de ficelle ("le bateau") [BO]

**yaoli** [PA WEM] (**yauli** [BO], **hiliçôô** [GO(s)]) *nom* balançoire ; balancer (se)

¶ **yaoli-ny** ma balançoire

## 4.7 Traditions orales, relations inter-individuelles

### 4.7.1 Tradition orale

**hòdì** [GOs PA] *v ; n* haranguer (dans les grandes cérémonies) discours sur le bois (discours rythmé sur le bambou)

**pavwaze** [GOs] *v* réciter les généalogies

¶ ègu e aa-pavwaze celui qui fait le discours sur les généalogies

**thahîñ** [PA BO] (**thaî** [GO(s)]) *nom* devinette

¶ [BO] i thahîñ yaa inu il me pose une devinette [BM]

**thiipuun ka thae pwaxilo, kuu mwa xa doon ku ijö** [PA] (**thiiphuu thahulò** [BO]) *LOCUT* formule de fin de conte

¶ **thiiphuu thahulò** à ton tour d'en ajouter un autre (formule utilisée pour les contes)

**vajama** [GOs PA BO] (**fhajama** [GO(s)]) *nom* mythe d'origine ; conte

**zixô** [GOs PA] (**zhixô** [GO(s)], **zikô**, **zhikô** [GO(s) vx], **hixò**, **hingôn** [BO [BM]]) *v ; n* histoire ; fable raconter une histoire

¶ [GOs] **zixôô-nu** ma fable ; mon conte

### 4.7.2 Discours, échanges verbaux

**a-puunö** [GOs] (**a-puunol** [PA]) *nom* orateur

**caaxö** [GOs PA] *v* acquiescer ; répondre



**caaxô** [GOs] [GOs PA] (*caxôôl* [PA], *caxool* [BO], *cawhûl* [BO]) *v* ② plaindre (se) constamment

¶ [GO] e *vhaa-caxô*, e *vhaa-caxû* il parle entre ses dents

**cii-vhaa** [GOs] *nom* vraie parole

**chan** [BO] *v* bégayer; bredouiller [BM]

**gaayi** [PA] *nom* cri (annonce l'interruption ou la fin d'une danse)

**hãbo** [GOs] *v* jurer; promettre prêter serment

**hû 1** [GOs] (*hûn* [PA BO]) *v* taire (se); faire le silence; rester silencieux

■ **êgu hû** [GOs] une personne renfermée, timide

¶ [PA] i *ku-hûn* il reste silencieux

Cf. : *hô* muet

**jaa 2** [GOs] *nom* annonce

¶ la *phãade jaa* ils font une annonce

**jaale** [GOs BO] *v* annoncer; prévenir

¶ la *jaale-xa vhaa* ils ont annoncé une nouvelle (lit. parole)

■ **baa-jaale** geste destiné à annoncer

Cf. : *tre-khōbwe* prévenir

Cf. : *phãade* révéler, annoncer

**jime** [GOs] *v* assembler (faire la synthèse des paroles avant de conclure)

**kōxō** [GOs PA] *v* bégayer

**kû-jaa 2** [GOs] *v* dire; avertir; prévenir

¶ li *kû-jaa nye ênō* ils disent à ce garçon

**khōbwe** [GOs] [GOs BO] (*kōbwe*) ① *v* dire; penser; croire

¶ [GOs] la *xa khōbwe na mhã Jae* ils croyaient que Jae était mort

**môre** [GOs] *v* parler du nez

**pai 2** [GOs] (*pain* [BO PA]) *nom* ② parole (chanson)

¶ [GOs] *wa xa ge le pai?* cette chanson a-t-elle des paroles?

Cf. : *paxa-vhaa* mots, paroles de chanson (en composition)

**pala** [BO] *nom* parole (ancien) [BM]

¶ *pala-ny* mes paroles

**paxa-vhaa** [GOs] *nom* mot (lit. produit de la parole)

**pe-khōbwe** [GOs] *v* discuter; mettre d'accord (se)

¶ *bi pe-khōbwe po bi pe-tòd-bi mōnō* on a décidé de se retrouver demain

**pe-phumō** [GOs WEM BO PA] *v; n* discourir; prêcher; enseigner; discours

**pe-phweexu** [GOs PA BO] *v* discuter

Cf. : *phweexu* discuter

**pe-whaguzai** [GOs] *v; n* débattre; discuter; débat; discussion

**po-vhaa** [GOs] *v* parler doucement (lit. un peu parler)

**puunō** *v* discourir; faire le discours de coutume; haranguer parler pour se réconcilier; paix (faire la); faire un discours coutumier

**phumō** [GOs] (*pumō* [PA]) *v* discourir; faire un discours (coutumier) conseiller prêcher; sermonner

¶ [GOs] e *phumō nu* il m'a conseillé

**pwamwâgu** [PA BO] (*pwamwêgu* [BO]) *nom* ② discuter

¶ [PA] la *pwamwâgu ni da?* de quoi parlent-ils?

**phwa 1** [GOs PA BO] *n; v.stat.* ③ langue (parlée)

■ **phwa dalaan** langue des étrangers

**phwa draalae** [GOs] *v* parler français

**phwa-zua zuanga** [GOs] *nom* langue parlée zuanga/yuanga

**phweewe** [BO PA] *v* raconter

**phweexoe** [GOs] *v* annoncer (avec un geste coutumier)

¶ [GOs] la a *phweexoe ma* ils sont allés annoncer un deuil

**phweexu** [GOs PA BO] (*phweeku* [GO(s)], *phweewu* [BO]) ① *v; n* annoncer; raconter annonce; information; nouvelle (souvent mauvaise)

¶ [GO] *ge le phweexu* il y a une (mauvaise) nouvelle

**tubun** [PA BO [Corne]] *v* grommeler; grogner

**tre-chamadi** [GOs] *v* prédire (l'avenir)

**tre-khōbwe** [GOs] (*te-kōbwe* [BO]) *v* annoncer; prévenir; promettre; déclarer; aviser

Cf. : *tre-chamadi* prédire

**vee** [GOs WEM] *nom* discussion pour savoir comment procéder pour la coutume

- **mo-vee** maison pour discuter comment procéder pour la coutume
- vhaa** [GOs PA BO] (**fhaa** [GA]) *v; n* parler; parole; voix
  - ¶ [GO] **vhaa** i je sa voix
- **vhaa baxo** parler juste
- **fhaa ka kugo** [GA] parole véritable
- **khôbwe vhaa-raa** [PA] dire des grossièretés
- **paxa-vhaa** mot
- **pu-fhaa** [GA] cause, origine du discours
- vhaa caaxò** [BO] *v* parler doucement, murmurer
- vhaa draalae** [GOs] (**vhaa daleen** [PA]) *nom* français
- vhaa-zo** [GOs] *v* parler clairement
  - Ant.* : **vhaa-raa** parler mal
- we-vhaa** [BO] *nom* substance de la parole
- wòdro** [GOs] (**wèdò, vòdòon** [BO]) *v* ① discuter; palabrer; disposer de juger; jugement discussions
- ya** [GOs] (**yhal** [PA]) *nom* nom; mot
  - ¶ da ya jò tii ? quel est le mot que tu as écrit ?
- yo-vhaa** [GOs] (**zo-vhaa-le** [BO]) *v* murmurer; parler doucement; parler à voix basse rapporter
- yhal** [PA] *v* nommer
  - **yhal paxa** [BO] surnom
  - **na yhala-n** [PA] donner un nom
- zaba** [GOs PA] (**zhaba** [GA], **yhaba** [BO]) *v* encourager; soutenir répondre; donner la réplique
  - ¶ e zaba cai nu il m'a répondu
- zuanga** [GOs PA] (**phwa-zua** [GO(s)], **zhuanga** [GO(s)], **yuanga** [BO]) *nom* zuanga (nom de la langue)

4.8 Découpage du temps, jours, saisons

4.8.1 Temps

- akònòbòn** [BO [BM]] *ADV* passé; dernier
  - ¶ [BO] je ka akònòbòn l'année dernière [BM]

- au mwaji-n** [PA] *nom* retard (son); il est en retard
  - ¶ au mwaji-n il est en retard
- bwò 3** [GOs] (**bò** [GO(s)], **bwòn** [BO (Corne, BM)]) *nom* jour fixé; date convenue
  - ¶ [GO] poniza bò mhwããnu ? quelle est la date ?
- goovwû** [GOs] (**gobu** [GO(s)]) *v* retard (en)
  - ¶ [GO] e uça goovwû il est arrivé en retard
  - Cf.* : **uça hêbu** arrivé en avance
- inijèò** [PA] *ADV* auparavant; la fois d'avant
- mwajin** [PA] *nom* temps
  - ¶ [PA] pwali mwajin ? combien de temps ?
- pwala-mwaji** [GOs] (**pwali-mwajin** [PA]) *v* ① longtemps (mettre)
- thawa-da** [BO] (**thaa-da**) *CNJ* jusqu'à ce que
  - ¶ [BO] nu waayu thaa-da i phããde je wèdali-n j'ai insisté jusqu'à ce qu'il montre sa fronde
- wara** [GO] (**waza** [GOs], **whara-n** [BO PA]) *nom* moment; époque; période saison heure; temps
  - ¶ [GOs] wara u mo a c'est le moment de notre départ
  - **whara ò thèl, wharaa thèl** [PA] époque du débroussaillage (mai)
  - **õ wara ne** [PA] chaque fois que
- waza 2** (**wara** [PA]) *nom* moment; époque; heure
  - ¶ [GOs] ègògò waza ò nu ènò avant quand j'étais enfant
- yevwa** [GOs] (**yepwan, yebwa**) *nom* moment où; quand
  - ¶ [GOs] kixa nêebu ni yevwa tòò il n'y a pas de moustique à la saison chaude

4.8.2 Adverbes déictiques de temps

- bò-na** [GOs] (**bwòn-na** [PA BO], **bòna** [BO]) *ADV* après-demain; le lendemain à l'avenir
  - **bò-na ô-xe** après-après-demain; dans 3 jours
- dròrò** [GOs] (**dròrò** [GO(s)]) *LOC* hier
  - **kabu dròrò** la semaine dernière

*Ant.* : **kabu ni hêbu** la semaine d'avant (il y a longtemps), les semaines passées

**hãgana** [GOs BO PA] *ADV* maintenant ; aujourd'hui ; tout-à-l'heure

¶ [GO] hãgana na mi hovwo quand nous mangerons

■ **hãgana hã** maintenant

■ **bala hãgana** jusqu'à maintenant (Dubois)

**iò** [GOs PA BO] *ADV* bientôt ; tout à l'heure (à) (futur ou passé)

¶ pe-rooli iò ! à tout à l'heure !

**iò-gò** [GOs] (iò-gòl [WEM WE PA BO]) *ADV* tout-à-l'heure (passé)

¶ nu ogine iò-gò je l'ai déjà fait

**kônôbwòn** [PA BO] (kônô-bòn [PA BO]) *ADV* hier

¶ [BO] je ka kônôbwòn l'an dernier

■ **kônôbòn aeò** [GO PA] avant-hier

■ **kônôbwòn èhò** [PA] avant-hier

*Cf.* : **dròdòrò** hier

**mônô 1** [GOs] (mènòdòn [PA WEM WE BO]) *ADV* demain ; lendemain (le) ; prochain

¶ [BO] mènòdòn mani bwòna demain et après-demain

■ **bwona, kaça mônô** [GO] après-demain

■ **mônô ne waa** [GO] demain matin

■ **mônô ne thròbò** [GO] demain soir

■ **kaa mônô** [GO] l'an prochain

**tèèn hãgana** [PA] *LOCUT* aujourd'hui

**tèèn ne hêbuun** [PA] *LOCUT* il y a 3 jours

**tree hêbu** [GOs] *ADV* avant-hier (lit. le jour d'avant)

#### 4.8.3 Découpage du temps

**bweevwu** [GOs PA BO] *nom* ② origine

¶ bwewuu-n son origine

**dròviviñi** [GOs] (dopipini [GO], dovivini [BO]) *nom* crépuscule

**gòdò-bwòn** [PA BO] (gò-bòn [BO]) *nom* minuit [BM, Corne]

**hiñô-a** [GOs] (hiñô-al [PA BO]) *nom* heure

montre ; pendule [PA]

¶ [GO] poniza hiñô-a ? quelle heure est-il ?

**hiñô-tree 1** [GOs] (hiñô-tèèn [PA BO])

*nom* aurore ; aube

¶ [GO] bwa hiñô-tree à l'aurore

**hòdà** [GOs] *nom* matin

**jeworo** [BO] *nom* chant du coq (à l'aube)

¶ [GO] tho ko ne mōnu trèè le chant du coq avant le jour

**ka 2** [GOs PA BO] (kò [GO(n)]) *nom* ① année

¶ ni ka xa pò-xè la même année

**kau-** [GOs BO] *nom* ① année de

**kawaang** [PA BO [Corne]] *ADV* tôt le matin ; de bon matin

**kônôbwòn èò** [PA BO] *ADV* avant-hier

**ku-baazo al** [PA BO] *nom* après-midi (lorsque le soleil descend vers l'horizon)

**khai 2** [GOs PA BO] *v* ② fixer (date)

¶ [PA] i khai tèèn il fixe une date

**mara-tèèn** [PA] *nom* aube

*Cf.* : **mala** éclat, lueur

**mura-hovwo** [PA] *nom* après-midi

**mhwãanu** [GOs PA BO] *nom* ② mois

**pe-chinô tro mani trèè** [GOs] *nom* minuit (lit. le juste milieu entre la nuit et le jour)

**pwaxa tree** [GOs] *LOCUT* toute la journée

**phwaaza-tree** [GOs] (phwaala-tèèn, phwara-tèèn [PA BO]) *nom* aurore ; premières lueurs du jour

¶ [GOs] phwaaza tree le jour se lève

**tabwa mhwãanu** [GOs] (tabwa mhwãanu [BO]) *nom* nouvelle lune

**tree 1** [GOs] (tèèn, tèn [PA BO]) *nom* jour ; journée

¶ [GOs] e zo tree il fait beau

**trò 1** [GOs] (tòn, thòn [WEM PA BO]) *v* ; *n* nuit ; obscurité nuit (faire)

¶ [BO] u ru tòn il va faire nuit

**thrôbo trò** [GOs] (thòbwò tòn [PA]) *nom* tombée de la nuit

¶ [BO] thòbwòn soir

*Cf.* : tòn (PA) nuit

**thrôbwò** [GOs] [PA BO] (thòbwòn,

thõbòn ) *nom* soir  
¶ [BO] ra u thõbwòn il fait nuit  
**waang** [PA WEM BO] *nom* matin ; aube ;  
premières lueurs du jour  
¶ [WEM] u waang c'est l'aube  
**whaa 2** [GOs] (waa [WEM], waang [PA  
BO], waak [PA]) *n.LOC* ; *v* matin ; faire jour  
¶ [GOs] e gaa whaa c'est encore très tôt le  
matin  
■ **gaa whaa** très tôt le matin  
*Cf.* : goona, kaça-huvwo, thrõbwo  
**whaa-gò** [GOs] *LOC* aube ; matin de  
bonne heure  
¶ e phe-mogu ne whaa-gò elle commence le  
travail tôt le matin

4.8.4 Jours

**bweeye** [PA] *nom* saison chaude et sèche  
**bwò-kabu** [GOs] [BO PA] (bò-kabun )  
*nom* dimanche (lit. jour sacré)  
**kaça-kabu** [GOs] (wa-kabun [PA BO])  
*nom* lundi (lit. après le sacré)  
**pòko-kabu** [GOs] (pòko-xabu [GO(s)],  
poko-kabun [PA BO]) *nom* jeudi (lit. 3° sa-  
cré)  
**pòni-kabu** [GOs] (pòni-kabun [PA BO])  
*nom* mardi (lit. 5 ème [jour] sacré)  
**pò-pa-kabu** [GOs] (pò-pa-xabu [GO(s)],  
pò-pa-kabun [PA BO]) *nom* mercredi (lit. le  
4°([jour] sacré)  
**pò-tru kabu** [GOs] (po-ru-kabun [PA  
BO], bo-hode [PA]) *nom* vendredi (lit. jour-  
jeûne)  
**po-xe kabu** [GOs] (po-xe kabun [BO],  
cavato [PA BO]) *nom* samedi  
**wa-kabun** [GOs] (kaça-kabu [GO(s)])  
*nom* lundi (lit. après le sacré)

4.8.5 Saisons

**cabicabi** [BO] *nom* époque où l'on choisit  
les ignames qu'on va consommer et semer (oc-  
tobre à novembre ; Dubois)  
*Cf.* : pwebae époque où les ignames com-  
mencent à mûrir  
*Cf.* : maxal

**kou 2** [PA] *nom* saison de disette (entre dé-  
cembre et avril)  
*Cf.* : maxal, bweeye  
**maxa** [GOs] (maxal [PA BO]) *nom* ② sai-  
son froide époque de maturité de l'igname  
(mars à avril)  
*Cf.* : pwebae  
**pwebae** [BO] *nom* époque où les ignames  
commencent à mûrir (février à mars) (Du-  
bois)  
**pweralo** [BO] *nom* mois où l'on débrousse  
les plantations [Dubois]  
**waza o kole pwa** [GOs] (waza ò  
kole pwal [PA]) *nom* saison des pluies, des cy-  
clones, des grandes marées (mars, avril)  
**waza o thaa kui** [GOs] *nom* saison de  
la récolte des ignames  
**waza o thòe kui** [GOs] *nom* saison de  
la plantation des ignames (juillet à septembre)  
**wogama** [BO] *nom* mois lors duquel les  
champs d'ignames sont labourés et plantés  
*Cf.* : pweralo, pwebae  
**yeevwa bwee-ce** [GOs] *nom* saison  
chaude (novembre à février)  
**yeevwa kou** [GOs PA] *nom* saison sèche,  
froide (mai à août)  
**yeevwa zeenô** [GOs] *nom* époque de  
maturité des ignames  
¶ [GOs] zeenô kui l'igname est arrivée à ma-  
tuté

4.9 Orientation, direction, localisa-  
tion

4.9.1 Directions

**ã-da** [GOs] *v.DIR* monter entrer dans une  
maison aller vers l'intérieur du pays aller en  
amont d'un cours d'eau ; sortir de l'eau, etc.  
■ **ã-daa-mi** [GOs] monter vers ici  
■ **ã-da-ò** [GOs] monter en s'éloignant  
¶ [GOs] nu ã-da Numia je vais à Nouméa  
**ã-da-ò** [GOs] *v.DIR* monter (en s'éloignant  
du locuteur)  
**ã-du** [GOs PA] *v.DIR* descendre sortir (de  
la maison)  
■ **ã-du-mi** descends vers moi  
■ **ã-du-ò** descends en t'éloignant

¶ nu ã-du Frans je vais en France

*Ant.* : ã-da entrer (dans la maison)

**a-è** [GOs] *v.DIR* aller dans une direction transverse ; passer par

¶ e a-è il va dans une direction transverse

**a-hû-mi** [GOs] *v* approcher (s')

¶ a-(h)û-mi ! approche-toi !

**ã-mi** [GOs] (ô-mi [BO]) *v.DIR* venir vers ego

¶ nu ã-mi na bwa wamwa je reviens du champ

■ **ã-mi na (ni)** à cause de (provenir de)

**a-vwe-da** [GOs] *v.DIR* aller en montant (sans destination précise)

■ **a-wâ-vwe-da** monter comme ça (sans destination précise)

**a-vwe-du** [GOs] *v.DIR* aller en descendant (sans destination précise)

■ **a-wâ-vwe-du** descendre comme ça (sans destination précise)

**a-vwe-e** [GOs] *v.DIR* aller sur le côté ; aller dans une direction transverse

**a-wã-da** [GOs] *v* monter (sans destination précise)

**a-wã-du** [GOs] *v* descendre (sans destination précise)

¶ [GO] e a-wã-du Kaavwo kòlò we-za Kaavwo part du côté de la mer

**a-wã-e** [GOs] *v.DIR* aller sur le côté (sans destination précise)

**a-wã-ò** [GOs] *v.DIR* aller en s'éloignant (sans destination précise)

**bòli** [GOs] *DIR* là-bas en bas

¶ nòò-je bòli ! regarde-le/là là-bas en bas !

**bwa gu-hi** [PA WE] *LOC* droite (à)

**bwa mhõ** [GOs WE] (mò [BO]) *n ; v.stat.* gauche (à)

■ **bwa mhõ** à gauche

■ **alabo bwa mhõ** [GO WEM] côté gauche

¶ [PA WEM] bwa gu-(h)i à droite

*Ant.* : bwa mhwã [GO] à droite

**bwa mhwã** [GOs] *DIR* droite (à)

■ **hii-je bwa mhwã** [GO] à droite

■ **bwa gu-hi** [PA] à droite

■ **bwa gu-i** [WEM] à droite

*Ant.* : **bwa mhõ** à gauche

**ebòli** [GOs PA BO] *LOC.DIR* là-bas en bas ; là-bas vers la mer (visible ou non)

¶ [GO] e a-du ebòli kòli we za elle est descendue à la mer

**êda** [GO] *DEIC.DIR* là-bas en haut ; devant

**êdu** [GO] *DEIC.DIR* là-bas en bas ; derrière

**ênè-ba** [GOs] (èba [GO(s)]) *LOC.DEIC.2* là (sur le côté, latéralement)

**ênê-da** [GOs] (ênêda [WEM]) *DIR* vers le haut ; en amont ; vers la montagne vers la terre au sud ; à l'est

**ênê-du** [GOs] *LOC.DIR* bas (en) ; vers le bas ; en aval ; vers la mer au nord ; à l'ouest

¶ ênê-du mwã très loin en aval

**ênôli** [GOs] (ênôli [PA BO]) *LOC.3* là-bas ; au-delà (invisible)

¶ ge je ênôli il est là-bas

**ênuda** [GOs BO] *LOC* là-haut ; en haut (sur la montagne) ; au-dessus

¶ [GO] mo za thrôbo-du mwã na (ê)nuda nous descendions de là-haut

**hu-da** [GOs] *SUFF.DIR* en montant

¶ a-hu-mi-da viens ici en haut

**hu-du** [GOs] *SUFF.DIR* en descendant

¶ a-hu-mi-du viens ici en bas

**hu-mi** [GOs] *SUFF.DIR* près d'égo

¶ a-hu-mi approche !

**hu-ò** [GOs] *SUFF.DIR* là-bas (en s'éloignant d'égo)

¶ a hu-ò pousse-toi !

**kaça mwa** [GOs] *n.LOC* ② nord du pays

**kaya-mwa** [BO] *nom* ② nord du pays

**ku-baazo** [PA] (ku-baayo [BO]) *v* travers (de) (utilisé pour tout, y compris pour le soleil : lorsqu'il descend vers l'horizon)

**kun-êba** [GOs] *LOC* là sur le côté ; à cet endroit latéralement

**kun-êda** [GOs] *LOC* là en haut ; à cet endroit en haut

**kun-êdu** [GOs] *LOC* là en bas ; à cet endroit en bas

**kuni-m** [BO] *LOC* là de ton côté [BM]

**me-pwamwa** [GOs] *nom* sud (lit. visage du pays)

**na bòli** [GOs BO PA] *LOC* là-bas

¶ [BO] da yala ce na bòli ? comment s'appelle cet arbre là-bas ?



**pòminõ pwamwa** [GOs] *nom* nord du pays

**pomõ-da** [GOs] (pomwa-da, poma-da [BO]) *DIR* en amont ; en haut

**pomõ-du** [GOs] (pomwõdu, pomõ-du [BO]) *DIR* en aval ; en bas

**pomõ-li** [GOs BO] *DIR* de l'autre côté ; au-delà

¶ [GOs] a-e pomõ-li ! va de l'autre côté

**pomõ-mi** [GOs] *LOC* par ici

¶ pomõ-mi ne approche-toi vers ici

**wãã** [GOs] (wã ) *LOC.DIR* vers

¶ [GOs] nu weena kôbwe e a-wãã-du ênè je pense qu'il est passé par là (en montrant du doigt)

■ **e a wãã-mi** il est allé vers ici

■ **e a wãã-ò** il est allé vers là-bas

■ **e a wãã-è** il est allé dans une direction transverse

■ **e a wãã-da** il est allé vers le haut

■ **e a wãã-du èbòli** il est allé vers le bas là-bas [\* e a wãã-du bòli]

■ **e nò-wã-du** elle regarde vers le bas

■ **e nò-du** elle regarde en bas

**wame ni** [GOs] *LOC* environs (aux) de ; vers

**da** [GOs PA BO] *DIR* ① en haut en amont

■ **ã-da-mi !** monte ici !

*Ant.* : **ã-du !** descends ! (ou va vers le nord)

② vers le sud ③ vers l'est ④ vers la terre ; vers le fond de la vallée ou l'intérieur du pays

⑤ à l'intérieur de la maison, vers le fond de la maison

**du 2** [GOs PA] *DIR* ① en bas

■ **ã-du !** descends ! ② vers le nord ③ vers l'ouest ④ vers la mer ; en aval ⑤ à l'extérieur de la maison, vers la porte

**du-mi** [GOs] *DIR* approcher (s') en descendant

**-e** [GOs PA] *DIR (transverse)* en s'éloignant du locuteur (axe transverse)

¶ [GO] e na-e pòi-je ce-la lai elle donne à ses enfants du riz

**-mi** [GOs PA BO] *DIR (centripète)* vers ici ;

vers ego

¶ **ã-mi !** viens ici !

*Cf.* : **du-mi** vers ici en bas

*Cf.* : **da-mi** vers ici en haut

**-ò 1** [GOs] (-wò [GO(s)], -ò [PA]) *DIR (centrifuge)* éloigner (s') du locuteur dans une direction transverse

■ **phe-wò** emporte-le

■ **phe-da-ò** emporte-le en haut

■ **phe-du-ò** emporte-le en bas

■ **e trêê-ò** [GO] il partit en courant

■ **ã-ò !** va-t-en !

■ **ã-du-ò !** descend (en s'éloignant) !

¶ **tia-ò !** pousse !

**-ò ... -mi** [GOs BO] *DIR* de-ci de-là ; en allant et venant ; partout

¶ [GOs] e thumenõ-ò thumenõ-mi il fait des allées et venues

4.9.3 Localisation

**bwa** [GOs BO] ② *LOC* dessus ; au-dessus de ; sur

¶ bwa ce dans l'arbre

■ **na bwa** [BO] au-dessus de

**bwabu** [GOs PA BO] *LOC* au-dessous ; par terre ; en bas

¶ [GO] trabwa bwabu assieds-toi par terre

**bwa gu-hi** [PA WE] *LOC* droite (à)

**bwa mèn** [GOs BO] *LOC* face à ; présence (en) de

¶ [GO] nu kò bwa mèn-we je suis face à vous

**bwa mhwã** [GOs] *DIR* droite (à)

■ **hii-je bwa mhwã** [GO] à droite

■ **bwa gu-hi** [PA] à droite

■ **bwa gu-i** [WEM] à droite

*Ant.* : **bwa mhõ** à gauche

**êba** [GOs PA] *LOC* là-bas latéralement

¶ [PA] ge êba il est là-bas (latéralement)

**êña** [GOs PA BO] *ADV.LOC (spatio-temporel)* ici

¶ [GOs] na êña à cet endroit-ci

**ênè 1** [GOs BO] *n.LOC* endroit où

¶ [BO] iru a ênè no kobwe il ira là où je dis

**ênè 2** [GOs BO] (enã [PA]) *ADV* ici

**ênè-ò** [GOs] *LOC.ANAPH* endroit-là (connu des locuteurs)

**èni** [GOs] (enim [PA]) *ADV.LOC.DEIC.2* là  
*Cf.* : **ènè** ici

**hêbu** [GOs] (hêbun [PA BO]) ① *v* devant  
 (être) premier (être)  
 ¶ [GO] a hêbu ! va/pars devant !  
*Ant.* : **mura** [GOs], **mun** [PA] après  
*Ant.* : **mu** derrière, après

**hòdò** [GOs] (hòdò [PA BO]) *ADV; LOC* loin ;  
 éloigné ; lointain longtemps (d'il y a)  
 ¶ [GO] gee hòdò grand-mère d'il y a long-  
 temps  
 ■ **a-ò** éloigner (s')

**hōō-li** [BO [BM, Corne]] *LOC* de l'autre côté  
*Cf.* : **hō-ā** de ce côté-ci

**hovwa** [GOs WEM] (hova [PA BO WEM],  
 hava [PA BO]) ② *PREP* jusqu'à  
 ¶ [GO] e a na Gome hovwa Kumwa il est  
 allé de Gomen jusqu'à Koumacc

**kaça** [GOs] (kaya [PA BO]) *n.LOC* derrière  
 arrière (qqch, inanimé) après  
 ¶ [GO] e phu kaça-je il vole derrière lui  
 ■ **kaca ko-n** [WEM] talon (arrière du  
 pied)  
 ■ **kaça mwa** [GO] arrière de la maison ;  
 le nord  
 ■ **kaça wō** [GO] la poupe du bateau  
 ■ **kaça hovwo** [GO] après-midi (lit.  
 après le déjeuner)  
 ■ **kaya hovho** [PA] après-midi (lit.  
 après le déjeuner)  
 ■ **kaça mōnō** après-demain  
*Ant.* : **me-mwa** [GOs] le devant de la mai-  
 son ; le sud

**kai 2** [GOs BO PA] *n; n.LOC* ② derrière  
 dans le dos après (qqn, animé)  
 ¶ [GO] ge je kai-nu il est juste derrière moi,  
 dans mon dos ; après moi  
 ■ **mwāju kai** [GO PA] contre-don

**kòli** [GOs BO PA] ② *LOC* près de ; bord de  
 (au) (très proche)  
 ¶ kòli we près de l'eau  
*Cf.* : **kòlo** à côté (plus loin)

**kòlò** [GOs PA BO] (kòlò-n [BO], kòli  
 [GO(s) PA]) ② *n.LOC* près de ; à ; chez ; vers ;  
 auprès de ; de l'autre côté de  
 ¶ [GO] kòlò-jo près de toi

■ **kòlò-nu** [GO] chez moi  
 ■ **kòlò-ny** [PA] chez moi  
 ■ **kòlò kò** près de la forêt  
 ■ **kòlò bo** le bord du ravin  
 ■ **kòlò-òli** vers l'autre côté  
 ■ **kòlò dèèn** [PA BO] exposé au vent  
 ■ **kòlò de** [GO] bordure du chemin ; petit  
 talus en bordure du chemin  
 ■ **kòlò den** [PA] bordure du chemin ; pe-  
 tit talus en bordure du chemin  
 ■ **kòlò pwèmwa** [PA] ouest (litt. côté  
 de la porte)  
 ■ **bwa kòlò** sur le côté  
 ■ **kòlò gu-i** [PA] à droite  
 ■ **kòlò mō** [PA] à gauche  
 ■ **kòlò bwa mhwā** du côté droit

**ku-ā** [GOs] (kunā ) *LOC; n* de ce côté-ci  
 place  
 ¶ kunā-je sa place  
*Cf.* : **phe kunā** prendre la place de qqn

**kun-òli** [GOs] (kun-òli [PA]) *ADV* de  
 l'autre côté là-bas (de la montagne, de la ri-  
 vière)  
 ¶ [GO PA] no je mwa ge èba kun-òli re-  
 garde la maison sur le côté de l'autre côté là-bas

**khazia** [GOs] (karia [PA BO], khatia [BO])  
*PREP.LOC* près (être) ; auprès ; à côté de  
 ¶ [GO] ā-mi khazia nu viens à côté de moi

**-le** *LOC.ANAPH* là

**mu** [GOs] (mun [PA BO]) *v* ② après ; en-  
 suite  
 ¶ [GO] mu nai jo derrière toi  
*Cf.* : **kai-nu** juste dans mon dos

**mura** [PA BO] (murò [BO], mun [PA])  
*ADV.TEMPS* après ; derrière  
 ¶ [PA] mura hovwo après manger  
*Ant.* : **hêbu** ; **hêbun** avant, devant

**mhō 2** [GOs WE BO] (mō [GO], bwa mhō  
 [PA]) *nom* gauche (côté) ; gaucher  
 ■ **kolo-je mō** [GOs] son côté gauche  
 ¶ [GOs] e mhō il est gaucher  
*Ant.* : **gu hi-n** droit (côté)

**na 1** [GOs] *PREP.LOC (spatio-temporel)*

**na 2** [PA BO] ① *PREP.LOC* dans ; sur ; à  
 ¶ na bwa au-dessus

**na ènòli** [GOs] *PREP.LOC* de là-bas (abla-  
 tif)

**na kòlò** [GOs] *PREP (ablatif)* de ; à  
¶ e uvwi ogine-ni axe êgu po-mã na kòlò  
Pwayili il a acheté 20 mangués à Pwayili  
**na ni** [GOs] *PREP.LOC* pendant ; dans ; sur  
**na va** [GOs BO PA] *PREP* d’où  
¶ [BO] nu hivwine za a-mi na va je ne sais  
pas d’où ils viennent  
**ni nõ** [GOs] *LOC* dans ; dedans ; à l’intérieur  
de  
¶ [GOs] e ã-da ni nõ ko il s’enfonce dans la  
forêt  
**ni-xa** [GOs] *LOC* quelque part  
¶ ge ni-xa il est quelque part  
**ohe** [PA] (*whe* [PA]) *ADV* côté (sur le) ; côté  
(à)  
¶ [PA] po tee-ohe assieds-toi un peu plus loin  
sur le côté  
**pira** [GOs PA] *LOC* dessous (en) ; sous  
(d’une surface, d’un point)  
¶ a-du pira ta va sous la table  
**pwa 3** [GOs PA BO] (*pwau* [BO]) *LOC* de-  
hors ; extérieur  
¶ u-pwa ! sors !

4.9.3.1 Noms locatifs

**ala-me** [GOs PA BO] *nom* ② devant  
■ **ala-me-ko** le devant de la jambe  
■ **ala-me mwa** le devant de la maison  
**alaxe** [GOs PA BO] *v* ① côté (sur le) tra-  
vers (de) ; pas droit  
¶ [GO] tre-alaxe dröö-a jö ta marmite est  
posée de travers (i.e. plus sur un côté, pas au mi-  
lieu)  
**avwõnõ** [GOs] (*avwònò* [PA BO], *apono*  
[vx]) *nom* ③ *n.LOC* chez  
**bwa-kaça** [GOs] (*bwa-xaça* [GO(s)]) *nom*  
dessus, dos (de la main, du pied)  
¶ bwa-xaça hii-je le dessus de sa main  
*Ant.* : **kaça** arrière  
**gòd** [GOs PA BO] *A nom* ④ milieu  
■ **gòd êgu** [GOs] homme d’âge  
mûr/moyen  
¶ [GO] ge ni gòd c’est au milieu, à moitié  
plein  
**kaça** [GOs] (*kaya* [PA BO]) *n.LOC* derrière  
arrière (qqch, inanimé) après

¶ [GO] e phu kaça-je il vole derrière lui  
■ **kaca ko-n** [WEM] talon (arrière du  
pied)  
■ **kaça mwa** [GO] arrière de la maison ;  
le nord  
■ **kaça wõ** [GO] la poupe du bateau  
■ **kaça hovwo** [GO] après-midi (lit.  
après le déjeuner)  
■ **kaya hovho** [PA] après-midi (lit.  
après le déjeuner)  
■ **kaça mõnõ** après-demain  
*Ant.* : **me-mwa** [GOs] le devant de la mai-  
son ; le sud  
**kai 2** [GOs BO PA] *n ; n.LOC* ② derrière  
dans le dos après (qqn, animé)  
¶ [GO] ge je kai-nu il est juste derrière moi,  
dans mon dos ; après moi  
■ **mwāju kai** [GO PA] contre-don  
**kole-ò** [BO] *nom* rive de l’autre côté  
**kòli** [GOs BO PA] ① *n.LOC* bord ; côté ;  
près de ; au bord de  
¶ [GO] koli jaaò la rive de la rivière  
**ku 4** [GOs PA] (*kun* [PA]) *nom* ① endroit ;  
place  
¶ [PA] kun-na cet endroit-ci  
**kun** [GO PA BO] (*kunõng* [BO], *ku(n)*  
[GO(s)]) *nom* endroit  
¶ na ni kun-òli dans cet endroit-là  
■ **phe kunã** prendre la place de qqn  
**mõ-vhaa** [GOs] *nom* lieu de discussion  
**mhenõõ 1** [GOs BO PA] (*mènõ* [BO]) *nom*  
① endroit ; place ; passage (col, gué, passe dans  
un récif)  
■ **mhenõõ-traabwa** lieu où l’on s’as-  
soit  
■ **mhenõõ-cöö** [GO] gué  
■ **mhenõ-còd** [PA BO] gué  
■ **mhenõõ-köle ja** [GO] dépotoir  
**mhenõõ-içu** [GOs] (*mhenõ-iyu* [WEM  
BO], *mõ-iyu* [BO]) *nom* emplacement de la  
vente magasin ; boutique  
**ni gò** [GOs] *n.LOC* au milieu  
■ **chaamwa ni gò** [GOs] bananier de  
taille moyenne  
**nõ 1** [GOs] [PA BO WEM WE] *N.LOC* lieu ;  
endroit  
■ **nõ-ko** forêt

■ **nõ-avwono** cour de la maison

■ **nõ-chaamwa** bananeraie

■ **nõ-gò** bambouseraie

■ **nõ-mu-ce** un massif de fleurs

■ **nõ-lalue** une touffe d'aloès

¶ [PA] u-da ni nõ-kui monter au champ d'igname

Cf. : **kêê-mu-ce** un jardin de fleurs

**nõ 2** [GOs] (nõ [PA BO]) *n.LOC* intérieur (à l'); dans

¶ [GO] e u-da mwa il entre dans la maison

■ **nõ-dili** sous la terre

■ **nõ-weza** sous la mer

■ **nõ-pwamwa** tout le pays

Cf. : **ni** vers

**nõbo** [GOs] (nõbo, nõbwo [WEM WE PA BO]) *nom* ① emplacement ; trace ; marque

¶ [BO] la nõbo-î mwang nos mauvaises actions (Dubois)

**parèma** [GOs] (parèman [PA]) *nom* côte est ; rivage ; bord de mer

■ **parèma pomwòli** [GOs] côte est

■ **parèma pomwã** [GOs] côte ouest

**pedõñõ** [GOs] (penõñõ) *LOC* milieu (au)

■ **penõñõ mwa** au milieu de la maison

■ **penõni ce** au milieu des arbres

**pomõ** [GOs PA BO] (pwòmò [WE PA]) *n.LOC* (forme POSS de *pwamwa*) ③ chez

¶ [BO] nu a-da pomwõ-ny je monte chez moi

**phwevwöu** [GOs PA BO] *n.LOC* ① intervalle entre deux rangées d'un champ d'ignames

■ **phwevwöu mwa** [PA] intervalle entre les maisons

■ **na ni phwevwöu** [BO] dans l'intervalle

¶ [BO] nee-je ni phwevwöu daalaèn mets-le entre les deux blancs ② entre

¶ [PA] i a-da phwevwöu êgu il marche entre les gens

#### 4.9.3.2 Verbes locatifs

**ge 1** [GOs BO PA] *v.LOC ; progressif* ① trouver (se) à ; être dans un endroit près de (être)

¶ [GO] ge nu Gome je suis à Gomen

■ **ge na** [BO PA] il est ici

■ **ge nòli** [BO PA] il est là-bas

**yuu** [GOs] (yu, yuu [BO PA]) *v* ② trouver (se) être (loc.)

## 5 Nature

### 5.1 Ciel

#### 5.1.1 Astres

**a 2** [GOs] (al [PA BO]) *nom* soleil ; beau temps

¶ [GOs] ulu a le soleil se couche

■ **gòòn-a** [GO] midi, zénith

¶ [PA] gòòn-al midi, zénith

**atre thròbõ** [GOs] (te-thòbwôn, te-a thòbwôn [BO]) *nom* étoile du soir ; Vénus

**do-a** [GOs] (do-al [PA]) *nom* rayon de soleil

Cf. : **do** sagaie

**dònò** [GOs] (dònò [PA BO]) *nom* ciel ; cieux (en PA sens religieux)

■ **dòò-va** [BO] ciel clair, dégagé

■ **dòò ni pwa** [BO] ciel nuageux

Cf. : **phwa** [PA] ciel

**hiñõ-tree 2** [GOs PA] *nom* étoile du matin (lit. signe du matin)

**hõgõõne mhwããnu** [PA BO] (hõgõõn [PA BO]) *nom* premier ou deuxième quartier de lune

¶ [PA] hõgõõne mhwããnu 1er ou 2ème quartier de lune

**mhava mhwããnu** [GOs BO] *nom* premier quartier de lune

**mhwããnu** [GOs PA BO] *nom* ① lune

■ **mhava mhwããnu** premier quartier de lune

■ **hõgõõne mhwããnu** [PA] 2ème quartier de lune, demi-lune

■ **cabòl mhwããnu** [PA] pleine lune

■ **phaa-mè mhwããnu** pleine lune

■ **mhwããnu ni trabwa** demi-lune

■ **we ni mè mhwããnu** pluie qui accompagne la pleine lune

■ **u tabwa mhwããnu** [PA] nouvelle lune

**pio** [GOs PA BO] *nom* ① étoile

**pio yaai** [BO] *nom* Mars (lit. étoile feu)

**phwa 2** [PA BO] (phwal [BO]) *nom* ciel  
¶ [PA] i paò ni phwa il le jette en l'air  
Cf. : dòn [PA] cieux  
**phwaa-me mhwãñu** [GOs] *nom*  
pleine lune

5.1.2 Vents

**bweeravac** [PA BO] *nom* vent soufflant  
du sud au nord  
**bweo** [PA BO] *nom* vent d'ouest  
**cebaèp** [BO] *nom* vent d'est  
**daawe** [PA BO] *nom* vent froid du sud-  
ouest ; alizés du sud-ouest  
**dauliõ** [PA] (dawuliõ [BO]) *nom* tourbillon  
(d'air)  
**deeny 1** [BO PA] *v* vent du sud  
**dèxavi** [GOs] (dèè-xavi [BO [Corne]]) *nom*  
tourbillon  
**draaci** [GOs] (dacim [PA]) *nom* vent alizé  
du sud-ouest  
**dree** [GOs] (dèèn [BO PA]) *nom* vent ; air ;  
atmosphère ; cyclone  
¶ [PA] i pha dèèn le vent souffle  
■ **dre-bwamò** [GO] brise de terre  
■ **dree kaze** [GO] brise de mer  
■ **dre xa wî** vent qui est fort  
■ **pa-dre** [GO] coup de vent, retour de cy-  
clone  
■ **bwa dre** [GO] au vent, vent debout  
**dree-bwamõ** [GOs] (dèèn-bwa-mòl [PA  
BO [Corne]]) *nom* vent de terre ; brise de  
terre ; vent d'est  
**dree bwa pwa** [GOs] *nom* vent annon-  
ciateur de pluie  
**dree-bwava** [GOs] *nom* vent alizé du S.E  
**dree ni we** [GOs] *nom* vent de mer  
**mhedrame** [GOs] (mhedam [PA]) *n* ;  
*LOC* vent du nord ; nord  
**pha 2** [PA BO] *v* souffler (vent)  
**phaõö** [GOs] (phauvwo [BO [Corne]]) *nom*  
tourbillon de vent ; trombe de vent  
**thriwaja** [GOs] (thripwaja [vx (Haudri-  
court)]) *nom* vent d'ouest

5.1.3 Phénomènes atmosphériques  
et naturels

**dao** [GOs] [PA BO] (daòn ) *nom* ① vapeur  
brouillard  
**dreebò** [GOs] *n* ; *v.stat.* nuageux ; gros  
nuage  
**gòn-a** [GOs WE] (gòn-al [BO PA  
WEM]) *nom* soleil irradiant midi ; zénith  
¶ [GO] gòn-a tobo le soleil décline  
**hûn** [PA BO] *v* ① tonner ; gronder gronde-  
ment (tonnerre)  
**katre** [GOs] (kaarèng [PA BO], katèng  
[BO], katèk [BO [Corne]]) *nom* brouillard  
**kole pwa** [GOs] (pwal [PA]) *v* pleuvoir  
**maxa** [GOs] (maxal [PA BO]) *nom* ① ro-  
sée ; brouillard de rivière  
■ **pò-maxa** buée (fruit de la saison  
froide)  
**meedree** [GOs] (meedèèn [PA BO]) *nom*  
temps atmosphérique  
¶ [GOs] cabo meedree il fait lourd  
**nee, née 1** [GOs] (nèèng [PA BO]) *nom*  
nuage  
**niô** [GOs BO] (nhyô [PA]) *nom* tonnerre  
¶ [PA] i hûn ne nhyô le tonnerre gronde  
**nhyôni** [GOs] (nyônim [PA BO]) *nom*  
éclair  
**pò-maxa** [GOs] *nom* buée (lit. fruit de sai-  
son froide)  
**pò-pwa** [GOs] (pòò-pwal [PA]) *nom*  
goutte de pluie  
**pwa 2** [GOs] (pwal [PA]) *nom* pluie  
■ **kule pwal** [PA] pleuvoir  
■ **we pwal** [PA] eau de pluie  
■ **po(o) pwal** [PA] goutte de pluie  
**pwal** [PA BO] (kole pwa [GO]) *v* ; *n* pleu-  
voir ; pluie  
¶ [BO] i ogin a pwal il a cessé de pleuvoir  
■ **we-pwal** eau de pluie  
■ **pwal ni kòu** grandes pluies  
**thogaavwi** [GOs PA BO] (tho'gapi  
[GO(s) vx], tho'gavhi [PA BO]) *nom* écho  
¶ [GOs] nu trône thogaavwi j'ai entendu  
l'écho  
■ **pha-thogavwi** [PA] faire écho  
**truçaabèlè** [GOs] (thruucaabèlè [vx



(Haudricourt)], tuyabèlèp [PA], tuyabèlè [BO]) *nom* arc-en-ciel

### 5.1.4 Température

**hai-kābu** [GOs] (hai'xābu [GO(s)]) *v.stat.* très froid

**jińu 2** [GOs] (jinuu-n, jinoo-n [BO]) *nom* chaleur

■ **jińu yaai** [GO PA] chaleur du feu

■ **jińu a** [GO] chaleur du soleil

■ **jinuu al** [BO] chaleur du soleil

**khinu 2** [GOs PA] *v* chaud (être) (atmosphère, dans la maison)

*Cf.* : tòdò [GOs] avoir chaud

**tuuçò** [GOs] (tuujong tuuyòng [PA BO [BM]]) *v; n* ② faire froid refroidir ; refroidi

¶ [BO] i tuujong il fait froid

## 5.2 Terre ; les terrains et leur constitution

### 5.2.1 Pierre, roche

**nhi 2** [BO [BM]] *nom* roc ; rocher calcaire

■ **pa-hni** rocher calcaire (Dubois)

**paa 2** [GOs PA BO] *nom* pierre ; caillou

■ **mwa-paa** grotte

■ **phwee-paa** [GO] grotte

■ **po paa** [BO] petit caillou

■ **paa ni gò** [GO] pile (caillou pour la radio/musique)

■ **paa ni ya-khaa** [GO] pile pour la torche

**paa-majing** [PA BO] *nom* quartz

**paa-nhi** [GOs] *nom* rocher

**vauma** [GOs BO] *nom* pierre-ponce

**weni-do** [BO] *nom* serpentine verte (Dubois)

### 5.2.2 Terre

**bunu** [GOs] *nom* terre rouge ; latérite

**buu-dili** [GOs WEM WE] *nom* tas de terre ; monticule de terre

**bwèèdrò** [GOs] (bwèèdo [PA BO]) *nom* terre ; pays ; sol ; Terre

¶ na bwèèdro par terre, au sol

**chaavwa-dili** [GOs] (cava dili [BO])

*v.stat.* boue (lit. terre molle)

¶ [BO] we cava dili eau boueuse

**dili** [GOs BO PA] *nom* terre ; torchis

■ **bu dili** [BO PA] butte de terre

■ **dili bang** [BO PA] terre noire

■ **dili baa** [GO] terre noire

■ **dili pulo** [BO] terre blanche, chaux

■ **dili phozo** terre blanche, chaux

■ **pubu dili** poussière

■ **no dili** terre

■ **dili mii** terre rouge

*Cf.* : **dilee** crépir ; faire (un mur) en torchis

**dili baa** (dili baang [PA]) *nom* terre noire

**drovwe** [GOs PA BO] (do-phe [PA BO])

*nom* terre laissée par l'inondation ; terre d'alluvions

**mhômôwe** [GOs] *nom* boue

**nyãã** [GOs BO] *nom* terre d'alluvion

**nhyatru dili** [GOs] *nom* bonne terre (molle)

**paazò** [GOs] (paarò [PA]) *nom* terre damée, dure

**pu 2** [GOs] (pum [PA BO], bu, bo [BO]) *nom* ② poussière

¶ [BO] i pum a mètè-n il est inconscient

■ **pubu dili** [BO] poussière

**pubu dili** [GOs PA BO] *nom* poussière de la terre

### 5.2.3 Topographie

**ara-hogo** [PA] *nom* flanc de la montagne

¶ [PA] ni ara-hogo sur le flanc de la montagne

**balevhi** [GA] *nom* talus

**bò 2** [GOs] (bòng [BO PA]) *nom* pente (de montagne) ; ravin

¶ [GO] kòlò bò le bord du ravin

**bwadraa** [GOs BO PA] (bwadaa [PA]) *nom* plaine cultivable plateau ; ouverture de la vallée

**bwa-mõ** [GOs] (bwa-mol [BO]) *LOC* à terre (lit. sec)

¶ li co-da bwa-mõ ils remontent à terre

**bwe-** [GOs BO PA] *n (composition)* ② sommet de ; dessus de

■ **bwe-hogo** [GO BO] sommet de la montagne

**bwe-hogo** [GOs] *nom* sommet de la montagne (lit. tête de la montagne); crête de la montagne

**cii-hoogo** [PA] *nom* crête de la montagne

**do-bubu** [BO] *nom* plaine verte [Corne]

**dua** [BO PA] *nom* grotte; caverne ravinement sur les routes [PA]

**du-hogo** [PA] *nom* ligne de crête (lit. os de la montagne); pente de la montagne

**draa 1** [GOs] (daa [PA BO]) *nom* plaine

Cf. : **bwadraa** plaine; plateau

**drōbō** [GOs] (dōbo [BO PA]) *v; n* ② érosion; ravinement; terre ravinée

¶ [GO] e drōbō hogo la montagne se ravine, s'érode

**havaa-n** [PA BO] (hapa [PA]) *n.LOC* ① bord extrémité (champ, natte)

**hi-hōgo** [GOs PA] *nom* ramification de montagne

**hoogo** [GOs WEM PA BO] (hoogo [BO]) *nom* montagne

■ **bwe hoogo** pic, sommet de la montagne

■ **do hoogo; du hoogo** crête de la montagne

■ **ci hoogo** versant

■ **hi-hoogo/hi-hoogo** ramification de la montagne

**kaalu** [GOs BO PA] ③ *nom* creux; dépression sur un terrain [BO]

Cf. : **thrōbo** tomber (chose), naître

**kevwa** [GOs] (kewang [BO PA]) *nom* ① vallée; creux (terrain) ravin; talweg

■ **ku-kevwa** [GO] le haut de la vallée

■ **ku-kewang** [PA] le haut de la vallée, talweg

**kōli kaze** [GOs] *n; LOC* bord de mer

¶ nooli kōli kaze; nooli kōli we-za regarde le bord de mer

**kōli we-za** [PA] *LOC* bord de mer (au)

**ku 5** [GOs BO PA] *nom* ① fond de la vallée; haut d'une vallée

■ **ku-kepwa** [GOs] le haut de la vallée, talweg

■ **ku-kewang** [BO] le haut de la vallée, talweg

■ **ku-nogo** [BO] la source de la rivière

**ku-kewang** [PA] *nom* haut de la vallée

**ku-nōgo** [GOs] (ku-nōgò [BO PA]) *nom* amont de la rivière (vers la source)

Cf. : **phwe-nōgò** source

**ku-phwa** [GOs] *nom* haut de la vallée

**kuu** [GOs] (kuun [BO]) *nom* fond de la vallée amont du creek

**kuu-jaaò** [GOs] [BO] (kuu-jaaòl ) *nom* amont du fleuve

**khalu** [GOs] *nom* creux; dépression sur un terrain

¶ çō thu-mhenō, çō phwene ma po khalu quand tu te promènes fais attention, il y a un petit creux

**mō 1** [GOs] [PA BO] (mòl ) ② à terre

■ **bwa mō** [GO] à terre (par rapport à la mer)

¶ [PA] bwa mòl à terre (par rapport à la mer)

**mhenōō-a-pe-aze dē** [GOs] [BO PA] (Dubois)] (menō-aveale-dèn ) *nom* carrefour divergeant

**mhenōō-pe-vhi de** [GOs] (mhenō-piga-dèn [BO (Dubois)]) *nom* carrefour convergent; lieu de rencontre sur un chemin

**nōgò** [GOs] (nōgò [BO PA]) *nom* ② ravin; vallée

■ **ku-nōgò** [GO] source de rivière

■ **phwè-nōgò** [GO] embouchure de la rivière

■ **phwè-nōgò** [PA] confluent d'un creek dans un fleuve

■ **pwò-nōgo** [BO] petite vallée

¶ [BO] ni nōgo jaaòl dans la vallée du Dia-hot

**paaje** [GOs PA] (paaye [PA BO]) *nom* chaîne centrale

**pomō-da** [GOs] (pomwa-da, poma-da [BO]) *DIR* en amont; en haut

**pomō-du** [GOs] (pomwōdu, pomō-du [BO]) *DIR* en aval; en bas

**poxa-du hogo** [GOs PA] *nom* ramification dans la montagne

**pui** [GOs PA] (phui-n [BO [Corne]]) *nom* ① hauteur

¶ [GOs] mwa na bwa pui une maison sur une hauteur

**pwe-kewang** [BO] *nom* ravin ; précipice

**phwa 1** [PA] ① *nom* trou

**phwè-** [GOs] *nom* ③ tranchée

■ **phwè-wano** tranchée sur crête forestière

**phwè-kepwa** [GO] *nom* ouverture de la vallée

**phwè-paa** [GOs] *nom* grotte

**trebwalu** [GOs] (tebwalu [BO PA]) *nom* petite élévation ; colline

**trèezu** [GOs] (tèèzo [PA]) *v.stat. ; n* aplani ; plat ; plaine

¶ [PA BO] ni tèèzo dans la plaine

**we-hogo** [PA] *nom* versant ; pente de la montagne

**wôdrî** [GOs] (wôding [PA BO], wèding [BO]) *nom* col de montagne creux ; dépression (terrain)

¶ ni wôdi Pwagen au col de Pwagen

### 5.3 Eau (eau douce, mer)

#### 5.3.1 Eau

**gaa-we** [GOs PA BO] (thò-we [GO(s)]) *nom* cascade (lit. mélodie de l'eau)

**gii-we** [GOs] *nom* courant de l'eau

**gu-we** [GOs] *nom* eau potable

**hôn** [PA] *nom* source

**hûn** [PA BO] *v* ② bruit de ruissellement de l'eau

¶ [PA] i hûn (n)e nhyô le tonnerre gronde

Cf. : hûn-a (forme déterminée) gronde-ment de qqch

**jaaò** [GOs] (jaaòl, jaòòl [BO PA]) *nom* fleuve ; Diahot (nom d'un fleuve)

■ **kudo phwe jaaò** l'embouchure de la rivière

■ **koli jaaò** rive de la rivière

¶ [BO] ku jaòòl fond de la rivière

**jimòng** [PA] *nom* mare (qui sèche au soleil)

**kaò** [GOs PA BO] *nom* inondation

¶ [PA] kò-mõnu kaò la saison des pluies est proche

**kênõ** [GOs] [BO PA] (kênõng) *v ; n* ④ tourbillon d'eau

■ **we kênõ** [GO] tourbillon d'eau

**khaa 1** [GOs PA BO] *nom* mare ; étang

**maara** [PA] *nom* marécage

**ma-we** [GOs BO] *nom* puits (lit. eau morte) [GO] trou d'eau [BO] source occasionnelle [BO]

**mhaaloo** [GOs] *nom* marais salant ; marais ; terrain marécageux

¶ bwa mhaaloo dans un marais

**mhããm** [BO] *nom* source

**mwömö** [GOs] *nom* bulles d'air (à la surface de l'eau)

**neule** [GOs] (neule-gat [BO]) *nom* eau saumâtre

**niilöö** [GOs] (nhiilö [PA BO]) *nom* remous ; reflux tourbillon (d'eau, grand et lent) Cf. : **pomõnim** petit tourbillon rapide

**nõgò** [GOs] (nõgò [BO PA]) *nom* ① rivière ; creek [PA BO] ; ruisseau

**pôbwi-we** [GOs] *nom* lac

**pomõnim** [PA] *nom* tourbillon d'eau (petit et rapide)

Cf. : **niilöö** grand tourbillon lent

**po-nõgò** [GOs WEM] (po-nogo [PA], no-go [BO]) *nom* creek ; rivière ; ruisseau

**pôwe** [GOs] *v* mouillé (par la pluie, la rosée)

**phöloo** [GOs PA] (phuloo [BO], phuluu [WEM]) *v* trouble (eau) ; sale (eau) ; limonneux

■ **thu phulu** [WEM] troubler (l'eau)

¶ [WEM] la ra u mara thu-wuluu (thu phöloo) ils ont encore plus troublé l'eau

**phöloo we** [GOs] *nom* eau trouble

**phowôgo** [GOs] *nom* écume

**pwevwenu** [GOs] (pwemwêning, pwepwêni (Dubois) [BO]) *nom* tourbillon (sur un cours d'eau)

**phwèè-we** [GOs PA BO] [GO PA] (phwè-we) *nom* ② trou d'eau ; mare

**phweõ** [GOs] (phwee-hòn, phweòn [BO [Corne]]) *nom* source (endroit où l'eau sourd)

**we 1** [GOs PA BO] *nom* eau

■ **gu-we** eau potable

■ **we-ne** [GOs] eau douce

■ **we-nem** [PA] eau douce

■ **we-za** [GOs] mer, eau salée

- **we-pwa** [GOs] eau de pluie
- **gaa-we** cascade
- **pwe-we** trou d'eau
- **we-cabol** [PA] source
- **we-pò-ce** jus de fruit (d'arbre)
- **we-ce** sève
- **we-fha** [GA] suc de la parole
- **we-imã** urine
- **we-mebo** miel
- **we-nu** lait de coco
- **we ni mèn-n** [PA] ses larmes
- **we-thi** lait maternel
- **we-zume** salive
- **we-wa** bave
- **koli we** au bord de l'eau
- we-cabo** [GOs] (**we-cabòl** [PA]) *nom* source d'eau
- we-kênōng** [BO] *nom* tourbillon ; contre-courant
- we-mèèn** [PA] *nom* eau légèrement salée ; eau saumâtre  
Cf. : **mèèn** salé (cuisine)
- we-ne** [GOs] (**we-nèm** [BO PA]) *nom* eau douce
- we-phölo** [GOs] (**we-vwölo** [PA]) *nom* eau boueuse ; marais  
Cf. : **phöloo** sale, trouble
- we-tho** [GOs BO] *nom* eau vive (lit. eau qui coule)
- we-trabwa** [GOs] (**we-tabwa** [BO]) *nom* eau morte ; eau stagnante (lit. eau assise)
- we-thrôbo** [GOs] (**we-thôbo** [BO]) *nom* chute d'eau ; cascade ouverture d'eau ; prise d'eau

5.3.2 Marées

- balaa-mãã** [GOs] *nom* marée haute à l'aurore
- kale kou** [BO] *nom* marée d'équinoxe [Corne]
- kaze** [GOs] (**kale** [BO PA]) *n ; v* ① marée montante (être) ; marée haute remplir (se) (mer) [BO]  
¶ [GO] e wa-kaze c'est la marée haute
- **me-kaze** [GO] marée montante
- **me-kale** [PA] marée montante (avant

- de la marée montante, limite de l'eau montante)
- **kaze kou** [GO] marée d'équinoxe de printemps
- **kale kou** [PA] marée d'équinoxe de printemps
- ¶ [PA] i kale la marée monte
- khabwa** [GOs] *nom* marée descendante
- khô-kaze** [GOs] *nom* marée étale (calme)
- me-kaze** [GOs] (**me-kale** [BO]) *nom* marée montante
- motrò** [GOs] *nom* marée basse du soir
- thaavwan** [PA BO] (**thaavan** ) *nom* marée basse ; le rivage à marée basse
- thraavwã** [GOs] [GOs] (**thraapã** , **thaavan** [BO PA]) *nom* marée descendante ; marée basse  
¶ [BO] thaavan gòòn-al marée basse de l'après-midi
- wa-kaze** [GOs] (**wa-kale** [GO(s)]) *nom* marée haute
- wî-kale** [BO] *nom* marée étale [Corne]

5.3.3 Mer

- kool** [PA BO] *nom* vague
- õ 2** [GOs] (**òn** [BO PA]) *nom* ① sable [GOs]  
¶ bwa òn sur la grève, sur le rivage ② sable ; sel [PA BO]
- õn** [PA BO] *nom* ② sable ; plage  
¶ bwa òn sur le sable
- paaçae** [GOs] *nom* vague (mer)
- we-za** [GOs BO] (**we-ya** ) *nom* mer ; eau salée  
Cf. : **kaze**

5.3.4 Coraux

- karòd** [GOs WEM] (**kharo** [BO]) *nom* corail ; chaux [BM]  
Cf. : **vaxaròd** patate de corail
- vaxaròd** [GOs PA BO] *nom* patate de corail (blanc) caillou ressemblant à une patate de corail  
Cf. : **karòd** corail
- yaò 1** [GOs] *nom* corail

### 5.3.5 Mer : topographie

**chaa** [GOs] *nom* récif  
**draba** [GOs] *nom* îlot d'alluvion  
**drau** [GOs] (dau [PA BO]) *nom* île ; plâtier  
**kaa 2** [GOs WE] *nom* récif coralien  
**kûdo 1** [GOs] *nom* baie  
**memee 1** [GOs] (mêmê [BO]) *nom* cap  
**palawu** [BO] *nom* récif de corail [BM]  
**phwa-xudo** [GOs] *nom* chenal  
**phwèè-we** [GOs PA BO] [GO PA] (phwè-we) *nom* ① passe (dans la mer)  
**phwè-nôgò** [GOs BO PA] *nom* embouchure de la rivière confluent d'un creek dans un fleuve  
**tikudi** [GOs] *nom* havre

### 5.4 Matière, matériaux

**bizigi** [GOs] (birigi [GO(s) WE], bitigi [PA BO]) *v.stat.* ② résine [PA] (de sapin, kaori) ; collant comme de la résine  
 ■ **pha-bizigi-ni** [GO] coller qqch  
 Cf. : **tigi** être pris (dans un filet)  
**ce 1** [GOs PA BO] (ce [PA], cee [BO]) *nom* bois arbre  
 ■ **ce do** [PA BO] bois pour la cuisine (lit. bois marmite)  
 ■ **ce bwòn** [BO] bûche pour la nuit (lit. bois nuit)  
 ■ **cee bon** [PA] bûche pour la nuit  
 ■ **ce bwo** [GO] bûche pour la nuit  
 ■ **ce he** [GO] bois pour allumer le feu (lit. bois frotté)  
 ■ **ce cia** [GO] poteau de danse  
 ■ **ce-kiai, ce-xiai** [GO] bois pour le feu, pour la cuisine  
 ■ **ce ko** [GO] perches (devant la porte) (lit. bois debout)  
 ■ **ce kòl** [PA] perches (devant la porte) (lit. bois debout)  
 ■ **ce mwa** [BO] solive  
 ■ **ce nobu** [GO] perche (signalant un interdit)  
 ■ **ce kabun** [PA] perche (signalant un interdit)  
**gòrui** [GOs] *nom* fer

**thrae** [GOs] (thaèè [BO [BM, Corne]]) *nom* argile à pot ; glaise  
**vea** [GOs] *nom* verre ; vitre  
**we-tiivwo** [GOs] (we-tiin [PA]) *nom* encre (lit. liquide écrire)  
**we-yaai** [GOs] *nom* pétrole (de la lampe)

### 5.5 Lumière et obscurité

**burò 1** [GOs] (buròn [BO PA WEM], bwòn [BO]) *v.stat.* ; *n* ① sombre ; obscur ; noir  
 ¶ e burò-ni mee-je il est évanoui (lit. ses yeux sont dans l'obscurité) ② obscurité  
 ■ **tòbwòn** [BO] soir  
 ■ **gòbwòn** [BO] minuit  
**hênu** [GOs] (hînu [PA], hênuul [BO]) *nom*  
 ① ombre (portée d'un animé) reflet  
 ¶ [GO BO] hênuā ce l'ombre d'un arbre  
**mala** [GOs] *nom* lumière du jour ; lumière  
 ■ **mala-a** [GO] lumière du soleil  
 ■ **mala-yaai** [GO PA] lumière du feu, lumière électrique  
 ■ **mala-mhwãānu** lumière de la lune  
**mazido** [GOs] *v* brillant ; scintillant  
**nûû** [GOs BO PA] *v* ; *n* ① éclairer (à la lampe, à la torche)  
 ■ **nûû xo ya-ka** [GOs] éclairer avec une lampe électrique (lit lumière-appuyer)  
 ¶ [BO] nûûe mwa ! éclaire !  
 Cf. : **nûûe** éclairer qqch ③ torche  
 ¶ [BO] nûûa-n sa torche  
**pa-nûû** [GOs] *nom* torche  
**pa-nûûe** [GOs] *v* éclairer  
 ¶ [GOs] nu pa-nûûe-je je l'ai éclairé  
**phwaa** [GOs] [PA BO] (phwaal) *v* ① clair (être) ; faire jour ; dégagé (ciel) ; faire beau  
 ¶ [GOs] e thaavwu phwaa il commence à faire jour  
**phwaala tèèn** [BO] *nom* lumière du jour ; lumière  
**trò 1** [GOs] (tòn, thòn [WEM PA BO]) *v* ; *n* nuit ; obscurité nuit (faire)  
 ¶ [BO] u ru tòn il va faire nuit  
**ya-** [GOs] *nom* lumière (en composition)  
 ■ **ya-ka** lampe électrique  
 ■ **ya-traabwa** lampe à pétrole (lampe



assise)  
■ **ya-côe, ya-çôe** lampe-fanal  
Cf. : **yaai** feu, lumière  
**ya-côê** [GOs] (**ya-çôê** [GO(s)]) *nom* lampe  
tempête (qui s'accroche)  
**yai-khaa** [GOs PA BO] *nom* lampe-torche  
(électrique)  
Cf. : **yai-khaa** feu-appuyer  
**ya-nu** [BO PA] *nom* torche  
**ya-phwaa** [GOs] *nom* lampe coleman (fait  
une lumière vive)

6 Zoologie

6.1 Oiseaux

**atibuda** [GOs] *nom* oiseau (petit, noir)  
■ **atibunu** oiseau (à ventre rouge)  
**bè 2** [GOs] (**bèn** [BO PA]) *nom* ralle (oiseau);  
bécassine *Rallus philippensis swindellsi*  
**bèn** [PA BO] *nom* bécasse  
**bwaado** [GOs PA BO] *nom* martin-  
pêcheur *Halcyon Sanctus canacorum*  
**bwaè** [GOs] (**bwaalek** [PA]) *nom* buse de  
mer *Pandion haliaetus melvillensis*  
**bwaole** [GOs PA BO] *nom* aigle pêcheur;  
balbuzard pêcheur; aigle siffleur *Haliastur*  
*sphenurus*  
**bwarele** [GOs PA WEM BO] (**bwatrele**  
[GO(s)]) *nom* "collier blanc"; pigeon à gorge  
blanche *Columba vitiensis hypoenochroa*  
**bwatrû** [GOs] (**bwarû** [PA], **bwarong**, **bwa-**  
**rô** [BO]) *nom* nid (oiseau)  
¶ **bwatrûû** meni nid d'oiseau  
**bwavwaida** [GOs] (**bwaivwada** [GO(s)  
BO], **bwapaida** [vx]) *nom* oiseau de proie;  
aigle  
**caave** [GOs] *nom* frégate (petite) *Fregata*  
*Ariel Ariel*  
**dagi** [GOs] (**daginy** [WEM BO PA]) ①  
*nom* lève-queue; passereau *Rhipidura spilo-*  
*dera verreauxi*  
**diiri** [GOs WEM] *nom* cagou  
**divhii** [GOs] *nom* bécassine; courlis corlieu  
**dòmògèn** [BO [BM]] *nom* ralle de forêt  
(gros oiseau)

**dö-vwiã** [GOs] (**dö-piã** [GO(s)], **du-piã**  
[BO]) *nom* "cardinal"; rouge-gorge (Diamant  
psittaculaire) colibri (Sucrier écarlate) *Ery-*  
*thrura psittacea* (*Estrildidés*) *Myzomela cardi-*  
*nalis* et *Myzomela dibapha*  
**drò** [GOs] (**dòny** [PA BO]) *nom* buse; émou-  
chet; faucon *Accipiter fasciatus vigilax* (*Acci-*  
*pitridés*) ou *Circus approximans approximans*  
**êgo** [GOs] (**pi-ko** [PA]) *nom* oeuf (poule,  
poisson, crustacé)  
■ **êgo ko** [GOs] oeuf de poule  
■ **êgo mebo** [GOs] nid de guêpe  
■ **êgo ulò** [GOs] larve de sauterelle  
**gu 1** [GOs] (**gun** [PA WEM]) *nom* pigeon vert  
*Drepanoptila holosericea*, *Columbidés*  
**hêêdo** [GOs WEM BO PA] *nom* "grive";  
oiseau-moine *Philemon diemenensis* (*Méli-*  
*phagidés*)  
**hivwivwu** [GO] *nom* ralle oiseau de terre  
**ine** [GOs BO] *nom* pétrel (noir, oiseau de  
nuit)  
**jiwaa** [GOs] (**jiia** [WEM PA BO]) *nom* "sif-  
fleur", échenilleur calédonien *Coracina cale-*  
*donica caledonica* (*Campéphagidés*)  
**jomûgò** [GOs] *nom* grive perlée (Méliphage  
barré) *Phylidonyris undulata*  
**kaci** [PA BO] *nom* émouchet bleu; faucon;  
buse blanche et noire *Accipiter haplochrous*  
(*Accipitridés*)  
**kakulinãgu** [GOs BO] *nom* coucou à  
éventail, Gammier (noir, petit) *Cacomantis*  
*pyrrhophanus pyrrhophanus*  
**kanii** [GOs] *nom* canard (importé)  
**kêxê** [GOs BO] (**kèèngè** [BO [BM]]) *nom*  
perroquet; loriquet calédonien *Trichoglossus*  
*haematodus* (*Psittacidés*)  
**ko 1** [GOs BO PA] *nom*  
**kôô 3** [GOs] (**kôông** [BO PA]) *nom* long-  
cou; héron à face blanche; héron gris des ri-  
vières *Ardea novaehollandiae nana*; *Ardea sa-*  
*cra albolineata*  
**khaçañi** [GOs] *nom* hirondelle des grottes  
*Collocalia*  
**khooje** [GOs] *nom* émouchet bleu (à ventre  
blanc) *Accipiter haplochrous*  
**mãã 3** [GOs WEM BO] (**mãã** [PA]) *nom*

**mãã-trele** [GOs] (mãã-rele [GO(s)]) *nom*  
gobe-mouche *Myiagra caledonica* (Monarchidés)

**mararâ** [BO] *nom* fauvette calédonienne  
[Corne] *Megalurulus mariei*

**maxewa** [GOs] *nom* canard (à gorge blanche)

**mee-phwa mènì** [GOs] (mee-wha mènì [GO(s)]) *nom* bec d'oiseau

**memexãi** [GOs] *nom* rossignol à ventre jaune *Eopsaltria flaviventris* (Eopsaltriidés)

**mènì** [GOs PA BO] (mèèni [BO]) *nom* oiseau

**mènì bwa bolomakau** [GOs] (mènì bwa bòlòxau [GO(s)]) *nom* merle des Moluques *Acridotheres tristis*

**mevwuu** [GOs] *nom* bengali à bec rouge *Estrilda astrild* (Estrildidés)

**mwagi** [GOs] (mwagin [PA]) *nom* cagou (sorte de) *Rhynchoceros jubatus*

**mwê** [GOs] (mwèn [PA], mwãulò [WE], mwãulòn [BO]) *nom* chouette *Tyto alba liuensis*

**nii** [GOs] (nii [PA BO]) *nom* canard (autochtone); canard à sourcils *Anas superciliosa peleuensis*

**pi** [GOs PA BO WE WEM GA] *n; v* ① oeuf

■ **pi-ko** [GOs] oeuf de poule

**pi-mènì** [WE WEM GA] *nom* oeuf d'oiseau

**pivwilo** [GOs] (pwivwilò [GO(s)], pivhilò [PA], pevelo [BO]) *nom* hirondelle (à dos noir); martinet *Collocalia sporodopygia leucopygia* (ou) *Artamus leucorhynchus melaleucus*

**pu-ko** [GOs] *nom* plume de poule

**pu-mènì** [GOs PA] *nom* plume

Cf. : \*bulu POc

**puradimwã** [GOs PA] *nom* ① tourterelle verte *Chalcophaps indica* (Columbidés)

**pure** [GOs BO] (pyèro [PA BO]) *nom* "merle noir", stourne calédonien *Aplonis striatus striatus*, Sturnidés

**pwajiò** [PA BO [Corne]] *nom* rossignol à ventre jaune *Eopsaltria flaviventris* (Eopsaltriidés)

**pwiri** [GOs PA][GOs] (pwitri, pwiiri [BO]) *nom* perruche; loriquet calédonien *Erythrura*

*trichoa cyaneifrons*

**pwiiwii** [GOs WEM PA BO] *nom* notou *Ducula goliath*

**tourou** [GOs WEM] *nom* tourou; Grive perlée *Phylidonyris undulata* (Méliphagidés)

**thãã** [PA BO] *nom* long-cou

**trile** [GOs WEM] (tilèèng [PA BO]) *nom* "suceur" oiseau; Méliphage à oreillon gris *Lichmera incana* (Méliphagidés)

**thrê** [GOs] (thê, thã [BO]) *nom* héron de nuit; aigrette *Nycticorax caledonicus caledonicus* (Ardéidés)

**uilu** [GOs WEM] (uvilu [PA])

**uvilu** [PA] *nom* petit lève-queue [PA] *Rhipidura fuliginosa* (Rhipiduridés)

**wãwã** [GOs] (wãâng [PA WE]) *nom* corbeau *Corvus moneduloides* (Corvidés)

**wãâng** [PA WE] (wãwã [GO(s)]) *nom* corbeau *Corvus moneduloides* (Corvidés)

**xhii** [GOs] (khi [GO(s)], khiny [PA BO WEM WE]) *nom* ① hirondelle busière; langrayen à ventre blanc (PA) *Artamus leucorhynchus melanoleucus*, Artamidés ② hirondelle du Pacifique (à dos blanc) *Hirundo tahitica subfusca*

**zaa 1** [GOs PA] (zhaa [GA], yaa [BO]) *nom* poule sultane *Porphyrio porphyrio caledonicus*

## 6.2 Mammifères

### 6.2.1 Mammifères

**bòlòmamaxò** [GOs] (boloxao [GO(s)], vaa-ci [WE], vaci [PA]) *nom* bétail

**bwixuu** [GOs] (bwixu [PA], bwivu [BO [Corne]]) *nom* chauve-souris (petite)

**bwò 1** [GOs PA BO] (bò, bo [BO]) *nom* roussette *Pteropus sp.*

**caivwo** [GOs PA BO] (caipo [GO vx]) *nom* mulot; souris

Cf. : ciibwin, zine rat

**cèvèro** [BO PA BO] *nom* cerf

**ciibwin** [PA BO] (cibwi [BO]) *nom* rat

Cf. : zine [GOs] rat

**chòvwa** [GOs] (còval [WE BO], cova [PA]) *nom* cheval

¶ chòvwa i nu mon cheval

**drube** [GOs] (dube [PA], cèvèroo [WEM])  
*nom* cerf

**gaga** [GOs] *nom* roussette (avec du blanc sur le cou)

**ha 1** [GOs PA] *nom* roussette (petite, de rocher)

**kõ-nhyò** [PA] *nom* grappe de roussettes  
*Cf.* : **kõ** corde

**kuau** [GOs PA BO] *nom* chien  
¶ [GOs] pòi-nu kuau mon chien

**mimi** [GOs] (minòn [PA BO]) *nom* chat

**nani** [GOs] (nani [PA BO]) *nom* chèvre

**nhyò** [GOs PA] (nyò, nyõ [BO]) *nom* essaim de roussettes nid de roussette (endroit où les roussettes se posent de jour)

**pivivu** [BO] *nom* chauve-souris [Corne]

**poka** [WE PA BO] *nom* cochon ; porc

**poxa 2** [GOs] (pwaxa [GA], poka [PA], pwa-ka, pwòka ) *nom* porc ; cochon  
¶ poxa i nu mon cochon

**vaaci** [PA BO WEM] *nom* bétail ; vache

**zine** [GOs] (zhine [GA], jine [GO(s)]) *nom* rat  
*Cf.* : ciibwin [BO PA] rat

6.2.2 Mammifères marins

**auva** [GOs BO] *nom* dugong ; vache marine

**mudim** [BO] *nom* dugong [Corne]

6.3 Reptiles

6.3.1 Reptiles

**bweena** [GOs PA BO] *nom* lézard

**grenui** [GOs] (goronui [BO]) *nom* grenouille

**khòò** [GOs] (khòòl [PA BO]) *nom* caméléon

**majo** [GOs BO] *nom* gecko ; margouillat ; tarantule  
*Cf.* : **toro**, **tròtrò**

**toro** [BO] *nom* gecko ; margouillat  
*Cf.* : **majo**

**tròrò** [GOs] (toro [BO]) *nom* lézard (petit et marron, vit dans l’herbe)  
*Cf.* : **majo** lézard

6.3.2 Reptiles marins

**bu 5** [GOs] *nom* tortue ”bonne écaille”

**buaõ** [GOs] (buaôn [BO], bwaô [PA]) *nom* serpent de mer (tricot rayé) ; plature  
*Cf.* : **bwaa** serpent de mer (gris)

**bwaa 2** [GOs] (bwaa [PA]) *nom* serpent de mer (gris)  
*Cf.* : **bwaò** serpent ”tricot rayé”

**drabu** [GOs] *nom* tortue de mer ”grosse tête”

**pîi-pò** [GOs] (pîi-pwòn ) *nom* carapace de tortue

**puri** [BO] *nom* serpent de mer

**pwò** [GOs] (pò [GO(s)], pwòn [PA BO], pòn, pô [BO PA]) *nom* tortue de mer

**pwò-mhãã** [GOs] *nom* tortue verte

6.4 Crustacés, crabes

**a-pîi** [GOs] *nom* crabe en train de muer (et de jeter sa carapace)

**cî** [GOs PA BO] *nom* crabe de palétuvier

**doau** [PA] *nom* crabe (de creek et de forêt)

**dõõgo** [GOs] *nom* crabe vide

**drale 2** [GOs] (daala [BO [Corne]]) *nom* crabe de rivière

**hi-pwaji** [GOs] *nom* pinces du crabe

**hituvaè** [BO] (hiluvai [GO]) *nom* langouste [Corne]

**ji** [GOs] (jim [PA BO]) *nom* crabe de palétuvier

**kula** [GOs PA BO] *nom* ① crevette

- **kula ni we-za** [GO BO] langouste
- **kula nõgo** [GO] crevette
- **kula be** [GO BO] langouste noire

**kula-be** [GOs BO] *nom* crevette (grosse et noire)

**kula-kaze** [GOs] *nom* langouste

**mhûûzi** [GOs] *nom* crabe de palétuvier (plus gros que ”ji”)

**pîi 3** [GOs PA BO] (pîi-n [BO]) *v.stat.* ; *n* ② carapace vide écaille de tortue  
¶ pîi-n sa carapace vide

**pîi-pwaji** [GOs PA] *nom* carapace de crabe

**pitrêe** [GOs] *nom* crabe plein (’double peau’)

**pu-pii** [GOs] *nom* crabe double peau  
Cf. : **a-pii** crabe mou (dont la carapace est tombée)

**pwaji** [GOs PA BO] (**pwaaje** [PA BO]) *nom*  
crabe de vase de palétuvier

■ **pwaaji nyaaru** crabe mou

Cf. : **cî**, **jim**

**phwaxaa** [GOs] *nom* crabe de sable (sert d'amorce)

**wadolò** [GOs] *nom* crabe dont la carapace est nouvelle

Cf. : **pitrêê**, **a-pii**, **nyatru**

**yago** [GOs] *nom* araignée de mer

**zuzuu** [GOs] (**zhuzuu** [GO(s)]) *nom* crabe de sable

## 6.5 Echinodermes, céphalopodes

### 6.5.1 Echinodermes

**imaze** [GOs] *nom* holothurie ; "bêche de mer"

**pio** [GOs PA BO] *nom* ② étoile de mer [GOs]

### 6.5.2 Céphalopodes

**ciia** [GOs BO PA] (**ciia** [BO]) *nom* poulpe ; pieuvre

**zagia ciia** [GOs] *nom* encre de poulpe

## 6.6 Mollusques

**amwidra** [GOs] (**aamwida** [BO]) *nom*  
berclaire ; anatif (chapeau chinois, clovisse)

**biluu** [GOs PA BO] *nom* escargot de terre ; bulime *Auricula auris*

**bwaida** [GOs] *nom* palourde

**bwavwa** [GOs BO] (**bwapa** [GO(s)]) *nom*  
bénitier géant (coquille) (gastéropode)

**degam** [BO] *nom* huître [BM, Corne]

**diia** [PA BO] (**diva** [BO]) *nom* ① coquillage servant à couper l'igname (selon Charles)

**diva** [GO] (**diia** [GO]) *nom* Pinctada (Pélécy-podes) *Pinctada*

**druali** [GOs] *nom* coquillage long qui s'enfonce dans le sable

**drudruu** [GOs] *nom* porte-montre *Chicoreus ramosus*

**êdime** [GOs] *nom* bigorneau *Turbo petiolatus*

**hivwa** [GOs] *nom* moule ; coque (sert de grattoir à banane)

Cf. : **hizu** (plus petite)

**hizu** [GOs] *nom* ① moule coquille de moule

**kaen** [PA] *nom* gastéropode d'eau douce

**kòlaao** [GOs BO] (**kòlaao** [PA], **kòlao** ; **kòlaho** [BO]) *nom* ① conque (gastéropode)

*Tritonis sp.*

**kuāgòòn** [BO] (**kwāgòn** [BO]) *nom*  
moule ; coquillage rond [Corne] *Mytilus smaragdinus*

**khî** [GOs] *nom* huître de palétuvier *Crassostrea cucullata*

**mãã 4** [GOs BO PA] *nom* troca (gastéropode)

**õmwã** [GOs] *nom* bernard-l'ermite (gastéropode)

**peçi** [GOs] (**peyi** [PA]) *nom* "savonnette" (coquillage)

**pîi 3** [GOs PA BO] (**pîi-n** [BO]) *v.stat. ; n* ③ coquille vide (de coquillage)

¶ [PA] **pîi-n** sa coquille vide

**pîi-gu** [GOs PA BO] *nom* ① valve de coquillage

**pîi-ragooni** [GOs] *nom* ① valves de coquille saint-jacques

**puāgo** [GOs] (**pwāgo** [GO(s)]) *nom* coquillage

**pwaa 3** [GOs] *nom* grisette

**tagiliã** [GOs PA BO] (**tāgijã** [GO(s)]) *nom*  
bénitier (gastéropode) *Tridacna elongata*

**tagooni** [GOs] *nom* coquille saint-jacques

**thooli** [GOs PA] *nom* "coquillon" (à coquille longue) bernard-l'ermite (qui se met dans la coquille du 'thooli') *Coenobita ollivieri*

## 6.7 Poissons

**aa-pubwe wè-ce** [GOs] *nom* poisson "million" *Poecilia reticulata* (*Poeciliidés*)

**aazi** [GOs] *nom* "bossu doré" *Lethrinus atkinsoni* (*Lethrinidés*)



**alaal** [BO] *nom* picot rayé [Corne] *Siganus* *sp.* (*Siganidae*)

**a-whili pò** [GOs] *nom* poisson "sabre" *Chirocentrus dorab* (*Chirocentridés*)

**ba 1** [GOs BO PA] *nom* gobie loche ; sardine *Awaous guamensis* (*Gobiidés*)

**bãã** [BO] *nom* silure (de rivière) [Corne]

**baaròl** [PA BO] *nom* loche blanche de rivière

**baatro** [GOs] (**baaro** [GO(s)]) *nom* lochon (petit poisson d'eau douce) *Eleotris fusca* (*Eleotridés*)  
Cf. : **thraanõ** lochon (grande taille)

**burò 2** [GOs] *nom* "planqueur"

**butrö** [GOs] *nom* poisson "baleinier" *Sillago ciliata* (*Sillaginidés*)

**bwaô** [GOs] *nom* carangue noire (de très grosse taille) *Caranx lugubris* ou *Caranx ignobilis* (*Carangidés*)  
Cf. : **kûxû** (petit), **dròd-kibö** (moyen), **putrakou** (plus gros), **bwaô** les 4 noms de la même carangue à des tailles différentes

**bwatra** [GOs] (**bwara** [GO(s)]) *nom* 'cro-cro' *Pomadasys argenteus* (*Haemulidae*)

**bwaû-bwara** [GOs] *nom* castex *Diagramma pictum* (*Hémulidés*)  
Cf. : **bwaû-wãädri** castex

**bwaû-wãädri** [GOs] *nom* castex *Plectorhinchus gibbosus* (*Hémulidés*)  
Cf. : **bwaû-bwara** castex

**bweetroe** [GOs] (**bweeroe** [GO(s)]) *nom* loche (en général) *Epinephelus sp.* (*Serranidae*)  
Cf. : **poxa-zaaja** loche (de grande taille)

**bwò 2** [GOs] *nom* poisson-papillon ; poisson-lune *Platax teira* (*Ephippidés*)  
Cf. : **thrimavwo** picot de palétuvier ; poisson-papillon

**caan** [PA] *nom* carpe (grosse)

**calò** [BO] *nom* carangue jaune (à l'âge adulte) [Corne] *Carangoides gilberti* et *Gnathanodon speciosus* (*Carangidés*)

**ciia hulò hailò hulò** [GOs] *nom* seiche (lit. pieuvre sans bout)

**chèni** [GOs] *nom* mullet de rivière

**chö** [GOs] (**coho** [BO (Corne)]) *nom* baleine ; cachalot

**dimwã 2** [GOs] *nom* poisson-perroquet

**du 1** [GOs BO PA] *nom* ② arête (poisson)  
■ **du-no** arête de poisson

**draañi** [GOs] *nom* "bec de cane" *Lethrinus sp.*

**dre 2** [GOs] *nom* poisson "cochon" *Gazza minuta* et *Leiognathus equulus* (*Leiognathidés*)

**dròd-kibö** [GOs] (**dròd-xibö**) *nom* carangue (taille moyenne) (lit. feuille de palétuvier)  
Cf. : **kûxû** carangue (même) de petite taille

**dròd-yòd** [GOs] *nom* poisson (lit. feuille de bois de fer)

**êgo** [GOs] (**pi-ko** [PA]) *nom* oeuf (poule, poisson, crustacé)  
■ **êgo ko** [GOs] oeuf de poule  
■ **êgo mebo** [GOs] nid de guêpe  
■ **êgo ulò** [GOs] larve de sauterelle

**haxo** [GOs] *nom* hareng

**jumeã** [GOs] *nom* mullet (le plus gros) ou maquereau *Mugil cephalus*  
Cf. : **whai** mullet (de petite taille)  
Cf. : **naxo** mullet noir de rivière  
Cf. : **mene** mullet queue bleue

**jumo** [BO] *nom* rouget [BM]

**kãbwaço** [GOs] (**kabwayòl** [PA BO], **kabwoyòl**, **kaboyòl** [BO(BM)]) *nom* requin

**kava 1** [GOs] *nom* dawa *Naso unicornis*

**kûdo 2** [GOs] *nom* rémora *Echeneis naucrates* (*Echeneidae*)

**kumõõ** [GOs] *nom* rouget

**kûxû 3** [GOs] *nom* carangue (petite)  
Cf. : **dròd-xibö** carangue (la même) de taille moyenne

**lapyã** [GOs] *nom* tilapia *Oreochromis mossambica* (*Cichlidae*)

**mãgiça** [GOs] *nom* poisson sauteur de palétuviers *Périophtalme sp.* (*Gobiidae*)

**mazilo** [GOs] *nom* poisson "balabio" *Gerres acinaces* (*Gerridés*)

**meeji-thre** [GOs] *nom* "bossu d'herbe" *Lethrinus harak* (*Lethrinidés*)

**mene** [GOs] *nom* mullet queue bleue *Crenimugil crenilabis* *Cestracus plicatilis* (*Mugilidae*)  
Cf. : **naxo** mullet noir



Cf. : **whai** mullet (de petite taille)

Cf. : **jumeã** mullet (le plus gros)

**naxo** [GOs] (**naxo**, **nago** [BO PA]) *nom* mullet noir (de cascade) *Cestraeus plicatilis* (*Mugilidae*) *Crenimugil crenilabis*

Cf. : **whai** mullet (de petite taille)

Cf. : **mene** mullet queue bleue

**nõ 3** [GOs] (**nõ** [PA BO]) *nom* poisson

**noo-za** [GOs] *nom* hareng des marais salants (lit. poisson du sel)

**nò-paa** [GOs] *nom* poisson-pierre *Synanceja verrucosa*

**pe 1** [GOs BO PA] *nom* raie

**pi** [GOs PA BO WE WEM GA] *n*; *v* ② frai; oeufs (crustacés); laitance (poisson)

■ **pi-a nõ** [GOs] oeufs de poisson

■ **pi-pwon** [PA] oeuf de tortue

Cf. : **êgo** oeuf

**piixã** [GOs] *nom* picot noir; picot (en général)

**piixã ni paa** [GOs] *nom* picot rayé

**pò 4** [GOs] *nom* poisson "ruban" *Trichiurus lepturus* (*Trichiuridae*)

**poxa-zaaja** [GOs] *nom* loche (de grande taille)

**putrakou** [GOs] (**purakou** [GO(s)]) *nom* carangue (grosse)

**puuvwoo** [GOs] *nom* tarpon à filament *Megalops cyprinoides* (*Elopidae*)

**phãã** [GOs] *nom* "aiguillette" *Tylosorus crocodilus crocodilus* (*Belonidae*)

**pwa 1** [GOs] *nom* barracuda

**pwaade** [BO] *nom* hareng [Corne]

**phwòòn** [BO] (**fwòòn** [BO]) *nom* loche (petite); lochon

**tha 3** [GOs] *nom* mullet "queue bleue" de petite taille *Crenimugil*

**thãi** [GOs PA BO] *nom* carpe *Kublia sp.* (*Kubliidae*)

Cf. : **zòxu** [GOs] carpe

**theul** [PA BO] *nom* mullet de rivière

**thiinyûû** [GOs] (**thiyu** [BO]) *nom* marsouin [Corne]

**thraanõ** [GOs] *nom* loche (de rivière, de grande taille) *Eleotris melanosoma* (*Eleotridae*)

Cf. : **baatro**; **baaro** lochon (juvénile)

**thridoo** [GOs] *nom* murène

**thrimavwo** [GOs] (**thrimapwo** [GO(s)])

*nom* picot (de palétuvier, remonte les rivières); poisson-papillon

**throonye** [GOs] *nom* loche géante, carite *Epinephelus lanceolatus* (*Serranidae*)

**ulò 2** [GOs] *nom* poisson-volant

**vi** [GOs] *nom* carangue

**wããdri** [GOs] *nom* brème bleue *Acanthopagrus berda* (*Sparidae*)

**whai 1** [GOs] *nom* mullet (de mer, de petite taille)

Cf. : **naxo** mullet noir (de mer)

Cf. : **mene** mullet queue bleue de mer

**xaatra** [GOs] *nom* "aiguillette", demi-bec à taches noires *Hemirhamphus far* (*Hemiramphidae*)

**xaatròe** [GOs] (**xaaròe** [PA]) *nom* "napoléon" (poisson du chef) *Cheilinus undulatus* (*Labridae*)

**zaawane 1** [GOs] *nom* "aiguillette" (de grande taille) *Tylosorus crocodilus crocodilus* (*Belonidae*)

**zeele** [GOs] *nom* requin marteau *Sphyrna lewini* (*Sphyrnidae*)

**zòòwa** [GOs] *nom* relégué *Terapon jarbua* (*Teraponidae*)

**zòxu** [GOs] (**zhòxu** [GO(s)]) *nom* carpe *Kublia sp.* (*Kubliidae*)

Cf. : **thãi** carpe

**zu** [GOs PA] (**zhu** [GO(s)], **yu** [BO]) *nom* mullet de rivière (noir) *Myxos elong*?

## 6.8 Anguilles

**cebòn** [BO] *nom* anguille (variété d') [BM]

**dee 2** [GOs] (**deeny** [PA BO]) *nom* anguille de creek (rouge)

**deeny 2** [PA BO] *nom* anguille de creek et de forêt

**diiru** [BO] *nom* anguille (tachetée bleu et blanc) [Corne]

**khò 2** [GOs] *nom* anguille de mer (sorte d')

**maalò** [BO] *nom* anguille jaune [Corne]

**pee-** [BO] *nom* préfixe des anguilles

¶ [BO] **pee-nõ** anguille (dont les yeux ressemblent à ceux d'un poisson)

Cf. : **peeñã** anguille

**peeñã** [GOs PA BO] *nom* anguille (de rivière)  
**peeñã-nõgò** [GOs] *nom* anguille de creek  
**phwè-peeñã** [GOs] *nom* trou d'anguille  
**throwwa** [GOs] (thropwa [vx]) *nom* anguille de creek (noire et verte, à grosse tête)

6.9 Insectes et vers

**aamu** [GOs PA] (ããmu [BO]) ① *nom* mouche (grosse) [GOs]  
Cf. : **ne phû** mouche bleue ② *nom* abeille [PA, BO]  
■ **pi-ããmu, we-aamu** [PA BO] miel  
**aleleang** [PA] *nom* cigale (petite et rouge)  
**a-uxi-ce** [GOs] *nom* termite (lit. qui perce le bois)  
**be** [GOs PA BO] *nom* ver de terre  
**bwòivhe** [GOs BO] (boive [PA]) *nom* papillon (sorte de)  
**calaru** [PA] *nom* sauterelle (marron, petite)  
**cii.i** [GOs WE PA BO] (chi :i [BO]) *nom* pou puce  
**ciiza** [GOs] (ciilaa [BO]) *nom* pou de corps ; morpion  
**ci pojo** [BO] *nom* punaise (qui sent mauvais) (Corne)  
**dada** [GOs PA] *nom* cigale (très petite)  
**dagony** [PA] *nom* libellule  
**êgo mebo** [GOs] *nom* nid de guêpe  
**êgo ulò** [GOs] *nom* larve de sauterelle  
**guya 2** [GOs] *nom* ver de bancoul (long avec des pattes)  
**haaxo** [GOs PA BO] *nom* ver de bancoul (gros, blanc et comestible)  
**halelewa** [GOs] (haleleang [PA WE], alelewa, halelea [PA]) *nom* cigale (petite et verte)  
■ **ba-thi-halelewa** bâton à glu (sur lequel on colle les cigales)  
**haveveno** [PA] (haveno [BO]) *nom* grillon ; criquet  
**hò 1** [GOs PA BO] *nom* cigale (grosse et verte)  
**jèmaa** [BO PA] (dada [GO(s) PA]) *nom* ① cigale (petite, à tête verte, vit en forêt)  
**jibaale** [GOs PA] *nom* araignée (vénimeuse, grosse et noire, vit dans la terre)

**kafaa** [GOs] *nom* cafard  
**kakorola** [PA BO [Corne]] *nom* cancrelat ; cafard  
**katriíni** [GOs] (karini, karili [BO]) *nom* mille-pattes  
**kaureji** [GOs] (kaureim [PA]) *nom* luciole  
**kawê** [BO PA] *nom* sauterelle (de cocotier, grosse, verte)  
**kimwado** [GOs WEM WE BO PA] *nom* sauterelle (petite et verte)  
**kôô 2** [GOs] *nom* mante religieuse  
**kuñô** [GOs] *nom* asticot  
**khõnò** [GOs] *nom* cocon d'insecte  
**magu** [GOs] (maguny [BO PA], maguc [BO]) *nom* guêpe noire  
¶ [BO] pi maguc nid de guêpe  
**mebo** [GOs] *nom* guêpe ; abeille  
■ **mebo hu-ã** [GO] abeille  
■ **mebo sapone** [GO] guêpe jaune  
**mebo hu-ã** [GOs] *nom* abeille  
**meeli** [GOs] (melin [PA], mèèlin [BO]) *nom* chenille (nom générique)  
Cf. : **mèra-mòmò** chenille du peuplier  
**mèra-** [GOs BO] *PREF* préfixe des noms de chenilles  
■ **mèra-mòmò** chenille de peuplier  
■ **mèra-uva** chenille verte  
■ **mèra-chaamwa** chenille du bananier  
Cf. : **meeli** chenille  
**mhõ 1** [GOs PA BO] *nom* fourmi noire (petite)  
**mhwacidro** [GOs] *nom* fourmi noire  
**neebu, íeebu** [GOs] (neebu [PA BO]) *nom* moustique  
**ne, íe 3** [GOs] (nèn [PA BO]) *nom* mouche ; moucheron  
**ne-phû** [GOs] (nèn phûny [PA]) *nom* mouche bleue  
**nhiida** [GOs] (niida [BO]) *nom* lentes  
**nhõginy** [PA] (nõginy [BO]) *nom* araignée (de terre, noire, grosse)  
**pevheaño** [GOs PA] (pepeano [GO(s)]) *nom* grillon  
**piçilè** [GOs] (pivileng [PA]) *nom* guêpe maçonne  
¶ [BO] pi-pivileng nid de la guêpe maçonne

**pivida** [PA] *nom* sauterelle

**pô** [GOs] (pôm [PA BO]) *nom* papillon de nuit

**pulôn** [PA] *nom* punaise (de lit, bois)

**putrumi** [GOs] [PA BO] (purumi ) *nom* fourmi (petite et rouge)

**phabuno** [GOs] *nom* ver de bancoul (au stade juvénile)

**pwê** [PA] *nom* libellule

**tha-truârô** [GOs PA] (thruatrô [vx (Haudricourt)], ta-tuarô [BO [BM]]) *v; n* toile d'araignée; faire une toile (araignée)

**truârô** [GOs] (truârô [BO], tuarôn [PA]) *nom* araignée

■ **tha-truârô** toile d'araignée

**ulò 1** [GOs PA BO] *nom* sauterelle

■ **êgo ulò** larve de sauterelle

## 7 Botanique

### 7.1 Arbre

**bè 1** [GOs] *nom* banyan (à racines aériennes) *Ficus sp.*

Cf. : **bumi** banyan

**booli** [PA WEM BO] (bwooli [WEM BO]) *nom* arbre (à bois dur) *Acronychia laevis*, Corne)

**bumi** [GOs PA BO] (bumî [BO]) *nom* ① banyan *Ficus obliqua* ② balassor; arbre à tapa *Broussonetia* (Moracées)

Cf. : **be** banyan

**buo** [GOs WEM PA BO] *nom* bois "pétrole" *Fagraea schlechteri* (Loganiacées)

**buva** [GOs BO PA WEM] (bupaa [GO vx]) *nom* oranger sauvage; faux-oranger *Citrus macroptera* (Rutacées)

■ **pu-buva** pied d'oranger sauvage

**bwevwu-cee** [GOs] *nom* souche; base de l'arbre

**caai 2** [GOs PA BO] (caak, caai [BO], samelô [GO(s)]) *nom* jamelonier (sorte de prunier sauvage); jamblon pommier canaque pomme-rose [PA] *Syzygium cuminii* (Myrtacées) *Syzygium malaccense*; *Eugenia malaccensis* *Syzygium jambos* (Myrtacées)

¶ pò-cai (ou) pò-caai "pomme canaque", fruit du jamelonier

**camhãã** [PA BO] (kyamhãã [BO (Corne)]) *nom* ficus *Ficus sp.* ou *Ficus scabra* Forster (Moracées)

**ce 1** [GOs PA BO] (ce [PA], cee [BO]) *nom* bois arbre

■ **ce do** [PA BO] bois pour la cuisine (lit. bois marmite)

■ **ce bwôn** [BO] bûche pour la nuit (lit. bois nuit)

■ **cee bon** [PA] bûche pour la nuit

■ **ce bwo** [GO] bûche pour la nuit

■ **ce he** [GO] bois pour allumer le feu (lit. bois frotté)

■ **ce cia** [GO] poteau de danse

■ **ce-kiai, ce-xiai** [GO] bois pour le feu, pour la cuisine

■ **ce ko** [GO] perches (devant la porte) (lit. bois debout)

■ **ce kòl** [PA] perches (devant la porte) (lit. bois debout)

■ **ce mwa** [BO] solive

■ **ce nobu** [GO] perche (signalant un interdit)

■ **ce kabun** [PA] perche (signalant un interdit)

**ce-vada** [GOs PA] (ce-pada [GO(s)]) *nom* flamboyant *Serianthes calycina* Benth.

**ce-xou** [GOs PA] (hup [PA]) *nom* houp *Montrouzieria sp.*

**ci** [GOs] (cin [WEM WE BO]) *nom*

**cin** [BO] *nom*

**ci-phai** [GOs] (cin-phai [PA BO]) *nom* arbre à pain (lit. arbre à bouillir) *Artocarpus altilis* (Park.) Fosb.

**dèl** [PA] *nom* arbre (et bois qui sent comme le santal) *Santalum austro-caledonicum*, *Santalacées*

**draadro** [GOs] (dadeng [BO (Corne)], daadong [BO (Dubois, Corne)]) *nom* arbuste de bord de mer à feuilles grises (plante de guerre); Gattilier arbuste (utilisé comme produit anti-puce) *Vitex trifolia* (Verbenacées) (ou) *Vitex rotundifolia* (Verbenacées)

**dra-wawe** [GOs] (da-whaawe [BO (Corne)], dra-wapwe [vx]) *nom* erythrine

”peuplier” *Erythrina pyramidalis*  
**gò-pwāu** [PA BO] *nom* bambou qui sert de percussion (lors des danses) bambou (utilisé pour gratter les ’dimwa’ dans l’eau (voir ’b-wevòlò’)  
**guya 1** [GOs] (gwayal [PA]) *nom* goyavier *Psidium guajava* L. (Myrtacées)  
**havwo** [GOs] *nom* bois de rose *Thespesia populnea* (Malvacées)  
**hilò** [GO PA] (hiloo ) *nom* morindier ; fro-mager (petit arbre) *Morindia citrifolia*  
**hivwi 1** [GOs] *nom* palétuvier gris (court) *Avicennia marina* (Verbénacées)  
**jeyu** [GOs WE] (jeü [PA BO [BM]]) *nom* kaori *Agathis moorei*, (Araucariacées)  
**jigo** [BO] *nom* palétuvier [Corne] *Rhizophora* sp.  
**jò 2** [GOs] (jòm [PA BO], jem [BO (Corne)]) *nom* bancoulier *Aleurites moluccana* L., (Euphorbiacées)  
■ **pò-jò** [GO] fruit de bancoulier  
■ **pò-jòm** [PA] fruit de bancoulier  
**kausu** [GOs] *nom* banian  
**kèè** [GOs] *nom* palétuvier gris *Avicennia marina*, Verbénacées  
**keeda** [GOs BO PA] [BO] (jeeda ) *nom* badamier *Terminalia catapa* L.  
**keejò** [GOs] *nom* ”bois de lait” (on utilise les graines comme perles)  
**kibö** [GOs PA BO] (keebo [BO]) *nom* palétuvier rouge (racines aériennes) *Rhizophora apiculata* (Rhizophoracées)  
■ **kibö mii** palétuvier rouge  
**kò 1** [GOs BO] *nom* palétuvier (à fruit comestible) *Bruguiera* sp.  
**kou 1** [GOs PA] *nom* arbre de bord de mer *Excoecaria agallocha* L. (Euphorbiacées)  
**kumee** [GOs BO] *nom* cime (arbre)  
■ **kumee-ce** la cime de l’arbre  
**khööjo** [GOs] (koojòng, khoojòng [PA BO]) *nom* ① arbre à latex (dont la sève est utilisée comme poison pour la pêche stupéfiante) *Cerbera odollam*  
■ **khööjo pozo** [GOs] arbre à latex blanc  
■ **khööjo mii** [GOs] arbre à latex rouge

② faux manguier (utilisé comme poison pour la pêche) *Cerbera manghas* (Apocynacées)  
**mãã 2** [GOs] (maak [PA BO]) *nom* manguier *Mangifera indica* L.  
¶ po-xè pò-mãã une mangue  
**maya 1** [GOs] (mãã [PA], mhaa [WEM], maca [BO (Corne)]) *nom* faux gaïac *Acacia spirorbis* Labil. ?  
**medatri** [GOs] *nom* mandarinier  
**mîjo** [BO JAWÉ] *nom* gaïac  
**mõômõ** [GOs PA BO] *nom* peuplier kanak erythrine à épines *Erythrina indica* Lam. (Leguminacées) *Erythrina fusca* Lour.  
**mhãã 1** [PA WEM BO] (maak, mheek [BO]) *nom* gaïac *Acacia spirorbis* Labil.  
**mhe** [GOs] *nom* tamanou (faux) *Gessois montana*  
**mwaitri** [GO] *nom* mûrier  
**nuãda** [GOs PA] *nom* palmier calédonien (à croissance rapide)  
**orã** [GOs BO] *nom* orange(r)  
**pòè** [GOs PA BO] *nom* bourao (générique) *Hibiscus tiliaceus* L.  
**pòèdra** [GOs] (pòèda [BO], pòèdaang [BO]) *nom* bourao (de bord de mer) *Hibiscus tiliaceus* (Malvacées)  
**pòè-hovwo** [GOs] *nom* bourao  
**puu-ce** [GOs PA BO] *nom* collet de l’arbre (sa base)  
**phiu** [GOs] *nom* tamanou *Calophyllum inophyllum* L. (Guttifères)  
**pwajã** [PA BO [Corne]] *nom* arbre (dont les graines sont utilisées comme teinture rouge pour les poils des masques) *Macaranga*  
**pwawalèng** [BO [Corne]] *nom* arbre *Ricinus communis*  
Cf. : jom *Ricinus communis*  
**thò** [GOs] *nom* banian ; caoutchouc  
**thralo** [GOs] (thalo [PA BO]) *nom* ”cerisier bleu” ; ”bois bleu” *Eleocarpus Elaeocarpacées*  
**ûdo** [GOs] *nom* palétuvier (à feuilles comestibles)  
**waawè** [GOs PA BO] (waapwè [GO(s) vx BO (Corne)]) *nom* pin colonnaire *Araucaria columnaris* (Araucariacées)  
Cf. : jeyu kaori



**wabwa** [GOs BO PA] (**wabwa** pwojo [GO(s)]) *nom* "bois de chou" *Gyropcarpus americanus* (Hernandiacees)

**wòdòzi** [GOs] (**wooli** [PA BO], **woji** [BO]) *nom* acajou *Semecarpus atra*

**yòdò 1** [GOs PA BO] (**yhòdò** [GO(s)], **yòdò** [PA]) *nom* bois de fer (de plaine ou de montagne) *Casuarina equisetifolia* L. (*Casuarinacées*)

■ **yòdò-ma** bois de fer (petit et situé en bordure de cours d'eau)

**zaalo** [GOs PA] (**zhaalo** [GA], **yaalo** [BO]) *nom* "gommier" *Cordia dichotoma* (Borraginacées)

**zòdòni** [GOs PA] (**zhòdòni** [GO(s)], **yooni** [BO (BM, Corne)], **yhoonik** [BO (Corne)]) *nom* niaoulis *Melaleuca leucadendron* (Myrtacées)

■ **mû-zòdòni** fleur de niaoulis

## 7.2 Description des végétaux

### 7.2.1 Noms des plantes

**amaèk** [BO] *nom* mimosa (faux) [Corne] *Leucaena glauca*

**bòdra** [GOs] (**bòda** [BO]) *nom* ② Alphitonia *Alphitonia neocaledonica*

**boxola** [PA] *nom* herbe coupante et malodorante

**buu 2** [PA] *nom* croton (protège les maisons et les êtres humains) *Codiaeum variegatum*, *Euphorbiacées*

**caanô** [PA BO (Corne)] *nom* liane ; salsepareille *Lygodium* (ou) *Smilax* sp.

**calii** [GOs PA BO] *nom* magnania (petit tubercule sauvage) *Pueraria* sp.

**ce-ka, ce-xa** [GOs] (**ce-kam** [BO (Corne)]) *nom* arbuste ; bagayou des vieux *Polyscias scutellaria* (N.L. Burm.) Fosberg (*Araliacées*)

**ce-kui** [GOs] (**ce-xui** [GO(s)]) *nom* Mimosa *Mimosa parviflora*

**ce-kura** [GOs PA] (**ce-kutra** [GO(s)]) *nom* bois de sang ; "sang dragon", *Euphorbiacée* *Pterocarpus indicus* Willdenow (*Fabacées* *Caesalpinioïdées*)

**ce-mãani** [GOs] *nom* sensitive *Mimosa pudica* L.

**di** [GOs PA BO] *nom* cordyline (symbole masculin) *Cordyline fruticosa* (L.) A. Chev. (*Agavacées*)

**digöö** [GOs] (**digoony** [BO PA]) *nom* "cassis" (arbuste épineux) ; épine

**dòlògò** [GOs] (**dòlògòm** [PA BO]) *nom* épinard (sorte d') ; feuille d'Aramanthus ; brède pariétaire (herbe à feuilles comestibles) *Amaranthus interruptus* R. Br., *Amaranthacées*

**drawalu** [GOs] *nom* herbe ; pelouse

**driluu** [GOs] (**dilu, dilo** [PA BO], **diluuc** [BO (Corne)]) *nom* hibiscus *Hibiscus rosa sinensis* L.

**dròdò-ko** [GOs] (**dòdò-ko** [BO]) *nom* brède à feuilles comestibles ; Morelle noire *Solanum nigrum* L. (*Solanacées*)

**dròdò-phê** [GOs] (**dròdò-phoã** [GOs]) *nom* laiteron ; feuille de "pissenlit" *Sonchus oleraceus* L. (*Euphorbiacées*)

**ê 2** [GOs] (**èm** [PA BO]) *nom* canne à sucre *Saccharum officinarum* (Graminées)

■ **tha ê** [GO] cueillir la canne à sucre

■ **whizi ê** [GO] manger de la canne à sucre

■ **whili èm** [PA] manger de la canne à sucre

**gana** [GOs BO] *nom* pois d'angole ; Ambrevade *Cajanus indicus*

**giner** [PA] *nom* "herbe à éléphant"

**gò 1** [GOs BO PA] *nom* ① bambou

■ **gò-hûgu** [PA] sorte de bambou (utilisé comme percussion)

■ **gò-pwêûp** [BO] sorte de bambou (utilisé comme percussion)

**gorolo** [BO [BM, Corne]] (**gòròlò** [BO [BM]]) *nom* plante *Triumfetta rhomboidea*

**hãgu** [GOs] *nom* roseau bambou (petit, pousse au bord de la rivière)

**hau 2** [PA] *nom* liane utilisée pour attacher les gaulettes de la maison

**hê-ka** [GO] *nom* brède *Solanum nigrum* L. (*Solanacées*)

**hii** [GOs BO PA] (**yi-n**) *nom* ② algues de rivière

**hõgo** [GOs] *nom* roseau

**hûda** [GOs PA BO] *nom* roseau



**huzooni** [GO] *nom* plante *Jussieuae* sp.  
**jaa 1** [GOs PA BO] (**jaac** [BO (Corne)]) *nom*  
salsepareille *Smilax* sp. (*Liliacées*)  
**juyu** [BO] *nom* cycas (Corne) *Cycas circinalis*, *Cycadacées*  
**kacia** [BO [BM]] *nom* lantana  
**katri** [GOs] (**kari** [PA BO]) *nom* ① gingembre (culinaire)  
**kavuxavwu** [GOs] (**kavu-avu** [PA], **kavu-kavu** [BO (Corne)]) *nom* fougère arborescente *Cyathea* sp. (*Cyathéacées*)  
**kâduk** [BO] (**kâdu**) *nom* liane de forêt (utilisée pour la construction de cases [Corne])  
**kâgao** [GOs BO [Corne]] *nom* liane sauvage *Ipomoea cairica* (L.) Sweet (*Convolvulacées*)  
**kûîgaze** [GOs] *nom* liane de bord de mer (utilisée pour la pêche au poison) *Derris trifoliata*, *Papilionacées*  
**koe 1** [GOs] *nom* pois d'angole ; Ambrevade *Cajanus indicus*  
**kotô** [GOs] *nom* cotonnier  
**ku 2** [PA BO] *nom* liane  
**kumala** [GOs BO PA] (**kumwala** [BO PA]) *nom* patate douce *Ipomoea batatas*  
■ **kumala kari** patate douce jaune  
■ **kumala èrona** clone de patate douce  
**kûmèè tòòmwa** [BO] *nom* "langue de femme" *Kalanchoë pinnata*  
**lalue** [GOs PA] *nom* aloes *Cordyline fruticosa* (L.) *Agavacées*  
**mâîle** [GOs] (**maalèm** [BO PA]) *nom* mimosa de forêt (fleur à pompon jaune) *Pithecolobium schlechteri* Guillaum.  
**mâe** [GOs] (**mae** [BO PA], **mai** [BO]) *nom* herbe ; paille ; chaume vétiver [BO] *Imperata arundinacea* ou *Imperata cylindrica* (*graminées*)  
**mâebo** [GOs PA BO] *nom* citronnelle *Cymbopogon citratus* (L.) Stapf (*graminées*)  
■ **dròò-mâebo** [GO] feuilles de citronnelle  
**maic** [PA] *nom* maïs  
**manyô** [GOs PA] *nom* manioc  
**mèròò** [PA BO WEM WE] (**mãäro** [BO [BM]]) *nom* herbe ; pelouse  
¶ [PA] bwa mèròò sur l'herbe

**mõ-pwal** [BO] *nom* ② champignon  
**mõ-we** [GOs] *nom* ② lys d'eau [BO]  
**mû-cee-dròò** [GOs] *nom* nom des plantes dont les feuilles sont multicolores (comme les crotons) croton  
**mwâgi** [GOs] *nom* cactus sauvage  
**mwèèn** [BO [BM]] *nom* cycas  
**nawêni** [GOs] (**naõni** [GO(s)], **naõnil** [PA BO], **naõnin** [BO]) *nom* chou kanak [GOs] "épinard" [PA] *Hibiscus manibot* L. (*Malvacées*)  
**nye** [GOs] (**nyèn** [PA BO], **nyhèn** [WEM]) *nom* curcuma ; gingembre (comestible)  
**nyèn êmwèn** [PA] *nom* gingembre mâle (non comestible)  
**panooli** [BO [Corne]] *nom* plante *Plectranthus parviflorus* (*Labiées*)  
**para 1** [BO [Corne]] *nom* herbe (poussant le long des rivières) *Brachiara mutica*  
**paxa** [PA] *nom* herbes vertes (poussant dans les rivières ou terrains marécageux)  
**paxawa** [GOs PA] *nom* coléus (symbole de vie) *Lamiaceae Plectranthus scutellarioides* (L.) R.Br. (*Caballion*) ; *Solenostemon scutellarioides* (*Labiacées*)  
**pègalò** [GOs] *nom* pomme cythère  
**pò 2** [GOs] (**pòl** [BO], **pul** [PA]) *nom* fougère (petite) *Pteridium aquilinum*  
**pò-pwaale** [GOs] (**pò-vwale** [GO(s)]) *nom* maïs (épi de)  
■ **kò-pò-pwaale** tige de maïs, maïs (plante)  
**pû** [GOs PA BO] *nom* haricot *Phaseolus* sp  
■ **pû-mii** haricot violet  
■ **pû-zol** haricot vert et violet sauvage (non comestible)  
■ **pò-pû** gousse de haricot  
■ **pû-bilò** haricot sauvage (à gousse biscornue)  
**pu-döölia** [GOs] *nom* épineux  
¶ e pu-döölia ce c'est un arbre épineux  
**phaa-tuucò** [PA BO] (**pha-ruyòng**, **pha-thuyòng** [PA], **phaxayuk** [BO]) *nom* plante ; graminée nom de la purge à base de *Polygonum subsessile* (Corne) *Polygonum subsessile*  
**phê** [GOs] (**phêng** [PA], **pang**, **phang** [BO [BM]]) *nom* brède (sorte de pissenlit) ; laite-

ron *Sonchus oleraceus* L. (*Euphorbiacées*)

■ **dròò-phê** [GOs] pissenlit

**phivwâi** [GOs] *nom* pandanus sauvage (de bord de creek)

**phoê** [GOs PA] *nom* plante (générique) cultures

¶ [PA] e wara thu phoê c'est l'époque de faire les champs

**phu 2** [GOs PA BO] *nom* ① herbe à paille à tige longue (pousse en touffe, utilisée pour le torchis) *Themeda triandra* (*graminées*)

**phulè** [PA BO] (*phulèng* , *phulek* [BO (Corne)]) *nom* Urticacée *Pipturus argenteus*, *Urticacée*

■ **pò-puleng** fruit de *Pipturus*

Cf. : *alamwi*

**pwêng** [PA BO] *nom* herbe

**thano** [BO] *nom* fougère lianescente [Corne] *Schizacée*

**thra 3** [GOs] (*thal* [PA BO]) *nom* pandanus *Pandanus sp.* (*Pandanacées*)

**thraalo** [GO] (*thaalo* [BO (Corne)]) *nom* plante *Cordia myxa*

**thrao** [GOs] (*thao* [PA BO]) *nom* champignon (terme générique)

**thre** [GOs] (*the* [BO]) *nom* mousse verte de rivière

**thre-mii** [GOs] (*the-mii* [PA BO]) *nom* érythrinier à piquants (à fleurs rouges)

■ **mu thre-mii** [GOs] fleur d'érythrinier

**throobwa** [GOs] (*thobwang* [PA]) *nom* liane des endroits humides *Ipomoea macrantha*, *Convolvulacées*

**uxo** [GO] *nom* *Crinum sp.* *Crinum sp.*

**waat** [BO (Corne)] *nom* *Triumfetta rhomboidea* *Triumfetta rhomboidea*

**wa-cama** [GOs] *nom* liane (à pétiole subéreux)

**wha 1** [GOs PA BO] *nom* figuier sauvage *Ficus habrophylla* ; *Ficus edulis*

■ **pò-wha** fruit de figuier

■ **ci-wha** l'écorce du figuier

**yabo** [GOs] *nom* plante à fruits rouges (attire les roussettes)

## 7.2.2 Parties de plantes

**bwe** [BO] (*bwee* [BO]) *nom* tronc ; souche ; bout

¶ [BO] bwe laloe tige d'aloès

Cf. : *bwevwu* tronc ; souche ; bout de

**bweevwu** [GOs PA BO] *nom* ① tronc ; souche

■ **bwewu ci-pai** pied d'arbre à pain

■ **bweewu nu** au pied du /sous le cocotier

■ **bwewu go** [BO] au pied du bambou [BM]

**bwevwu-cee** [GOs] *nom* souche ; base de l'arbre

**cii 1** [GOs PA BO] *nom* ② écorce

■ **ci-ce** écorce

■ **ci-kui** peau de l'igname

■ **ci-chaamwa** [GO] enveloppe de tronc de bananier

**cii-ce** [GO PA] (*ci-cee* [PA]) *nom* écorce

**cii-pòò** [GOs] *nom* écorce de bourao (sert à la confection des jupes anciennes)

**cò-chaamwa** [GOs] *nom* bout de l'inflorescence de bananier

**dixa-ce** [GOs PA] *nom* résine ; sève

¶ [PA] thu dixa-n y avoir de la sève

**döölia** [GOs PA BO] (*dolia* [PA BO]) *nom* épine de

■ **döölia orã** épine d'oranger

**döölia thra** [GOs] *nom* épines, piquants de la nervure centrale de pandanus

**dròò** [GOs] (*dòò* [PA BO]) *nom* feuille

■ **dròò kò** [GO] petite plante à feuilles comestibles

■ **dròò nu** palme de cocotier

■ **dròò-ce** [GO] feuille d'arbre, rameaux

■ **dròò-kenii-je** [GO] son pavillon d'oreille

■ **dòò ce** [PA] feuilles ; "médicament" ; "boucan"

¶ [PA BO] dòò-n sa feuille

**dròò ê** [GOs] (*dòò èm* [PA]) *nom* feuille de canne à sucre

**êdoa** [GOs] (*êdo* [GO(s)]) *nom* graine noyau ; pépin

**gòò** [GOs PA BO] ① *nom* ② tronc

¶ [BO] gòò ce tronc d'arbre, morceau de bois

**gòò-ce** [GOs] *nom* tronc d'arbre  
**hii** [GOs BO PA] (yi-n ) *nom* ③ branche  
■ **hi-ce** [BO] branche  
**hoxaba** [PA BO] (hoyaba [BO [Corne]])  
*nom* fibres pour panier *Epipremnum pinna-*  
*tum, Aracées*  
**ja 2** [BO [Corne]] (jan [BO [BM]]) *nom* ①  
paille ; brindille  
**kaaje** [BO] (kayè ) *nom* jonc à corbeille  
[Corne]  
**kibo** [GOs PA BO] (kîbwòn [PA]) *nom*  
bourgeons ; rejet (de plante) ; germe jeunes  
feuilles encore roulées sortant du coeur de la  
plante  
■ **kiboo ce** [GO] bourgeons d'arbre  
■ **kiboo nu** [GO] germe de coco  
■ **kibò phuleng** [PA] rejet de phuleng  
**kîbwò** [GOs] (kîbwòn [PA]) *nom* rejet (de  
plante)  
■ **kîbwò phuleng** rejet de 'phuleng'  
*Cf.* : **khoriing** rejet d'arbuste taillé  
**kò-pò-pwaale** [GOs] *nom* tige de maïs  
maïs (pied de)  
■ **pò-pwaale** épi de maïs  
**kumè** [GOs BO PA] *nom* ② bourgeon  
¶ [GO] kumèè-je son bourgeon  
■ **kumè ê** [GO] bourgeon de canne à  
sucre  
■ **kumèè chaamwa** [GO PA] le  
coeur du bananier  
■ **kumèè nu** [GO PA] le coeur de coco-  
tier (comestible)  
**kumee** [GOs BO] *nom* cime (arbre)  
■ **kumee-ce** la cime de l'arbre  
**kutru** [GOs] (kuru [GO(s)], kuru [PA BO])  
*nom* tubercule du taro d'eau (uvha) ; taro  
d'eau  
¶ kuru mani kui taros et ignames  
*Cf.* : **uva** pied de taro d'eau  
**kuvêê** [GOs PA] (kuveen [BO]) *nom*  
pousses (toutes plantes) bourgeon jeunes  
feuilles (commençant à se déployer)  
**khoriing** [PA] *nom* rejet d'arbuste ou  
d'arbre taillé  
*Cf.* : **kîbwò** ; **kîbwòn** rejet (qui part du pied)  
**mazii** [GOs] *nom* feuilles de pandanus de  
creek

*Cf.* : **thra** ; **thral** [PA] pandanus  
**mû-cee** [GOs] *nom* fleur  
**mû-chaamwa** [GOs] *nom* inflorescence  
de bananier  
**ôã-muu-ce** [GOs] (ô-muuc [PA]) *nom*  
pied principal d'une plante (lit. mère des  
fleurs)  
**ô-uvia** [GOs] *nom* tige de taro  
**oya** [PA] *nom* résine  
■ **oya jeü** résine de kaori  
■ **oya waawe** résine de sapin  
**pai 2** [GOs] (pain [BO PA]) *nom* ① tuber-  
cule comestible  
¶ [PA] kia pain il n'y a pas de tubercule  
**paxa-kui** [GOs BO PA] *nom* tubercule  
d'igname  
**paxa-kumwala** [GOs PA] *nom* tuber-  
cule de patate douce  
¶ kia paxa-kumwala il n'y a pas de patate  
douce  
**paxa-uva** [GOs BO PA] *nom* tubercule du  
taro d'eau  
**peera** [BO] *v* bouton (en) ; non éclos  
[Corne]  
**pò 1** [GOs] (pò-n [PA BO], pwò [GOs BO])  
① *nom* fruit ; graine  
¶ [PA] pòò-n ; pò-n son fruit  
■ **pò-caai** fruit du jamelonier  
■ **pwò-mãã** [GO] mangue  
■ **pò-pwe** [BO] hameçon  
**pudi-go** [GOs] (puding-go [PA BO]) *nom*  
noeud de bambou  
**puu 1** [GOs PA BO] (pu [GO(s)], puu-n [BO  
PA], puxu-n [BO]) *nom* ① pied ; tronc base  
■ **puu-nõ-je** [GOs] la base de son cou  
■ **puu-nõ-n** [PA] la base de son cou  
**phajoo** [GOs PA BO] *nom* ① entre-noeuds  
(bambou, canne à sucre)  
■ **phajo-ê** [GOs] entre-noeuds de canne à  
sucre  
¶ [BO] phajoo-n son entre-noeud  
**wa 2** [GO] [PA BO] (wal ) *nom* racine  
*Cf.* : **we** forme en composition ou détermi-  
nation  
**we 2** [GOs PA] [PA BO] (wèè-n ) *nom* racine  
de  
■ **we bumi** racines de banian

■ **we ce** [GO BO] racines d'arbre

¶ [PA] wèè-n sa racine

Cf. : **wa**; **wal** racine

**we-ce** [GOs BO PA] *nom* sève

### 7.2.3 Processus liés aux plantes

**aava** [GOs] *v.stat.* ① vert; pas mûr jeune (fruit)

**bee 2** [PA] *v* vert (tubercules, fruits)

Ant. : **te** commencer à mûrir

**bò 3** [GOs] (**bòng** [BO [BM]]) *v* faner roussi (par le feu)

Cf. : **mènō** faner naturellement

**bu 1** [GOs PA BO] *v.stat.* vert (fruit); pas mûr

Ant. : **mii** mûr

**bulago** [GOs] *v* pourri; effriter (s')

¶ [GOs] e bulago kòli phwee-mwa le lin-teau de la porte s'effrite (mangé par les termites), est pourri

**cabo** [GOs] (**cabwòl**, **cabòl** [PA BO WEM])

*v* ③ *v*; *n* repousse des feuilles reverdir

¶ [GO] [GO] e cabo kibwòd-cee les bourgeons repoussent

**gaawe** [GOs] *v* fleurir

**gala-mii** [GOs] *v* mûr (fruits)

**gaò** [GOs PA] *v* ① éclore

¶ [PA] u gaò muu la fleur a éclos

**havan** [BO] *v*; *n* flétri; fané; mort; feuille fanée

Cf. : **mènō** [GOs] flétri; fané

**ki 2** [GOs WEM] (**kim** [PA BO]) *v* pousser; grandir (plantes) croître; germer

¶ [BO] la kim ada ils poussent tout seuls

**kuli** [GOs] (**kule** [PA BO]) *v* ① tomber (tout seul : fruit, feuilles)

¶ [GO] la ku ils sont tombés ② perdre ses feuilles

¶ [GO] la kuli dròd-ce les feuilles tombent

**khii** [GOs] *v* éclore

**mènō** [GOs] (**mènōng** [PA BO]) *v* fané séché; desséché (plantes)

¶ [GO] mènō kò-kui la tige de l'igname est fanée

**mii** [GOs PA BO] *v.stat.* ② mûr

■ **chaamwa mii** banane mûre

**mû 1** [GO] (**muu** [PA BO], **muuc** [BO]) *v*; *n* fleur; fleurir

¶ [GOs] e mû mû-cee la fleur fleurit

■ **mû-cee** [GO PA BO] fleur

**pua** [PA] *v* produire; donner (des fruits, tubercules)

¶ [PA] la u pua mã les manguiers sont chargés de fruits, donnent en abondance

**te** [PA] *v* commencer à mûrir (tubercules, fruits)

**tili** [GOs] *v* multiplier (se); faire des feuilles (arbres)

¶ e tili ce l'arbre se couvre de feuilles

**zaawane 2** [GOs] *v* presque mûr

**zeenô** [GOs PA] (**zheenô** [GA], **yhèno**, **zeno** [BO]) *v* mûr; arrivé à maturité bien formé

¶ [GOs BO] zeenô kui l'igname est arrivée à maturité

Cf. : **mii** mûr; rouge

Ant. : **aava**, **aa** pas encore mûr (contraire de zeenô)

### 7.3 Cocotiers

**buleony** [BO [Corne, BM]] (**buleon**) *nom* spathe de cocotier

**ci-nu** [GOs] *nom* bourre de coco

**dii-nu** [GOs BO] *nom* fibre de coco

**dixa-nu** [GOs PA BO] (**dika-nu** [GO(s) BO]) *nom* lait de coco; huile de coco

■ **mini-nu** résidu de coco

**goo** [GOs] (**goony** [PA BO]) *nom* nervure centrale des folioles de palmes de cocotier

■ **goo-nu** [GO] nervure centrale des folioles de palmes de cocotier

■ **goo-a dròd-nu** [GO] nervure centrale des folioles de palmes de cocotier

■ **goonya-nu** [PA] nervure centrale des folioles de palmes de cocotier

**haza nu** [GOs] (**hara-nu** [PA]) *nom* fibre de feuille de cocotier partie inférieure de la palme de cocotier

**hê-nu** [GOs] *nom* chair de coco (lit. contenu de la noix de coco)

**kîbwoo-nu** [GOs] *nom* germe du coco

**ko-a dròd-nu** [GOs PA] *nom* nervure centrale de la palme de cocotier

**kumèè nu** [GO PA BO] *nom* coeur de cocotier (comestible)

**kuvêê nu** [PA] *nom* coco germé

**khara-a nu** [PA BO] *nom* fibre prise sur la nervure centrale de la palme de cocotier (sert de lien)

**nu 1** [GOs] (nu [BO PA]) *nom* coco (noix de) cocotier *Cocos nucifera* L.

- **nu maû** coco sec
- **nu we** coco vert (contenant de l'eau)
- **we nu** eau de coco
- **dixa nu** lait de coco

**nu-ki** [GOs] (nu-kim [PA]) *nom* coco germé

**nu-mãû** [GOs] *nom* coco sec

Cf. : **nu-wee** coco vert

**nu-wee** [GOs] *nom* coco vert

**pîi-nu** [GOs] (pî-nu [GO(s)]) *nom* coquille vide de noix de coco

**pông** [BO] *nom* gaine de l'inflorescence du cocotier [Corne]

**pô-nu** [GOs] (pon [BO]) *nom* rachis de coco

**thiò nu** [GOs PA] (thixò [GO(s) PA BO]) *v* décortiquer le coprah (avec un couteau)

**throli** [GOs] *nom* rachis de coco

**û** [GOs] *nom* spathe de cocotier étoffe

- **û-vwa nu** fibre du cocotier

**we-nu** [GOs BO] *nom* eau de coco ; coco à boire

Cf. : **nu-wee** coco vert

7.4 Ignames

**bea** [BO] *nom* igname blanche (Dubois)

**bu-kui** [GOs PA] *nom* butte d'igname

**bwana** [GO] *nom* côté mâle du massif d'ignames [Haudricourt]

**bwe-kui** [GOs PA] *nom* tête de l'igname (replantée) bouture d'igname (utilisant l'extrémité inférieure de l'igname)

Ant. : **tho-kui** extrémité inférieure de l'igname

**bwihin** [BO] (bwiin [PA]) *nom* igname mauve

**cabwau** [BO] *nom* igname violette (Dubois)

**cii-kui** [GOs] *nom* peau de l'igname

**dimwã 1** [GOs PA BO] *nom* igname sauvage (variété de) ; *Dioscorea bulbifera*

**evadan** [BO] *nom* igname (clone) (Dubois)

**gòò-kui** [PA] *nom* corps de l'igname

**gu-kui** [GOs BO] (gu-kui, gu-xui [PA]) *nom* igname du chef

Cf. : **pwalamu**, **pwang**

**hevwe** [GOs] (yaave [PA BO]) *nom* igname longue [Dubois et Charles]

**hu 1** [GOs BO] *nom* igname sp. (la plus dure) *Dioscorea alata* L. (*Dioscoréacées*)

**jinoji** [BO] *nom* igname violette, tendre (Dubois)

**kājawa** [GOs] (kajaa [BO (Dubois)]) *nom* igname (clone)

**kavobe** [GOs BO] *nom* igname (petite)

**kèlèrè** [GOs] *nom* igname (violette)

**kotra** [GOs] (kora [BO]) *nom* igname violette et grosse (Dubois)

**ku- 1** [BO] *nom* préfixe des ignames

- **ku-kò** igname poule
- **ku-mòòlò** igname blanche (la dernière à arriver à maturité)

Cf. : **ku-bè** ; **ku-peena** ; **ku-pe** ; **ku-jaa** ; **ku-cu** ; **ku-dimwa** ; **ku-bwaolè** ; **ku-bweena** noms de clones d'igname

**ku-āgu** [GOs] *nom* igname

**ku-be** [GOs BO] *nom* igname (variété)

**ku-bwau** [GOs BO PA] *nom* igname ronde

Cf. : **kube**, **zaòl**

**ku-bweena** [GOs BO] *nom* igname (la tige est de la couleur d'un serpent)

**ku-bwii** [GOs] *nom* igname (clone, à chair mauve)

**ku-cabo** [GOs] *nom* igname (qui sort de terre)

**ku-gozi** [GOs] *nom* igname blanche

**kui** [GOs BO PA] *nom* igname *Dioscorea alata* (*Dioscoréacées*)

- **nò kui** extrémité inférieure de l'igname
- **gu kui** l'igname du chef (offerte pour les prémices)

■ **caa-nu kui** [GO] mon igname (cuite, à manger) (lit. nourriture-ma igname)

¶ **kui-nu** mon igname (tubercule)

Cf. : nom de différents clones : **kui paaò** ; **kui kamôve** ; **kui pòwa** ; **kui êpâdan/evadan** ; **yave** ; **kajaa** ; **kora** ; **kera** ;



kubwau; djinodji; bea; mwacoa; zara;  
thiabwau; ua; papua; hou; dimwa

**kû-jaa 1** [GOs] *nom* igname (2 sortes :  
blanche ou jaunâtre)

**ku-ko** [GOs PA BO] *nom* igname (clone;  
ressemble à une tête de poule)

**ku-manyõ** [GOs] *nom* igname (se ramifie  
comme le manioc)

**ku-peena** [GOs PA BO] *nom* igname  
(pousse comme une anguille)

**ku-tua** [GOs] (*kutuwa* [GO(s)]) *nom*  
igname sauvage *Dioscorea alata sauvage*

**kuwe** [GOs BO] *nom* igname mauve

**ku-wee** [GOs] *nom* igname (au goût sucré)

**mwacoa** [PA] *nom* igname ronde (clone)  
[Dubois et Charles]

**nò-khia** [BO] *nom* côté mâle du massif  
d'ignames (Dubois) billon

**ñho** [GOs] *nom* partie supérieure du tuber-  
cule d'igname

**paawa** [GOs] *nom* igname (clone)

**papua** [GOs BO] *nom* igname longue et  
dure

**paxa-ka** [GOs] *nom* prémices (la première  
igname récoltée de l'année)

Cf. : **ka** an

**pò-wha** [GOs] *nom* igname

**poxabwa** [GOs] (*paxâbwa* [PA BO]) *nom*  
igname (grosse et longue)

**pwaiòng** [BO PA] (*pwaiyòng* [BO PA])  
*nom* sillon du massif d'ignames

Cf. : **no-kia** billon

Cf. : **kê** billon, champ

**pwalamu** [BO] *nom* igname du chef (va-  
riété blanche)

Cf. : **gu-kui** igname du chef

Cf. : **pwang** igname du chef, variété violette  
(Dubois)

**pwang 2** [BO] *nom* igname du chef (variété  
violette)

Cf. : **gu-kui** igname du chef

Cf. : **pwalamu** igname du chef, variété  
blanche, Dubois)

**taru** [GOs] *nom* igname (violette)

**thrô-kui** [GOs] (*thô-kui* [PA BO], *pwe-  
nô kui* [WEM]) *nom* extrémité inférieure de

l'igname

Cf. : **bwe-kui** [GOs, PA] tête de l'igname

**ua** [BO] *nom* igname violette (Dubois)

**walei** [GOs BO] *nom* igname *Dioscorea es-  
culenta Burk*

**zaòl** [PA] *nom* igname

**zara** [BO] *nom* igname blanche, tendre (Du-  
bois)

**zawe** [GOs] *nom* igname (violette)

## 7.5 Taros

**canabwe** [BO] *nom* taro (clone de) de ter-  
rain sec (Dubois)

**dobwa** [BO] *nom* taro d'eau (clone) (Du-  
bois)

**drò-uva** *nom* feuille de taro d'eau

Cf. : **drò** [GOs] feuille de taro d'eau

**haa-uva** [GOs PA BO] *nom* extrémité in-  
férieure du pétiole de taro d'eau

**jali** [BO] *nom* taro d'eau (clone ; Dubois)

**kaje** [BO] *nom* taro (clone) de terrain sec (Du-  
bois)

**kuvêê-uvhia** [GOs PA] *nom* jeunes  
feuilles de taro de montagne

**mangane** [BO] *nom* taro (clone) de terrain  
sec (Dubois)

**pia** [GOs PA] *nom* taro géant (sauvage, à larges  
feuilles) *Alocasia sp.(Aracées)*

**pibwena** [PA] *nom* taro (clone)

**thrô-kuru** [GOs] *nom* extrémité inférieure  
du taro

**udang** [BO] *nom* taro (clone) de terrain sec  
(Dubois)

**uva** [GOs BO] *nom* taro d'eau (pied de) (nom  
générique)

■ **dròd-uva** [GOs] feuille de taro d'eau

■ **kê-uva** champ de taro

■ **zò-uva** rejet de taro annexes (poussent  
autour du pied principal)

**uvo-uva** [GOs] *nom* bouture de taro (pé-  
doncule de taro muni d'une tige) pied de taro

**uvwia** [GOs PA BO] (*upia*, *uvhia* [PA BO])  
*nom* taro (de montagne) *Colocasia esculenta*  
(Aracées)

■ **uvwia kari** taro jaune

Cf. : **uvwa** pied de taro d'eau  
Cf. : **kutru**, **kuru** tubercule de taro d'eau  
**vana** [GOs] *nom* tarodièrre en terrasse et irriguée  
¶ **thu vana** faire la tarodièrre en terrasse  
**waga** [BO] *nom* taro d'eau (clone) (Dubois)  
**wèè-uva** [GOs BO] *nom* racines du taro d'eau  
■ **wèè-uvhia** racines du taro de montagne  
**yomaeo** [BO] *nom* taro (clone) de terrain sec (Dubois)  
**zòd-uva** [GOs PA] *nom* jeunes pousses ; repousse (de taro, bananier, déraciné puis transplanté)  
¶ [BO] **zòd-n** ses jeunes pousses

7.6 Bananiers et bananes

**ãmatri** [GOs] (**ãmari** [GO(s)]) *nom* banane "amérique"  
**balexa** [GOs BO] *nom* goût d'une banane (minyô)  
**cabeng** [PA BO] *nom* bananier (clone de) ; variété de banane-chef  
Cf. : **pòdi**, **puyai**  
**ci-chaamwa** [GOs] *nom* enveloppe de tronc de bananier  
**cò-chaamwa** [GOs] *nom* bout de l'inflorescence de bananier  
**chaamwa** [GOs PA BO WE] *nom* banane (générique) ; bananier *Musa sp.* (*Musacées*)  
■ **cò-chaamwa** [GO] bout de l'inflorescence de bananier  
■ **zò-chaamwa** [GO] rejet de bananier  
■ **tò-chaamwa** [GO] régime de banane  
**chaamwa we-ê** [GOs] *nom* banane sucrée (petite)  
**chèèvwè** [GOs] (**chèèbwè** , **cewe** [BO]) *nom* banane (à peau grise)  
**daal** [PA] *nom* banane (non comestible, dont la sève rouge foncé est utilisée comme peinture de danse)  
**dee-chaamwa** [GOs BO] *nom* main de banane

**dopweza** [PA BO] *nom* ② feuille de bananier (voir 'pweza')  
Cf. : **pwãmwãnu** ; **weem** ; **yòd**  
**du dròd-chaamwa** [GOs] *nom* nervure dorsale de la feuille de bananier  
**havade** [GOs] *nom* feuille sèche de bananier  
¶ **havadi chaamwa** feuille sèche de bananier  
**kumèè chaamwa** [GOs PA] *nom* coeur du bananier  
**minyô** [GOs] *nom* banane (espèce de petite taille qui se mange bien mûre)  
**mugo** [GOs BO] *nom* banane ; bananier de la chefferie  
■ **mugo mii** banane mûre  
■ **pò-muge ni kò-ny** [PA] mon mollet (lit. le fruit banane de ma jambe)  
**podì** [GOs PA BO] (**pwodi** [BO]) *nom* bananier ('banane chef') *Musa sp.*  
**puyai** [PA] *nom* bananier ('banane chef')  
**pwedaou** [BO] *nom* bananier (clone ; Dubois)  
**pweza** [GO PA] *nom* bananier (clone ancien) 'banane de la chefferie' (Charles, PA)  
■ **dròd-pweza** feuille de bananier  
■ **nõ-pweza** champ de bananier  
Cf. : **cabeng**, **pòdi** [PA] clone de bananiers-chefs  
**phwããgo** [GOs BO] (**pwããgo** [PA BO]) *nom* bananier (clone de) *Musa sp.*  
**phweegi** [PA] *nom* banane-chef  
**thò-chaamwa** [GOs PA BO] ① *nom* régime de bananes  
**zaa pweza** [PA] *v* prélever les rejets d'un bananier 'pweza' pour les replanter  
**zò-chaamwa** [GOs] *nom* pousse (ou) rejet de bananier bouture de bananier

7.7 Cucurbitacées

**kaè** [GOs PA BO] *nom* citrouille ; gourde *Crescentia cujete* L.  
■ **kaè mii** citrouille rouge  
■ **kaè thaxilò** pastèque  
■ **kaè phai** citrouille  
■ **kaè pulo** citrouille blanche  
■ **kaè pwaalii** citrouille longue

**kaè cèni** [GOs] *nom* citrouille (lit. citrouille comestible) *Cucurbita pepo* L. (*Cucurbitacées*)  
**kaè thraxilò** [GOs] (**kaè kuni** [GO(s)])  
*nom* pastèque *Citrullus vulgaris* Schrad.

## 7.8 Fruits

**chaamwa** [GOs PA BO WE] *nom* banane (générique); bananier *Musa sp.* (*Musacées*)  
 ■ **cò-chaamwa** [GO] bout de l'inflorescence de bananier  
 ■ **zò-chaamwa** [GO] rejet de bananier  
 ■ **tò-chaamwa** [GO] régime de banane  
**pò-caai** [GOs PA] *nom* pomme canaque fruit de pomme rose *Syzygium malaccense* (*Myrtacées*); *Eugenia malaccensis* *Syzygium jambos* (*Myrtacées*)  
**pò-ci** [GOs] (**po-cin** [PA WE]) *nom* papaye  
**pò sitrô** [GOs] *nom* citron (lit. fruit citron)  
**pò-zaalo** [GOs] *nom* fruit du "gommier"

## 8 Classificateurs

### 8.1 Préfixes classificateurs sémantiques

**bala-** [GOs BO PA] *nom* ① morceau (allongé); partie; moitié  
 ■ **bala-ce** [BO] bout de bois  
 ■ **bala-mada** [PA] morceau d'étoffe  
 ■ **bala-paang** [PA] partie désherbée  
 ■ **balaa-gò** longue-vue, jumelles (ressemblait à un bout de bambou)  
**gapavwu-** [GOs] (**gavwu-** [PA]) *CLF* préfixe des touffes de bambous ou de bananiers  
**ke-** [PA] (**kee** [PA]) *CLF* préfixe des paniers  
 ■ **ke-baxo** panier à anse  
 ■ **ke-bukaka** panier sacré  
 ■ **ke-haba** panier (à tressage lâche)  
 ■ **ke-haxaba** panier de jonc  
 ■ **ke-hegi** panier à monnaie  
 ■ **ke-kabun** panier sacré  
 ■ **kee-paa** giberne de frondes  
 ■ **ke-simi** poche de chemise  
 ■ **ke-thal** [PA] panier en feuilles de pandanus

■ **ke-thrôõbo** panier de charge (porté sur le dos)  
 ■ **ke-tru** panier de monnaie  
 ■ **ke-vala** panier porté sur les reins  
**kê-** [GOs PA] (**kêê** [GO]) *nom* champ; emplacement  
 ■ **kê-pomo-nu** [GO] mon champ  
 ■ **kê-kui** massif d'igname; billon d'igname  
 ■ **kê-uva** champ de taro  
 ■ **kê-chaamwa** bananeraie  
 ■ **kê-pwâ** jardin, plantation  
 ■ **kê-mwa** emplacement de la maison  
 ■ **kê kui èmwèn** côté du massif d'igname travaillé par les hommes  
 ■ **kê kui tòdmwa** côté du massif d'igname travaillé par les femmes  
**kô- 2** [GOs] *nom* préfixe des boutures de plante (lianes)  
 ¶ êê-nu kô-kumwala mes boutures de patate douce  
 ■ **kô-kumwala** bouture de patate douce

**ku- 1** [BO] *nom* préfixe des ignames  
 ■ **ku-kò** igname poule  
 ■ **ku-mòlò** igname blanche (la dernière à arriver à maturité)  
*Cf.* : ku-bè; ku-peena; ku-pe; ku-jaa; ku-cu; ku-dimwa; ku-bwaolè; ku-bweena  
 noms de clones d'igname  
**mèra-** [GOs BO] *PREF* préfixe des noms de chenilles  
 ■ **mèra-mòmò** chenille de peuplier  
 ■ **mèra-uva** chenille verte  
 ■ **mèra-chaamwa** chenille du bananier  
*Cf.* : **meeli** chenille  
**pee-** [BO] *nom* préfixe des anguilles  
 ¶ [BO] pee-nô anguille (dont les yeux ressemblent à ceux d'un poisson)  
*Cf.* : **peeñã** anguille

### 8.2 Préfixes classificateurs possessifs

**pai 3** [GOs] (**phai** [PA BO]) *CLF.POSS* (*armes*) arme (de jet ou assimilé)

¶ [GO] pai-nu jige mon fusil

Cf. : **pha** tirer, lancer

**phò 1** [GOs BO] (pho- [PA]) *nom* ① charge ; mission ; fardeau (métaph. se mêler de)

¶ [GOs BO] phò-ce fagot / tas de bois ② part

¶ [GOs] phòò-nu lai ma part de riz qu'on doit apporter dans une coutume

### 8.3 Préfixes classificateurs possessifs de la nourriture

**caa-** [GO PA] (cè- [GO], ca- [BO [Corne, BM]]) *nom* part (sa) de féculents

¶ [GO] caa-xa da ? - caa-xa lai quel est l'accompagnement ? - l'accompagnement c'est du riz

**cè-** [GOs] (caa- [PA BO]) *n* ; *CLF.POSS* part de féculents

¶ cè-nu ma nourriture

Cf. : **kû-** manger (fruits)

**ho-** [GOs BO] (hò [PA], hu- [BO]) *CLF.POSS nom* nourriture carnée part (de poisson et viande), ration ; part de sucreries ; médicaments (PA)

¶ ho-ã notre nourriture carnée

**kudò** [GOs PA] (kido [PA BO WEM WE]) ② *CLF.POSS*

¶ [PA] [GO] kudòò-nu we mon eau (lit. ma boisson eau)

**kûû-** [GOs PA BO] *CLF.POSS* part de fruits ou de feuilles

¶ [GO] kûû-nu pò-mã ma mangue

Cf. : **caa-** ; **ce-** [GOs] ; **ho-**

**maa-** [PA] *nom* part de nourriture mastiquée

¶ [PA] maa-ny (a) caali [ma :ŋ ə ca :li] ma part de magnania

**va** [GOs] *nom* part de nourriture donnée dans les coutumes

**whala-** [PA] (whaza [GO(s)]) *nom* part de canne à sucre

¶ ai-xa whala-m ? veux-tu ta part de canne à sucre ?

Cf. : **w(h)ili**, **wizi** manger (la canne à sucre)

**whaza 1** [GOs] (whala [PA WE]) *CLF.POSS* canne à sucre (à manger)

■ **whaza-nu ê** [GOs] ma canne à sucre

(à manger)

Cf. : **whizi** ; **wizi** manger de la canne à sucre

### 8.4 Préfixes classificateurs numériques

**a- 2** [GOs PA] (aa- ) *CLF.NUM (animés)* CLF des animés

¶ [GOs] a-xe, a-tru, a-ko, a-pa, a-ni, a-ni-ma-xe kuau un, deux, trois, quatre, cinq, six chiens

Cf. : **po-**, **go-**, **we-**, **pepo-** classificateurs

**alabo-** [PA] *CLF.NUM* quart ou moitié de tortue ou de bœuf

Cf. : **mai-xe** [PA WEM] morceau de viande, de tortue, etc.

**bala-** [GOs BO PA] *nom* ② *CLF.NUM* canne à sucre, bois

■ **bala-xe, bala-tru, etc.** un morceau de bois, deux, trois

**bala-xè** [GOs PA] *CLF.NUM (morceaux de bois)* un (morceau de bois)

¶ bala-xè, bala-tru, etc. un, deux morceau(x), etc.

**bu-** [GOs PA] *CLF.NUM* billon (d'igname), monticule

¶ bu-xe, bu-ru, un, deux

**bwa-** [GOs PA] *CLF.NUM* bottes d'herbes et paquets de feuilles (pandanus, etc.)

■ **bwa-xe, bwa-tru, bwa-ko, bwa-pa, bwa-ni, etc.** une botte, deux, trois, quatre, cinq, etc.

¶ bwa-xe bwalo-pho etc. une botte de pandanus, etc.

**bwaa-xe** [PA] *CLF.NUM* un fagot ; un paquet de feuilles, de paille

**bwalò** [GOs PA BO] (pwalò [GO(s)]) ② *CLF.NUM* tas de

¶ [GOs] bwalò-xe, bwalò-tru, bwalò-kò un, deux, trois tas

**de-** [GOs PA] *CLF.NUM (mains de banane)* main de bananes

¶ de-xe, de-tru, de-ko, etc. une, deux, trois main de bananes, etc.

Cf. : **thò-xe** (pour les régimes)

**dròò-xè** [GO] (dòò- [PA]) *CLF.NUM (feuilles)* une (feuille)

¶ dròò-xè ; dro-tru un ; deux feuilles

**gòò** [GOs PA BO] ⑧ *CLF.NUM* (*morceaux*)

*PA [pas à Gomen]* morceau (objet long)

■ **gò-niza ?** [GO] combien de ?

¶ [BO] gò-nira ? combien de ?

**gu-** [GOs PA] ① *CLF.NUM* filoché de poisson [GOs, PA]

¶ la pe-gu-xe ils font une filoché de poissons

② *CLF.NUM* files de voitures [PA]

**haa 2** [GOs PA] *CLF.NUM* (*tissus et étoffes végétales*) tissus et étoffes végétales

¶ [GOs] haa-xe ci-xābwa, thrô, murò une étoffe, natte, couverture

**hi-xe** [GOs PA] *CLF.NUM* une branche (ne s'emploie plus)

¶ hi-ru hi-ce deux branches d'arbre

**hò-xe** [GOs PA] *CLF.NUM* un morceau (pastèque, fruit, igname, etc.)

¶ [GOs] hò-xe, hò-tru, hò-kò, hò-pa, hò-ni, etc. un, deux, trois, quatre, cinq morceaux

**îdò-** [GOs PA BO] ② *CLF.NUM* rangée (d'ignames, poteaux, etc.)

¶ [GOs] îdò-xe, îdo-tru, îdo-ko, îdo-pa îdò-kui, etc. 1, 2, 3, 4, 5 rangée(s) d'ignames

**māè-** [GOs] (*māi-* [PA BO]) *CLF.NUM* lot de 3 ignames lot de 4 taros ou de 4 noix de coco

¶ [PA] māi-ru 2 lots de 3 ignames

**māè-ni** [GOs] *nom* cinq paquets de 3 ignames

**māè-xè** [GOs BO] *CLF.NUM* un lot (de trois ignames)

¶ māè-nira ? combien de paquets de 3 ignames ?

*Cf. : māè-tru, māè-kò, etc.* deux lots (de trois ignames), trois lots etc.

**mhāi- 1** [GOs PA BO] ⑧ *CLF.NUM* morceau ; part

¶ [PA] mhāi-xe, mhāi-ru 1, 2 morceaux

**nō-** [GOs] (*nō-* [PA]) *CLF.NUM* champ (d'ignames, etc.)

¶ [GOs] nō-xe, nō-tru, nō-ko nō-kui, etc. un, deux, trois billons d'ignames

**ō-** [GOs PA BO] (*on* [PA BO]) *CLF.NUM* (*multiples*) n-fois

■ **ō-xè** une fois

■ **ō-tru** [GOs] deux fois

■ **ō-ru** [PA BO] deux fois

¶ [GOs] ò-tru xa e kaò ni kabu-è cela fait deux fois que cela déborde (rivière) dans la semaine

**po-** [GOs PA] *CLF.NUM* (*générique et des objets ronds*) objets ronds (fruits, heure, etc.)

¶ [GOs] po-xè (1) ; po-tru (2) ; po-ko (3) ; po-pa (4), etc. un, deux, trois, quatre objets ronds

**pò 1** [GOs] (*pò-n* [PA BO], *pwò* [GOs BO]) ② fruit (1, 2, etc.)

¶ po-xè pò-māā une mangue

**pu-** [GOs PA] *CLF.NUM* pieds d'arbre, feuilles, tubercules, racines

¶ [GOs] pu-xe, pu-tru, pu-ko chaamwa, etc. un, deux, trois pieds de bananier

**pu-xè** [PA BO] *CLF.NUM* (*maisons*) un (bâtiment, arbre, qqch qui a une souche et qui est haut)

■ **pu-xè ; pu-ru** un ; deux

**phò-** [GOs PA] *CLF.NUM* charge ; fardeau

¶ [GOs] phò-xe, phò-tru, etc. un tas, deux tas, etc.

**phwa 1** [PA] ⑧ *CLF.NUM* trous et tas de prestations cérémonielles

**phwa- 2** [GOs PA] *CLF.NUM* coup ; détonation

■ **phwa-xe, phwa-tru** [GOs] 1, 2 détonation(s)

¶ [PA] i thi je phwa-xe il y a eu une détonation

**tibö** [PA] (*tibu* [PA]) *CLF.NUM* grappes (par ex. de tomates, orange)

¶ tibö-xe tibö toomwa une grappe de tomates (lit. une grappe grappe de tomates ; tibö ne s'emploie pas au-delà de 'un')

**tou** [GOs PA BO] ⑧ *CLF.NUM* aliments enveloppés dans des feuilles tas (distribué dans des cérémonies coutumières)

¶ [GOs] tou-xe, tou-tru, etc. un, deux tas, etc.

**thò-** [GOs PA BO] *CLF.NUM* régime de bananes

¶ [GOs] thò-xe, thò-tru, thò-ko, thò-pa, thò-ni thò-chaamwa, etc. un, deux, trois, quatre, cinq régimes de bananes, etc.

**thò-chaamwa** [GOs PA BO] ②



*CLF.NUM* régime de bananes  
■ **thò-xe** un régime de bananes  
**ula 2** [GOs PA] *CLF.NUM* grappes de noix de coco  
¶ [PA] ula-xe ula-nu une grappe de noix de coco  
**wa-** [GOs PA BO] (**wan-** [BO PA]) *CLF.NUM* lot de 2 roussettes ou notous (lots cérémoniels)  
¶ [GOs] wa-xe b(w)ò ko ido 1 lot de 3 roussettes (une paire de roussettes et une demi-paire)  
Cf. : **wa(l)** lien  
**wa-tru** [GOs] *CLF.NUM* deux paires (de roussette ou notous dans les dons coutumiers)  
**wa-tru ko ido** [GO] *CLF.NUM* deux paires et une demi-paire (de roussette ou notous dans les dons coutumiers)  
**wa-truuji** [GO] *CLF.NUM* dix paires (de roussette ou notous dans les dons coutumiers)  
**wa-xè** [GOs PA] *CLF.NUM* une paire (de roussettes ou notous dans les dons coutumiers)  
¶ [GOs] wa-xè bwò une paire de roussettes  
**wè-** [GOs PA BO] *CLF.NUM général* CLF des objets longs CLF des années, mois CLF des chants  
¶ [GOs] wè-xe ka ; wè-tru mhwãñu ; wè-ko ka ; wè-pa ka, etc. un an ; deux mois ; trois ans ; quatre ans, etc.  
**wè-xèè** [GOs PA BO] *CLF.NUM (bois, classificateur général et classificateur des objets longs, sagaies, arbres, certaines racines comestibles, cordes, doigts)* un (objet long)  
¶ [GOs] wè-xèè ; wè-tru ; etc. un , deux , etc ;

9 Numération

9.1 Numéraux cardinaux

**a-kò** [GOs] (**a-kòn** [BO PA]) *NUM* trois (animés)  
**a-kò ègu** [GOs] *NUM* soixante (lit. trois hommes)  
**a-kò ègu bwa truuçi** [GOs] *NUM* soixante-dix (lit. trois hommes et 10)

**ani ègu** [GOs] (**anim ègu** [PA]) *NUM* cent (lit. cinq hommes)  
**a-ni-ma-xe** [GOs] (**a-nim-a-xe** [BO PA]) *NUM (animés)* six  
**apa ègu** [GOs] (**aapa** [BO]) *NUM* quatre-vingt (lit. quatre hommes)  
**apa ègu bwa truuçi** [GOs] *NUM* quatre-vingt dix (lit. quatre hommes et 10)  
**a-tru ègu** [GOs] (**aaru ègu** [BO]) *NUM* quarante (lit. deux hommes)  
**a-tru ègu bwa truuçi** [GOs] *NUM* cinquante (lit. deux hommes et 10)  
**a-xè** [GOs PA BO] [GOs] (**a-kè** ) *NUM (animés)* un (animé : homme ou animal)  
¶ [GO] a-ru ; a-tru deux  
**axè ègu** [GOs PA] (**aaxe àgu** [BO], **aaxe ègu** [PA]) *NUM* vingt (lit. un homme)  
¶ e u uvwi axè ègu jivwa po-mã il a acheté 20 mangues  
**axè ègu bwa truuçi** [GO] (**aaxe àgu bwa truji** [BO]) *NUM* trente (lit. un homme et 10)  
**axè èguu** [GOs PA] *NUM* vingt personnes  
**-kò** [GOs] (**-kòn** [PA BO]) *NUM* trois  
**-ni 1** [GOs] (**-nim** [PA BO]) *NUM* cinq  
**-ni-ma-ba** [GOs PA BO] *NUM* neuf (=5 et 3)  
**-ni-ma-dru** [GOs] (**-ni ma-du** [BO PA]) *NUM* sept (=5 et 2)  
**-ni-ma-gò** [GOs] (**ni-ma-kòn** [PA BO]) *NUM* huit (=5 et 3)  
**-ni-ma-xè** [GOs] (**nim-(m)a-xe** [PA BO]) *NUM* six (=5 et 1)  
¶ [GOs] -ni-ma-dru sept  
**õ-xe** [GOs BO PA] (**hokè, hogè** [BO]) *n-fois* une fois un autre ; un nouveau  
¶ [GOs] õ-tru, õ-ko deux autres, trois autres  
**õ-xe ñõ** [GOs] *n-fois* une seule fois  
Cf. : **pòxè ñõ** un seul  
**õ-xe on** [BO PA] *n-fois* une seule fois (Du-bois)  
**-pa** [GOs BO PA] *NUM* quatre  
**pe-pwò-tru meewu** [GOs] *NUM* il y a deux variétés  
**pò-ko** [GOs] *NUM* trois

**pò-ni** [GO PA BO] *NUM* cinq  
 ■ **po-ni-ma-xe** [GOs] six  
 ■ **po-ni-ma-dru** [GOs] sept  
 ■ **po-ni-ma-gò** [GOs] huit  
 ■ **po-ni-ma-ba** [GOs] neuf  
 ■ **ponita, ponira ?** [PA BO] combien ?  
 ■ **poniza ?** [GOs] combien ?  
**pò-ni-ma-ba** [GOs] *NUM* neuf  
**pò-ni-ma-dru** [GOs] *NUM* sept  
**pò-ni-ma-gò** [GOs] *NUM* huit  
**pò-ni-ma-xe** [GOs] *NUM* six  
**pò-pa** [GO] *NUM* quatre  
**pò-tru** [GOs] (pò-ru [PA], pò-du, pò-ru [BO]) *NUM* deux (générique)  
 ■ **ba-poru** deuxième  
**pò-xè** [GO PA] *CLF.NUM* (*objets ronds*) un (objet rond) ; un jour  
 ¶ pò-xè, pò-tru un, deux, etc ;  
**-tru** [GOs] (-ru [PA BO], -lu) *NUM* deux  
**truuçi** [GOs] (tuuyi [PA], truji [BO]) *NUM* dix  
 ■ **truuçi bwa pòxè** [GOs] onze  
 ■ **truuçi bwa pòtru** [GOs] douze  
 ■ **truuçi bwa pòko** [GOs] treize  
 ■ **truuçi bwa pòpa** [GOs] quatorze  
 ■ **truuçi bwa pòni** [GOs] quinze  
 ■ **truuçi bwa pòni-ma-xe** [GOs] seize  
 ■ **truuçi bwa pòni-ma-dru** [GOs] dix-sept  
 ■ **truuçi bwa pòni-ma-gò** [GOs] dix-huit  
 ■ **truuçi bwa pòni-ma-ba** [GOs] dix-neuf  
 ■ **tuuyi bwa pòxè** [PA] onze  
 ■ **tuuyi bwa pòru** [PA] douze  
 ■ **tuuyi bwa pòkòn** [PA] treize  
 ■ **tuuyi bwa pòpa** [PA] quatorze  
 ■ **tuuyi bwa pònim** [PA] quinze  
 ■ **tuuyi bwa pònima-xe** [PA] seize  
 ■ **tuuyi bwa pònima-du** [PA] dix-sept  
 ■ **tuuyi bwa pònima-gòn** [PA] dix-huit

■ **tuuyi bwa pònima-ba** [PA] dix-neuf  
**truuçi bwa pò-tru** [GO] (tuuyi bwa pòru [PA]) *NUM* douze (10 et 2)  
 ¶ [GOs] truuçi bwa we-tru balaa-ce 12 morceaux de bois  
**truuçi bwa pòxe** [GO] (tuuyi bwa pòxè [PA]) *NUM* onze (10 et 1)  
**wè-ni** [GOs] (wè-nim [PA]) *NUM.ORD* cinq (objets longs)  
 ¶ [GOs] nye za u we-ni ? cela fait combien ?  
 ■ **wè-ni-ma-xe** [GOs] sixième  
 ■ **wè-ni-ma-dru** [GOs] septième  
**wè-ni-ma-du** [BO] *NUM* sept (choses longues)  
 ¶ [BO] wè-ni ma du kau-ny j'ai 7 ans  
**-xè** (po-xe [GO PA BO]) *NUM* un

## 9.2 Numéraux ordinaux

**ba-atru** [GOs] *ORD* deuxième  
 ¶ ba-atru ěnō deuxième enfant  
**ba- ... (le)** [GOs PA BO] (na- [BO vx]) *ORD* n-ième  
 ¶ [GO] e phe nye baa-we-tru-le elle prend le deuxième (objet long : bout de bois)  
**ba-ogine** [GOs BO] (ba-ogin-en [PA]) *ORD* dernier (le) ; fin  
 ¶ [BO] ni ba-ogine mwhãānu à la fin du mois  
**ba-ōxe** [GOs] *ORD* première fois  
 ¶ [GOs] ba-ōxe xa nu nōō-je c'est la première fois que je le vois  
*Cf.* : ba-ōtru, ba-ōko etc. 2ème, 3ème fois, etc.

## 10 Quantificateurs et marques de degré

### 10.1 Quantificateurs

**ābaa 1** [GOs] (ābaa-n [BO PA]) *QNT* autre (un, d') ; un autre un bout de certains ; quelques  
 ¶ ābaa-la certains d'entre eux  
**ābaa-xa** [GOs] *QNT* en complément ; en plus

¶ nu phe-mi hovwo vwo ābaa-xa lhāa  
co pavwange j'ai apporté de la nourriture en  
complément de ce que tu as préparé

**baa 1** [GOs PA BO] *COLL* ensemble (dans  
les interpellations)

- **baa-roomwa !** les femmes !
- **baa-êmwên !** les hommes !

**bulu** [GOs PA BO] ① *nom* groupe [PA, BO]  
bande (oiseaux, enfants) [PA, BO] tas [PA,  
BO] assemblage, réunion

¶ [BO] yu nòòle lana bulu paa ? tu vois ce  
tas de cailloux ? [BM]

- **bulu ênô** bande d'enfants
- **bulu mènì** bande d'oiseaux
- **bulu paa** [BO] tas de pierre ② *COLL*  
ensemble

¶ li a bulu ils partent ensemble

- **pe-bulu-ni** être ensemble
- **naa bulu** mettre ensemble
- **thaiwì bulu** [GO] entasser, ramas-  
ser
- **pa-bulu-ni** entasser

Cf. : a poxe partir ensemble (lit. un)

**cavwe** [GOs] *COLL; QNT* ensemble

¶ [PA] la cavwe khai wa ils tirent tous la  
corde

**cocovwa** [GOs] (cocopa [GO(s)], cocova  
[BO]) *COLL; QNT* ① tous; chaque en-  
semble

- **cočovwa ègu** les hommes ensemble
- **cočovwa tree** tous les jours ②  
tout; toutes sortes de

¶ haivwö la cočovwa pwaixe xa lò yue il  
y a beaucoup de sortes d'animaux (lit. choses)  
qu'ils élèvent

**chínô** [GOs PA] (cinô [BO]) ③ *QNT* tous

¶ [PA] chinô-mwa la totalité de la maison

**dōni** [GOs PA BO] *LOC* parmi; entre

¶ [BO] i phe aa-xe na ni dōni la-ā ko il a  
pris un des poulets

**èñoma** [PA BO [BM]] *DEM* les autres

¶ ge vhaa èñoma les autres parlent

**evhe** [PA BO] (epe) *COLL; QNT* ensemble

¶ [PA] li evhe be-alaa-n ils portent tous le  
même nom

**gòò** [GOs PA BO] ① *nom* ① morceau; par-  
tie

¶ [BO] gò màè bout de paille

**hai 3** [GOs BO PA] *QNT* il y a beaucoup ;  
très (lié à "haivwo")

- **hai kâbu** [GO] très froid

¶ [BO] hai nèng il y a des nuages, très nua-  
geux

Cf. : haivo il y en a

Cf. : gele [GOs] il y a

**haivwö** [GOs BO PA] (hai [BO], haipo  
[vx]) *QNT* beaucoup ; nombreux ; trop

¶ [GO] haivwö chaamwa i nu j'ai beaucoup  
de bananes

Ant. : hoxèè peu

**hōō** [PA] *v* morceau long et plat (réfère à une  
surface allongée)

- **hōō-ce** planche

Cf. : hōōge allonger

**hōxa** [GOs] (hoxa [PA]) *nom* morceau ;  
part ; fragment

- **hōxa ce** [GO] une planche
- **hoxa doo** [PA] un fragment de pote-  
rie

**hoxèè** [GOs BO] *QNT* peu ; quelques ;  
quelques

¶ [GO] hoxèè chaamwa i nu j'ai peu de ba-  
nanes

- **po-hoxè** peu

Ant. : haivwö beaucoup

**jiu** [GOs] (jiu-n [PA BO [BM]]) *QNT* com-  
plètement ; totalement ; tout ; ensemble

¶ [BO] waya jiu-la ? combien sont-ils en  
tout ?

- **jiu-ā, jiu-la** [PA] nous ensemble, eux  
ensemble

¶ [PA] phe-jiun prend tout

**jivwa** [GOs PA BO] (jipwa [GO(s)]) *QNT*  
tous ; tout le monde ; totalité quelques ; plu-  
sieurs

¶ [GO] li nhuā mwā ije jivwa la yada kêê-  
je ma òā-je Son père et sa mère lui lèguent  
tous leurs biens

**jivwa meewu** [PA] *nom* toutes sortes de

**kôgòò** [GOs] (kôgò-n [BO PA], kugo [BO  
PA]) *nom* reste (le) ; restant ; surplus

- **kôgòò hovwo** [GO] restes de nour-  
riture
- **kôgòò mwani** [PA] la monnaie

(reste d'argent)

■ **kôgò-n** [PA] ce qui lui reste (lit. son reste)

¶ [BO] gaa mwèèno kôgò-n a hovo il reste encore de la nourriture à manger

**kõmwõgi** [GOs] (*kômôgin* [BO]) *QNT* entier entier ; rond (BO, Dubois)

¶ [GO] kavwö nu hine kõmwõgi-ni I don't know it all (Schooling)

**kuzàò** [GOs] (*kuraò* [WEM WEH]) *QNT* trop (en) ; en surplus

¶ e tree-kuzàò pò-ko il en reste 3 en plus

**kha-axe** [GOs] *DISTR* chacun(e)

¶ li za kha-axe chovwa vwo li za u a ils ont chacun un cheval pour partir

**khõ** [GOs] (*khò, kò-* [PA]) *QNT*; *atténuatif* un peu ; un instant

■ **khõ phaxe!** [GOs] écoute un peu !

■ **khõ na-mi!** [GOs PA] donne un peu !

■ **khò tia-mi!** [PA] pousse un peu vers moi !

Cf. : **kòòl** debout (être)

**khõ phaxe** [GOs] (*khò, kò-phaxeen* [PA]) *QNT*; *atténuatif* écoute un peu

■ **kò phaxeen!** [PA] écoute un peu !

**mhã 3** [GOs PA BO] *INTENS*; *QNT* ① beaucoup

¶ [GO] e mhã gi il pleure fort

Cf. : e ci gi il pleure vraiment

**mhãi- 1** [GOs PA BO] ① *nom* morceau (de viande, igname coupée) ; part ; fraction

¶ [GOs] mwêêno mhãi vwo nu kibao-je ! il s'en est fallu de peu que je ne le touche

**mhãi- 2** [PA] *nom* morceau

¶ mhãi ti/ri ? - mhãi-n un morceau pour qui ? - c'est son morceau

**mhava** [PA BO] *nom* morceau ; bout de qqch

■ **mhava gò** un bout de bambou

■ **mhava kui** [PA] un morceau d'igname

¶ [PA] mhava-n son extrémité

**mhavwa** [GOs] (*mhava* [PA BO]) *n.QNT* morceau

¶ [GO] e na-e pòi-je xa mhavwa lai elle donne à ses enfants un peu de riz

**mhõdòni** [GOs] *n.QNT* ce qui s'ajoute à un lot (de dons coutumiers)

¶ [GO] mãè-xe xo mhõdòni 1 lot de 3 ignames et quelques (i.e. et 1 ou 2 ignames en plus)

**mwêêno** [GOs BO] *v.IMPERS* ① manque (il) ; rester

¶ [GO] mwêêno pò-ko tiivwo ! il manque 3 livres !

Ant. : **kuzàò, kuraò** être en surplus, de trop

**õ 3** [GOs] (*ô* [BO PA]) *QNT* tout ; tous

■ **õ-tree** [GOs] tous les jours

■ **õ-mhwãanu** [GOs] tous les mois

■ **ô tèn** [PA, BO] tous les jours

■ **ô-taagin** [PA] souvent

**õ-** [GOs PA BO] (*on* [PA BO]) *CLF.NUM* (*multiples*) n-fois

■ **õ-xè** une fois

■ **õ-tru** [GOs] deux fois

■ **õ-ru** [PA BO] deux fois

¶ [GOs] õ-tru xa e kaò ni kabu-è cela fait deux fois que cela déborde (rivière) dans la semaine

**õ-pengan** [PA WE] (*haivwo* [GO(s)]) *ADV* plusieurs fois

**paxu** [GOs PA] *v* ② manquer

¶ [GOs] paxu bwedòò hii-je il lui manque un doigt

Cf. : **bwehulo** ; **bwexulo** manquer

**pe-gan** [BO] *QNT* beaucoup ; nombreux (lit. 3 fois) (Dubois)

¶ õ-pe-gan souvent ; plusieurs fois

**pe-po** [BO] *QNT* toutes les choses

¶ la pepe-po toutes les choses (Dubois ms)

**pe-pwaixe** [GOs] *QNT* toutes les choses possédées ensemble

¶ pe-pwaixe-î toutes les choses que nous possédons ensemble, qui nous sont communes

**peve jun** [PA BO] *QNT* tout ; l'ensemble

**pevwe** [GOs] (*pevhe* [PA BO], *pepe* [vx]) *QNT* tous

¶ [GO] la pevwe a bulu ils partent tous ensemble (en même temps)

Cf. : li **pe-avwe bulu** ils sont tous ensemble

Cf. : la **pe-avwe bulu** [GOs] ils sont tous ensemble

Cf. : **cavwe** [GOs] tous ensemble

**pò 3** [GOs PA BO] (pwò [BO]) *QNT*; *atténuatif* peu (un)

¶ [GOs] nu pò thũã-çö je t'ai un peu menti

**pobe** [PA BO] (pwobe [BO]) *v.stat.* ② un peu

¶ [PA] cooxe-xa pã na popobe coupe un peu de pain

Cf. : **popobe** un petit peu

**po-hoxèè** [GOs] *QNT* moins

**pònõ** [GOs] *QNT* peu ; un peu (quantité)

¶ [GO] ïî cèè-çö xo pònõ sers ta nourriture (féculents) en petite quantité (n'en prends pas trop)

■ **mwêêno pònõ vwo ...** s'en falloir de peu que

Cf. : **pobe, popobe** [PA] un peu

**popobe** [PA BO [Dubois]] (pobe [WE]) *v.stat.* ② un peu

¶ [PA] cooxe-xa pã na popobe coupe un peu de pain

**pò-xè ñõ** [GOs] *RESTR* un seul(ement)

¶ [GOs] nu nõõle pò-xè ñõ wõ j'ai vu un seul bateau

**phavwu** [GOs] (phavwuun [PA]) *QNT* groupe de personnes (nombreuses); foule beaucoup

■ **phavwu êgu** [GO] une foule de gens

¶ [GO] phavwu i la ils sont très nombreux

**phavwuun** [PA BO [BM]] *QNT* beaucoup

¶ [PA] nu nooli êgu axe phavwuun j'ai vu beaucoup de gens (lit. j'ai vu beaucoup de gens et ils sont nombreux)

**phò 2** [GOs] *QNT*; *DISTR* tous chacun

¶ nu phò zala-la je leur ai demandé à chacun

**pwònèn** [BO [Corne]] (ponèn [PA]) *v.stat.*; *QNT* petit ; mince ; un peu

¶ [BO] i hovo pwònèn nai inu il mange moins que moi

**tee-axe** [PA] *QNT* unique ; seul

¶ [PA] tee-a-xe pòi-n son unique enfant

Cf. : (h)ada seul

**thilò** [GOs] *nom* paire ; l'autre d'une paire

■ **thilò-nu** [GOs] mon binôme, la personne qui fait équipe avec moi

¶ [GOs] pe-thilò-bi ma Mario je fais équipe avec M.

Cf. : **thixèè ala-xò** [GOs] une seule chaussure

**thixèè** [GOs] (thaxee [PA]) *QNT* un d'une paire ; un seul (d'une paire)

¶ [GOs] thixèè mee-je il est borgne (il a un seul oeil)

Cf. : **wè-xè hii-je** [GOs] il n'a qu'un seul bras

Cf. : **thilò** [GOs] l'autre d'une paire

10.2 Marques de degré

**biça** [WEM] *v*; *QNT* ② trop plus encore

¶ la ra u mara thu wöloo, mara u biça mwa ! ils se sont mis à troubler l'eau et elle l'était encore plus

**cii 2** [GOs PA BO] (cee [PA]) *INTENS* très ; vraiment

■ **cii êgu** [GO] personne de grande taille

¶ [GO] e cii êgu nai je il est plus grand qu'elle

**cu** [BO] (cuu ) *QNT* trop (Corne)

¶ [BO] u mha cu mwa la peena e phe il a trop pris d'anguilles

**kuzàò** [GOs] (kuraò [WEM WEH]) *QNT* trop (en) ; en surplus

¶ e tree-kuzàò pò-ko il en reste 3 en plus

**pa-** [GOs PA] *QNT* très (+ animés)

¶ [GO] e za u cii pa-baa il est vraiment très noir de peau

■ **pa-baan** [PA] très noir ; noirâtre

■ **i pa-tha** [PA] il est totalement chauve

■ **pa-whaa** [GO] très gros

Cf. : **para** très

**para 2** [GOs] *QNT* très

¶ [GOs] e para-poonu il est très petit

10.3 Distributifs

**ka-poxe** [GOs] *DISTR* un par un

¶ hivwi ka-poxe ! ramasse-les un par un !

**kha-** [GOs PA BO] *DISTR* chaque ; chacun (+ numéral)

¶ [GO] na vwo kha-potru dispose-les par 2

■ **ka-õxe** [BO] quelquefois (Dubois)

■ **ka-põge** [BO] chaque, chacun (inanimé) (Dubois)

■ **ka-age** [BO] chacun (Dubois)

■ **kau ka-wege** [BO] chaque année



(Dubois)

■ **ô-ge na ni kau ka-wege** [BO]

une fois par an (Dubois)

**pe-ka-** [GOs] *QNT.DISTR* plusieurs (à)

¶ [GO] la pe-ka-a-tru ni no loto ils étaient par deux dans chaque voiture

**pe-ka-a-niza ?** [GOs] (pe-aniza ? [GO(s)]) *DISTR* à combien (d'êtres humains) dans chaque x ?

¶ [GOs] ka-a-niza na ni ba ? combien de personnes y a-t-il dans chaque équipe ?

**pe-ka-po-niza ?** [GOs] *DISTR* à combien (d'objets) dans chaque x. ?

**pe-ka-po-xe** [GOs] *DISTR* un par un (mettre)

■ **pe-ka-po-tru, pe-ka-po-ko** deux par deux, trois par trois

¶ mo pe-ka-po-xe ba-tiiwo nous avons reçu chacun un stylo

**vara** [GOs PA] *dispersif; DISTR* séparément ; chacun

¶ [GOs] la vara a ils partent chacun de leur côté

## 10.4 Dispersifs

**hayu** [GOs BO] ① *ADV; MODIF* au hasard ; sans but ; de-ci de-là quelconque ; n'importe comment ; en vain indéci sans retour ; sans limite

■ **êgu hayu** un homme quelconque

■ **e pe-a hayu** il va sans but

**pe-2** [GOs PA] ③ *dispersif; sans but* (activité atélique)

¶ [PA] li u a-da mwa a-ve-hale na lina pwamwa ils s'en retournent dans leur terroir respectif

**peale** [PA BO] *v; n* ① à chacun ; à part ② différent ; distinct

¶ ge-ã ni peale nous sommes dans (des endroits) différents

**pe-haze** [GOs] (pe-aze [GO(s)], pe-hale, pe-ale [BO [BM]], ve-ale [BO]) *dispersif; DISTR* séparément ; chacun de son côté différent l'un de l'autre

¶ li pe-haze ils sont différents l'un de l'autre

## 11 Eléments grammaticaux

### 11.1 Adverbe

**jo 1** [GOs] *ADV* soudain

¶ [GO] i jo gaajò il est tout à coup surpris

**lòlò** [GOs] *ADV* au hasard ; sans but

¶ e pe-thu-mhenò lòlò il marche sans but

**òri 2** [GOs] *ADV* adverbe péjoratif

¶ e za ãbe òri ! il croit tout savoir !

**za 4** [GOs] (ra [PA BO]) *ADV INTENS; assertif* (devant le prédicat) vraiment ; tout à fait

¶ [GOs] nu za u trêê j'ai vraiment couru

### 11.2 Agent

**egu** [GO] (eku [GO]) *AGT* agent

**hu 2** [BO (BM)] *AGT* agent

¶ i pa-toni go hu ri ? qui fait sonner la musique ?

**ko 3** [PA GO] (xo, o, ku, u [PA]) *sujet; AGT* agent

¶ i kubu ije ko kâbwa le dieu le frappe

**ku 1** [GO BO] (ko [BO]) *AGT* agent

¶ [Haudricourt] i kobwi ku Têma Le chef dit

**u 4** [PA BO] (ku, xu, xo ) *AGT* agent

¶ i whili u ti/ri ? qui l'a mangé (la canne à sucre) ?

**xo 1** [GOs PA] (ko, go [GO(s)], vwo, o, u [PA BO]) ① *sujet/agent* sujet des verbes actifs

¶ [GOs] e trabwa xo thoomwã xo puyol la femme est assise en train de faire la cuisine

### 11.3 Articles

**la** [BO] *ART.PL* les

¶ [BO] i hibine da la yala-ã il ne connaît pas nos noms [Corne]

**xa 1** [GOs PA WE BO] (ga [PA]) *INDEF* un(e) certaine

¶ [GOs] e trilòò kêê-je xa dili il demande à son père de la terre

### 11.4 Aspect

**ba-kûûni** [GOs] (ba-kuuni [BO]) *nom* finalement ; en guise de fin ; fin

**ba-thaavwu** [GOs] (ba-thaavwun [PA])  
*ASP* pour commencer

**chãñã 2** [GOs] *ASP persistif* sans cesse ; sans arrêt ; constamment ; toujours ; à répétition  
¶ e gi chãñã ãñõ-ã cet enfant-là pleure sans cesse  
*Cf.* : **haa** PA

**gaa 1** [GOs PA BO] (ga [BO]) *ASP duratif*  
encore en train de ; toujours en train de  
¶ [GO] e gaa vhaa gò il continue à parler (ça n'en finit plus)  
*Cf.* : **gò** [GOs], **gòl** [PA] encore ; continuer à

**gaa ... gòl** [PA] *ASP* toujours en train de faire le premier ; faire d'abord  
¶ [PA] i gaa mãñi gòl il est encore en train de dormir

**gaa ... hô** [PA] *ASP* venir juste de  
¶ [PA] i gaa hô uvhi loto il vient d'acheter une voiture

**gaa mara** [PA] *ASP* venir tout juste de  
¶ [PA] nu ra gaa mara khobwe c'est ce que je viens de dire

**ge 1** [GOs BO PA] *v.LOC ; progressif* ② être en train de  
¶ [GO] novwö ne ge je ne mhenö mãni çe/ça me zoma baa-je quand elle sera en train de dormir, on la frappera

**ge ... mhenö** [GOs PA] *ASP* en train de  
¶ [PA] ge je mhenö burom il est en train de se baigner/laver

**gò 2** [GOs] (gòl [PA]) *ASP (post-verbal)* continuatif ; sans interruption ; duratif  
¶ e mãñi gò ! il continue à dormir  
■ **kavwö ... gò** pas encore

**gu 6** [GOs] (ku [PA]) *RESTR* rester à ; ne faire que  
¶ la hû, kavwö la vhaa mwa, la gu traab-wa wã na elles se taisent, elles ne parlent plus, elles restent assises comme ça  
■ **gu-traabwa** assis sans bouger

**haa 1** [GOs PA BO] *ASP* sans arrêt ; sans cesse  
¶ [PA] i ra haa kiga il ne fait que rire  
■ **haa-nonòm** [PA] penser sans arrêt  
■ **i haa-vhaa** [PA] il parle sans cesse

**haxa** [GOs] *ASP* ne plus (avec négation)

¶ haxa kòl-je mwã na êna il n'est plus là maintenant

**hõ 2** [GOs] (hõ [PA], hò [BO]) ⑥ *ASP* ① encore ; à nouveau [BO]  
¶ [BO] hò kobwe õ-xe répète encore une fois  
② venir de  
¶ [GO] e hõ a nye ! il vient juste de partir !  
*Cf.* : **hõ-xe**

**hoxe** [GOs PA] *ITER* encore ; à nouveau  
¶ [PA] i hoxe a-da il remonte encore

**kavwö ... gò** [GOs] *ASP* pas encore  
¶ [GO] kavwö e mãñi gò il ne dort pas encore  
*Cf.* : **penö** [PA] pas encore

**kavwö ... mwã** [GOs] *ASP (révolu)* ne ... plus  
¶ kavwö nu ãñõ mwã je ne suis plus jeune

**kavwö ... nee ... taagin** [PA BO [Corne]] *ASP* encore jamais ; jamais  
¶ [BO] kavwö nu hovo taagin je ne mange jamais

**kavwö ... ne ... gò** [GOs] *ASP* encore jamais ; jamais  
¶ [GO] kavwö nu ne ã-du gò Frans je ne suis encore jamais allé en France

**kixa khôôme** [GOs] *RESTR ; ASP* ne faire que ; n'avoir de cesse que n'avoir jamais assez de  
¶ [GO] kixa khôôme nye mãñi jena ! il ne fait que dormir ! il est toujours en train de dormir celui-là (jamais assez)  
*Cf.* : **khôôme** rassasié, comblé

**kò-phaxeen** [PA] *v* écouter un instant, un peu  
*Cf.* : **kò-** debout

**ku 6** [GOs] *ASP.HAB* habitude  
¶ e ku ne il le fait souvent

**kû 2** [GOs] *v* ① terminer  
¶ ba-kûñi-xo la fin

**kûñi 2** [GOs BO PA] *v.t.* finir ; terminer  
¶ [BO] nu kûñi nyâ thòm j'ai fini cette natte

**mada** [BO PA] (mara [PA BO]) *INCH, en cours* venir de ; commencer ; depuis  
¶ [PA] nu mada hup je suis en train de manger

**mèè** [BO] *v* commencer [Corne]

¶ [BO] nu mề (na) hovo je commence à manger

**mõnu** [GOs PA] (mõnu [PA BO], mwo-nu [BO]) *LOC* ② sur le point de ; bientôt presque

¶ [GO] mõnu vwo la a ils sont sur le point de partir

*Ant.* : hòò loin

**mhaza** [GOs] (maza , mhara [PA WEM]) *INCH* ① commencer à ; se mettre à ; être sur le point de

¶ [GOs] nu mhaza hovwo je commence tout juste à manger ② être la première fois que

¶ [GOs] za mhaza nòòli xo je nye êmwê c'est la 1<sup>o</sup> fois qu'elle voit un homme (elle n'en a jamais vu avant) ③ venir tout juste de

¶ [GO] e mhaza a nye ! il vient juste de partir ! ④ juste au moment où

¶ [GOs] mhaza u ka thoe hi-je juste au moment où elle se penche (u) et en même temps tend son bras ⑤ en train de [BO] ⑥ enfin

¶ [GOs] nu mhaza nòò-je je vais enfin la voir

**mhenõ 1** [GOs BO PA] (mènõ [BO]) *nom* ② en train de

¶ [GO] novwõ ne ge je ne mhenõ mǎni, çe/ça me zoma baa-je quand elle sera en train de dormir, on la frappera

**mwã 1** [GOs] *ADV.SEQ (continuatif)* alors ; continuer à

¶ mwã ico ! à ton tour !

*Cf.* : draa ico ! à ton tour !

**mwã 2** [GO PA] ② *ASP transition, répétition, réversif* re- ; à nouveau

■ **a-mwã-mi** revenir

■ **a-mwã-e** repartir

■ **a-da mwã** remonter

■ **na mwã** rendre ③ *ASP changement d'état (u ... mwã)* enfin

¶ [PA] i u mǎ mwã il est mort

**ne 2** [GOs PA] *FREQ* souvent

¶ [GO] ezoma nu ne a nǎ nyaanya, na nu uça avwônô j'irai voir ma mère (souvent) quand je rentrerai chez moi

■ **kavwõ ne ...** ne pas souvent, jamais

¶ [GO] kavwõ ne môgu ègu ã ! il ne travaille pas souvent celui-là !

**ne-ra** [WEM] *v* faire en même temps

¶ e ne ra ka "caca" elle fait cela et en même temps, elle fait caca

**ni mhenõ** [GO] *ASP* sans cesse ; sans arrêt

¶ [GO] ge li gò ni mhenõ gi ils sont toujours en train de pleurer

**ògi** [GOs] (ògin [BO PA WEM]) ① *v.TERM* finir ; terminer ; être prêt

¶ [GO] e ògine mogu xo ã ãnõ l'enfant a fini son travail

■ **ba-ògine [BO]** fin

*Cf.* : kũtũni [GOs] terminer complètement ② *ASP.ACC* déjà

¶ [GO] nu ògi thõzoe je l'ai déjà caché ③ *SEQ* puis ; et puis ; ensuite

¶ e pwe, ògi e thuvwu phai nǎ il a pêché, puis il a lui-même cuit le poisson

**õn na** [PA] *n.CNJ* chaque fois que

¶ [PA] õn na yu havha, ye kòli-yu chaque fois que je viens, tu n'es pas là

**õ-taagi** [GOs] (õ-taagin [PA BO]) *ADV* souvent ; toujours

¶ [PA] i khõbwe õ-taagin il dit souvent

**õxè** [GOs] (oxa [BO [BM]]) *ITER ; REV* encore ; de nouveau

¶ [GOs] e õxe mǎlò mwa il est revenu à la vie

■ **õxe nòe** faire à nouveau

**pe- 1** [PA BO] *ASP* en train de (marque la durée)

¶ [PA] novo dony i pe-na-hin bwa dèèn la buse, quant à elle, plane avec le vent (Joachim)

**pe-alo** [BO] *ASP* en train de regarder

¶ [BO] nu hǎ pe-alo j'admire la belle vue

**pe-kũ** [BO] *v* en train de manger

¶ nu ga pe-kũ pò-puleng je suis en train de manger ce fruit

**penõõ** [PA] *ASP* pas encore

¶ [PA] kavwo nu penõõ ku nǎ-je je ne l'ai jamais vu

*Cf.* : kavwõ .. ku .. go [GO] ne pas encore

**pe-piina** [GOs BO] *ASP* en train de se promener

¶ nu pe-piina, pe-hòre nyè jaaòl je me promène, je suis le fleuve

**pe-tòe** [BO] *ASP.INACC* en train de planter

¶ [BO] nu ga pe-tòe êê-ny ã èm je suis en

train de planter mes plants de canne à sucre

**taagine** [GOs] (taagin [PA BO], tagin [BO], taagi [WEM]) ① *v* continuer ; perpétuer

¶ [PA] kêbwa co taagin ! ne recommence pas ! (à un enfant) ② *ADV* toujours ; tout le temps

¶ [PA] i ra u nee-taagine il le fait continuellement

■ **ô-taagin** [PA] constamment

**thaavwu** [GOs] (thaapu [GO(s)], thaavwun, thaapun [PA], taavwu(n), taapun [BO], teewu [WEM]) *v* commencer ; mettre à (se)

¶ [GO] e thaavwu pujo elle se met à faire la cuisine

**thöö 2** [PA] (tuu [BO]) *ASP* en même temps

**tre 2** [GOs] (tee, te [PA BO]) *PRE-VB* déjà ; état (résultant)

**u 1** [GOs PA] *ASP.ACC* accompli

¶ [GOs] u uja il est déjà arrivé

**xa 5** [GOs] *ITER ; REV* encore ; de nouveau

¶ kaavwö nu xa kûûni pwaamwa-e je n'ai pas encore fini ce champ

**za xa** [GOs] (xa [GO(s)]) *ITER* encore ; à nouveau

¶ [GOs] e za xa thomâ-jo iò il t'a déjà/vraiment rappelé tout à l'heure

11.5 Temps

**ëgögò** [GOs] (ëgòl [PA BO WEM WE], ëgögòn [BO]) *ADV* autrefois ; il y a longtemps ; avant

■ **whamâ ëgögò** les vieux d'avant

**ëgòl** [PA BO WEM WE] (ëgögò [GO]) *ADV* autrefois ; il y a longtemps ; avant

¶ [PA] ëgòl ëgòl il y a très longtemps

**enîza-mwã** [GO] (inîra-mwã [BO]) *ADV* indéfiniment ; un jour

**ezoma** [GOs] (ruma [PA]) *FUT* futur

¶ ezoma li ubò mònò ? - Hai ! kò (neg) li zoma ubò mònò, ezoma li yu avwônò vont-ils sortir demain ? - Non ! ils ne vont pas sortir demain, ils vont rester à la maison ?

**pwali mwajin** [PA] *LOCUT* il y a longtemps

**ru** [PA BO] (to, ro [BO]) *FUT* futur ; prospectif

¶ [PA] i ru pwal il va pleuvoir

Cf. : **u ru** généralement postposée au pronom sujet

**ruma** [PA BO] (toma [BO]) *FUT* futur

¶ [PA] nu ruma khôbwe je le dirai

**ta-ecâna** [GO] *ADV* toujours (Haudricourt)

**u ru** [WE PA] *FUT* futur proche

¶ [PA] u ru tòn il va faire nuit

Cf. : **ru**

**zo 2** [GO] (ro [WEM WE]) *FUT* futur

¶ [GO] kavwö mi zo nñö-je nous ne la reverrons plus

**zoma** [GOs] *FUT* futur

¶ [GOs] nu zoma ne mñ-jö je construirai ta maison

Cf. : **e zoma** futur proche

11.6 Modalité, verbes modaux

**alaxe** [GOs PA BO] *v* ② travers (de) ; mal fait

¶ [GO] la nee-alaxee-ni la môgu i ã ils ont mal fait notre travail

Ant. : **baxdòl** droit

**bala 3** [GOs] ① *PTCL.MODAL (adversatif, hypothétique)* adversatif ; incertain

¶ [GOs] nòme jö bala a, jö thomâ-nu si jamais tu t'en vas, tu m'appelles (au cas où tu t'en irais) ② *PTCL.MODAL (contrastif)* contrastif

¶ [GOs] jö bala yuu ? mais alors tu es resté ? (alors que tu devais partir) ③ *PTCL.MODAL* complètement

¶ [GOs] e bala tua mwa kô-chòva ò la corde du cheval en question s'est complètement détachée ④ *PTCL.MODAL* pour toujours ; à jamais ; révolu

¶ [GOs] ezoma bala mñgu elle va travailler là tout le temps (pour toujours)

**bala-n** [PA] *MODAL* à la suite, dans la foulée

¶ i ra u a wu bala-n elle est partie à tout jamais

**draa 2** [GOs] (daa [BO]) ① *MODIF* faire spontanément (sans savoir, sans penser au ré-

sultat)

¶ [GOs] e draa ne il l'a fait tout seul, il l'a fait sans penser au résultat

**draa pune** [GOs] *ADV* volontairement; exprès

¶ [GO] e draa pune vwo zòì hii-je elle s'est coupé le bras volontairement

Cf. : **kavwö li draa pu-ne** ils ne l'ont pas fait volontairement

**e** [GOs] *v* convenir; être bien

¶ [GO] ezoma e, nòme zo tree mònō ce serait bien s'il fait beau demain

**gu 5** [GOs] (ku [PA]) *INJ* ordre; injonction

¶ [GOs] gu jaxa ça suffit !

**hābaō** [GOs] *v.MODAL* utile; nécessaire; falloir

¶ [GO] kixa na hābaō vwo jō mā phe-  
uja lā-na il était inutile d'apporter toutes ces choses

**hayu** [GOs BO] ① *ADV; MODIF* au hasard; sans but; de-ci de-là quelconque; n'importe comment; en vain indéci sans retour; sans limite

■ **ēgu hayu** un homme quelconque

■ **e pe-a hayu** il va sans but ② *ADV; MODIF* quand même; faire à contre-cœur [GOs]

¶ ne-hayu-ni ! fais-le quand même !

■ **pe-wa hayu** chante quand même

Cf. : **lòlò** [GOs] sans but; au hasard

**jara** [GOs] *MODAL* pas du tout

¶ kavwö nu jara phe je ne veux pas du tout le prendre

**jaxa** [GOs BO] ① mesure; assez; juste; suffisant

¶ [GO] gu jaxa ! ça suffit ! ② *MODAL* ① capable

¶ [GO] kavwö jaxa-je vwö e zòd il est incapable de nager ② faillir; manquer de

¶ [GO] ja(xa)-vwo kaalu ēnō-ni ! cet enfant a failli tomber ! ③ devoir (épistémique)

¶ [GO] jaxa 3 heures mwa il doit être 3h *n.MODAL*

**kaale** [GOs PA BO] *v* laisser; permettre

¶ [GOs] kaale kee-jō ènè ! laisse ton panier ici !

**kavwö hine** [GOs] *v* ne jamais faire qqch

(= ne pas savoir)

¶ [GOs] e kavwo hine trûā il ne ment jamais

**kêbwa** [GOs PA BO] (**kêbwa-n** [BO])

*PROH* ne pas falloir

¶ [GO] kêbwa ubò pwaa ! ne sors pas !

Cf. : **kavwa** ne...pas

**kee** [GOs] *v* laisser; permettre

¶ [GO] kee je vwo yu ènè ! laisse-le rester ici !

**kixa khôôme** [GOs] *RESTR; ASP* ne faire que; n'avoir de cesse que n'avoir jamais assez de

¶ [GO] kixa khôôme nye mǎāni jena ! il ne fait que dormir ! il est toujours en train de dormir celui-là (jamais assez)

Cf. : **khôôme** rassasié, comblé

**kô-raa** [GOs PA BO] *v.IMPERS* impossible (lit. couché mal); difficile jamais

¶ [GO] kô-raa na nu mǎāni je ne peux pas dormir

*Ant.* : **kô-zo** [GO] possible, bon que

*Ant.* : **kô-jo** [BO] possible, bon que

**kò-waayu** [PA] *v* persister à (sens positif)

Cf. : **kò-** < **kòd** debout

**kô-zo** [GOs WEM] (**kô-yo** [PA BO]) *v* possible de; permis de

¶ [GO] kô-zo na jō a-du traabwa ? peux-tu venir t'asseoir ?

*Ant.* : **kô-raa na** impossible que

Cf. : **e zo** il faut que

**ku-gòd** [GOs] (**kô-go** [BO]) ② *nom* droit; autorisation

¶ [GO] pu ku-gòd-nu vwo nu vhaa cai jō j'ai le droit de te parler

**khi 1** [GOs PA BO WEM] ① *QNT ATTEN* atténuatif (ordre) (forme de politesse) un peu [GOs]

¶ [GO] khi ā-mi nōōli ! viens voir un peu !

② *punctuel* un coup bref

¶ e khi-phu il vole un coup (brièvement)

**khôôme** [GOs PA] ② *nom* ne faire que; n'avoir de cesse que

¶ kixa khôôme nye mǎāni il ne fait que dormir (il n'est pas rassasié de sommeil)

Cf. : **kixa khôôme** ne jamais avoir assez, être toujours en train de

**lòlò** [GOs] *ADV* au hasard; sans but



¶ e pe-thu-mhenō lōlō il marche sans but  
**memee 2** [PA] (wamee ne [GO]) *MODAL*  
ça doit être ; ce serait bien  
¶ [PA] memee zo na mi tee-a ce serait bien  
qu'on prenne la route, qu'on parte avant (les autres)  
**mwêêno** [GOs BO] *v.IMPERS* ② faillir ;  
s'en falloir de peu que  
¶ [GO] mwêêno pōnō vwo la za mǎ ! il s'en  
est fallu de peu qu'ils ne meurent !  
■ **mwêêno pōnō vwo** [GO] s'en fal-  
loir de peu que  
**ne, na** [GOs BO] *OPT* optatif  
¶ Poinyena ne ɕo phaaxe ! Poinyena,  
écoute !  
**pa-nuã** [GOs] (pa-nhuã [PA BO]) *v* ② au-  
toriser [BO]  
¶ [GO] la pa-nuã-nu dròrò ils m'ont laissé  
sortir hier  
**peu 1** [GOs] (peul [PA BO]) *MODAL* en  
vain ; sans résultat ; tant pis ! ; ce n'est pas grave  
¶ [GO] nu mōgu ni peu je travaille pour rien,  
sans résultat  
**poi** [GO] *HORT* que !  
**poxèè na** [GOs PA] (poxè [PA BO]) *MO-  
DAL* peut-être que  
¶ [GOs] poxèè na ezoma uca mōnō il vien-  
dra peut-être demain  
**pwawa** [WEM WE BO PA] *QNT* difficile ;  
impossible  
¶ [PA] e pwawa-xa me-tooli kun jena il  
est impossible de trouver cette place (façon de  
faire)  
**tòòwu** [BO [BM]] (thòòwu) *v* vouloir  
¶ [BO] i tòòwu-ny na nu phe je veux le  
prendre  
**thrava** [GOs] *v.stat. ; n* mauvais ; le mal  
**ul** [PA BO] *v* ② inutile gaspiller [BO]  
¶ pe-ul ce n'est rien, ce n'est pas grave  
**wa-na** [PA] *MODAL* peut-être ; et si ?  
faillir  
¶ [PA] wa-na nu thuã je me trompe peut-  
être  
**wa-vwo** [GOs] *MODAL* peut-être que oui  
(réponse)  
**zaxòe** [GOs PA] (zhaxòe [GA], zakòe  
[GO(s)], yaxòe, yagoe [BO]) ② *v* essayer ; à

l'essai ; à tout hasard  
¶ [GOs] e zaxòe ne il a essayé de le faire  
**zo 1** [GOs PA] (zho [GO(s)], yo [BO]) *v.stat.*  
③ pouvoir ; falloir ; devoir  
¶ [GO] e zo na jō wa zo tu dois bien chanter

11.7 Marques assertives

**èlò** [GO PA BO] *INTJ* ; *v* ① oui  
**hai 2** [GOs PA BO] (hayai [GO(s)]) *NEG* (*en  
réponse à une question*) non  
*Ant. : èlò* oui  
**ra** [PA] *PTCL* (*assertive*) assertif  
¶ e ra yu pwamwa il reste sur ses terres  
**ra-u** [PA BO] *MODAL* vraiment ; tout à fait  
¶ i ra-u/ra-o thoo phao-i-je jigel il s'est tiré  
un coup de fusil à lui-même  
**ta 3** [PA] (ra [PA]) *PTCL* (*assertive*) vraiment  
**za 3** [GOs] (ra [WE WEM]) *FOC ; RESTR*  
(*antéposé au GN*) (*za ... nye ...*) c'est vraiment  
... que  
¶ Ô ! za ije nye penō dròrò Oui ! c'est bien  
lui qui a volé hier  
**za 4** [GOs] (ra [PA BO]) *ADV INTENS ; as-  
sertif* (*devant le prédicat*) vraiment ; tout à fait  
¶ [GOs] nu za u trêê j'ai vraiment couru

11.8 Causatif

**pha-** [GO BO PA] (phaa-) *PREF.CAUS* faire  
(faire)  
¶ [GO] phaa-vhaa-je ! incite le à parler !  
**pha- ...-ni** [GOs] *PREF.CAUS* faire faire  
qqch. ; laisser  
¶ e pha-thròbo-ni il l'a fait tomber  
**phaza-** [GOs PA] (para [BO]) *PREF.CAUS*  
faire (causatif)

11.9 Comparaison

**ge ... bwa** [GOs] *v* plus haut que (être)  
¶ ge je bwa na ni mwa-nu il est plus haut  
que ma maison  
**men-a-me** [GOs] *ADV* tel quel (lit. c'est  
la même apparence)  
¶ za men-a-me c'est resté tel quel  
*Cf. : mee* yeux, apparence

**menixe** [GOs PA BO] *v.COMPAR* pareil (être); semblable

¶ [PA] menixe vhaa kòlò-n la parole de son côté est la même

**mhã 3** [GOs PA BO] *INTENS; QNT* ② plus très; trop

¶ [GO] [PA] i mhã geen c'est très sale

Cf. : **pa, para** utilisé pour les animés

**mhã ênõ** [GOs] *COMPAR* plus jeune

¶ [PA] aba-ny mha ênõ petit-frère, petite-soeur

**mhã whama** [GOs] *COMPAR* plus âgé; plus vieux

¶ e mhã whama il est plus grand

**pe-balan** [BO] *v* ressembler (se); pareil (être)

¶ la pe-balan ils se ressemblent

**pe-gaixe** [GOs PA BO [Corne]] *ADV* parallèle; dans le même alignement; de même niveau; ex aequo même alignement; parallèle; ex aequo ajuster (pour arriver sur la même ligne)

¶ li pe-gaixe ils sont sur la même ligne (au même niveau)

**pe-îdò** [GOs] *nom* même lignée

¶ [GOs] pe-îdò-bi nous deux sommes de la même lignée

**pe-jaxa** [GOs] *nom* même taille; même mesure

¶ [GOs] pe-jaxa-li ils sont de même taille

**pe-jivwaa** [GOs] *NUM.COMPAR* nombre égal (être en)

¶ [GO] pe-jivwaa-li/-lò/-la ils sont en nombre égal (les 2/les 3/plur.)

**pe-menixe** [GOs PA BO] *v.COMPAR* pareil (être); semblable

Cf. : **pe-poxe** pareil

**pe-po-xe** [GOs] *v* semblable; pareil; autant

¶ pe-po-xee-li ils 2 sont semblables

Cf. : **pe-po-xee-lò**

Cf. : **pe-menixe** pareil

**pe-pwali** [GOs] (pe-pwawali [PA]) *COMPAR* même hauteur

¶ [GOs] pe-pwali-li ils ont la même taille (hauteur)

Cf. : **pwali, pwawali**

**pe-wame** [GOs WEM] *v* ressembler (se);

semblable (être)

¶ pe-wame-li elles se ressemblent

**po-hoxèè** [GOs] *QNT* moins

**trûã** [GOs WEM] (thûã [PA], tûã [BO]) *v*; *n* ② comparatif

¶ [GOs] nu powonu trûã nai çö je suis un tout petit peu plus petit que toi

**wã** [GOs WEM] (whã [GOs], wa [PA BO], wame [GO(s)]) *v.COMPAR* comme (être) faire comme; faire ainsi (= dire ainsi)

¶ [GOs] e ne wã-na il l'a fait ainsi (anaphorique)

■ **i wã-na** il (est resté) comme cela (BO, Dubois)

Cf. : **whaya?** être comment?

**wala-me** [BO] *COMPAR* comme; semblable; pareil

**wa-me** [GOs WEM] (wãã-me [GO(s)], wamèen [BO]) *COMPAR* comme; pareil; semblable

¶ [GOs] e ne wa-me nu il fait comme moi

**wa-mèen exa** [BO [Corne]] *CNJ* comme si

¶ [BO] i nee hye wa-mèen exa yo phããde il l'a fait comme tu l'as montré

## 11.10 Conjonction

**a 4** [GOs] (hai, ha, ai [PA BO]) *CNJ* ou bien

¶ inu a ijö moi ou toi

**a 5** [BO] *REL ou DEM* que

¶ eje we a nu kido-le kônöbwön voici l'eau que j'ai bue hier

**axe** [GO PA] (haxe [GO PA]) *CNJ* et; mais

¶ [GO] Haxe kavwö jaxa vwö jö zòd Mais il ne sera pas possible que tu nages

**axe poxee** [GOs] *CNJ* mais en revanche

**axe poxe hõ ma** [PA] *CNJ* mais seulement

**exa** [PA BO] (eka [BO]) *CNJ* quand; lorsque (référence passée)

¶ [PA] [BO] [BO] eka goon-al à midi

Cf. : **novw-exa** quand, lorsque

Cf. : **novwo exa** quand, lorsque

**ge 2** [BO] *CNJ; THEM* et alors

¶ [BO] pwòmò-m ge kêê-kui? ton champ est-il un champ d'ignames?

**hai 1** [PA BO] (ha, ai [PA BO], a [GO(s)])  
*CNJ* ou bien

**haxe** [GOs PA BO] (axe [GO(s) PA BO], age [BO]) *CNJ* ① et ; mais ; mais (entre-temps ; pendant ce temps)  
¶ [GOs] la phweeku, hake/haxe gi â po-ka aazo-ã ils bavardaient, pendant ce temps, le fils du chef pleurait ② d'une part ... d'autre part

**haze 1** [GOs] (hale [PA BO]) ② *CNJ* si (contrefactuel)  
¶ [PA] hale na yo tilòò, ye nu ru na hi-m va i la si tu l'avais demandé, je te l'aurais donné

**haze na** [PA] (hale na [PA]) *CNJ* si (contrefactuel)  
¶ [PA] hale na yo tilòò, ye nu ru na hi-m va i la si tu l'avais demandé, je te l'aurais donné

**hêbu** [GOs] (hêbun [PA BO]) ③ *PREP* ; *ADV* ; *CNJ* devant ; avant , d'abord  
¶ [GO] hêbu na i nu devant moi  
■ **hêbu na** avant de/que  
¶ [PA] hêbu na ni hovo avant de manger

**hovwa** [GOs WEM] (hova [PA BO WEM], hava [PA BO]) ③ *CNJ* jusqu'à ce que  
¶ [GO] ne nye-na hovwa-da na jö ogi fais-le jusqu'à ce que tu aies fini  
*Ant.* : li (h)ova-du ils arrivent en bas

**hovwa-da** [GOs] (havha-da [PA]) *CNJ* jusqu'à (locatif)  
¶ havha-da ni wôding jusqu'au col

**hovwa-da xa** [GOs] (havha-da [PA]) *CNJ* jusqu'à ce que  
¶ [GO] e yu kòlò kêê-je ma òã-je xa ênõ gò hovwa-da xa whamã mwã il vit chez son père et sa mère depuis qu'il est enfant jusqu'à ce qu'il soit devenu grand

**hu 3** [BO] *CNJ* jusqu'à (probablement < huli 'suivre')  
¶ hu ra u kûûni jusqu'à ce qu'il ait fini

**jo 2** [GOs BO] (ço [GO(s)]) *CNJ* et après ; puis

**ka 1** [GOs] (ga, xa [GO(s) PA], ko [GO(s)]) ① *COORD* et alors ; et aussi ; et en même temps  
¶ [GO] e trêê ka hopo il court en mangeant

(et aussi mange) ② *REL* qui, que  
¶ [GO] kòlò je-na wamã xa yazaa-je Mwe chez ce vieux qui s'appelle Chouette

**kake** [GO] *CNJ* quoique

**kaxe** [GO] *CNJ* tandis que ; pendant pendant que

**kèxi** [BO] *CNJ* et ensuite ; et alors [Corne]

**ko 2** [GOs] (xo, ka [GO(s)]) *COORD* et

**köxa** [GOs] *CNJ* alors, puisque  
¶ köxa, na cö puxānuu-je soit/alors puisque tu l'aimes

**khöbwe** [GOs] [GOs BO] (köbwe ) ③ *CNJ* ; *COMP* que ; quotatif ; marque d'incertitude  
¶ [PA] i khöbwi cai nu khöbwe a kila Kavo il dit d'aller chercher Kavo

**mã 2** [GOs PA BO] *CNJ* ① et ; aussi avec  
¶ [GO] xa nowö kêê Jae, ça za li za gi je-na mã òã-je et le père de Jae, il pleure toujours là avec sa femme (i.e. la mère de Jae) ② car ; parce que  
¶ [PA] nòòl mã bi a pwe réveillez-vous car nous allons à la pêche ③ pour que  
*Cf.* : *mani* et avec

**mani 1** [GOs BO WEM] (meni [PA]) *CNJ* ② et  
¶ [GOs] bî waaçu mãni chòòva le cheval et moi avons persévéré

**ma nye** [GOs] *CNJ* parce que ; du fait que  
¶ bi hoxè pe-ada nōgò ma nye va a thraabu nous2 allons remonter à la rivière parce que nous allons faire la pêche

**me 4** [GOs] *CNJ* si ; quand (hypothétique)  
¶ [GOs] yhaamwa ! kavwö nu hine me e trööne je n'en sais rien ! je ne sais pas s'il a entendu

**muna-le** [GOs PA] *ADV* ensuite ; après

**mwã 1** [GOs] *ADV.SEQ* (*continuatif*) alors ; continuer à  
¶ mwã ico ! à ton tour !  
*Cf.* : *draa ico* ! à ton tour !

**na 3** [GOs] (ne [GO(s)], na, ne [BO PA]) *CNJ* si ; quand que  
¶ [GOs] nee nye-na hovwa-da na çö ogi fais-le jusqu'à ce que tu aies fini  
■ **mônô na waa** [GO] demain matin  
*Ant.* : *dròrò xa waa* hier matin

Cf. : **novwö-na** [GOs] si

**no-me** [GOs] *CNJ* si ; hypothétique

¶ [GOs] no-me [= novwo na khöbwe] çö bala a, çö thomã-nu si jamais tu t'en vas, tu m'appelles

**nõ-na** [GO PA] (**nõ-ne** [GO PA]) *CNJ* quand ; si

¶ **nõ-na** [= novwö na] uça quand elle arrivera

**novwö exa** [GOs] (**novw-exa** [PA]) *CNJ* quand, lorsque (passé)

¶ [GOs] novwö (e)xa tho-da ilie, axe novwö nye, nye Mwani-mi, a-du alors que ces deux-là (les parents) appellent, alors elle, cette Mwani-mi, elle sort de la maison

Cf. : **nou-na**, **novwö na** quand, lorsque (futur)

**novwö me** [GO] (**novwu** [PA]) *CNJ* quand

¶ [GO] novwö me nu xa kha thoe hii-nu, axe balaa-ce za ne mwã kò Quand j'ai aussi tendu le bras en me déplaçant, alors (elle a lancé) un bout de bois et il a surgi une forêt

**novwö na .... ça** (**novwu-na ... ye** [PA], **nou-na ... ye** [PA], **nopu** [vx]) *CNJ* quand ; lorsque (référence au futur) si (hypothétique)

¶ [GOs] novwö na mwã huu koi gèè, ca e ru mhê ? si nous mangeons le foie de grand-mère, est-ce qu'elle meurt ?

Cf. : **exa** [PA] quand, lorsque (passé)

Cf. : **novw(u)-exa** [PA] quand, lorsque (référence au passé)

Cf. : (**k**)age **novu** pendant (Dubois)

Cf. : **novu êga** pendant (Dubois)

**novwö na khöbwe** [GOs] *CNJ* si jamais

¶ [GO] novwö na khöbwe çö tröne khöbwe ge-le-xa thoomwa xa Mwani-mii si jamais tu entends dire qu'il y a une femme du nom de Mwani-mi

**õ-waran** [PA] *CNJ* chaque fois que ; souvent

¶ õ waran ne yu havha ... chaque fois que tu arrives

**po 3** [GOs] (**vwo** [GO(s)], **pu** [PA BO]) *CNJ* que ; pour que ; afin que ; si

¶ [GOs] e khöbwe wö mō a il nous a dit de

partir

**po nye** [GO] *CNJ* du fait que

**poxee ma** [GOs] *ADV* en revanche ; pourtant

¶ kavwö li yue li, axe poxee ma li zalae-me ils ne les ont pas adoptés, mais en revanche, ils nous ont élevés

**pu 3** [PA BO [Corne]] (**wu**) *CNJ* pour ; afin de

**pune** [GOs] (**puni** [PA]) *CNJ* car ; parce que ; à cause de

¶ [GO] kōra mo a pune dree on ne peut pas partir à cause du vent

■ **pune lõ** [GOs] à cause d'eux

■ **puni yo** [PA] à cause de toi

Cf. : **ui** envers

**pu nye** [GO] (**po nye** [GO]) *CNJ* du fait que ; parce que

¶ pu nye za maza nõöli xo je nye êmwê parce que c'est la première fois qu'elle voit un homme

**punyeda** [GOs] *CNJ* parce que ; à cause de

¶ [GO] ma nye za kōi-nu na ênè avwōnō, pu-nyeda a khilaa-je la raison pour laquelle je n'étais pas ici à la maison, c'était parce que je suis parti la chercher

**puu 1** [GOs PA BO] (**pu** [GO(s)], **puu-n** [BO PA], **puxu-n** [BO]) *nom* ③ origine ; source ; cause

■ **kixa puu** [GOs] il n'y a pas de raison, sans cause

¶ [GOs] puu xo la woovwa la raison de leur dispute

■ **puu-neda ?** pourquoi ?

■ **kia puu-n** sans raison, sans cause

■ **puu fa** l'origine d'une affaire

Cf. : **pune** parce que, car

**ta 1** *ADV* alors

**vwö 1** [GOs] (**vwu** [BO PA], **wi** [BO]) *CNJ* pour que

¶ [GO] kō-zo na cō whili-nu vwö nu nõö-je ? Serait-il possible que tu m'emmènes, pour que ja la voie ?

**wa 3** [BO [Corne]] *PREP* ; *CNJ* à cause de ; parce que

¶ [BO] nu bware wa nyamã je suis fatigué à cause de mon travail

**wa-me ne** [GOs] *v* faire en sorte que  
¶ [GOs] e wa-me ne khôbwe (e) novwö na  
li tho ilie-bòli, ça e chaaxö ã we-zumee-je  
Elle a fait en sorte que, quand ils appellent les  
deux (parents) en bas, sa salive réponde

**wi** (ui, we [BO], vwo [GO]) *CNJ* que ; pour  
¶ wi po-ra ? pourquoi faire ? (lit. pour faire  
quoi ?)

**xa 2** [GOs BO PA] (ga [PA], ra [WEM]) ① *COORD* et, aussi [PA]  
¶ [PA] puyòl xo je, xa u minòng doo il cui-  
sine et la marmite est prête ② *COORD* mais  
[GOs]  
¶ [GOs] e kòlaadu-je xa e phu wîf-je il est  
maigre, mais il a de la force

**xa 3** [GOs] *CONJ* quand (passé)  
■ **dròrò xa waa** [GOs] hier matin  
¶ [GOs] e uja gò xa jaxa we-tru ka elle est  
arrivée il y a 2 ans  
*Cf.* : **mônô na waa** [GOs] demain matin

**xa 4** [GOs PA BO] (ka [vx]) *CONJ.REL* que ;  
qui  
¶ [GOs] êgu xa la ã-mi mōgu bwa vhaa  
i ã des gens qui sont venus travailler sur notre  
langue

**xo 2** [GOs PA] *CNJ* aussi ; et aussi  
¶ inu xo moi aussi

11.11 Contraste

**draa 3** [GOs] (daa [PA BO]) ① *PRE.VB* de  
*contraste* contraste (opposition entre des ac-  
tions, des agents)  
¶ [GOs] jö yu (è)nè, ma nu dra ã-du bòli  
reste ici, car je vais descendre là-bas en bas ②  
*PRE.VB* tour de (au)  
¶ [GOs] draa ijö ! à ton tour !  
*Cf.* : **mwaa ijö !** à ton tour !

**tre 1** [GOs] (tee, te [PA BO]) *PRE-VB*.  
contraste (entre deux agents, deux moments,  
deux actions dont l’une est antérieure)  
¶ [GOs] li za u tre kha nōōli ils l’ont déjà  
vue en se déplaçant  
*Cf.* : **thaavwu ; teevwuun, thaavwun** [PA]  
faire avant, commencer avant

11.12 Démonstratifs

**ã-** [GOs WEM WE] *DEM* celui-ci (humain)  
■ **ã-èni** cet homme-là (DX2)  
■ **ã-èba** cet homme-là (DX2 sur le côté)  
■ **ã-ōli** cet homme-là (DX3)  
■ **ã-èdu mu** cet homme-là derrière  
■ **ã-èda** cet homme là-haut  
■ **ã-èdu** cet homme-là en bas  
■ **ã-èbòli** cet homme-là loin en bas  
**-ã** [GOs PA] *DEIC.1 ; ANAPH* ceci  
¶ [PA] nye ègu-ã cet homme-ci  
*Cf.* : **-ōli** là (déict. distal)  
*Cf.* : **-ba** là (déict, latéralement, visible)  
*Cf.* : **-ò** là-bas (anaph)  
**ã-e** [GOs] *PRO.DEIC.2 (3° pers. masc. SG)* lui-  
là  
**ã-mã-** [GOs PA BO] *DEM duel ou PL* les ;  
ces  
¶ **ã-mã-lã-ōli** ceux-là  
**ã-mala-e** [GOs] *PRO.DEIC.2 (3° pers. masc. PL)* eux là  
**ã-mala-na** [GOs PA BO] *PRO 3° pers. masc. PL* eux là  
**ã-mala-ò** [GOs PA BO] *PRO.DEIC.3 (3° pers. masc. PL)* eux là-bas  
**ã-mala-òòli** [GOs] *PRO.DEIC.3 (3° pers. masc. PL)* eux là-bas  
**ã-mali-na** [GOs BO] *PRO 3° pers. masc. duel (DX ou ANAPH)* eux-deux là ; hé ! les 2  
hommes !  
**ã-na !** [GOs] *INTJ* eh ! l’homme là !  
*Cf.* : **ijèè !** eh ! la femme !  
**ãñã** [GOs BO] ① *DEM.DEIC* celui-là  
¶ [BO] mwa ãñã la maison de cet homme  
**ã-ò** [GOs BO] *DEM.ANAPH* celui-là (en  
question)  
¶ i nee xo ã-ò celui-là (en question) l’a fait  
**ã-òòli** [GOs] *PRO.DEIC.3 (3° pers.)* lui là-  
bas  
**-ba** [GOs] *DEM.DEIC.2* celui-là (latérale-  
ment, visible)  
¶ nye mwa e-ba la maison à côté  
**-è** [GOs] *DEIC.1* ce-ci  
¶ ênō-è cet enfant-ci  
**ê 1** [GOs] *ANAPH* là ; là-bas (anaphorique ré-  
férent à des inanimés absents, mais connu des  
interlocuteurs)



Cf. : -ò là Dx2

Cf. : ã, òli Dx3

**èjè-ã !** [GOs] ① *DEM* cette femme-ci

- **èjè-eni** cette femme-là (DX2)
- **èjè-ba** cette femme-là (DX2 sur le côté)
- **èjè-òli** cette femme-là-bas (DX3)
- **èjè-du mu** cette femme-là derrière
- **èjè-èda** cette femme-là-haut
- **èjè-èdu** cette femme-là en bas
- **èjè-bòli** cette femme-là loin en bas

**èla-ã** [GOs PA] *DEM.DEIC.1* ceux-ci

- **èla-eni** ceux-là (DX2)
- **èla-èba** ceux-là (DX2 sur le côté)
- **èla-òli** ceux-là-bas (DX3)
- **èla-èdu mu** ceux-là derrière
- **èla-èda** ceux-là-haut
- **èla-èdu** ceux-là en bas
- **èla-èbòli** ceux-là en bas loin

**èla-òli** [GOs PA] *DEM.DEIC.1* ceux-là-bas (DX3)

**èli-ã** [GOs] *DEM.DEIC.1* ces2-ci

- **èli-eni** ces2-là (DX2)
- **èli-èba** ces2-là (DX2 sur le côté)
- **èli-òli** ces2 là-bas (DX3)
- **èli-èdu mu** ces2-là derrière
- **èli-èda**, ces2-là en haut
- **èli-èdu** ces2-là en bas
- **èli-ebòli** ces2-là loin en bas

**èlò-ã** [GOs] *DEM.DEIC.1* ces3-ci

- **èlò-eni** ces3-là (DX2)
- **èlò-èba** ces3-là (DX2 sur le côté)
- **èlò-òli** ces3-là-bas (DX3)
- **èlò-èdu mu** ces3-là derrière,
- **èlò-èda** ces3-là-haut
- **èlò-èdu** ces3 là en bas
- **èlò-èbòli** ces3-là loin en bas

**èlòè !** [GOs] *INTJ* eh ! vous ! (trièl)

**emãli** [GOs] *DEM.duel* ① voilà ces deux-là

**emãlo** [GOs] *DEM.trièl* voilà ces trois-là

¶ [GO] i emãlo où sont les autres ?

**e-nyoli** [GOs PA] *DEM* voilà (le) ; celui-là (visible)

**hèò** [PA] (-èò [PA]) *DEM.SG* réfère au passé

¶ [PA] ia je loto hèò ? où est ta voiture d'avant ?

Cf. : -la-èò pluriel

**hî** [PA BO [BM]] *DEIC.1* ceci

¶ [BO] hî tèèn ce jour-ci

**hili 4** [GOs PA] (ili) *DEM* cela (audible, mais invisible)

¶ [PA] nu tone je vhaa hili j'ai entendu ces propos-là

**hõ-ã** [BO] *PRON.DEICT* celui-ci ; de ce côté-ci [BM, Corne]

¶ hõ-ã je, i pe-kiga waa-na quant à lui, il se rit ainsi

Cf. : **hõ-li** de ce côté-là, de l'autre côté

**ila-e** [GOs] *PRO.DEIC 3°pers. fém. PL* elles-là

**ila-lhã-ã-ba** [GOs PA BO] *PRO.DEIC.2 (3°pers. PL)* voilà (les) là-bas (en les désignant)

**je 2** [PA BO] *DEM.ANAPH* ce-là

¶ [PA] ti je i tho ? qui a appelé ?

**je-ba** [GOs PA] *PRO.DEIC.2* celle-là (sur le côté, latéralement)

¶ nòòle je-ba thoomwã ba regarde cette fille-là

**je-nã** [GOs] (jene [PA BO]) *DEIC.2; ANAPH; ASS* ce-là ; voilà ; c'est cela ! c'est cela ; exactement ; tout à fait

¶ jenã mwã ! c'était cela !

**je-ò** [GOs PA] *PRO.DEIC ou ANAPH DX3* celle-là

**ji-li** [GOs PA] *DEIC.3* cela (éloigné, invisible mais audible)

¶ [GO] jò trône jili gu ? tu entends ce bruit ? (au présent obligatoirement)

**ji-ni** [GOs] (je-nim, ji-nim [PA]) *DEM (mé-dial ou proche)* cela ; cela (péjoratif, mis à distance) [PA]

¶ nòòle ji-ni thoomwã ni regarde cette fille-là

**lã-ã** [GOs PA BO] (lãã, lã ) *DEIC.PL.1 ou ANAPH* ces ... ci

¶ la thoomwa lãã ces femmes-ci

**laa-ba** [GOs] *PRO.DEIC PL* ceux-là là-bas

**laa-du** [GOs PA] *PRO.DEIC.PL* ceux-là en bas

**-laeo** [GO] *DEM PL* -ci (proche du locuteur et loin de l'interlocuteur) Dubois

Cf. : -eo démonstratif sg

**la-ida** [GOs PA] *DEIC.PL* ceux-là en haut

**lã-nã** [PA BO] *DEM.DEIC.2 duel et ANAPH* ceux-là

- ¶ la thoomwā mālā ēba ces femmes là-bas  
 ■ **la-nā** ces choses (Dubois)  
**la-nim** [PA] *DEM.DEIC.3 PL* ces ... là (péjoratif pour les humains, mis à distance)  
**la-òli** [GOs PA] *DEM.DEIC.3 ou ANAPH* là ; là-bas (visible)  
 ¶ la-òli ceux-là là-bas  
**li-ā** [GOs PA] *DEIC.1 duel ou ANAPH* ces deux ... ci  
 ¶ li-ā ba-ēgu ces deux femmes-ci  
 ■ **li-ā-du** ces deux-ci en bas  
 ■ **li-ā-da** ces deux-ci en haut  
**liè** [GOs] (li-ā [BO]) *DEM duel* ces deux-ci  
 ¶ [GO] liè kòò-nu mes deux pieds  
**liè-ba** [GOs PA] *DEIC.3 duel (latéralement)* ces deux là-bas sur le côté  
 ¶ cō hine thoomwā ma-liè-ba ? tu connais ces deux filles là-bas ?  
**liè-nā** [GOs PA] (li-nā [GO(s)], li-ne [PA]) *DEM.DEIC.2 duel et ANAPH* ces deux-là  
 ¶ thoomwā mā-linā nye jō kōbwe ? - Ô ! li-nā ce sont ces deux femmes là dont tu parles ? - oui, ce sont ces deux-là  
**li-nim** [PA] *DEM.DEIC.3 duel* ces deux... là (péjoratif pour les humains, mis à distance)  
**li-òli** [GOs PA] *DEM.DEIC.3 ou ANAPH* là ; là-bas (visible)  
 ¶ li-òli ces deux-là là-bas  
**-na** [GOs PA BO] *DEM.DEIC.2 ; ANAPH ; assertif* là (visible ou non)  
 ¶ nye-na cela  
 ■ **bon na** [GOs] après-demain  
**-ni 2** [GOs] (-nim [PA]) *DEM.DEIC.3 ou ANAPH* ce ... là (mis à distance, peut être péjoratif)  
 ¶ [PA] enim là (à distance)  
**nye-na** [GOs] *DEICT.2 ; ANAPH* cela  
 ¶ we a eniza ? - Me a nye-na ! quand partez-vous ? - Nous partons là maintenant !  
**nye, nyā** [GOs PA] (nyā ; nye-ā [GO(s) PA]) *DET ; PRO.DEIC.1* ce ... -ci ; cela  
 ¶ [GO] nye kuau ce chien  
 ■ **nye-ni** cette chose-là  
 ■ **nye-na** cette chose-là (DX2)  
 ■ **nye-ba** cette chose-là sur le côté (pas loin)  
 ■ **nye-òli** cette chose-là-bas (DX3)

- **nye-du mu** cette chose derrière  
 ■ **nye-du** cette chose en bas,  
 ■ **nye-bòli** cette chose loin en bas  
 ■ **nye-da** cette chose en haut  
**nyò** [GOs] *DEM.ANAPH* cela (en question)  
**nyòli** [GOs WEM WE PA BO] *DEM.DEIC.3 (distal)* cela là-bas (loin des interlocuteurs)  
 ¶ [PA] nyòli mwa cela loin là-bas  
**nyòli mwa** [PA] *DEM.DEIC.4* là-bas très loin  
**nhya, nhye** [GOs PA BO] *ART* le, la, les ; ceci  
 ¶ [GO] nòòli nhya nō ! regarde ce poisson !  
**nhye** [GOs PA BO] *DEM.DEIC.1* ce...ci  
 ¶ ti nhye māni ? qui est celui qui dort ici ?  
**nhye-ba** [GOs WEM WE] *DEIC* cela (inanimé ; distance moyenne, mais visible)  
*Cf. : ā jè-ba* celle-là (femme ; éloigné mais visible)  
*Cf. : ā ê-ba* celui-là (homme ; éloigné mais visible)  
**nhye-da** [GOs] *DEM.DIR* cela en haut  
*Ant. : nhye-du* cela en bas  
**-ò 3** [GOs] *ANAPH (discours)* cela (anaphorique) ; celui ; celle  
 ¶ thoomwa-ò cette femme-là  
**-òli** [GOs] (hòli) *DEIC.3 (visible)* là ; là-bas  
 ¶ êgu-òli cette personne-là

### 11.13 Dérivation

- a- 1** [GO PA] (aa- ) *PREF.NMLZ (n. d'agent)*  
 agent (préfixe des noms d')  
 ■ **a-vhaa** bavard  
 ■ **a-palu** avare  
 ■ **a-punò** [GO] orateur  
 ■ **aa-punòl** [PA] orateur  
**ba-** [GOs PA] *PREF.NMLZ (instrumental)*  
 instrument à ; qui sert à  
 ■ **ba-iazo** pierre d'herminette (adze blade)  
 ■ **ba-hal** [BO] rame  
 ■ **ba-he** [BO] allume-feu  
 ■ **ba-kaa-da** échelle  
 ■ **ba-kham** louche  
 ■ **ka-kido** [BO PA] bol, verre

- **ba-tabi** mortier (food-pounder)
- **ba-tenge** [BO] fil
- **ba-tipu** [BO] perche (pour bateau)
- **ba-tu da ?** pourquoi faire ? (Dubois, ms)

■ **ba-ul** [PA] éventail

**me- 2** [GOs BO PA] *PREF.NMLZ* action de ; façon de ; fait de

¶ [GO] nooli me-phû-wa dònò ! regarde le bleu du ciel !

■ **me-yuu i je** sa façon de vivre

■ **me-kinu-a no mwa** la chaleur de la maison

■ **me-khinu-je** sa souffrance (malade)

■ **me-bubu i je** sa verdure

■ **me-mani** sa façon de dormir

**mhe-** [GOs] *PREF.NMLZ.lien* NMLZ

■ **mhe-nôbo** cicatrice

**mhenô-içu** [GOs] (mhenô-iyu [WEM BO], mō-iyu [BO]) *nom* emplacement de la vente magasin ; boutique

**-vwò** [GOs PA BO] *SUFF.NMLZ* nominalisateur ; saturateur de transitivité

¶ [GOs] mo a nhii-vwò nous allons faire la cueillette

■ **na-vwò** cadeau (donner) ; coutumes

■ **nèè-vwò** acte ; action (faire)

■ **hine-vwò** intelligent

■ **e tii-vwò** il écrit

■ **la na-vwò** ils font des dons, ils font la coutume

Cf. : **po** choses

## 11.14 Prédicats existentiels

**ge-le** [GOs PA BO] *v.LOC* il y (en) a

¶ [GO] ge-le da ? qu'est-ce qu'il y a ?

**ge-le-xa** [GOs BO] *v* il y a (indéfini nonspécifique)

¶ [GO] ge-le da ? qu'est-ce qu'il y a ?

**kia po** [BO] *v* il n'y a rien (lit. il n'y a pas chose)

¶ **kia poo-le** il n'y a rien là

**pu 4** [GOs PA] *v* il y a

¶ [GOs] mô vara pu phò-ã nous avons chacun notre charge/mission

**thu** [GOs WEM BO PA] (tho [BO]) *v* ② il

y a

¶ [PA] u thu ai-n il a de la maturité

## 11.15 Injonction

**a-ò !** [GOs PA] *INTJ* va-t-en ! ; pars ! ; vas-y !  
vas-y ! (utilisé lors de la ligature de la paille sur le toit)

Cf. : **cabòl !** sors ! (appel de celui qui est sur le toit à l'adresse de celui qui est à l'intérieur de la maison indiquant à ce dernier qu'il doit piquer l'alène à travers la paille vers le haut)

## 11.16 Interjection et interpellation

### 11.16.1 Interjection

**aeke** [WE] *INTJ* salut ! (se dit quand on est loin)

**alawe** [GOs PA] (olawe, olaè, olaa [BO]) *INTJ* au revoir !

¶ [GO] alawe i we au revoir ! (à plusieurs personnes)

**awaze** [GOs] *v* dégage ! ; sors de là !

**bwanamwa** [GOs] (bwaamwa [GO(s) PA WEM], bwaa [PA]) *INTJ* (pitié, affection) hélas ; pauvre ! ; cher !

¶ **bwaa dony !** pauvre buse !

Cf. : **gaanamwa** (jugé moins correct)

**e zo !** [GOs] *INTJ* bien fait !

Cf. : **i no-n !** bien fait pour lui ! (= ta crotte) [PA]

**gaa kòò gò** [GOs] (gaa kòòl [PA BO]) *v* attendez ! (respect) (lit. restez debout)

**gase ?** [GOs] *LOCUT* on y va ? (2 personnes ou plus)

**hè** [PA] *INTJ* interpellation

¶ [PA] hè-yò hé ! vous deux

**hoo 1** [PA] *v* signaler sa présence par un appel

¶ **i hoo** il signale sa présence par un appel

**ûû** [GO] (ôô) *INTJ* hmm (rythme le discours de quelqu'un)

### 11.16.2 Interpellation

**ã-na !** [GOs] *INTJ* eh ! l'homme là !

Cf. : **ijèè !** eh ! la femme !

**ãñã** [GOs BO] ② eh l'homme !

**bwaa 1** [GOs PA BO] (bwaamwa [GOs PA BO]) *adresse honorifique* ô vous !  
¶ bwaa ! mo phweexu cana chers amis !  
nous bavardons sans fin  
**èjè-ã !** [GOs] ② eh ! la femme !  
**èlòè !** [GOs] *INTJ* eh ! vous ! (triel)  
**emãli** [GOs] *DEM.duel* ② eh vous deux !  
**hè-m !** [PA BO] *interpellation* eh toi !  
¶ hè-yò ! eh vous deux !  
**ijèè !** [GOs] *INTJ* eh ! la femme !  
**ta-** [BO] *n.INTJ* eh !  
¶ ta-m ! eh toi ! (BM)

11.17 Interrogatifs

**a-niza ?** [GOs] [PA BO] (a-nira ? ) *INT* combien ? (animés)  
**ça ea ?** [GOs] *INT.LOC (dynamique)* jusqu'où ?  
¶ e a ça ea lòtò-ã ? jusqu'où va cette voiture ?  
**da ?** [GOs PA BO] (ta ? [GO(s)]) *INT* quoi ?  
¶ [GO] da nye hu-jo ? qu'est-ce qui t'a mordu ?  
*Cf. : ra ? ; za ?* quoi ? (position postposée)  
*Cf. : dajâ ?* quoi ?  
**èa ?** [GOs] (ia ? [GO(s)], ia, ya [BO]) *INT* où ?  
¶ [GOs] kò èa ? dans quelle forêt ?  
*Cf. : ia ?* où ?  
*Cf. : ça èa ? ja èa ?* jusqu'où ?  
**èniza ?** [GOs] (ènira ? [WEM WE PA], in-ira ? [BO]) *INT* quand ? (passé et futur)  
¶ [BO] yo a-mi inira ? quand arrives-tu ?  
**eva ?** [BO PA] *INT.LOC (statique)* où ?  
¶ ge je eva ? où est-elle ?  
**gò-niza ?** [GO] (gò-nira ? [BO]) *INT* combien de morceaux (bois, poisson, anguilles) ?  
¶ [PA BO] gò-ruuji bwa gò-ru douze morceaux (Dubois)  
**hò-niza ?** [GOs] *INT* combien de morceaux (pastèque, igname)  
**i ?** [GOs BO] (wi ? [GO(s) BO]) *INT (statique : humains)* où ?  
¶ [GOs] i caaja ? où est Papa ?

**ia ?** [GOs BO] (hia [PA]) *INT (statique)* où ? ; quel ?  
¶ [GOs] nu a kaze-du ; ko ya ? ; ko Waambi je vais à la pêche ; où ? ; à Waambi  
*Cf. : ge ea ?* où se trouve ?  
**jia** [GOs BO] *PRO.INT* le(s)quel(s) ?  
¶ nu phe jia ? je prend le(s)quel(s) ?  
*Cf. : ia ?* quel, où ? (+ nom)  
**ka ?** [GOs BO] *v* que se passe-t-il ? pourquoi ? ; comment ?  
¶ [GO] co gi xa ço ka ? pourquoi pleures-tu ?  
*Cf. : kamwêlè ?* faire comment ?  
**kaamwene ?** [GOs] (kamwelè ? [GO(s) BO], kamweli [BO]) *v.INT* comment faire ? ; que faire ? (être comment ?) ; faire ainsi  
¶ [GOs] jö kaamwe-ne ? comment as-tu fait ?  
*Cf. : ka ?* être comment ?  
**kamwe ?** [GOs BO] *v.INT* que faire ?  
¶ jö kamwe-je ? qu'est-ce que vous lui avez fait ?  
*Cf. : è ka ?* comment ça va ?, qu'est-ce qui se passe ?  
**ko ia ?** [GOs] *INT* à quel endroit ?  
¶ [GO] nu a kaze-du - ko ia ? - ko Waambi je vais à la pêche - où ? - à Waambi  
**mãè-nira ?** [BO] *INT* combien de paquets de 3 (ignames, etc.) ?  
**-niza ?** [GOs] (-nira ? [PA BO]) *INT* combien ?  
¶ [GO] a-niza ? combien ? (d'êtres animés)  
**õ-niza ?** [GOs] (õ-nira ? [BO]) *INT* combien de fois ?  
¶ [GOs] õ-niza çö a-da Numea ? combien de fois es-tu allé à Nouméa ?  
**pe-ka-a-niza ?** [GOs] (pe-aniza ? [GO(s)]) *DISTR* à combien (d'êtres humains) dans chaque x ?  
¶ [GOs] ka-a-niza na ni ba ? combien de personnes y a-t-il dans chaque équipe ?  
**pe-ka-po-niza ?** [GOs] *DISTR* à combien (d'objets) dans chaque x ?  
**pe-po-niza ?** [GOs] *INT* combien en tout (avons nous en commun) ?  
¶ mo pe-ka po-niza ? combien sommes-nous chacun ? (chaque groupe ou équipe dans un

jeu)

■ **pe-po-ni-ma-dru** [GOs] sept en tout

■ **pe-po-ru** [PA] deux en tout

■ **pe-po-kone** [PA] trois en tout

**po-da ?** [GO] *INT* pour quoi ?

**ponga da ?** [GOs BO] (*puxã da ?* [GO(s)]) *INT* pourquoi faire ? ; à quoi sert ?

¶ *ponga da ?* pourquoi faire ?

**pò-niza ?** [GOs] (*pònita ? pònira ?* [PA BO], *pwònira ?* [BO]) *INT* combien ? (inanimés)

¶ [GOs] *pò-niza hîñõ-a ?* quelle heure est-il ?

**po-ra ?** [BO PA] (*po-za ?* [GO]) *v* quoi faire ? (lit. faire quoi ?)

¶ *la po-ra ?* qu'ont-ils fait ?

**po za ? 1** [GOs] (*po ra ?* [PA BO]) *CNJ* faire comment ?

**po za ? 2** [GOs] (*po ra ?* [PA]) *v* que fais-tu ?

¶ *çö po za ?* que fais-tu ?

**puneda ?** [GOs BO] (*punanda ?* [PA]) *INT* pourquoi ?

¶ [BO] *puneda u yu gi ?* pourquoi pleures-tu ?

**pwali ? 1** [PA] *INT* quelle longueur ?

¶ [PA] *pwali mwajin ?* combien de temps ?

**ra ?** [PA WE] (*za ?* [GO(s)]) *INT* quoi ?

¶ [WE] *co pwõ ra ? ; co pò ra ?* que fais-tu ?

**ri ?** [PA WE] *SUFF.POSS.INT* qui (de) ?

¶ *hèlè ri nye ?* à qui est ce couteau ? (lit. couteau de qui ?)

*Cf. : ti ?* qui ?

**ti ?** [GO PA BO] *INT* qui ?

**ti-xa ?** [PA] *INT(indéfini)* qui donc ?

¶ [PA] *ti xa egu na i cabi mwa ?* qui a bien pu frapper à la maison ?

**va ?** [WEM BO] *INT(statique)* où ?

¶ [BO] *yo ègu va ?* d'où es-tu ?

*Cf. : iva ?* où ?

**wa-me da ?** [GOs PA] (*wa da ?* [PA]) *INT* comme quoi ? ; qui ressemble à quoi ?

**wa-me ti ?** [GOs WEM] *INT.COMPAR* comme qui ?

**wè-niza ?** [GOs] (*we-nira ?* [PA BO]) *INT* combien (de choses longues, jours, an) ?

¶ [GOs] *wè-niza wõ ?* combien de bateaux ?

**whaya ?** [GOs BO PA] *INT* ① comment (être, faire) ?

¶ [GOs] *e whaya phago ?* quelle est sa couleur ? ② combien ?

¶ [PA] *i hova na whaya hinõ-al ?* à quelle heure rentre-t-il ?

**yaaza da ?** [GOs] (*yhaala da ?* [PA], *yaala da ?* [PA]) *LOCUT* quel est le sens de ? ; quel est le nom de ?

¶ *yaaza da 'chõ' ?* que signifie 'chõ' ?

**za ?** [GOs] (*ra ?* [PA BO]) *INT* quoi ? ; qu'est ce que ? quelle sorte (de) ?

¶ [GOs] *co po za ?* que fais-tu ?

## 11.18 Négation

**kavwö** [GOs PA BO] (*kavwa* [GOs BO], *ka*, *kavwu* [PA], *kapoa* [vx]) *NEG* ne...pas

¶ [GO] *kavwö nu trònè* je n'ai pas entendu

■ **kavo ... ro** ne ... plus

*Cf. : kebwa* ne...pas (prohibitif)

**ko 4** [GOs] (*kavwö*) *NEG* ne ... pas

¶ [GO] *e wã mwã xo Kaawo : "ko (= kawa, kavwö) jö nooli poi-nu ?"* Kaawo fait/dit : "tu n'as pas vu mon enfant ?"

**kòì 1** [GOs BO] (*kòè, koi* [PA]) *PRED.NEG(humain)* absent ; ne pas/plus être là ; manquer ; sans

¶ [GO] *bala kòì-la* ils ont disparu (à tout jamais)

*Cf. : kòyò* disparaître ; perdu (non-humain)

## 11.19 Négation existentielle

**kixa** [GOs PA] (*kiga* [GO(s)], *kia* [PA BO], *kiaxa*, *cixa* [PA]) *PRED.NEG* il n'y a pas ; rien ; sans

¶ [GO] *kixa na nu ceni* je n'ai rien à manger

■ **kia gunan** calme plat, vide

■ **kia kiin** nudité sexuelle

■ **kia poin** stérilité (femme)

■ **kia puun** faire inutilement

■ **kia yalan** sans nom

*Ant. : hai ; haivo* il y a

**kixa mwa** [GOs] *v* il n'y a plus

**kixa na** [GOs] (*kiaxa ne* [PA]) *NEG* personne (il n'y a) ; rien (lit. il n'y a pas de x que



...)

¶ [GO] kixa na nu huu je n'ai rien mangé

## 11.20 Marque de nombre

**mã-** [GOs PA] *nombre* marque de non singulier

¶ êñō māl-ò ! vous les enfants ! (paucal)

■ **māli-** marque de duel des déterminants

■ **mālò-** marque de triel des déterminants

■ **māla-** marque de pluriel des déterminants

**māla-** [GOs PA] *DEM PL (post-nom)* marque de pluriel (des déterminants)

■ **êgu māla-ã** ces gens-là (pluriel)

■ **êgu māla-na** ces gens-là (dx2)

■ **êgu māla-òli** ces gens-là-bas

■ **êgu māla-ã-du** ces gens-là en bas

■ **êgu māla-ã-da** ces gens-là en haut

■ **êgu māla-ò** ces gens-là (anaphorique)

¶ [PA] li ègu māla-ã ces personnes-ci

Cf. : **mālò-** triel

Cf. : **māli-** duel

**māli 1** [BO [Corne]] *nombre* marque de duel (des déterminants)

¶ [BO] êñō-mali ! vous 2 autres

**māli- 2** [GOs PA] *DEM duel (post-nom)* marque de duel (des déterminants)

■ **êgu māli-ã** ces 2 personnes-là

■ **êgu māli-èni** ces 2 personnes-là (dx2)

■ **êgu māli-òli** ces 2 personnes-là-bas

■ **êgu māli-ã-du** ces 2 personnes-là en bas

■ **êgu māla-ã-da** ces 2 personnes-là en haut

■ **êgu māli-ò** ces 2 personnes-là (anaphorique)

¶ [PA] li ègu māli-ã ces deux personnes-ci

Cf. : **mālò-** marque de triel des déterminants

Cf. : **māla-** marque de pluriel des déterminants

**mālò-** [GOs] *DEM triel (post-nom)* marque de triel (des déterminants)

■ **êgu mālò-ã** ces 3 personnes-là

■ **êgu mālò-na** ces 3 personnes-là (dx2)

■ **êgu mālò-òli** ces 3 personnes là-bas

■ **êgu mālò-ã-du** ces 3 personnes-là en bas

■ **êgu mālò-ã-da** ces 3 personnes-là en haut

■ **êgu mālò-ò** ces 3 personnes-là (anaphorique)

**meli** [GOs] *DET duel* marque de duel (des déterminants)

¶ êmwê meli-ã ces deux hommes-ci

## 11.21 Relateurs et relateurs possessifs

**a 6** [PA BO] *voyelle euphonique* voyelle euphonique (parfois réalisée schwa)

¶ [BO] ho-ny a lavian ma viande

**-a** [GOs BO PA] *REL.POSS* relateur possessif : de

¶ [GOs BO PA] [GOs] wòòdro-w-a êgu les discussions des gens

**ne 1** *REL* de

¶ pò-mugè ne kòò-n son mollet

## 11.22 Affixes dérivationnels

**a- 1** [GO PA] (aa- ) *PREF.NMLZ (n. d'agent)* agent (préfixe des noms d')

■ **a-vhaa** bavard

■ **a-palu** avare

■ **a-punò** [GO] orateur

■ **aa-punòl** [PA] orateur

**ba-** [GOs PA] *PREF.NMLZ (instrumental)* instrument à ; qui sert à

■ **ba-iazo** pierre d'herminette (adze blade)

■ **ba-hal** [BO] rame

■ **ba-he** [BO] allume-feu

■ **ba-kaa-da** échelle

■ **ba-kham** louche

■ **ka-kido** [BO PA] bol, verre

■ **ba-tabì** mortier (food-pounder)

■ **ba-tenge** [BO] fil

■ **ba-tipu** [BO] perche (pour bateau)

■ **ba-tu da ?** pourquoi faire ? (Dubois, ms)

■ **ba-ul** [PA] éventail

**me- 2** [GOs BO PA] *PREF.NMLZ* action de ; façon de ; fait de

¶ [GO] nooli me-phû-wa dònò ! regarde le bleu du ciel !

■ **me-yuu i je** sa façon de vivre

■ **me-kinu-a no mwa** la chaleur de la maison

■ **me-khinu-je** sa souffrance (malade)

■ **me-bubu i je** sa verdure

■ **me-mani** sa façon de dormir

**mhe-** [GOs] *PREF.NMLZ.lien* NMLZ

■ **mhe-nôbo** cicatrice

**mhenôô-ïçu** [GOs] (**mhenô-iyu** [WEM BO], **mô-iyu** [BO]) *nom* emplacement de la vente magasin ; boutique

**-vwò** [GOs PA BO] *SUFF.NMLZ* nominalisateur ; saturateur de transitivité

¶ [GOs] mo a nhii-vwò nous allons faire la cueillette

■ **na-vwò** cadeau (donner) ; coutumes

■ **nèè-vwò** acte ; action (faire)

■ **hine-vwò** intelligent

■ **e tii-vwò** il écrit

■ **la na-vwò** ils font des dons, ils font la coutume

Cf. : **po** choses

## 11.23 Préfixes compositionnels sémantiques

### 11.23.1 Préfixes sémantiques divers

**ala-** [GOs PA BO] *n* ; *PREF. sémantique (référant à une surface extérieure)* ③ contenant vide

■ **ala-gu** [BO] valve de coquillage

■ **ala-nu** [BO] coquille de coco vide

■ **ala-we** [BO] calebasse

■ **ala-dau** [BO] îlot inhabité

**hê-** [GOs] (**hêê-n** [PA BO]) ① *nom* contenu de

¶ [GO] hêê-he-co le fruit de ton accouplement

■ **hê-kòlò, hê-xòlò** famille (lit. contenu de la maison)

■ **hê-jigel** [PA] cartouche

■ **hêê-kio-n** [PA] ses viscères

■ **hê-wony** [PA] les marchandises ou les

choses dans la cale du bateau

■ **hê-mwa** [BO] l'intérieur / le contenu de la maison

■ **hê-mwa-iyu** marchandise

■ **hê-êgu** [BO] la personnalité d'un homme

**kha 1** [GOs PA] (**ka** [GOs PA]) *PREF* attribue une propriété

¶ [GO] bî gaa kha-gi nous on pleurait sans cesse

**kha 5** [GOs] *PREF* action faite en même temps

¶ [GOs] e kha-tho elle appelle (en même temps)

**paxa-** [GOs] *PREF* contenant ; produit de

■ **paxa-nô-n** estomac

■ **paxa-zume i je** son crachat

■ **paxa-wa** thème de chant

■ **paxa-kîbi** pierres de four

■ **paxa-vhaa** mots

■ **paxa-zee** expectorations

Cf. : **hê**

### 11.23.2 Préfixes sémantiques de position

**kô- 1** [GOs PA BO] *PREF (indiquant une position couchée)* couché

■ **kô-xea** [GOs PA] s'allonger, se reposer, faire un petit somme

■ **kô-wâga** couché les jambes ou pattes écartées

■ **kô-pa-ce-bo** [GOs] couché près du feu

■ **kô-phaa-ce-bon** [WEM] dormir auprès du feu (la nuit)

■ **e kô-alaxè** [GO] il est couché sur le côté

■ **e kô-bazòò** [GO] il est couché en travers de l'entrée

■ **la kô-goonã** [GO] ils font la sieste (ou) la grasse matinée (lit. allongé-midi)

¶ [GO] e mani-da bwaa-je no mwa xo kòò-je du ni phwee-mwa il dort la tête vers l'intérieur de la maison et les pieds vers la porte

**ku- 2** [PA BO] *v PREF (indiquant la position debout)* debout

¶ i ku nò-da il regarde en l'air debout

**tree 3** [GOs] (tee [PA]) *PREF* (*position assise*)  
assis (faire)  
¶ [GOs] mi tree-bulu nous sommes assis ensemble

**tree-ku** [GOs] *v* rester  
¶ [GOs] na jö tree-ku hõbwo-nu et toi tu resteras là à m'attendre

11.23.3 Préfixes sémantiques d'action

**kha 3** [GOs PA BO] (khaa [PA]) ② *PREF*  
① action faite en appuyant avec le pied ou la main  
¶ [GO] la khaa pu-mwa ils font le mur de la maison en torchis

**khaa-bîni** [GOs] (khaa-bîni [PA]) *v* écraser (avec le pied) aplatir

**khaa-tia** [GOs] (khaa-zia [GOs]) *v* bousculer qqn  
¶ e khaa-zia nu il m'a poussé  
Cf. : **tia** pousser

**khadra** [GOs] (kadae [BO]) *v* ② fouler au pied  
¶ [GO] nu khadra bwa mu-ce il foule au pied cette fleur

**kha-mudree** [GOs] (kha-mude [PA]) *v* déchirer en marchant  
¶ [GO] e kha-mudree hõbwoli-je xo thini la barrière a déchiré sa robe

**kha-nhyale** [GOs] *v* écraser avec le pied (en marchant)

**kha-phe** [GOs PA BO] (kha-vwe [GO(s)])  
① *v* emporter prendre ; saisir (en partant)  
¶ [GO] kha-phe kôgò hopo emporte les restes de nourriture  
■ **trêê-kha-vwe-mi** [GO] apporter ici en courant

**kha-thi** [GOs] *v* boîter ; boiteux

**kha-tròòli** [GOs] *v* rencontrer par hasard ; rattraper  
¶ [GO] bî za xa kha-tròò-li nous les avons rattrapés aussi en courant

**kha-whili** [GOs BO] *v* traîner (un cheval) ; emmener (personne)

11.23.4 Préfixes sémantiques de déplacement

**kha 3** [GOs PA BO] (khaa [PA]) ② *PREF* ②  
faire qqch en se déplaçant à pied ou en mouvement déplacer (se) à pied  
¶ [PA] i khaa kule kile il laissé tomber (perdu) sa clé en marchant

**kha-alawe** [GOs] (kha-olae [PA]) *v* partir en disant au-revoir  
¶ [PA] i kha-olae-nu vwo gèè grand-mère est partie en me disant au-revoir

**kha-bazae** [GOs] *v* dépasser en se déplaçant  
¶ e kha-bazae-çö il t'a dépassé

**kha-bwaroe** [PA] *v* déplacer (se) en portant dans les bras

**kha-çaaxò** [GOs] (kacaàò [BO]) *v* marcher sans bruit ; déplacer (se) doucement  
¶ [GO] e kha-çaaxò da il monte sans bruit  
Cf. : **ku-çaaxò** en se cachant

**kha-cimwî** [PA] *v* saisir en se déplaçant (en emportant ou amenant)  
¶ kha-cimwî je-nã poxa kui ! venez prendre cette petite igname

**kha-çöe** [GOs] (khaa-jöe [PA]) *v* traverser à pied (une route)  
Cf. : **khaa-cöe** se déplacer-traverser

**kha-da** [GOs PA] *v* monter à pied grimper (en marchant)  
■ **ba-kha-da** [PA] échelle

**kha-hêgo** [GOs PA] *v* marcher avec une canne  
¶ [PA] i kha-hêgo il marche (appuie) avec une canne

**kha-hoze** [GOs] (a-hoze [GO(s)]) *v* suivre ; longer à pied  
¶ e kha-hoze koli we-za il longe le bord de la mer

**kha-kibwaa** [GOs] *v* prendre un raccourci  
¶ nu kha-kibwaa de j'ai pris un raccourci

**kha-ku** [GOs] (kha-kule [PA]) *v* faire tomber en marchant  
¶ [GO] e kha-ku kile il a laissé tomber sa clé en marchant (et l'a perdue)

**kha-khooné** [GOs] *v* marcher avec une

charge sur le dos

**kha-thixò** [GOs] (**kha-thixò** [PA]) *v* ①

marcher sur la pointe des pieds [GOs]

Cf. : **kha-thixò** (lit.) appuyer piquer pied

**kha-tho** [GOs] *v* appeler en marchant

¶ [GO] e kha-tho elle appelle en marchant

**kha-tree-çimwi** [GOs] *v* attraper (en déplacement) rejoindre ; rattraper qqn

¶ la thrêê kha-tree-çimwi ils courent pour les attraper

**kha-trivwi** [GO] *v* tirer en se déplaçant

¶ [GO] bî threi-xa ce vwö e kha-trivwi xo je nous coupons un bout de bois pour qu'il (me) tire en se déplaçant

**kha-thrôbo** [GOs] *v* descendre en marchant

## 11.24 Prépositions

**ca 3** [GOs] (**ya, yaa, yai** [PA]) *PREP* ① à ; vers

¶ [GO] nu ne hivwine ne ca-ni la-ã pòi-nu je n'ai jamais su le raconter à mes enfants (lit. souvent pas su faire) ② jusqu'à

¶ [GO] Kavwö jaxa-cö vwö cö zòd ca bwa drau Tu ne pourras pas nager jusqu'à l'île

**cai** [GOs WEM] (**çai** [GO(s)], **yai** [PA BO]) *PREP* (*objet indirect*) à (destinataire animé)

¶ [GO] i khöbwe cai la il leur dit

Cf. : **ca** à, pour (+inanimés)

**haba** [BO] *PREP.BENEF* pour

¶ ha-ò wòny ja ne-wo haba i jo ce bateau, nous l'avons fait pour toi

**hi 3** [PA] *n.BENEF* à ; pour

¶ [PA] nu tèè-na hi-m nye wōjò-ny je te prête mon bateau

**i 1** [GOs] ① *POSS.INDIR* à ; pour

¶ nu na loto i Abel je donne la voiture à/d'Abel ② *OBJ.INDIR* marque d'objet indirect

**kai 1** [GOs PA] *ASSOC* avec (lit. derrière + animé)

¶ [GOs] a kai-nu viens avec moi

**kòlò** [GOs PA BO] (**kòlò-n** [BO], **kòli** [GO(s) PA]) ③ *PREP.BENEF* à, pour

¶ [PA] hulò kòlò Peiva mon présent couturier à Peiva

**kha-phe** [GOs PA BO] (**kha-vwe** [GO(s)])

② *PREP* avec ; ensemble

**mani 1** [GOs BO WEM] (**meni** [PA]) *CNJ*

① avec (en compagnie)

¶ [GOs] bi/nu ã-du kaaze mǎni/mã òã-nu je suis allé pêcher avec ma mère (le pronom bi est meilleur que nu)

**mõnu** [GOs PA] (**mõnu** [PA BO], **mwonu** [BO]) *LOC* ① proche ; près

¶ [PA] ge mõnu il est proche

**nai** [GOs] [BO] (**nai**) *PREP* de (ablatif) ; par rapport à ; envers

¶ [GO] e pwawali nai je il est plus grand qu'elle

**ni 2** [GOs] (**ni** [PA BO]) *PREP* (*spatio-temporelle*) dans (contenant) ; à ; vers

¶ [GO] e ã-da ni ko il monte vers la forêt

**pe-dõni** [GOs BO] *PREP* parmi ; entre

¶ [GO] pe-dõni-la entre eux

**pexa** [GOs PA] *PREP* au sujet de ; à propos de (sens maléfactif)

¶ [GOs] lie mǐewu, li pe-kweli-li pexa nye thoomwã les deux frères, ils se détestent à cause de cette femme

Cf. : **pune** à cause de

**ponga** [GOs] *PREP.BENEF* pour

¶ ponga-jo pour toi

**pu-n ma** [BO] *PREP* à cause de ; parce que

¶ pu-n ma kia po eneda po huda parce qu'il n'y a rien une peu plus haut

**u 2** [BO [BM, Corne]] *PREP* (*instrumental*) avec ; par ; grâce à ; du fait de ; à cause de

¶ teemwi u yi â on les attrape avec la main (crabes)

**ui 2** [GOs] (**wi**) *PREP* au sujet de ; envers ; à propos de (+ animés préférentiellement) ; à cause de

¶ e kiija ui ābaa-je xo êmwê e cet homme est jaloux de son frère

Cf. : **pexa, pune** à cause de

**vwo 1** [BO] *PREP* (*objet indirect*) objet indirect

¶ i nonomi vwo Bwode il pense à Bondé

**wãã** [GOs] (**wã**) *LOC.DIR* vers

¶ [GOs] nu weena kôbwe e a-wãã-du ènè je pense qu'il est passé par là (en montrant du doigt)

- **e a wãã-mi** il est allé vers ici
- **e a wãã-ò** il est allé vers là-bas
- **e a wãã-è** il est allé dans une direction transverse
- **e a wãã-da** il est allé vers le haut
- **e a wãã-du èbòli** il est allé vers le bas là-bas [\* e a wãã-du bòli]
- **e nò-wã-du** elle regarde vers le bas
- **e nò-du** elle regarde en bas

**xo 3** [GOs BO PA] (o [BO]) ① *PREP (instrument)* avec (instrumental)  
¶ thei xo hèle couper avec un couteau ② *PREP (bénéficiaire, destinataire)* pour  
¶ [GO] e zo xo nu !, axe icö, cö zoma po-za mwa ? pour moi, ça va, mais toi comment feras-tu donc ?

11.25 Présentatifs

- e-jeni** [GOs PA BO] *DEM* voilà (le) pas loin
- e-nye** [GOs PA BO] *DEM* voici (le)
- e-nye-ba** [PA] *DEM* voilà (le) là
- e-nye-boli** [PA] *DEM.DEIC.3* voilà (le) là-bas (à un endroit plus bas que là où on est)
- e-nyoli** [GOs PA] *DEM* voilà (le) ; celui-là (visible)
- e-nyu-da** [PA] *LOC* voilà (le) en haut  
Cf. : **e-nyu-du** voilà (le) en bas

11.26 Pronoms

- a 3** *PRO 2° pers. PL (sujet)* vous
- ãã** [GOs PA BO] *PRO 1° pers. incl. PL (OBJ ou POSS)* nous ; nos
- bi 3** [GOs PA] *PRO 1° pers. duel excl. (sujet, OBJ ou POSS)* nous deux (excl.) ; notre
- bi** [GOs] (-bin [PA BO]) *PRO 1° pers. duel excl. (OBJ ou POSS)* nous deux (excl.) ; notre
- cö, çö, yö** [GOs] (co, yo [PA], cu, yu [PA BO]) *PRO 2° pers. SG (sujet ou OBJ)* tu ; te
- cò, yò** [GO PA] *PRO 2° pers. duel (sujet)* vous 2
- êê** [GO] *PRO 1° pers. duel incl. (OBJ ou POSS)* nous 2 ; nos
- hã 3** [BO] *PRO 2° pers. PL* vous (plur.)  
¶ hã u nòòl ! réveillez-vous !
- i 2** [PA] *PRO 3° pers. SG (sujet)* il, elle

- î** [GO BO] *POSS 1° pers. duel incl.* nos (deux2 incl.)
- ĩã** [GOs PA BO] *PRO 1° pers.incl.PL* nous (plur.incl.)
- ĩã** [GOs PA BO] *POSS 1° pers.incl.* notre (plur.incl.)
- ibî** [GOs] (ibîn [PA], iciibii [vx]) *PRO.INDEP 1° pers.duel excl.* nous deux (excl.)
- icö** [GOs] (iyo [PA BO], eyo [BO]) *PRO.INDEP 2° pers.SG* toi  
¶ [GO] novwö icö, çö yuu wãã-na quant à toi, tu restes ainsi
- îî** [GOs PA] *PRO 1° pers.duel incl. (sujet)* nous deux (inclusif)  
¶ [GO] xa îî, avwö mi baani et nous, nous avons voulu le tuer
- îî** [GOs PA] *PRO (OBJ) ou POSS 1° pers. duel incl.* nous deux (incl.)
- ije** [GOs BO PA] [PA] (iye ) *PRO.INDEP 3° pers.* elle ; lui  
¶ [GOs] axe ije ca, e phe jitua i je mais lui, il prend son arc
- ijè-òli** [GOs] *PRO.DEIC.3 (3° pers.)* elle (au loin)  
¶ nu nyānume ijè-òli je lui ai fait signe à elle là-bas  
Cf. : **ã-òli** lui là-bas
- ijò** [GOs] *PRO.INDEP 2° pers. duel* vous 2
- ilaa** [GOs PA] *PRO.INDEP 3° pers. PL* eux, elles
- ila-lhãã-òli** [GOs] *PRO.DEIC.3 (3° pers. fém. PL)* eux/elles là-bas
- ili** [GOs PA] *PRO.INDEP 3° pers. duel* eux deux
- ili-e** [GOs] *interpellation ou DEM* ces deux (personnes, proche) !  
¶ ili-e ! eh ! vous deux (proche) !
- ilò** [GOs] *PRO.INDEP 3° pers. triel ou paucal* eux trois ; eux (petit groupe)
  - **ilò-è** ceux-là (proche)
  - **ilò-ba** ceux-là (loin)
- ime** [GOs] (icòme [vx]) *PRO.INDEP 1° pers. triel excl.* nous trois excl  
¶ xa ime, me a yu kòlò-li et nous, nous restions chez eux



**inu** [GOs PA] *PRO.INDEP 1° pers.* moi  
 ¶ inu nye c'est moi, me voilà, je suis là  
**iõ** [GOs] *PRO.INDEP 1° pers. triel incl.* nous  
 trois incl. ; nous paucal  
**iva** [GOs] *PRO.INDEP 1° pers. excl. PL* nous  
 (plur. excl.)  
**iwa** [GOs PA] *PRO.INDEP 2° pers. PL* vous  
 (pluriel)  
**iwe** [GOs] (icòòwe [vx]) *PRO.INDEP 2° pers. triel* vous 3  
**iyò** [BO PA] (eyò [BO]) *PRO.INDEP 2° pers. SG* toi  
**iza** [PA] (iyãã [BO]) *PRO.INDEP 1° pers. excl. PL* nous (plur. excl.)  
**izava** [GOs] (zava [GO(s)], za [PA]) *PRO.INDEP 1° pers. excl. PL* nous (excl.)  
 (forme ancienne)  
**izawa** [GOs] *PRO.INDEP 2° pers. PL* vous  
 (forme ancienne)  
**izòò** [PA BO] *PRO.INDEP 2° pers. PL* vous  
 (plur.)  
**-je** [GO] *PRO 3° pers. SG (OBJ)* le, la  
**-jò** [GOs] *PRO 2° pers. duel (OBJ ou POSS)*  
 vous2 ; vos  
**-laa** [GOs PA] *PRO 3° pers. PL (obj. ou poss.)*  
 les ; leur(s)  
**-li** [GO PA] *PRO 3° pers. duel (OBJ ou POSS)*  
 les ; leur  
 ¶ lhi ã-da mã poi-li Numia ? - Hai ! lhi za  
 ã-da hãda Numia ils sont partis avec leur fils  
 à Nouméa ? - Non ! ils sont partis seulement  
 tous les deux à Nouméa  
**lòò** [GO] (lò , mhò ) *PRO 3° pers. triel (sujet, OBJ ou POSS)* eux trois  
**-lòò** [GO] (-lò ) *PRO 3° pers. triel (OBJ ou POSS)* eux trois ; leurs (à eux trois)  
**lha** [GOs PA] (le [BO]) *PRO 3° pers. PL (sujet)* ils  
 ¶ [GOs] lha za yaawa dròrò ils étaient tristes  
 hier  
**lhaa** [BO] *PRO.INDEP 3° pers. PL* eux  
**lhi** [GOs PA] *PRO 3° pers. duel (sujet)* ils  
 ¶ [GO] lhi za ubò dròrò ? - Hai ! lhi za yu  
 avwônô ils sont sortis hier ? - Non ! ils sont  
 restés à la maison  
**lhò** [GOs] (zò [WE]) *PRO (sujet)* eux trois ;  
 eux (paucal)

¶ [GO] me nōōli druube ma lhò kovanye-  
 nu dròrò mes amis et moi avons vu des cerfs  
 hier  
 ■ **lhò-na** eux trois (dx 3)  
 ■ **lhò-ba** eux trois là sur le côté  
 ■ **lhò-è** ces trois-ci  
**-m** [BO PA] *SUFF.POSS 2° pers.* ton ; ta ; tes  
**me 2** [GO] *PRO 1° pers. triel excl. (sujet, OBJ ou POSS)* nous trois ; à nous trois  
**mi** [GOs PA BO] *PRO 1° pers. duel incl. (sujet)*  
 nous deux  
**mō 2** [GOs WEM] *PRO 1° pers. triel incl. (sujet)* nous trois  
**mwã 3** [GOs] (mhwã [PA]) *PRO 1° pers. incl. PL (sujet)* nous (incl.)  
**-n** [BO PA] *SUFF.POSS 3° pers. SG* son ; sa ;  
 ses  
**nu 2** [GOs] (nu [PA BO]) *PRO 1° pers. SG (sujet ou OBJ)* je  
**-nu** [GOs] *PRO 1° pers. SG (OBJ ou POSS)* me ;  
 mon ; ma ; mes  
 ¶ hii-nu mon bras  
**-ny** [BO PA] *SUFF.POSS 1° pers.* mon ; ma ;  
 mes  
**-ôô** [GO] *PRO 1° pers. triel incl. (OBJ ou POSS)*  
 nous-trois  
**pe-iô** [GOs] *COLL.PRO* c'est à nous trois en-  
 semble  
**po 1** [GOs BO] (poo [BO]) *n ; PRO* chose ;  
 quelque chose  
 ¶ [BO] kawu nu nōōli-xa po je ne vois rien  
**-ye** [PA BO] *PRO 3° pers. SG (OBJ ou POSS)*  
 le ; la ; son ; sa ; ses  
**yo** [PA BO] (yu [GO]) *PRO 2° pers. SG (sujet, OBJ ou POSS)* toi, tu  
**-za** [PA BO] (-ya [BO]) *PRO 1° pers. incl. (OBJ ou POSS)* nous, notre  
**zava** [GOs] (za [PA]) *PRO 1° pers. excl. PL (sujet)* nous (excl.)  
**-zava** [GOs] *PRO 1° pers. excl. PL (OBJ ou POSS)* nous ; nos  
**zawa** [GOs] *PRO 2° pers. PL (sujet)* vous  
 (pl.)  
**-zawa** [GO] *PRO 2° pers. PL (OBJ ou POSS)*  
 vous ; vos  
**zò 1** [PA] *PRO 2° pers. PL (sujet, OBJ ou POSS)*  
 vous, votre (plur)

11.27 Réciproque

**pe- 2** [GOs PA] ① *PREF.REC* mutuellement  
¶ la pe-khõbwi ils discutent

**pe-cimwi hi** [GOs PA] *v* serrer (se) la main  
¶ [PA] li pe-cimwi hi, li pe-cimwi hi-li ils se serrent la main

**pe-chõã** [GOs] *v* jouer (se) des tours ; taquiner (se) chercher querelle (se)

**pe-hine** [GOs] *v.REC* connaître (se)  
¶ [BO] pe-hine-ã nous nous connaissons mutuellement

**pe-kae** [GOs] (pe-kaeny [PA]) *v* disputer (se) (jeu, compétition) ; garder pour soi  
¶ [GO] li pe-kae nye loto ils se disputent cette voiture

**pe-ki** [GOs] *v* raccorder

**pe-ku-alõ** [GOs] *v* debout (être) face à face  
¶ [GOs] lõ pe-ku-alõ-i-lõ ils(3) sont debout face à face

**pe-kubu** [GOs PA] *v* battre (se) (avec armes)  
¶ [GO] li pe-kubu-li ils se battent

**pe-kueli** [GOs] *v* détester (se) ; rejeter (se)  
¶ [GOs] li pe-kueli-li ui nye thoomwã xo lie meewu xa êmwê les deux frères se rejettent à cause de cette femme (Doriane)

11.27.1 Réciproque collectif

**pe- 2** [GOs PA] ② *COLL* ensemble (devant un nombre : marque un tout)  
¶ la pe-taivi ils se réunissent  
■ **pepe** tous ensemble (Dubois)

**pe-a-bala** [GO PA] *v ; n* même équipe  
¶ pe-a-bala-bi nous sommes tous deux dans la même équipe

**pe-a-da** [GO] *COLL* monter ensemble  
¶ bi pe-a-da nõgò nous deux allons monter à la rivière ensemble

**pe-a-vwe** [GOs] *v* ensemble (être)  
¶ la pe-a-vwe bulu ils sont ensemble en groupe

**pe-bala** [GOs] *nom* même équipe (être dans la)  
¶ pe-bala-la ils sont dans la même équipe

**pe-bu** [GOs WEM] *v* ① bagarer (se) ; battre (se) ② cogner (se) ; entrer en collision  
¶ [GOs] li pe-bu-i-li ils sont entrés en collision

**pe-bulu** [GOs BO] *COLL* ensemble  
¶ [GOs] mi ne pe-bulu-ni nous le faisons ensemble

**pe-çabi** [GOs] (pe-çabi [GO(s)], pe-cabi [BO [Corne]]) *v* battre (se)

**pe-gu-xe** [PA] *v* marcher en file indienne  
¶ [PA] la pe-gu-xe ils marchent en file indienne

**pe-kine** [GOs] *v* mettre bout à bout (et allonger)  
¶ [GOs] e pe-kine ôxa-ci il a mis les planches bout à bout

**pe-kõ-alõ** [GOs] *v* couché (être) face à face  
¶ lõ pe-kõ-alõ-i-lõ ils(3) sont couchés face à face

**pe-khõbwe** [GOs] *v* discuter ; mettre d'accord (se)  
¶ bi pe-khõbwe po bi pe-tòd-bi mōnõ on a décidé de se retrouver demain

**pe-mhe** [GOs BO] *v* aller ensemble ; accompagner  
¶ [GO] pe-mhe-ã nous faisons route ensemble

■ **pe-mhe a** [BO] accompagner  
*Cf.* : mhe, mhenõ déplacement

**pe-na** [GOs] *v* envoyer (s') mutuellement  
¶ li vara pe-na a-pe-vhaa i li ils s'envoient mutuellement un messenger

**pe-na-bulu-ni** [GOs] *v.t.* rassembler ; assembler

**pe-na bwa** [GOs] *v* empiler

**pe-na-vwo** [GOs PA] *v* faire une cérémonie coutumière ; faire les échanges coutumiers

**pe-ne-zo-ni** [GOs] *v* pardonner (se)  
¶ mi pe-ne-zo-ni nous nous sommes pardonnés

*Cf.* : pe-tha thria [GOs] faire une coutume de pardon

**pe-nhoi thria** [GOs] *v* pardonner (se) (lit. attacher le pardon)

¶ mo pe-nhoi thria nous avons fait la coutume de pardon

**pe-pha-nõnõmi** [GOs] *v* rappeler (se)

mutuellement

¶ [GOs] li pe-pha-nonomi xo Kaavwo ma Hiixe la mwêêje ěgōgō Kaavwo et Hiixe se rappellent mutuellement les coutumes d'antan

**pe-phaza-hããxa** [GOs] *v* faire (se) peur mutuellement

¶ [GOs] hã pe-phaza-hããxa on joue à se faire peur mutuellement

**pe-pwaixe** [GOs] *QNT* toutes les choses possédées ensemble

¶ pe-pwaixe-î toutes les choses que nous possédons ensemble, qui nous sont communes

**pe-phweexu** [GOs PA BO] *v* discuter

Cf. : **phweexu** discuter

**pe-tò do** [PA BO] *v* pardonner (se) mutuellement

Cf. : **tòè do** lancer la sagaie

**pe-thaivwi** [GOs PA] *v* réunir (se)

**pe-tha thria** [GOs] (pe-tha thia [PA]) *v* pardonner (se) (pardon coutumier)

¶ [GO] li pe-tha-thria li-e ābaa-nu ěmwê mes deux frères se sont pardonnés

Cf. : **pe-ne-zo-ni** pardonner

**pe-thilò** [GOs] (pe-dilo [BO]) *v* ① paire; faire équipe; être en binôme avec

¶ [GO] pe-thilò-bi ma Mario je fais équipe avec M.

**pe-thirāgo** [GOs] *v* superposer (se)

¶ ne vwo la pe-thirāgo fais en sorte qu'ils se superposent

**pe-thi thô** [GOs] *v* provoquer (se)

¶ [GOs] la pe-thi thô nai la ils se provoquent (piquent la colère)

**pe-thu-ba** [GOs] *v* faire équipe

¶ mo pe-thu-ba nous faisons équipe

Cf. : **bala-nu** mon équipier

**pe-thu-paa** [GOs] *v* faire la guerre (se)

¶ li pe-thu-paa (xo) lie pweemwa les deux clans se font la guerre

**pe-tre-alö** [GOs] *v* assis (être) face à face

¶ hî pe-tre-alö-i-î nous sommes assis face à face

**pe-trò** [GOs] *v* rencontrer (se)

¶ [GOs] bi pe-trò-bi ma Jan dròrò Jean et moi nous sommes rencontrés hier

**pe-tròòli** [GOs PA] (pe-ròòli [GO(s)]) *v*;

*n* ① rencontrer (se) réunion; réunir (se)

¶ [GOs] li pe-ròòli bwa dè ils se sont rencontrés sur la route

**pe-tròòli èò** [GOs] (pe-ròòli iò [GOs])

*LOCUT* à tout à l'heure; à tout de suite

**pe-tròòli mōnō** [GOs] (pe-ròòli mōnō

[GO(s)], pe-tòòli menon [PA]) ① *v* dire au revoir (se)

**pe-tròòli ni tree** [GOs] *LOCUT* à un de ces jours !

¶ pe-trooli ni xa tree ! à un de ces jours !

**pe-vii** [GOs] *v* éviter (s')

¶ [GOs] li pe-vii ils s'évitent

Cf. : **pii** éviter, esquiver

**pe-vwii** [GOs] (pe-viing [PA WEM],

phiing [PA BO]) *v* rejoindre (se) joindre (se)

¶ [GOs] la pe-vhii ils se rejoignent

■ **pe-phiing, pe-vhiing** [BO] se rejoindre

**pe-wèle** [BO PA] *v* disputer (se); battre (se) (avec ou sans armes)

**pe-wova** [GOs PA] (pe-woza [WEM]) *v* battre (se) (avec ou sans armes)

Cf. : **pe-wèle**

**pe-whaguzai** [GOs] *v*; *n* débattre; discuter; débat; discussion

**pe-whili** [GOs] *v* suivre (se); marcher l'un derrière l'autre

¶ li pe-whili ils se suivent

## 11.28 Réfléchi, intensificateur

### 11.28.1 Réfléchi

**thuu 2** [PA] (thuvwu [GO(s)]) *RFLX* réfléchi (du sujet, agent)

¶ [PA] i rau thuu theei-je (x)o hele il s'est frappé avec un couteau

**thuvwu** [GOs] (thuu [PA], tuu [BO])

*RFLX* réfléchi (du sujet, agent)

¶ [GOs] e thuvwu thrae pu-bwaa-je il s'est rasé les cheveux

**thuvwu zòò** [GOs] *v*.*RFLX* couper (se)

¶ nu thuvwu zòì-nu je me suis coupé

### 11.28.2 Intensificateur

**draa 2** [GOs] (daa [BO]) ② *INTENS*;

*RFLX* seul ; de/par soi-même  
¶ [GO] nu draa a khilaa-je je suis parti moi-même la chercher  
Cf. : **draa pune** volontairement

11.29 Marques restrictives

**hāda** [GOs PA BO] ((h)ada ) *ADV*; *QNT*  
seul ; tout seul ; seulement  
¶ [GO] Hai ! za inu hāda ma ābaa-nu nye bi a Non ! c'est seulement ma soeur et moi qui sommes parties  
**ńō 2** [GOs] *RESTR* seul(ement) (on attend plus)  
¶ [GOs] weniza wō ? - ca we-xe ńō wō - ca we-tru combien de bateaux ? - un seul bateau - seulement deux  
**-on** [BO] *RESTR + NUM* seul ; seulement  
¶ poi-n da axe-on son seul enfant (Dubois)  
**tee** [PA] *RESTR* seulement  
¶ [PA] tee a-xe pòi-n il a un seul enfant

11.30 Suffixes transitifs

**-ni 3** [GOs] (-ni [PA BO]) *SUFF (transitif)*  
suffixe transitif  
**-xo** [GOs] (-vwo [GO(s)]) *SUFF* saturateur transitif  
¶ xa jò (vous2) kamweli me nee-xo Et comment avez-vous2 fait pour le faire ?

11.31 Structure informationnelle

**ça** [GOs PA] (ka [GO(s)], ce, je, ye [BO PA])  
*THEM* thématization  
¶ [GO] yaza aponoo-va ça wêwêne le nom de chez nous, c'est W.  
Cf. : **ka** et

**ce 2** [GOs] (je [GOs], ye [PA]) *THEM* thématization  
¶ [GO] da yaaza-cu ? yaaza-nu Kaawo - yaaza-nu ce/je Kaawo quel est ton nom ? - je m'appelle Kaawo - mon nom c'est Kaawo  
**novwō ... ça** [GOs] (novwō ... ye [BO PA], nopo, novwu [vx]) *THEM* quant à ... alors  
¶ [GOs] novwō lie meewu, ça li pe-kweli-li quant aux deux frères, ils se détestent  
**vwo 2** [GOs PA] (xo [GOs], vo [BO]) *focus*  
focalisation du sujet pronominal (pronom indépendant) des verbes actifs  
¶ [GOs] nu nōōli vwo/xo inu c'est moi qui l'ai vu  
**vwō 2** [GOs] *THEM* quant à  
**xa 2** [GOs BO PA] (ga [PA], ra [WEM]) ② *FOCUS* assertion, focus  
¶ [PA] e ra mōlò ? - ôô xa, e ra mōlò elle vit encore ? - oui bien sûr ! elle vit encore  
**xo 1** [GOs PA] (ko, go [GO(s)], vwo, o, u [PA BO]) ② *focus* focalisation du sujet pronominal (pronom indépendant) des verbes actifs  
¶ [GOs] e khōbwe xo je il/elle dit  
**ye** [PA] *THEM* thématization

11.32 Vocatifs

**caayo !** [BO (Corne)] (caayu ! ) *vocatif* papa !  
**nyejo !** [PA] *vocatif* maman !  
**-ò 2** [GOs] [PA WEM WE BO] (-o ) *vocatif*  
vocatif ; exclamatif  
■ **nyanya-ò !** [GOs] ô maman !  
■ **caaya-o !** [WEM BO] papa !  
■ **caay-o !** [GO PA] papa !  
■ **nyaj-o ! nyej-o** [PA] ô maman !